Wawacan Bin Entam

TRANSLITERASI DAN TERJEMAHAN NASKAH SUMEDANG

Program kerja Seksi Kebudayaan dan Sejarah Bidang Kebudayaan
Dinas Pariwisata, Kebudayaan, Kepemudaan dan Olahraga Kabupaten Sumedang
Tahun Anggaran 2021

KATA PENGANTAR

Puji syukur kami panjatkan kehadirat Allah SWT yang telah menganugerahkan banyak nikmat sehingga kami dapat menyelesaikan transliterasi (alih aksara), dan penerjemahan naskah kuno (manuskrip) pada program unggulan Dinas Pariwisata, Kebudayaan, Kepemudaan dan Olah Raga Kabupaten Sumedang. Program ini merupakan implementasi perlindungan, pelestarian, pengembangan dan pemanfaatan objek kebudayaan sebagaimana amanat Undang-Undang Nomor 5 Tahun 2017 tentang Pemajuan Kebudayaan. Sebagai kontribusi Dinas Pariwisata, Kebudayaan, Kepemudaan dan Olah Raga (DISPARBUDPORA) Kabupaten Sumedang terhadap penyelamatan benda peninggalan cagar budaya berupa digitalisasi manuskrip sebagai bagian dari objek yang paling diutamakan dari 10 objek pemajuan kebudayaan. Hal ini merupakan upaya konkret dan terukur dalam rangka mencerdaskan masyarakat Jawa Barat, sejalan dengan Visi dan Misi Pemerintah Kabupaten Sumedang, yaitu "Terwujudnya masyarakat yang Sejahtera, Agamis, Maju, Profesional, dan Kreatif (SIMPATI)".

Digitalisasi naskah kuno (manusknip) ini merupakan bentuk kerjasama Pemerintah Daerah Kabupaten Sumedang dengan para peneliti ahli naskah kuno (Filolog) yang direkomendasi oleh Universitas Padjadjaran sebagai lembaga pendidikan yang melahirkan tenaga ahli di bidang kebudayaan, hususnya penelitian naskah kuno. Proses penelitian ini dilakukan secara bertahap dimulai dari pencarian naskah kuno, identifikasi naskah kuno yang tersebar di masyarakat, digitalisasi naskah, penyeleksian naskah, transliterasi teks naskah, penerjemahan teks naskah dan penyajian edisi teks naskah yang terbebas dari kasus salah tulis sehingga dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca di masa kini.

Ucapan terima kasih kami sampai kepada Pemerintah Kabupaten Sumedang khususnya Dinas Pariwisata, Kebudayaan, Kepemudaan dan Olah Raga Kabupaten Sumedang bidang Kebudayaan seksi Kepurbakalaan dan Sejarah yang telah bekerja sama dengan Kami para Peneliti naskah kuno (Filolog) dalam mewujudkan laporan hasil penelitian ini. Kami sadari bahwa kedudukan naskah di masyarakat mendapat apresiasi yang sangat besar dari kalangan akademisi, sehingga tidak menutup kemungkinan sebelum naskah ini kami teliti telah dilakukan penelitian terhadap naskah yang kami teliti, maka dari itu kami menitik beratkan kajian Filologis terhadap naskah yang kami teliti untuk selanjutnya dijadikan sebagai dokumen resmi Dinas Pariwisata, Kebudayaan, Kepemudaan dan Olah Raga Kabupaten Sumedang. Semoga hasil penelitian ini dapat bermanfaat untuk semua kalangan masyarakat, khususnya bagi masyarakat Sumedang.

DAFTAR ISI

Kata Pengantar i

Daftar Isi ii

TRANSLITERASI DAN TERJEMAHAN NASKAH WAWACAN BIN ENTAM

I. Pendahuluan 1

II. Pengertian Filologi 2

III. Kodikologi Naskah 2

IV. Gambaran Isi Naskah 4

V. Pengantar Transliterasi Teks 6

VI. Pengantar Terjemahan Teks 7

Edisi Teks dan Terjemahan Naskah Wawacan Bin Entam 11

Penutup 252

Glosarium 253

Daftar Kamus 256

Daftar Pustaka 257

Curiculum Vitae Peneliti 258

TRANSLITERASI DAN TERJEMAHAN NASKAH

WAWACAN BIN ENTAM

I. Pendahuluan

Penerjemahan Naskah Kuno adalah salah satu program unggulan Dinas Pariwisata, Kebudayaan, Kepemudaan dan Olahraga Kabupaten Sumedang, pada bidang Kebudayaan Seksi Kepurbakalaan dan Sejarah. Penerjemahan naskah kuno (manusknip) ini merupakan sebuah bentuk apresiasi Pemerintah Daerah Kabupaten Sumedang dalam melaksanakan Perlindungan, Pengembangan dan Pemanfaatan Objek Pemajuan Kebudayaan sesuai dengan amanat Undang-Undang No. 5 Tahun 2017 tentang Pemajuan Kebudayaan. Mengacu pada Undang-Undang No. 5 Tahun 2017 tentang Pemajuan Kebudayaan, terdapat 10 Objek Pemajuan Kebudayaan (OPK) yang harus dikembangkan sebagai ciri khas kekayaan budaya daerah diantaranya; ***Tradisi Lisan, Manuskrip, Adat Istiadat, Permainan Rakyat, Olahraga Tradisional, Pengetahuan Tradisional, Seni, Bahasa dan Ritus.*** dimana Manuskrip (Naskah Kuno) merupakan objek yang paling diutamakan karena menyimpan informasi ilmu pengetahuan terkait perkembangan kebudayaan di masa lampau.

Naskah Kuno/Manuskrip dapat digolongkan sebagai benda cagar budaya karena rata-rata usia naskah di Kabupaten Sumedang lebih dari 50 tahun dimana proses perlindungan dan pelestarian benda cagar budaya diatur oleh Undang-Undang Cagar Budaya No. 11 Tahun 2010. Dilihat dari kebermanfaatannya, naskah kuno (Manuskrip) merupakan Benda Cagar Budaya yang memiliki nilai historis tinggi, dibalut oleh teks sebagai kunci pembuka informasi dari imu pengetahuan yang tercantum didalamnya. Seiring dengan pengembangan sektor kebudayaan, pemerintah Kabupaten Sumedang mengesahkan Peraturan Daerah terkait Sumedang sebagai Pusur Budaya Sunda. Peraturan Daerah No. 1 Tahun 2020 tentang Sumedang Puseur Budaya Sunda mennjaring berbagai jenis kearifan lokal di seluruh wilayah Sumedang khususnya pengetahuan-pengetahuan yang masih terpendam di dalam naskah kuno/manuskrip. Terdapat sedikitnya 53 Naskah Kuno (Manuskrip) yang telah ditemukan Dinas Pariwisata, Kebudayaan, Kepemudaah dan Olahraga Kabupaten Sumedang di beberapa pelosok daerah Kabupaten Sumedang. Tercatat sebanyak 1012 naskah kuno Jawa Barat yang terdata di 5 lembaga, yaitu Museum Sribaduga, Museum Pangeran Geusan Ulun, Keraton Kasepuhan Cirebon, Keraton Kacirebonan, dan EFEO (Edi S. Ekadjati, 1999).

Program kegiatan penterjemahan naskah kuno ini merupakan kerjasama antara Disparbudpora dengan peneliti Ahli naskah kuno (Filolog) yang direkomendasi oleh Lembaga Riset Pengetahuan Lokal Universitas Padjadjaran. Proses transliterasi dan penerjemahan naskah kuno ini dilaksanakan dengan menggunakan kaidah-kaidah folologis yang bertujuan untuk menyajikan suntingan teks dari proses alih aksara aksara dalam naskah (aksara Arab Pégon/Cacarakan ke Latin), identifikasi kasus salah tulis serta penerjemahan dari bahasa Sunda ke bahasa Indonesia dengan tujuan agar isi teks dapat dibaca dan dipahami dengan mudah oleh pembaca di masa sekarang.

II. Pengertian filologi

Filologi berasal dari bahasa Yunani : *philos* yang berarti cinta dan *logos* yang berarti kata. Bentukan kedua kata tersebut menjadi *cinta kata* atau *senang bertutur*. Secara Etimologis, fiologi berasal dari *philologia* yang pada awalnya berarti *kegemaran berbincang-bincang,* yang kemudain berarti *cinta kepada kata, perhatian pada sastra,* dan akhirnya *studi ilmu sastra* (Sutrisni dalam Suryani, 2006:3). Dalam pengertian yang lebih luas, filologi adalah ilmu yang menyelidiki perkembangan kerohanian suatu bangsa dan kekhususannya atau menyelidiki kebudayaan berdasarkan bahasa dan kesusatraannya (Baried, dalam Suryani, 2006:3). Jadi, filologi adalah suatu ilmu yang mempelajari perkembangan kebudayaan suatu bangsa berdasarkan konsep-konsep pemikirannya yang tertuang dalam tradisi tulis, khususnya naskah. Penelitiannya berfokus pada teks dan naskah, teks tersebut dipertimbangkan, dibetulkan, dijelaskan asal-usulnya, sehingga bentuk dan artian dari suatu teks dapat dipahami jelas dari segi bentuk dan artinya, bebas dari kesalahan dan bisa dipertanggungjawabkan keasliannya.

III. Kodikologi Naskah

Pada dasarnya kodikologi naskah menitik beratkan pada aspek-aspek fisik naskah. Seperti bahan naskah (dalam hal ini alat untuk menulis), aksara yang terdapat dalam naskah, kondisi dan identitas naskah. Bahan naskah yang sering di gunakan di daerah Sunda di antaranya; *lontar, saéh, daluang, dan kertas.* Alat pembuatan naskah pun cukup beragam dan disesuaikan dengan bahan yang akan ditulisinya, beberapa bahan untuk menulis naskah diantaraya *péso pangot, paku andam, harupat, bolpoint, dan pensil.* Asal mula jenis-jenis aksara yang dipakai di wilayah Jawa, Bali, dan Sunda hampir disepakati mengacu pada model dan tipologis aksara di daratan India, khususnya macam tulisan yang dipakai untuk prasasti-prasati dinasti Pallawa sejak abad ke-4 masehi, (Darsa, 2013). Setelah aksara bercorak India, bertambahlah variasi baru aksara Arab Pegon seiring dengan masuknya Islam ke Nusantara.

Dewasa ini naskah dapat di klasifikasikan menjadi *naskah kepustakaan mandala, naskah kepustakaan pesantren dan naskah kepustakaan sekolah* (Darsa, 2011). Kepustakaan mandala adalah naskah-naskah Sunda produk peninggalan kaum intelektual yang dilahirkan dari lembaga pusat pendidikan formal pada masa pemerintahan kerajaan (Darsa, 2013). Naskah kepustakaan mandala ini disebut naskah kuno. Pesantren adalah lembaga pusat pendidikan formal pada masa sistem pemerintahan kesultanan sebagai pengganti mandala pada zaman sistem pemerintahan kerajaan (Darsa, 2013). Jadi dapat disimpulkan bahwa pustaka pesantren adalah naskah-naskah Sunda yang dihasilkan dari lembaga pendidikan formal masa kesultanan. Darsa (2013) mengkategorikan naskah Pesantren dengan kategori naskah Sunda lama. Sedangkan naskah kepustakaan sekolah adalah naskah yang dibuat di masa peralihan dari sistem Kesultanan pada sistem sekolah dibawah pengaruh Kolonial sekitaran abad ke-17-18 Masehi

Dari keterangan-keterangan tersebut, bisa kita simpulkan bahwa naskah saat terbagi menjadi 3 klasifikasi; apakah termasuk pustaka *mandala* (pustaka zaman kerajaan sebelum pengaruh Islam), pustaka ke-*pesantrenan* (masa kesultanan Islamiah) dan pustaka pasca Islam, atau bahkan pustaka sekolah pasca masuknya Belanda yang membawa istilah sekolah sebagai kata lain lembaga pendidikan. Berikut identifikasi naskah ***Wawacan Bin Entam*** **:**

1. Judul ;
   - a. dalam teks : -
   - b. luar teks : -
   - c. umum : Wawacan Bin Entam
2. Nama Pengarang : -
3. Bahasa : Sunda, Jawa dan Arab
4. Aksara/huruf : Arab Pegon
5. Bentuk Karangan : Puisi Tradisional, Pupuh
6. Kode Koleksi : -
7. Tarikh Penyusunan : ?
8. Tempat Penyusunan : ?
9. Pemrakarsa Penyusunan : ?
10. Tarikh Penyalinan : ?
11. Tempat Penyalinan : ?
12. Nama Penyalin : ?
13. Pemrakarsa Penyalinan : ?
14. Jilid : 1 dari 1
15. Ukuran ;
    - a. sampul : 33,5 cm X 21 cm
    - b. halaman : 33,5 cm X 21 cm
    - c. ruang tulisan : 30 cm X 19 cm
16. Bahan Naskah : Kertas
17. Jenis kertas : Kertas Leces
18. Cap Kertas : -
19. Tebal Naskah ; 122 halaman
    - a. halaman kosong : 2 halaman, halaman 70 -71, 2 halaman hilang karena sobek
    - b. halaman yang ditulisi : 118 halaman
20. Penomoran Halaman : 1-22 diberi nomor oleh peneliti
21. Keadaan Fisik : Terawat, ada beberapa huruf yang pudar akubat lembab. Terdapat satu lembar naskah dalam keadaan sobek sehingga lembar halaman 93 dan 94 hilang. Naskah ini ditulis menggunakan mangsi berwarna hitam, biru dan merah. Warna tersebut dijadikan penanda judul teks.
22. Asal Naskah : Milik pribadi, Abah Abin Robani yang beralamat di Kampung Cirangkong RT 003 RW 009 Kelurahan Cipameungpeuk Kec. Sumedang Selatan Kab. Sumedang.

23. Pemilik Naskah : Abah Abin Robani

24. Peneliti Naskah : Moch Rizky Setiadi, S. Hum.
(Filolog, Peneliti Naskah Kuno/Manuskrip)

IV. Gambaran Isi Naskah

Pada bagian awal naskah ***Wawacan Bin Entam*** berisi tentang muqodimah atau pembukaan cerita dengan menggambarkan situaasi dan cara penulis menuliskan cerita ini yakni disusun menggunakan pola metrum pupuh Dangdanggula kemudian menjelaskan mengenai tata cara membaca naskah dengan dengan cara *dikawihkeun* (dilantunkan) oleh orang yang sudah faham membaca naskah ini. Juga dijelaskan tata cara mendengarkan cerita yang *dikawihkeun* ini baik kalangan orang tua atau muda, laki-laki atau perempuan, harus dapat mengambil hikmah dari mendengarkan cerita naskah ini. Teks selanjutnya sang penulis naskah berusaha untuk memberikan contoh penerapan syariat islam dengan cara menampikan suatu kisah yang menggambarkan tentang keluhuran budi pekerti melalui tokoh seorang wanita yang hidup sederhana bersama suaminya. Wanita tersebut digambarkan memiliki prinsip agama yang kuat sebab terlahir dari keturunan seorang ulama. Seorang istri solehah yang selalu mengutamakan adab dan kejujuran dalam prilaku hidupnya setiap saat. Alkisah, sosok seorang istri tersebut adalah ibu dari seorang anak yang tidak disebutkan namanya, yakni Bin Entam (hanya disebutkan nama bapaknya karena kelah anak tersebut menjadi ulama besar di nerginya. Meskipun dirinya adalah orang yang miskin tetapi setiap gerak-gerik dan perilaku beliau sangat beradab sekali, setiap hendak melakukan kegiatan apapun selalu mengawalinya dengan ucapan *Bismillahirrohmanirrohiim.* Meskipun hanya sekedar untuk melangkahkan kaki hendak pergi berwudlhu.

Sosok wanita miskin ini diuji oleh suaminya dengan cara memberikan sejulah uang dititipkan padanya. Uang tersebut segera disimpan dalam wadah kecil terbuat dari anyaman bambu lantas wadah tersebut langsung diikat dengan penuh penghayatan sambil mengucap *Bismillah* agar tidak ada seorangpun yang dapat membukanya termasuk dirinya, karena dalam benaknya barang itu adalah sebuah amanat titipan suaminya yang harus dijaga keutuhannya. Barang tersebut diikat kuat dan disimpan di dalam lemari serta ditempatkan di tempat yang dirasa sangat aman untuk menyimpannya. Seperti biasa, setiap perpindahan gerak tubuh dalam proses penyimpanan barang titipan tersebut selalu diawali dengan membaca *Bismillah.* Disaat istrinya sedang ziaroh bersama kumpulan ibi-ibu pengajian, bungkusan tersebut diambil oleh suaminya lantas dibuka tali pengikat yang dilekatkan oleh Ibu Bin Entam untuk diambil isinya (isinya berupa uang yang dititipkan suaminya) kemudian uang tersebut buang ke dalam sumur oleh suaminya dengan maksud untuk menguji kejujuran sang istri.

Setelah istrinya pulang dari pengajian, suaminya menanyakan uang yang ia titipkan kemaren (padahal uang yang tersimpan dalam bingkisan tersebut sudah dibuang ke dalam sumur oleh suaminya), tanpa ada rasa curiga dengan cekatan Ibu Bin Entam bergegas untuk mengambilnya. Seperti biaya, uang yang disimpad dalam satu wadah tersebut beliau ambil dengan selalu mengucapkan kalimat *Bismillah* dalam semua aktifitas, meskipun hanya sekedar berdiri dari tempat

duduknya. Alkisah, atas izin Allah SWT bingkisan yang isinya sudah dibuang oleh suaminya ternyata masih ada didalam tempatnya tanpa berkurang sedikitpun. Suaminya yang mengetahui sontak tercengang diam seribu bahasa menyaksikan kejadian yang mustahil menurut nalar manusia. Tapi atas berkah dan karomah mendawamkan *Bismillah* dalam setiap aktifitas, Allah SWT melindungi hambanya dari niat buruk orang lain.

Dibagian tengah naskah mengisahkan Raja hendak menghadiri acara syukuran pesta panen di salah satu pelosok daerah. Rakyat sepakat untuk melaksanakan tradisi *Munday* (tradisi menangkap ikan di sungai dengan peralatan manual seadanya) yang dijadikan sumber penopang kehidupan utama masyarakat wilayah pinggir sungai. Disamping untuk memberikan suatu penghargaan dari rakyat atas kehadiran Rajanya, kegiatan ini rutin dilaksanakan sebagai acara syukuran atas limpahan karunia dari hasil pertanian. Pada acara *Munday* ini biasanya para saudagar kaya berlomba-lomba menyumbangkan hartanya. Seorang saudagar terkaya yang memiliki harta melimpah dan memiliki ratusan kerbau, menyumbangkan se-ekor Kerbau miliknya untuk dijadikan jamuan makan seluruh masyarakat. Pada saat Raja menerima pemberian Kerbau dari saudagar kaya tersebut, sang Raja menolak untuk menyembelih Kerbau tersebut karena jika Kerbau tersebut disembelih hanya akan menambah kesibukan ditengah acara *Munday.* Kerbau tersebeut diterima oleh Raja tapi tidak akan disembelih. Setelah selesai menerima hibah Kerbau, Sang Raja melihat sosok anak kecil yang membuat hatinya tersentuh. Bin Entam dipanggil oleh Raja dan diperiksa ternyata Bin Entam hanya mendapatkan tiga ekor ikan gabus dan sepat kecil, lalu menanyakan ibu dan bapaknya sedang ada dimana, Bin Entam menjawab bahwa bapanya sudah meninggal dan ibunya belum pulih sehabis melahirkan. Setelah ketahuan bahwa Bin Entam seorang yatim Raja merasa kasihan lalu menghadiahkan satu ekor Kerbau pemberian saudagar kaya tadi, namun Bin Entam kebingungan dan hanya tertunduk sambil meneteskan air mata. Pada akhirnya Bin Entam pun mau membawa Kerbau itu lantas diantar oleh seorang Mantri yang diperintahkan Raja. Sesampainya di rumah, ibunya bertanya-tanya mengapa Bin Entam pulang membawa seekor Kerbau, setelah tau bahwa kerbau itu pemberian dari sang Raja, ibunya menangis bahagia karena tidak menyangka anaknya akan mendapatkan rezeki begitu besar. Setelah cerita dalam naskah menceritakan beberapa kejadian perjalanan kehidupan Bin Entam dari semenjak kecil sampai pesantren ke timur tengah dan menjadi Ulama besar. Setelah menjadi Ulama besar, Bin Entam berganti nama menjadi Radén Panca Basyari.

Pada bagian akhir naskah ditutup dengan pola metrum pupuh Dangdanggula yang menjelaskan mengenai adab dalam beribadah, berdoa, dan semua yang disukai oleh malaikat serta yang tidak disukai oleh malaikat, seperti membakar kemenyan dan memakai wewangian yang disukai oleh malaikat serta menjelaskan bahwa wewangian dan bakar kemenyan itu berpengaruh pada percepatan diantarkannya do’a kepada Tuhan YME. Lantas dijelaskan pula sesuatu yang tidak disukai oleh malaikat diantaranya jika kita memelihara anjing, malaikat tidak akan mau memasuki rumah dan memberi rahmat/rezeki. Teks cerita wawacan ini ditutup oleh titi mangsa akhir penulisan Naskah Wawacan Bin Entam yakni pada hari Kamis, tanggal Tujuh, Bulan Syawal tepat sekitar pukul Delapan, tetapi tidak diceritakan tepatnya pukul delapan pagi atau delapan malam. Jika disambungkan

dengan titimangsa awal penulisan yakni pada hari Minggu tanggal 3 bulan Syawal berarti naskah ini ditulis dan diselesaikan oleh penulis naskah selama 5 hari pada tahun 1324 Hijriah atau ditulis sekitar tahun 1902 Masehi.

V. Pengantar Transliterasi Teks

Transliterasi adalah tahapan alih bentuk aksara dari teks sumber kepada bentuk aksara yang mudah dipahami pada masa kini (aksara Latin). Aksara yang digunakan pada naskah ***Kitab Tatanén*** adalah aksara Arab Pegon. Aksara Arab pegon adalah aksara yang diadopsi oleh suku bangsa Sunda menjadi alat rekam bahasa Sunda pada masa itu. Untuk mengetahui isi dan arti dari teks naskah yang diteliti, tentunya tahapan transliterasi adalah bagian terpenting untuk mengkaji sebuah naskah. Tahapan Transliterasi pada Naskan ***Wawacan Bin Entam*** adalah perubahan bentuk tulisan (transliterasi) dari aksara Arab Pegon Sunda (aksara sumber) ke aksara Latin berbahasa Sunda. Setelah dilakukan tahap transliterasi naskah, selanjutnya dilakukan tahap kajian teks berdasarkan kaidah-kaidah filologis, pada tahapan ini dilakukan penelitian terkait kasus-kasus salah tulis agar isi teks naskah dapat disajikan dengan baik serta mudah difahami dalam bentuk Edisi Teks.

Edisi teks merupakan terbitan teks yang sudah diperbaiki dari kesalahan atau penyimpangan dari teks sebelumnya (Robson, 1994: 22). Karena seperti yang sudah dijelaskan sebelumnya, suatu teks tidak pernah luput dari kesalahan atau penyimpangan dalam penurunannya. Untuk itu, dalam penelitian ini penulis menyajikan kasus-kasus salah tulis dalam naskah, sebagaimana yang dikemukakan oleh Reynolds dan Wilson (1974: 200-213). Menurutnya, kasus-kasus salah tulis diklasifikasikan ke dalam empat bagian kasus, yaitu :

1. Substitusi/penggantian ialah gejala salah tulis yang disebabkan salah baca penyalin karena kemiripan bentuk aksara dalam tulisan atau akibat kata-kata yang serupa bentuknya atau ejaannya. Kasus ini ditandai dengan adanya penggantian huruf, suku kata, atau kalimat yang terdapat dalam padalisan.
2. Omisi/penghilangan ialah gejala yang disebabkan karena kekurangtelitian penyalin sehingga ada kata-kata yang dibiarkan atau tidak tertulis. Kasus omisi ini dibedakan menjadi dua golongan, yaitu : Haplografi, yaitu kasus salah tulis akibat hilangnya huruf, suku kata, atau sebagian dari kata ulang, sehingga terjadi penyimpangan arti dalam konteks kalimatnya. Dan Saut du meme au meme, yaitu meloncati dari kata yang sama ke kata yang sama, atau meloncati satu kalimat.
3. Adisi/penambahan merupakan kasus penambahan huruf, suku kata atau silaba karena kesalahan menulis atau beberapa kata ditulis dua kali (ditografi), ataupun penambahan dengan memasukan keterangan atau catatan-catatan untuk kata-kata yang sukar (gloss).
4. Transposisi/perubahan ialah perubahan penyalinan beberapa huruf dalam kata atau perubahan urutan kata (Reynolds & Wilson dalam Worsley,1972: 104- 108). Kesalahan bentuk ini dapat terjadi apabila bentuk aksara disalin terbalik atau beberapa kata disalin dalam urutan yang salah.

Namun, untuk menentukan apakah suatu kesalahan termasuk ke dalam kategori substitusi, omisi, adisi, ataukah transposisi, sehingga nantinya dapat sampai kepada sebuah keputusan, maka ada lima macam jenjang pola yang dapat dijadikan tolok ukur sebagaimana yang disarankan Robson (1988:39-40), yakni :

1. Pola metrum;
2. Tataran gramatikal;
3. Unsur leksikon;
4. Prinsip lectio defisilior "bacaan yang sulit";
5. Mempelajari karya-karya sebanding.

Karenanya salah satu tujuan penggarapan teks, seperti disebutkan sebelumnya adalah menyajikan sebuah suntingan teks atau edisi teks beserta terjemahannya, sehingga akan mudah dibaca dan dikenal kembali oleh kalangan masyarakat yang ingin mengetahui sebagian nilai tradisi lama dan warisan para leluhurnya (Suryani, 2012: 88). Pola penyajian teks hasil transliterasi akan disajikan sesuai dengan bentuk teks pada naskah yang dikaji dengan menggunakan pedoman penyajian transliterasi teks. Dibawah ini akan dikemukakan beberapa pedoman dalam transliterasi naskah ***Wawacan Bin Entam*** diantaranya :

1. Tanda Ø menunjukan kata atau kalimat yang tidak terdapat dalam teks karena sebagian teks hilang.
2. Huruf besar atau kapital digunakan pada penulisan awal kalimat, nama tempat, jabatan, nama orang, kata sapaan atau kalimat langsung.
3. (....) sebagai ***adenda*** dalam teks, diartikan bahwa huruf, suku kata, kata dalam teks menurut konteksnya harus ada meskipun tidak tercantum dalam teks naskah.
4. [....] sebagai ***disdenda*** dalam teks, diartikan bahwa huruf, suku kata, kata dalam teks menurut konteksnya harus dianggap tidak ada dan tidak perlu dibaca.
5. Tanda garis miring dua (//) diartikan sebagai tanda awal pembuka cerita dengan diakhiri lagi oleh tanda dua garis miring (//).
6. Tanda baca yang digunakan dalam edisi teks yaitu koma (,) digunakan sebagai tanda jeda, tanda titik (.) digunakan sebagai tanda berakhirnya kalimat dan tanda petik (" ") digunakan untuk kalimat langsung pada teks.
7. Kata yang tidak sesuai dengan aturan tata bahasa sunda akan ditulis berdasarkan ejaan yang disempurnakan (EYD).
8. Kata yang sulit diterjemahkan akan dibiarkan seperti aslinya dan akan dijelaskan dalam glosarium.

VI. Pengantar Terjemahan Teks

Terjemahan dapat diartikan sebagai usaha pemindahan suatu teks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Menurut Darsa terjemahan adalah proses menerjemahkan suatu bahasa sumber ke bahasa lain sebagai bahasa sasarannya. Sehubungan dengan hal ini, ada beberapa faktor yang harus diperhatikan,

yaitu faktor-faktor yang berkaitan dengan fonologi (ilmu fonem), morfologi (ilmu tata bentuk kata), diksi (pilihan kata), semantik (ilmu tata kalimat) (Darsa, 2013: 39). Yang terpenting dalam suatu terjemahan teks adalah menjaga keaslian teks agar terjemahan tidak menyimpang dari maksud pengarang aslinya (Sardjono dalam Suryani, 2012: 87). Seperti yang dipaparkan sebelumnya, proses penggarapan teks bertujuan untuk menyajikan sebuah suntingan teks atau edisi teks beserta terjemahannya, sehingga akan mudah dibaca dan dikenal kembali oleh kalangan masyarakat yang ingin mengetahui sebagian nilai tradisi lama dan warisan para leluhurnya (Suryani, 2012:88). Terdapat 8 metode penerjemahan, diantaranya :

1. Penerjemahan kata demi kata. Dalam metode penerjemahan jenis ini biasanya kata-kata teks bahasa sumber langsung dilekatkan di bawah versi teks bahasa sasaran. Kata-kata dalam teks bahasa sumber diterjemahkan ke luar konteks, dan kata-kata yang mengandung nilai kultural dialihkan apa adanya. Umumnya metode penerjemahan ini bisa diterapkan untuk mengenal dan memahami mekanika bahasa sumber atau bisa juga digunakan untuk mendekati teks yang sulit dalam proses penerjemahan;
2. Penerjemahan harfiah. Dalam penerjemahan harfiah konstruksi gramatika dicarikan padanannya yang terdekat ddengan teks sasaran, tetapi penerjemahan leksikal atau kata-katanya dilakukan terpisah dari konteks. Metode ini bisa digunakan dalam tahapan awal proses penerjemahan untuk melihat masalah yang harus diatasi.
3. Penerjemahan setia. Penerjemahan setia berupaya mereproduksi makna kontekstual teks Sumber yang masih dibatasi oleh struktur gramatikanya. Di sini kata-kata yang bermuatan budaya diterjemahkan, tetapi penerjemahan ini berpegang teguh pada maksud dan tujuan penulis teks sumber;
4. Penerjemahan semantis. Perbedaan penerjemahan semantis dan penetjemahan setia adalah bahwa penerjemahan semantis selain memperhatikan nilai estetika dan kewajaran teks sumber, ia juga berkompromi pada tataran makna bila diperlukan. Selanjutnya, penerjemahan semantis kata yang hanya sedikit bermuatan budaya dapat diterjemahkan dengan kata yang netral atau istilah yang fungsional. Ringkasnya, perbedaan dari keduanya, adalah bahwa penerjemahan setia bersifat kompromistis dan dogmatis, sedangkan penerjemahan semantis lebih luwes, meberikan ruang dan empati intuisi penerjemahnya terhadap teks sumber;
5. Penerjemahan adaptasi, atau lebih tepatnya adaptasi. Adaptasi merupakan metode penerjemahan yang paling bebas dan paling dekat dengan bahasa sasaran. Sehingga menurut kritik Kridalaksana, tidak dapat disebut metode penerjemahan. Metode ini digunakan terutama sekali untuk menyaclur drama atau komedi dan puisi. Budaya bahasa sumber dialihkan ke dalam budaya bahasa sasaran dan teksnya ditulis ulang dengan tetap mempertahankan tema, karakter serta alur dalam teks sumber;
6. Penerjemahan bebas. Metode penerjemahan bebas mengutamakan isi dan mengorbankan bentuk. Biasanya, hasil penerapan penerjemahan bebas berbentuk sebuah parafrase yang bisa lebih

panjang atau lebih pendek dari bahasa aslinya, yang biasanya disebut dengan penerjemahan intralingual;

7. Penetjemahan idiomatis. Penerjemahan idiomatis ini bertujuan mereproduksi amanat dalam teks bahasa sumber tetapi cenderung mendistorsi nuansa makna karena menggunakan kolokialisme dan idiom yang tidak terdapat dalam teks bahasa sumber;
8. Penerjemahan komunikatif. Metode penerjemahan mengupayakan reproduksi makna kontekstual bahasa sumber sedemikian rupa, sehingga baik aspek kebahasaan maupun aspek isi langsung dapat diterima dan dipahami oleh pembaca teks bahasa sasaran.

Metode penerjemahan yang dipakai dalam proses penerjemahan naskah ***Wawacan Bin Entam*** ini adalah metode **Penerjemahan Bebas.**

Edisi Teks dan Terjemahan

NASKAH WAWACAN BIN ENTAM

ﺑﺴﻢ ﻛﻮﺭﻏﻢ ﺟﻴﺖ ﺑﻴﺘﻨﺪ ﺍﺣﺪﻩ ﺗﻮ ﻧﺴﺠﻪ ﺟﻴﺪﻩ ﺗﻔﻜﻞ ﻳﻠﻮ
ﻳﺴﺘﻨﺪ ﺳﻴﻪ ﺳﻮﻝ ﺗﻮﻛﻮﺭﺕ ﺍﺭﺏ ﻳﻴﺘﻨﻪ ﻛﺘﻴﻊ ﺗﻴﻪ ﺳﺘﺮﻳﻮ ﺟﻴﻊ
ﻳﻠﻮﺭﺳﻮﺱ ﺩﻭﻗﻮﻗﻮﻗ ﺍﻭﻗﻪ ﻏﻨﺠﻠﺖ ﻗﺖ ﺳﻴﻜﻮ ﻳﻴﺘﻪ ﻧﺒﻲ ﺍﻳﺎ
ﻗﻮﻛﻮﻗ ﻟﻴﻴﺖ ﺍﻧﻮ ﺩﺳﺘﻪ ﻟﻠ ﺗﻒ ﻛﻮﺭﻛﻴﺖ ﺳﺪﻳﺎ ﻛﺎ ﺳﻴﻜﻮﺭ ﺗﻮﺭﺳﻒ ﻏﻮ
ﻳﻊ ﻗﻴﻔﻠﻜﺖ ﺍﻳﻲ ﺟﻴﺮﻳﺖ ﻛﺮﻣﻔﻜﺎ ﺍﻳﻲ ﺟﺪﻳﺖ ﺗﺘﻒ ﺍﻳﻲ ﺩﻳﻊ
ﺩﻳﻊ ﺍﻗﻴﻢ ﻗﻠﺐ ﻗﺪﻗﻮ ﻛﻮﺩ ﻣﻮﺭ ﻗﺖ ﺗﻴﻴﻊ ﺗﻒ ﺍﻭﻧﺘﻮﻉ ﺗﻴﻴﻊ
ﺗﺮﻛﻦ ﺭﻧﺠﻴﻦ ﺑﺎﻱ ﺍﻣﻴﻪ ﺑﻴﺮﻳﺖ ﺟﻴﺮﻳﺘﺎ ﻟﻠ ﺳﻨﺪﻗﺖ ﺍﻧﻮ ﻳﻴﻊ
ﺗ ﻛﻮﺩ ﻣﻠﻪ ﺗﻮﻳﺖ ﻳﻴﻔﺲ ﺍﻧﻮﻳﺖ ﻳﻴﺘﻴﻊ ﻣﻴﺠﺎﺕ ﺍﻣﻴﺐ
ﺟﻴﺮﻳﺘﺎ ﺻﺪﻑ ﻳﻴﻮﺕ ﺍﻧﻮﻳﺖ ﺟﺪﻳﺖ ﺳﻴﻮﻭﺕ ﺗﻮﺭ
ﺍﻟﻮﺱ ﺳﺘﺮﺕ ﻳﻴﻊ ﻟﻴﺪ ﻛﻮﻫﺖ ﻛﺮﺍﻣﻔﻜﺎ ﺑﺎﻱ ﻛﻮﻳﻊ ﺗﻮﺱ
ﺑﺖ ﻗﺪﻗﻮﻗﺖ ﺗﺮﻭﻗﺲ ﻟﻠ ﻣﻴﻔﻮ ﺍﻧﻮ ﻳﻮﻛﻮ ﺗﻴﺎ ﻗﻴﻔﻠﻜﺖ
ﻛﻴﻪ ﻧﻮ ﺟﻴﺘﻞ ﺗﺘﻒ ﺍﻗﻴﻤﺎ ﺍﻭﻳﻊ ﺗﻔﺎﻳﺘﺖ ﻛﺖ ﻛﻮﻫ ﻗﻮﻛﻮﻗ ﻣﻮﻥ
ﻛﻴﻪ ﻗﺮﺑﺪﻳﺖ ﻗﺪﻗﻮﻛﻴﺖ ﺗﻔﺎﻧﺠﻮ ﻫﻨﺖ ﺟﺪﺳﺘﻮ ﺟﻞ
ﻗﺖ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
// PUPUH DANGDANGGULA//	//PUPUH DANGDANGGULA//
//Simkuring mimiti nyerat	//Saya mengawali menulis
Dinten ahad anu pasti	Pastinya hari minggu
Dina tanggal tilu pisan	Di tanggal tiga
Sasih Sawal nu kawarti	Bulan Syawal yang mengabari
Ari hijrah kanjeng nabi	Jika hijrah kanjeng Nabi
Sarebu jeung tilu ratus	Seribu tiga ratus
Dua puluh opat punjulna	Dua puluh empat lebihnya
Ngan sakitu hijrah nabi	Hanya seperti itu hijrah Nabi
Aya puguh lamina anu diserat//	Ada yang pasti lamanya yang ditulis//
//Tapi kawargi sadaya	//Tapi kepada semua saudara
Kasakur anu resep nguping	Yang hanya suka mendengarnya
Ngupingkeun ieu carita	Mendengarkan ini cerita
Geura mangan ieu hadis	Cepat pahami hadist ini
Tatapi ieu di dangding	Tétapi ini dibuat dangding
Upami palay ngadangu	Jika ingin mendengarkan
Kudu miwarangan tembang	Harus menyuruh menyanyikan
Tapi entong tembang Tarik	Tapi jangan menyanyi yang kencang
Rancag baé ambéh bérés caritana.//	Biasa saja agar selesai ceritanya//
//Sinarengan anu nembangna	//Bersamaan dengan yang menyanyinya
Kudu milih nu geus tapis	Harus memilih yang sudah bisa
Anu geus gancang macana	Yang sudah mahir membacanya
Ambeh caritana sidik	Agar ceritanya jelas
Laguna anu geus jadi	Lagunya yang sudah selesai
Sumawona sora alus	Begitu juga suaranya bagus
Sarta sing leuleuy kawihna	Serta yang lembut menyanyinya
Geura manga baé kuping	Segera saja dengarkan
Raos batan ngadangukeun tarawangsa.//	Merdu dibandingkan mendengarkan tarawangsa//
//Mungguh anu bogoh téa	//Bahwa yang suka
Ngupingkeun kawih nu hasil	Mendengarkan hasil nyanyian
Tatapi upama urang	Tétapi jika kita
Teupayaan kanu kawih	Tidak suka pada nyanyian
Puguh mun ngawih pribadi	Tentu jika menyanyi sendiri
Ngadangu ge teu panuju	Mendengar pun tidak suka
Hanteu jadi satu hal	Tidak menjadi persoalan
Ngan ngawih bab éta hasil	Hanya menyanyi pada bab itu hasil
Urang haram lamun urang nyacad ngupat.//	Haram jika kita mencederainya //

ئەن قىق بىب ايت خىيال ، اورىغ خەرىپ ئەمۇن اورىغ
پىجىد قوۋۇقىنى كىرىش نوقىق تىيا ، خەرىپ سوئىنى ئەمۇن
قىق ، قىق كوفىرىقىنى تىيا ، كىيا كو چىلوغ كو سوئىغ ، كو
سوقۇق مە ئەمۇن قىق ، مىڭ ئەت مىنىڭ قىلىپ ئەمكىن ،
تىنىپ ايت مۇلىمىنى ، قىق سوئىنى دومىنى شىرك ، قا
ۋەرىشىق كىرىش قىلىش ايكىما بىلا نىجىت ئەلما بىلا ، قىد
خەرىشىش قىد قىدىغ ، كو نەلىشىش انور تىيا ، جىغ كىرىش انىجىت
ئەنىق بىدى ، كىتاب نەحو رىجىغ فىقىه ، طەرىقىنى جىغ چىلىغ
اصل ، رىجىغ سىلىپ ئەنىت ، لوب انور كىرىدىغ
دىغ ، انىما ايت بىكىتىنا پاتىلىغ تىيا بىلا تىلىغ تىنى ورىش
قوقونىت ، بىلىر جاجىغ بىلىر طولى ، نومىنى اى چىرىت ،
دىقىدىغ دىجىت كىق ، سۇفىيان ورىپ ، كايو قىرىپ
قوقىقىش لىكو ، كوتىنا تىرىغ قوقىقىت ، تىشىپ جىدىپ
كىرىت ، مىرىش تىرىق كىت دىرىش سورىقىت بىلا كىرىش اى

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Karana nu ngawih téa Haram sotéh lamun ngawih Ngawih ku parabot téa Kaya ku calung ku suling Ku sungut mah lamun ngawih Ngan meunang panggawé makruh Tatapi éta muslihat Ngawih sotéh duméh Tarik Ngawih resep kana ngamalkeun agama.//	//Karena yang menyanyi itu Haram itu jika menyanyi Menyanyi menggunakan Seperti memakai Calung dan Suling Menggukanan mulut jika menyanyi Hanya mendapatkan makruh Tétapi itu muslihat Menyanyi itu agar kencang Suka menyanyi untuk mengamalkan agama//
//Najan ulama baheula Pada ngersakeun ngadangding Kawihkeuneun anu rea Jeung keur anjeuna pribadi Kitab nahu reujeung pakih Torekat jeung ilmu usul Reujeung salianna éta Loba anu geus didangding Nyaéta buktina nya nadom téa.//	//Meski para ulama dahulu Melakukan mendangding Menyanyikan dengan ramai Dan untuk dirinya pribadi Kitab nahu dan pakih Torekat jeung ilmu usul Dan juga selain dari itu Banyak yang sudah di? Yaitu buktinya nadom//
//Nadom téh warna pupuhna Baharja jeung bahartowil Numatak ieu carita Didangding dijieun kawih Supayana wargi-wargi Kabongroy ngupingkeun lagu Ku tina sering ngupingna Laun-laun jadi harti Meureun larap kana dirina sorangan.//	//Nadom itu warna pupuhnya Baharja dan Bahartowil Yang mana ini cerita Didangding dibuat nyanyian Agar saudara-saudara Ingin mendengarkan lagu Karena sering mendengarnya Lama-lama jadi mengerti Mungkin menyatu ke dalam diri sendiri//

جیرینت ، حیشلت کدی تینه تیغ ، لوب فولوقتنتنا ،
لرفکتنت کت دیرنی ، هنت فلنه منینک کورغی ، انو انوغه
انو تغوف ، ایستی قملیه سدیا ، ستوقما ایا جلیغ ، هنت
بوکیق کت ایی بیرتنت ، انوشکیب حیشلت ، دودنه
پابوت ایت ، جغ دیق ووجت تیمه ، جبا ایی لوب دیق ،
انو متنک رستی قوفغی ، جیرتنت رمیب لوجق ، مکیب انو
کاکیه قرغی ، انو بدنی ودکی شلیت ، تنی بوغی قفوغی قما
وغی ، ، تیغ فولوقتنتنامه ، نوبوه نولوغی کادرنی ،
تیا لرفکتنت تنا ، جغ دیب مه مغی ، هت ایستو
وهکوی تینه تیغ ، پیرینتکت دری بتوز ، شکتو کاکیه
قرکوت ، ارنی دیرنیت قزیدی ، توقکوب باب موز
لیق توقکوب لیقت ، تیغ لیت پودمه ، قاج
جیرینت نوشلیت ، داجمه هدی قیشی ، کرپوکا
کت شنک وزکیب ، اورغی تینه الیشوک توهب ، جغ جلی
دکود

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Karana ieu carita	//Karena cerita ini
Hasilna gedé téh teuing	Isinya begitu besar
Loba pulunganeun nana	Banyak yang dapat diambil
Larapkeuna kana diri	Diterapkan pada diri
Henteu pilih ménak kuring	Tidak memilih para bangsawan
Anu anom anu sepuh	Yang muda yang tua
Istri pameget sadaya	Perempuan laki-laki semua
Saupama aya jalmi	Seumpama ada orang
Henteu bogoh kana ieu caritaan.//	Tidak suka pada cerita ini//
/Anu sakieu hasilna	//Yang seperti ini hasilnya
Didudut nyabutan ati	Dicabut mencabut hati
Jeung deui Wawacan téa mah	Dan juga wawacan
Jaba ieu loba deui	Apalagi ini masih banyak lagi
Anu matak resep nguping	Yang membuat suka mendengarkan
Caritana ramé lucu	Ceritanya rame lucu
Maka anu gagah perang	Maka yang gagah berperang
Anu bedas weduk sakti	Yang kuat ilmu sakti
Nerus bumi bisa ngapung ngawang-ngawang.//	Menyusuri tanah bisa terbang ke langit//
//Tapi pulunganeun nana mah	//Tapi ambil hikmahnya
Nu buat nulung ka diri	Yang dapat menolong diri
Taya larapkeuneun nana	Tidak ada untuk menerapkannya
Jeung diri mah masing-masing	Dan diri masing-masing
Ngan éstu wungkul téh teuing	Hanya itu saja tidak tahu
Nyaritakeun diri batur	Menciritakan orang lain
Sakitu gagah perkosa	Begitu gagah perkasa
Ari dirina pribadi	Jika dirinya pribadi
Tonggoy baé mun laip tonggoy laipna.//	Santai saja jika dihina santai hinanya//
//Tatapi lain nyawadmah	//Tétapi bukan melarang
Ngaji carita nu sakti	Mengaji cerita yang sakti
Di aji mah hade pisan	Di baca bagus sekali
Keur nyukakeun sanak wargi	Untuk membahagiakan sanak saudara
Urang téh ulah sok tungi	Kita jangan tidak mau mendengar
Jeung jalma da kudu akur	Sesama manusia harus baik

دکود اکور ایشکر لنجه ننت قت اوله دنیا وغلول
تیغ جوقنجون باغی تیا قهسلن تناه تتف ایی
چرینت انو منجامون کیجلیک قاینقت باغی نورتیا تتر
تقت اوکیب قوقوغ جغ نومنجنارت درجیک تکاتور
منجوه تبوق اکسرا کیب سله دکود قلیوه لوس مسغ
کتبه امیه بیرینت چرتنا تتف مون استیر
پور کاکوغ کوندا استیر انو کو چرو کیبت انو کو
تنغ مخرو نومتک چد قماپی تیف مون استیر غلا
کو کدقو کو انو لیات کو قمکه لیخ مخرو ایت
حرو اوله سوک دفر جنت تتف سنجت قمکه تیا
مون بورک قمو نجت قموهلت ایکما لمون قمو
اولت ایت تیه چدن قماپی کرات اومو قت
کیتو لیخ نوستیت کو الته ایت کاقنجو ابلس
قیاتورت ستاتیقت کت بملک تتف ایی کیف

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ari keur hajat-hajatan Ngan ulah dék wungkul teuing Jongjon waé taya pihasileun nana.//	Jika sedang mengadakan hajat Jangan hanya mau saja Santai saja tidak ada hasilnya//
//Tatapi ieu carita Anu maca lamun gajlig Paingan baé nu réa Teu resepeun ogé nguping Jeung nu macana rudin Dirajék teu kaur maju Nyebut aksara gé salah Da kudu ngaliwat luis Masing kebat ambeh beres caritana.//	//Tétapi ini cerita Yang membaca jika tidak berurutan Tentu saja yang kebanyakan Tidak suka juga mendengarkan Dan yang membacanya juga menjijikan Diulang-ulang pada saat akan maju Menyebutkan aksarapun salah Harus sampai selesai Harus berani agar ceritanya selesai//
//Tatapi mun istri nyora Kakuping ku pada istri Atawa ku carogéna Atawa ku lanang muhrim Numatak jadi pamali Tapi mun istri ngalagu Kadangu ku anu lian Ku pameget lain muhrim Éta haram ulah sok dipirajeunan.//	//Tétapi jika perempuan bersuara Terdengar oleh para perempuan Atau oleh suaminya Atau oleh jejaka Yang menyebabkan tidak boleh Tapi jika perempuan yang menyanyi Terdengar oleh yang lain Oleh lelaki yang bukan muhrim Itu haram jangan suka dicoba//
//Sanajan pameget téa Lamun borak-borak ngawih Najan ngawihkeun agama Lamun ngawih ulin-ulin Éta téh jadi pamali Karana omongan kitu Lain nu sieun ku Alloh Éta ka panuju iblis Pibatureun sasarengan kana bahla.//	//Meskipun lelaki itu Jika berlebihan menyanyi Meski menyanyikan nyanyian agama Jika menyanyi permainan Itu jadi tidak boleh Karena omongan seperti itu Bukan takut oleh Allah Itu yang dituju iblis Menjadi teman bersama menuju bahaya//

چیرنیث ، سمفیقا کوتر ایسنی ، ترتث دملی تولدث ،
فائیدهلث بیه الله ، دمیلث کوسرفد ایسنی ، تیف
قمکیث کیب کودی ، سکالی کالکوث ، سونه قتوث بیه
الله ، ایی حدیث میمیث قوقوف دزما ههه فوفوف
دورما ههه ایا هج ایسنی نوجهث بهلی ، ایسنو
سغ ایسنی نوملیغ ، ایث تورنث ملما ، جرو ایث تیه قو
قه ، تیف بجرو سغ ایث ، کیب قوفنث ، ناق قماجلث ایسغ
ههه سبث قغه کودباقی جغ بیه الله ، فکوه ایده ها
بلیث ، یجیلی کیب مجابیه الله ، دیک دهلی مجابیه
الله ، جلیث باکیغودی مجابیه الله ، میهانیب نیث
جغ قوف ههه نیث باقی نودملی کومانیهلث ، ات د
کوب میمیث ، تیقیلی مجابیه الله ، کیت سیا دیک د
چوب ، سا آقیب کیغ فیک میکر ، قمکه تیا ، ایقیلی
پیتوز کا ایسنی ههه شه امیهلث دوه تیه ماسغ سیکا ،
منکی

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Tah ieu kawih carita Sumangga ku para istri Turutan damel tuladan Paédahna bismillahi Duméhna ku pada istri Tapi pameget gé kudu Sagala kalakuan Sunat ngaos bismillahi Ieu hadis mimiti pupuh durma.//	//Nah ini lagu cerita Silahkan untuk para perempuan Ikuti menjadi teladan Faedahnya bismillahi Sebelum oleh para perempuan Tapi lelaki juga harus Semua perilaku Sunah membaca bismillahi Ini hadis pertama pupuh durma//

//PUPUH DURMA//
//Aya hiji istri nu jaman baheula
Estuning istri nu alim
Éta turunan ulama
Carogéna téh ngupat
Tapi sajeroning ati
Kieu ngupat na
Na bet pamajikan aing.//
	// PUPUH DURMA//
	Ada satu perempuan yang zaman dahulu
	Tentu saja perempuan yang baik
	Itu keturunan ulama
	Suaminya yang mengumpat
	Tapi dalam hati
	Seperti ini ngumpatnya
	“Kenapa istri saya//

//Saban lampah kudu baé jeung *Bismillah* Puguh ibadah ngabakti Nyambel ge maca bismillah dék dahar maca bismillah Ngaliwet nya kitu deui Maca bismillah Mihané, ninun jeung ngopi.//	//“Setiap kegiatan harus menggunakan *Bismillah*” Tentu ibadah berbakti Membuat sembelpun membaca bismillah Mau makan baca bismillah Ngaliwet juga seperti itu Baca bismillah Mihané, menenun dan ngopi//
//Naon baé nu didamel ku manéhna Anu digawé mimiti Teu tinggal maca bismillah Keun sia dék dicoba Sa anggeus kitu pék mikir Pameget téa Enggal na nyaur ka istri//	//Apa saja yang dikerjakan olehnya Yang dikerjakan pertama Tidak tertinggal baca bismillah Tunggu, kamu akan dicoba Sesudah itu silahkan berfikir Lelaki itu Cepatnya memberitahu ke istrinya//

مقاماتدن بيرى لقه ، كتنجه ننه قنيك دمقا ، كو ايسنى
ناداقلمن ، داسقلت كت بجى ، مجاليسى الله ، بجى
ننه تولغى دسوس ll اينت بجى انو بنق بوس شيا ،
داسقلت كن قت ، دبرقت كو بيسى الله ، دسوس
قت قيتنا ، داسقلت دى قت ، دكلدكت ، كلدكى
تولغى دسوس ll دبرقت بوس كو مجاليسى الله ،
اهكسن فكه بوس ، انو تلوودن ، بتوز سجده
منه ، كمب ننه قمقمات دوه ، بنيك سيكا ، كسى سما
قت اهنيتن كما ll تق نجت سلمها سيكت ، هنت
قسن ايت كمى ، كدپاقرجيا ، اينت قت حلمى ادنه ،
تبس قمقمات دوه ، قت كسى الله ، هو كب ركه
سادوه جيدى ll سقك كتو اينت ايسنى ننه جيا ،
كاتتقكاوزكن ٢ ، ارغكز ايسنى نيبا ، كاجتوركت
جروكنت ، اينت دوه ننه دقلغ ، كو جروكنت ، ودن

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Tah ampihan duit téh masing sayaga Mangkahade bisi leungit Kanjut téh pék ditampa Ku istrina diampihan Diasupkeun kana laci Maca bismillah Laci téh tuluy disosi.//	//Tuh simpan uang itu dengan baik Hati-hati takut hilang Wadah uang itu diterima Disimpan oleh istrinya Dimasukan ke dalam laci Membaca bismillah Laci itu lalu dikunci//
//Éta laci anu beunang nyosi téa Diasupkeun kana peti Dibarengan ku bismillah Disosi deui petina Diasupkeun deui peti Digeledegan Geledeg tuluy disosi.//	//Laci yang sudah dikunci Dimasukan ke dalam peti Diiringi dengan bismillah Dikunci juga petinya Dimasukan ke dalam peti lagi Diberi roda Roda lalu dikunci//
//Dibarengan nyosi ku maca bismillah saénggeusna pageuh nyosi Anu tilu wadah (pipiti) Nyaur sajero ning manah Kami téh ngampihan duit Beak sayaga Geus sampé ihtiar kami.//	//Mengunci sambil membaca bismillah Sesudahnya mengunci dengan kuat Yang tiga wadah memberitahu di dalam pikiran Saya menyimpan uang Habis sedia Sudah sampai usaha saya//
//Tapi najan sakumaha sayagana Henteu pisan ati kami Kadinya percaya Éta ngan hukum adat Teu bisa ngampihan duit Ngan gusti alloh Mugi raksa duit abdi.//	//Tapi meski sudah siap Tidak ada dalam hati saya Percaya kesitu Itu hanya hukum adat Tidak bisa menyimpan uang Hanya Gusti Allah Semoga menjaga uang saya//
//saénggeus kitu éta istri téh jiarah Ka tatangga wargi-wargi Ari keur istrina nyaba Kacaturkeun carogéna Éta duit téh dipaling Ku carogéna Wadah nu tilu disosi.//	//Sesudah itu istrinya berziarah Ke tetangga saudara Pada saat istrinya pergi Diceritakan suaminya Uang itu dicuri Oleh suaminya Tiga wadah yang dikunci//

نوتلوه سوره الله الهکت دوه گا عمر گا هندف
ددفت دسوره دیه کا جنوز کت اینتی تیا ترمپا
بامت کی دتغ جروکینت تیه سخفغ چیک جروکینت
چیتغ چوکفه پاغ دوه الله دیک گا فسر آهکغ تیه ای
ریک بلنجا اینتی ت تیه پندکه سوره پوره کلدکت
کمه دبوگا کلدکت تونی پوره دیه قیت قیت کمه
موگا تونی فیک دچندکه دیه الله فیک دسوره دفیونت
جروکینت کو جروکی دتقالی سرت جروکینت آغی
کمه فقت دیک پریکت دفوکفه کمه کوسوغ لجی
دیک کیت فوکت آهکی کمه دبوگا لجی الله نما اتوه دوه
تیه سنات ایا جریک کمی اوکی تدیت منیه اوله لا
لوور کمی مه لهنت تریما کودبکت اینت دوه کی
تومقکینت فی اومقت تسلاکی الله دفور لکت سو
روکه کوانت کزوت کمه کتوکمت سغودیت اینکلل
موزغت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Dialungkeun duit ka sumur ka handap Wadahna disosi deui Kacaturkeun istri téa Ti panyabaan geus datang carogéna téh sumping Cek carogéna Cing cokot nyai duit.//	//Dilemparkan uang ke dasar sumur Wadahnya kemudian dikunci kembali Diceritakan istrinya itu Sudah kembali datang Suaminyapun datang Kata suaminya Coba Nyai ambil uang itu//
//Dék ka pasar engkang téh erek balanja Istrina téh nyandak sosi Nyosi geledegna Geus dibuka geledegna Tuluy nyosi deui peti Peti geus muka Tuluy pék dicandak deui.//	//Akang akan ke pasar untuk berbelanja Istrinya mengambil kunci Membuka kunci pada rodanya Sudah dibuka rodanya Lalu membuka kunci petinya lagi Peti sudah terbuka Lalu diambil lagi//
//Pék disosi dipayuneun carogéna Ku carogéna ditingali Sarta carogéna Enggeus papat dék nyarékan Da puguh geus kosong laci dék kieu pok na Engké geus dibuka laci.//	//Dibuka kunci depan suaminya Oleh suaminya dilihat Serta suaminya Sudah akan memarahi Karena laci sudah kosong Katanya seperti ini Nanti sudah dibuka lacinya//
//Naha atuh duit téh sinah teu aya Carék kami ogé tadi Maném ulah lalawora Kami mah henteu tarima Kudu bukti éta duit Kitu mangkéna Piomongeunna salaki.//	//Kenapa uangnya tidak ada Kata kami tadi Kamu jangan sembarangan Saya tidak terima Harus ada bukti uang itu Itu nantinya Jadi omongan suami//
//Dipurilkeun sorog ku éta garwana Geus kitu gusti yang widi Enggal miwarangan	//? laci itu oleh istrinya Sesudah itu Tuhan yang maha kuasa Cepat memerintahkan

مورغت ، قبنتون ايت دنن ، ملائكة ده بندكه دوه ،
ت سمز تيا ، ايقكلى فيس بندكه دوه ااا داسفكت كا
ناجرو لجى تيا ، ارى اقكس كيتو لجى ، كوا سيتن فيل
دبوكا ، تت كوز يمنيل دوه ايا ، لجى دسفكت دوه ،
كاجرو كيت ، تت هوا وكت ت هلاهر ااا كس مبتون
فايدهت يين ليبى الله ، تبة فاتقت سنتوز حدث ،
نتون باغى كالكوت ، نووجب وتلا جق سونة ، دينت
تتكل هيمت ، سونة ليبى الله ، اكق بركلت قست
بزغ توغ انو سوكه مجا ليبى الله ، معقت تيه تركه حا
سل ، انويقة فايدهت ، يق دنيا بق جق اخيرة ، فا
ققكو فقكوت دتى ، اكوغ بركلت ، اقكس هنت
سمز دتى . اااااا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ngabantun éta dinar	Membawa uang itu
Malaikat nyandak duit	Malaikat membawa uang
Ti sumur téa	Dari sumur tadi
Enggal pisan nyandak duit//	Cepat sekali membawa uang//
//Diasupkeun kana jero laci téa	//Dimasukan ke dalam laci itu
Ari enggeus kitu laci	Sesudah itu laci
Ku istrina pék dibuka	Dibuka oleh istrinya
Bet gorehel duit aya	Ternyata uangnya ada
Lajeng disanggakeun duit	Lalu uang diberikan
Ka carogéna	Ke suaminya
Bet hookeun teu ngalahir//	Tercengang hingga tidak sadar//
//Geur rumaos paédahna yen bismillah	//Langsung merasa faedahnya dari bismillah
Bet paingan saur hadis	Memang ternyata kata hadist
Naon baé kalakuan	Melakukan apa saja
Nu wajib, wenang jeung sunat	Yang wajib dan sunah
Dina tatkala mimiti	Dimana diawali
Sunat bismillah	Sunah bismillah
Agung berkahna pasti//	Pasti besar berkahnya//
//Barang tuang anu sok maca bismillah	//Yang suka membaca bismillah sebelum makan
Maot natéh narik hasil	Meninggalnya akan mendapatkan hasil
Anu kuat paedahna	Yang kuat faedahnya
Boh dunya boh jeung aheratna	Baik di dunia dan di akhirat
Panganggo panggawé deui	Untuk dikerjakan
Agung berkahna	Besar berkahnya
Enggeus henteu samar deui//	Sudah tidak akan salah lagi//
//PUPUH ASMARANDANA//	//PUPUH ASMARANDANA//
//Carogé kénging panyakit	//Suami terserang penyakit
Panyakit banget kacida	Penyakit yang berat
Tina kusabab olohok	Karena terkejut
Ningal pamolah garwana	Melihat perilaku istrinya
Ngéstokeun kana bismillah	Memperhatikan bismillah
Kasawatna langkung ripuh	Terserangnya semakin menjadi
Malah dongkap ka wafatna//	Hingga datang azalnya//

وَنَكْ لَقَلُوغْ رِفُقْ ، [illegible] كَاوُقْتْ ||| اِرْ كَاكَا
سِطْ اِسْتِتْ ، جَنْقُتْ سِهْ اَرْمَلَهْ ، اِرْ لَكْرْتْ اَرْمَلَهْ تَنِهْ ،
اَنْپَا اَيْتْ اَيُوْ رَنْدَ ، رَنِهْ جَرُوكِيْتْ كِسْ تِلْكَرْ ، مِسْكِتْ تَنِهْ
قُنْجُلْ تْ بِتُوْرْ ، مَلَدَهْ اُنْدَكْ تْ كَنْجَا ||| اَكَرْتْ بُوْكَا سَلَا
كِيْ ، دِ تَمْبَهْ تَيَا كَايُوْكَا ، اِخْتِيْرْ كُوْدْ كُوْ مَنِهْ ، جُوْرْ شَكَدْ
تَنْ هَنْتْ اَيَا ، دَ كَاكُوْقْتْ اُوْكِيْ قُنْتْ ، قُمْكَهْ تُوْرْ مَهْ
تَمْبُوْهْ ، جَنْقُتْ نَنَا بِيْتْ اَيْنْتَهْ ||| كَاكُوْقْتْ هَيْنَهْ سَا
هِجْ ، تِتْغْ تِيْكْ كَيْنَهْ قِسْتْ ، كِيْ بِيْتْ اَيْنْتَهْ سِيْتْ فُوْ
وَيْ ، مِنْدَهْ بِتُوْرْ كَا اِبُوْتْ ، هَيْنَهْ تَنِهْ كُوْدْ دِ جُوْوَلْ ، كُوْدْ
تِلْكَتْ كَاسْرُوْغْ ، رَنِهْ سِنَاجَغْ تْ كِسْ بِتْرْ كَيْكَا ||| سِيْتْ ٢
فُوْوَيْ فُوْسَغْ ، دِ كَرِيْسَهْ دِ اُفْهَتْ ، اُوْجَغْ تَجْتْ دِ جُوْوَلْ كِيْ
، قَتْ كَرْنَكْ هَرْكَا سَتُوْوَغْ ، اَقْلُوْرْ مَهْ اُوْرَغْ كَدْنِيَانْ ، كَلَغْ
بُرَا جِدْيْ سَرُوْغْ ، سُوْكِنْ تْ جَدِ جِلَاتْ ||| كَرْغَا يَنَاجَلْ
سَرُغْ لَيْتَغْ ، كِيْتُوْدُوْلَتْ اِبُوْتْ ، سُوْرُكْ ٢ اِبُوْتْ تَنِهْ
كَرْ بُوْبُوْهْ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Ari kakasihna istri	//Nama istrinya
Jenengan siti armilah	Namanya Siti Armilah
Ari harti armilah téh	Jika arti Armilah
Enya éta ewe randa	Iya itu wanita janda
Reh carogéna geus tilar	Setelah suaminya meinggal
Miskin téh punjul ti batur	Miskin lebih dari orang lain
Malarat undak ti kanca//	Melarat lebih dari yang lain//
//Eukeur teu boga salaki	//Sudah tidak punya suami
Ditambah taya kaboga	Ditambah orang tidak punya
Ihtiar kudu ku maném	Usaha harus oleh sendiri
Jurungkeuneun henteu aya	Tidak ada yang dapat disuruh
Da kagungan ogé putra	Punya anak juga
Pameget tur masih lembut	Lelaki dan masih kecil
Jenengan nana Bin Entam//	Namanya Bin Entam//
//Kagungan hayam sahiji	//Memiliki satu ayam
Tapi leutik kéném pisan	Tapi masih sangat kecil
Ki Bin Entam saban poé	Ki Bin Entam setiap hari
Mindeng nyaur ka ibuna	Sering berkata pada ibunya
Hayam téh kudu dijual	Ayam harus dijual
Kudu beulikeun ka sarung	Harus dibelikan sarung
Reh sinjangna geus nyaraknyak//	Karena kainnya sudah rusak//
//Saban-saban poé pusing	//Setiap hari pusing
Dikeureuyeuh diupahan	Terus menerus dirayu
Ujang najan dijual gé	Ujang meski dijual juga
Ngan karék harga sa uang	Belum seberapa harganya
Anggur mah urang gedéan	Lebih baik kita besarkan
Kilangbara jadi sarung	Barangkali bisa jadi sarung
Suganna jadi calana//	Semoga jadi celana//
//Keur ngabanjel sarung laip	//Untuk menambal sarung yang jelek
Kitu dawuhan Ibuna	Seperti itu perkataan ibunya
Turug-turug ibuna téh	Ditambah ibunya

كتربوبوق سلقت بولت ، كيس كريشوس ايريلا بيس ، ت
خرسيفن تموزقوق ، ايبوكه دتقه بوهت كاهبت ايتتيغ
قلاقرچه ، تليغ قرچه دتغ ، ت دفتنجقلت چريشوس ،
انوبيس كيس كرودكه ، ايبوت جغ اورولكت ، سلمت
ملس رهيو ، مرقلنه دادنت كاه دتومفوكت كا
ت چغل ، كغغ انوكتوهوت ، ارنا كغغ نوكوتنه ، كو
قرچه ~~كلمت~~ دقمت ، فنك هتوس اينا انزلت ،
تف ستمت توتف ، هجات تجوق بلكت كاهبت ايتتيغ
تتف بقالى ، كاقرچه نوكرقمه ، كيس كتوبت ايتتيغ
ترونس ، كوتتوبت ايتتيغ ايت ، بودكه قدغ منهت
، تهاايدغ مكنيكتو ، ادت جغ ايت انزلت كاه ارنا
ولكوت بت قرچه ، اسيف بيس ت اونها ، نومتك
ايدغ قمه تنه ، قنوكاكت قغ رقوت ، سفيا دمبت
يات ، دنيا انوكرقو ، بكاتمه توجد تقلا كاهلوت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Keur bobot salapan bulan	Sedang hamil sembilan bulan
Geus karaos arék babar	Sudah terasa akan melahirkan
Sengar sengir semu ribuh	Merintih kesulitan
Ébog ditengah bumina//	Tidur di tengah rumahnya//
//Bin Entam ngala Paraji	//Bin Entam mencari dukun beranak
Teu lami Paraji datang	Tidak lama dukun beranak datang
Teu dipanjangkeun carios	Tidak banyak diceritakan
Anu babar geus gurudag	Yang dilahirkan sudah lahir
Ibuna jeung orokna	Ibu dan bayinya
Salamet mulus rahayu	Sehat selamat
Murangkalih diadanan//	Anaknya diadzankan//
//Ditompokeun kana cepil	//Didekatkan ke telinganya
Kuping anu katuhuna	Telinga sebelah kanan
Ari kuping nu kiwa téh	Jika telinga yang kiri
Ku paraji dikomatan	Oleh dukun berakan di komatkan
pék ngaos inna angjalna	Silahkan baca inna angjalna
Tepi satamatna tutup	Hingga selesai
Macana tujuh balikan//	Bacanya tujuh kali//
//Bin Entam tetep ningali	//Bin Entam tetap melihat
Ka Paraji nu keur komat	Ke dukun beranak yang sedang komat
Geus kitu Bin Entam naros	Sudah itu Bin Entam
Kawantu Bin Entam éta	Karena Bin Entam itu
Budak padang manahna	Anak yang terang pikirannya
Naha indung maka kitu	Kenapa ibu seperti itu
Adan jeung inna angjalna//	Adzan dan inna angjalna//
//Ari walon nini Paraji	//Jawab nenek dukun beranak
Asep bisi teu uninga	Asep jika tak tau
Numatak indung komat téh	Yang mana ibu komat itu
Ngabukakeun pangrunguna	Membukakan pendengarannya
Supaya dimimitian	Supaya diawali
Di dunya anu karungu	Di dunia yang terdengar
Nya kalimah taohid heula//	Yaitu kalimat tauhid dulu//

كيتة

هنت توجد ، كڤ ملائت كو شيطان ، شيطان نو
غبو كاكت تيه ، هاميميت هاسوفت ، كت فغ روفو
ن بودك ، اميني اخزت كروفو ، هندز كت بب مغ
صية كك ارى انو تجو كاپى ، هاوجاات انتلت ، تيت
تيب غوتو ادغ تيه ، ميميت كلن كا دنيا ، موت دفغ
وجكت انت ، تجو يلكت سغ تتف ، ستمن مو
ولى سيه كك فرجى اينوب ملاكيت ، درمس كو كست
الله ، ارى نومتك كو مته ، اندغ تيه ملمفه ادن
، داقه لتغ نو ليان ، هت جد نها موت اندغ ، هنت
هزت جد كاكل كك ميت اينته تتف قوقغ ، بير
يلل هيه تيا ، ارى دمه ابون تيه ، كر فنجة هيه
اوجغ ، هكنتيت كيته تيا ، نت فرجى هدقو ، كتر
موربوة جى سوجا كك هه ايتف اوله دفنجة ، تولب
فرجى تيه موتغ ، يلغ ملا بر قلجو كته ، ارزق نتغون
انو

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Lamun henteu geuwat taohid Kapiheulaan ku sétan Sétan nu ngabukakeun téh Ngamimitian ngasupan Kana pangrunguna budak Ambeh ahirna karungu Ngandar kana bab maksiat//	//Jika tidak cepat tauhid Didahului oleh setan Setan yang membukannya Yang pertama masuk Ke telinga anak Agar akhirnya didengar Agar terbiasa dalam maksiat//
//Ari anu tujuh kali Ngawaca inna angjalna Yen sabab putu adam téh Mimiti gelar ka dunya Mun dipangwacakeun éta Tujuh balikan sing tutup Saumurna moal jinah//	//Jika yang tujuh kali Membaca inna angjalna Bahwa sebab cucu Adam Lahir ke alam dunia Jika dibacakan itu Tujuh kali semoga ditutup Tidak akan zinah seumur hidupnya//
//Paraji awéwé lalaki Diraksa ku gusti allah Ari numatak ku maném Indung téh milampah adan Da euweuh lanang nu lian Ngan jadi naha mun indung Henteu harti jadi gagal//	//Dukun beranak perempuan atau lelaki Dijaga oleh Allah Karena itu oleh kamu Ibu disuruh adzan Karena tidak ada lelaki lain Hanya kenapa jika ibu Tidak akan mengandung arti salah//
//Ki Bin Entam tetep nguping Bari nyekel hayam téa Ari dawuh ibuna téh Geura peuncit hayam ujang Ngagantian getih téa Nini paraji ngadangu Ketir murubut cisoca//	//Ki Bin Entam tetap mendengarkan Sambil memegang ayam itu Jika kata ibunya Lekas sembelih ayam Ujang Mengganti darah Nenek dukun beranak mendengar Sedih meneteskan air mata//
//Éh Asép ulah dipeuncit Tuluy paraji téh mulang Nyelang heula barang cokot Rijki naon anu aya	//Eh Asep jangan disembelih Lalu dukun beranak pulang Sambil mengambil sesuatu Rezeki apa saja

انو ایا ، دامغت هنت ایالا ، بلک دخی موسولغه ،
دتقیوغ کوسلاکت ، اندغ برغ موراق ، سفاغابسق
دیا ، بیسی هیچ میک بکو ، جغ غومغوغ کاسلاکت ، اگر
دیک سیسیرید ، کول ، بقلا فقته اندغ ، شه کیت
فوکن فوکت ننا شعر

هورغ توغ جغ دخی ، دینت سمورکاشتت ،
برغ دخی قیتغ دخی ، تیتیلا امور غولوتت ،
قغ قلغ هیتر دسوینت ، قلیغ کت درمکا ،
پانولوغ کانوکالوینت ، جد قمکا سورکا ،
سلکر دقشک بوقبوتغ ، دجقفورن کومنتیکا ،
نوکلرکا اشق یاتغ ، کنجران منغ سورکا ،
فوجوک جقلکودیرکه ، دتندت دشقه امه ،
پاهرف کمودصدقه ، سمقرت دینت قیمه ،
کمتوسیسیرید قرجی ، تندلکون بینت اینتغ ، ایا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Di imahna hanteu lila Balik deui mawa suluh Ditanggung ku salakina//	Di rumahnya tidak lama Kembali lagi membawa kayu bakar Dipikul oleh suaminya//
//Indung beurang mawa rijki Sapangabutuh didinya Beas, hayam, minyak, bako Jeung ngomong ka salakina Aki dék sésébréd heula Baheula papatah indung Tah kieu pokpokan nana//	//Ibu siang membawa rezeki Sebutuhnya disana Beras, ayam, minyak, tembakau Dan bicara ke suaminya Aki akan berpatun dulu Pepatah ibu jaman dahulu Seperti ini bunyinya//

//SYAIR//
//Hurang leuwi cicing deui
Dina sumur kasaatan
Beurang deui peuting deui
Tétéla umur ngolotan//
	//SYAIR//
	//Udang sungai kembali diam
	Dalam sumur kekeringan
	Siang lagi malam lagi
	Menerangkan umur semakin tua//

//Pepelung hiber disawén *Ngalayang kana darmaga* *Nya nulung kanu kaluén* *Jadi pamuka surga//*	//Ayam terbang ditandai Melayang ke dermaga Ya membantu yang kelaparan Menjadi pembuka surga//
//Selar dipasak bumbu tim *Dicampuran ku mantéga* *Nu kelar ka anak yatim* *Ganjaran meunang sawarga//*	//Ikan selar dimasak dengan bumbu tim Dicampur dengan mentega Yang memberi uang ke anak yatim Ganjarannya mendapat surga//
//Pucuk cangkudu bareukah *Diteundeun ditengah imah* *Nya hirup kudu sidekah* *Sampeureun dina kiamah.//*	//Pucuk mengkudu mengembang Disimpan di tengah rumah Ya hidup harus sedekah Untuk diambil di hari kiamat//
//Kitu sésébréd Paraji Tunda lalakon bin Entam	//Seperti itu pantun dukun beranak Simpan dulu cerita Bin Entam

انوکیرپیوس ۱۱ ایاسپهه کوتیه ۱۱ سوکیفت گلهت ۲ ۱۱ قا
بوکیت کفل انوس ۱۱ دسیوکت کانقلود گلهد سیس متا
کت تیف ۱۱ فرغ ۱۱ متلوکت ۱۱ دنکیر متکت سوکو ۱۱ تیناکا انتوقت
ننا ۱۱ کس فرغ ۱۱ بندما ۱۱ سق مندغ کود انوس ۱۱ تیناکا
سوکیهت ننا گلهد کودغ فریز لیکر دوه ۱۱ اینستونغ تیاکا
کورغ ۱۱ کت بب ابده جوقیجوت ۱۱ استیریارکه موکت ۱۱
اقیکل بباتر تقیکل ۱۱ قمیته ت کندت سوکوز ۱۱ انولوما
جغ سجده گلهد انوکیترت کامسلت ۱۱ هدیت بس کابا
ریا ۱۱ سرینسیه جغ متریز موینه ۱۱ کوجف مینت هیج مغ
س ۱۱ استیرت جغ قمیتت ۱۱ کایهت مسلت مستوز ۱۱
شه کیت فوکه فوکت ننا گلهما ارز یی مسلت ۱۱ توزسا
کیتوولورتت ۱۱ تف جلها کیتب باغت ۱۱ ت لیت هت کو
حلمت ۱۱ نوترس رجغ لمفهت ۱۱ گیتر سوکل تیه فتجل ۱۱
موزی ایانو مفکت گلهکس قوکه نوهند فه رزوف

جبریل

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Aya (a)nu kacarios	Ada yang diceritakan
Aya sahiji kutiah	Ada satu ?
Sugihna kabina-bina	Kaya tidak terhingga
Ngabogaan kapal alus	Mempunyai perahu yang bagus
Diséwakeun ka nahkoda//	Disewakan ke nahkoda//
//Di sisi métakeun tani	//Di samping menggambarkan tani
Pirang-pirang tatalukan	Beberapa pada menyerah
Di nagara métakeun toko	Di negara menggambarkan took
Dina kauntungan nana	Dalam keuntungannya
Geus pirang pirang badana	Sangat kaya badannya
Sapi, munding, kuda alus	Sapi, kerbau, kuda yang bagus
Tina kasuguhan nana//	Dari suguhannya//
//Gudang paré lébér duit	//Gudang padi banjir uang
Istuning taya kakurang	Tentu tidak ada kekurangan
Kana bab ibadah jongjon	Dalam bab ibadah tenang
Istri ruket mukena	Perempuaan menggunakan mukena
Unggal nyaba tara tinggal	Setiap bepergian tidak penah tertinggal
Pameget teu kendat sukur	Laki-laki tidak terlewat bersyukur
Anu loma jeung sajadah//	Yang terbiasa dengan sejadah//
//Anu ketiran kamiskin	//Yang ketakutan miskin
Hadé basa ka baraya	Bagus bahasanya ke saudara
Saréséh jeung méré mawéh	Ramah dan memberi salam
Kocap dina hiji mangsa	Diceritakan dalam suatu hari
Istrina jeung pamegetna	Perempuannya dan laki-lakinya
Ka nyai miskin misaur	Ke nyai miskin berkata
Tah kieu pokpokan nana//	Seperti ini perkataannya//
//Kumaha ari nyi miskin	//Kenapa Nyi miskin
Tur sakitu waluratna	Dalam keadaan begitu susahnya
Tapi jalma serab baé	Tetapi orang selalu segan
Teu lian ngan ku alimna	Tidak lain hanya dari sifat alimnya
Nu terus reujeung lampahna	dan perilakunya
Sabar tawekal téh punjul	Sabar tawekal sangat terlihat
Moal aya nu mapakan//	Tidak akan ada yang menandingi//

چۈرىك ئورۇغ ئىنۇكىيا « كۇۋايىت قىن سىزىن باغچى « قۇرىدىنىپ
ئورۇغ چوۋىر « تىلىپ كۇرىيە قىنىچۇغ « كاانۇ ھىدىغ قىنچۇر « تىتىق
ت بىرۇغ بۇ ھا سىمىقۇغ كابۇۋ پىا مىلىت « كاشىمىك كىرمىپىت
پىنىڭ « چۇلۇ قۇۋك قىنچىك قۇۋمۇغ باغچى « پايىپ مىلىت سىبىرلا
« ئىنچىت شىنە كاكۇقىن ھىيىغ « مۇۋن كاكۇقىن رىنىك دىشىمبۇقۇ «
باغ مىلىن قۇۋلۇنىت ھا چىنىغ كۇرۇغ قىرىدىي « ئىنىتۇ
ساكلىقلىغ قىشىن « قۇۋن ئىنىك يىدۇق سا ئىنىيا «
كۇرىيە قۇۋك دىچ ئىيا « ئابىرىس ئىنۇن ئاھكىنىت « پىا مىن
كىت بىرىنىن قۇۋقۇلۇ « كۇرىنىغ ئاچىق دىنىك مۇقۇپىاز ھا
لىمۇن ئايا قىقاچ « بىدىي قىدىق چىلات « سىرۇغ قۇۋن ئىنىك
كىچىن ئۇۋۇن « سىرقىن ئاھكىن پىرىكىپىك « دۇق ئىنىت
دىچىندىكى « قىن پىرۇغ ۲ كاقىيۇن « لىمۇن قىرىشىكىن مىس
ھىت ھا تىنىك ۲ ھىيىغ دىچ « مىرىن بىدىي دىكىنىيات «
ئۇقىنىچ مىشىت ئىرتۇن « مىرىن شىنىيىف كۇدىنىك «

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Geus puguh nu hadap rijki Carék urang anu kaya Ku éta ngan serab baé Parandéné urang nyoba Tuluy kitiah nganjang Ka anu hudang ngajuru Tatapi teu barang bawa//	//Sudah tentu yang berhadapan dengan rezeki Kata orang yang kaya Oleh itu saja segan Meskipun kita coba Lalu Kitiah berkunjung Kepada yang baru melahirkan Tetapi tidak membawa apa-apa//
//Sumping ka bumi nyi miskin Kasampak keur menyes nyanda Jol pok ngajak ngomong baé Nyai miskin sabaraha Anjeun téh kagungan hayam Mun kagungan rek ditambut Nyai miskin ngawalonan//	//Datang ke rumah Nyi miskin Terlihat sedang lemas Kemudian langsung mengajak berbicara Nyai miskin berapa Anda memiliki ayam Jika punya akan dipinjam Nyai miskin menjawab//
//Disimkuring pribadi Estu sakalangkung pisan Pun anak gaduh sa ésé Kutiah pok deui naya Na baris naon engkéna Nyai miskin bérés ngawangsul Kuring ajrih dék mopoyan//	//Dari saya pribadi Tentu terlewat Anak saya punya satu Kitiah kembali bertanya Untuk apa nantinya Nyai miskin selesai menjawab Saya malu untuk memberitahu//
//Lamun aya pangaji Badé ngaduit calana Sarung pun anak geus awon Sarungna enggeus nyaraknyak Dupi ayeuna dicandak Ngan baring-baring kapayun Lamun ngersakeun masihan//	//Jika ada yang mengaji Akan membeli celana Sarung anak saya sudah jelek Sarungnya sudah robek Jika sekarang dibawa Mungkin nanti ke depannya Jika mau memberikan//
//Leutik-leutik hayam deui Meureun badé digedéan Upanten masihan artos Meureun séép ku diteda	//Kecil-kecil ayam lagi Mungkin akan dibesarkan Jika memberi uang Mungkin habis dimakan

جدت بنتو چوتن انك ، كوتيه خوخولى شقيف ،
هيچ كوكف يكن چبوا الله قدر مفخ كابوه ، هيچ شو
ئى چكورغت ، قرينت چلدى ، بوه نغ كوكتين منه ،
بدپابرغن دى برغه ، ارغكه دى مرجو ، كابوه پ
مسلمت تيا الله تجاغارى دى ، شف ادب مدت
تقيل ، باى مسلمت كولى تيه ، دك پهنكت كرت
الته ، مهافى فقيت كولى ، چجرون چغد الوس ،
مهافى كود دركس الله مامغ شاى بيس لقه ،
كرات مهل اركت ، بنار شون منجل كتيه ، غت
مودتبغ چبوكا ، چسوست فكه فس ، كوبيا مسلمت
فيك چفقلو ، تجغ قركس بيتفات الله كوتيه
اقيس مرولى ، بيا مسلمت ت برغ تدا ، فلى كيت
چتهت باى ، سيمه تيا فقرمت ، اقيس كا
تلوفووت ، كوتيه جولى دى چندك ، هريمه
جغ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Jadina buntu di pun anak Kutiah ngawangsul sanggup Hayam kukut geus dibawa//	Jadinya buntu di anak saya Kutiah menjawab sanggup Ayam peliharaan sudah dibawa//
//Pada sarumping ka bumi Hayam tuluy dikurungan Parabna dihadé-hadé Bawaning ku ketir manah Ti dinya bray deui beurang Arangkat deui maraju Ka bumi nyi miskin téa//	//Berdatangan ke rumah Ayam lalu dikurung Makanannya sangat baik Karena takut pikirannya Dari situ kemudian muncul matahari Melanjutkan perjalanan Ke rumah nyi miskin//
//Seja ngaririsi deui Tapi adab mah teu tinggal Nyai miskin kaula téh dék nyuhunkeun karna Alloh Mihape pipiti kula Dijerona jimat alus Mihape kudu diraksa//	//Sekedar mengingatkan Tapi adab tidak tertinggal Saya Nyai miskin Hendak meminta karena Allah Nitip pipiti ini Di dalamnya jimat bagus Nitip harus dijaga//
//Masing saé bisi leungit Karana mahal hargana Tina ratus punjul kéméh Ngan moal beunang dibuka Disosi na pageuh pisan Ku nyi miskin pék dipangku Lajeng ngaraksa titipan//	//Meskipun bagus takut hilang Karena mahal harganya Dari yang terbaik Tapi tidak akan bisa dibuka Dikuncinya erat sekali Oleh Nyi miskin hendak dipangku Terus menjaga titipan//
//Kutiah enggeus marulih Nyi miskin teu barang teda Palay ge ditahan baé Semah taya pangirimna Enggeus ka tilu poéna Kutiah jol deui cunduk Harita mah jeung bakakak//	//Kutiah sudah pulang Nyi miskin tidak makan Ingin juga ditahan Tamu tidak ada pengirimnya Sudah ketiga harinya Kutiah kembali lagi datang Waktu dulu dengan ayam panggang//

جۇڭگۇلۇق ھاسۇت كېدىن جۇڭ قوۋىنى، پاھاسلىق
نۇھۇننىڭ قىسىنى، ايا سىلىنى ئۇنۇتىمىغىن، دەھرنى
قوۋىۋەتكىچە، سىرۇلغان جۇڭ بىلەن ئىنتىلىڭ، ئەگەر كۆرىنىپ
ۋەرقىسولى، دەۋىنىڭ سۇقۇت ھاھابىن ئىنتىلىڭ كاچىتۇز
دەچى، سىرقىنى تىك بىرگىلىك، كۆزىبۇ دەئىنىڭ ۲، بىرىن
چىقاسۇجا قىلىپ، ئىبۇنۇ ئۇكىن قىلىپا، قىنى ۋىيلىنى
باغىنى ئىتۇق، ئىبۇنچىن بىش قىتا ھاسۇكىن ئەقلىپ ايا
ئىزىق، ئىش ئىتۇق سۇدىنى، قىلىچىلىق ھەدىسىنى باغىنى،
كاكۇرىنىڭ ئىتۇكىيا، ۋىيلىنى ئىنىنى ھىيلىلۇكى ھىيق، سۇكىن
ئىرىن تىنىمىتۇق ئىتۇق، كۆرىنىڭ ئەقلۇق ئۇنىقا ھاسۇكىن
ئەقسۇرىن مەقارىن، ت مىنىن سۇق ئەقسۇرىن، سۇكىن ئ
چىلارىن باغىنى، ئەقىنى ئىتۇق ھىتۇرىن، سىمۇۋىنىن ئىلىك
تىنىيا، كىرىپ بىن ئىنتىلىڭ كىچىن ئۇۋىن، دۇۋىلىق كالىتىر
بۇمىنى ھاكۇرىنىڭ قىلىپ ئىستىق، پىتۇز مىنىن كاپىن

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Sanguna gedé jeung putih	//Nasinya besar dan putih
Nyi miskin nuhuneun pisan	Nyi miskin berterima kasih sekali
Aya sih na anu sejen	Ada hal yang lainnya
Daharna ponyo kacida	Makannya nikmat sekali
Sarawuhna jeung Bin Entam	Berbarengan dengan Bin Entam
Saenggeus kutiah warangsul	Sesudah Kutiah datang
Diawet-awet sanguna//	Nasinya dihemat-hemat//
//Bin Entam kacatur deui	//Bin Entam diceritakan lagi
Sarungna beuki nyaraknyak	Sarungnya semakin robek
Ku ibu di eneng-eneng	Sama ibu di Eneng-eneng
Bari cisoca ngalimba	Sembari air mata bergelinang
Ibuna ogé ngalimba	Ibunya juga sama
Eh wayahna baé enung	Eh terimakan saja sayang
Ibu tacan bisa peta//	Ibu belum bisa bergerak//
//Sugan engké aya rijki	//Semoga nanti ada rezeki
Tapi enung satadina	Tapi sayang tadinya
pék ngadeuheusan baé	Silahkan didatangi saja
Ka kutiah anu kaya	Kepada Kutiah yang kaya
Reh na éta ngeclok hayam	Nanti hendak meminjam ayam
Sugan ari tembong enung	Kalau saja terlihat majikan
Kutiah langkung uninga//	Kutiah lebih tahu//
//Sugan lungsuran maparin	//Semoga dilancarkan
Teu mere sarung lungsuran	Tidak memberikan sarung
Suganna calana baé	Semoga celananya bisa
Tapina entong haturan	Tapi jangan sungkan
Sumawonna nagih téa	Apalagi kalau nagih
Kai Bin Entam geus tuluy	Kayu Bin Entam sudah pergi
Dongkap ka latar bumina//	Datang ke belakang rumahnya//
//Kutiah pameget istri	//Kutiah lelaki perempuan
Nyaur manis ka Bin Entam	Berbicara manis ke Bin Entam

اینتیغ ، سوکوز اکس ایقبل تیغبوغ ، دکیچ تیه میتجلوغ
هیچ ، قووریت ایبوت بیر ، مقلمت کاه کادشو ، جنتی
چوغجغه جغ بلکلک اینت بلکلک شهیج ، نوشیله
تیور هشق ، سیله موکت باغی ، کاتوغ ایبو انجوکت
، سیور کت هاسه قرشیلا ، ایقبلت بت اینتیغ وغ
شونی ، دکچی کیشو قرشیلات اینت شجاعلت نفس
تیلی ، قرده هت هنت ایا ، کدنه کیب هیچ سا
ایشی ، دملت کانولیان ، جغ قوکق هرفت ،
بت اینتیغ سمغق کاتیبور ، نوانوه سموشوکته
سزم شف ایرن ایبوت مه ، شامیغیه بت 4
اینتیغ سمغق ، کاجد قرف ، ت ، بیور سجرونغ یکله ،
سوکت مغرن ازق ، جیات نفورن سرغ ، هنت
سرغ کیب چلات ، کن کیشو بت اینتیغ سمغق ، شف
لیقق بیر چیسوج هلمیا سوت ایبو قزکوز هیچ ،
کوتیه

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sukur agus enggal tembong	Syukur Agus segera terlihat
Da kami téh ngeclok hayam	Saya kan meminjam ayam
Poéan ibuna babar	Hari ibunya dilahirkan
Mangkukna kami kaditu	Kemarin lusa kita kesana
Ngintun congcot jeung bakakak//	Membawa Congcot dan ayam panggang//
//Éta bakakak sahiji	//Itu ayam panggang
Nu sabeulah naur hutang	Sebelah untuk bayar utang
Sabeulah mawakeun baé	Satu lagi membawakan saja
Katuang ibu unjukeun	Terlihat dimakan Ibu
Saurkeunna masing pertela	Kasih tahu keterangannya
Enggalna Bin Entam wangsul	Setelah itu Bin Entam datang
Da geus kitu pertela na//	Sudah seperti itu keterangannya//
//Sajajalan nangis leutik	//Sepanjang jalan menangis kecil
Perediheun henteu aya	Meskipun tidak ada
Gaduh ge hayam sa ese	Hanya punya satu ayam
Dimilikeun kanu lian	Dimiliki yang lain
Jeung puguh hurupna	Serta jelas hurufnya
Bin Entam sumping ka lembur	Bin Entam datang ke kampong
Nu anom semu tugenah//	Yang muda agak tidak enak//
//PUPUH SINOM//	//Pupuh SINOM//
//Tapi ari ibu na mah	Tapi kalau ibunya
Samémeh Bin Entam sumping	Sebelum Bin Entam datang
Kacida ngarep-ngarepna	Diharapkan sekali
Nyaur sajeroning galih	Memberitahukan
Sugan[na] maparin rijki	Harapan bisa mendapatkan rezeki
Jaba ti lungsuran sarung	Dari turunan sarung
Hanteu sarung gé calana	Tidak sarung juga celana
Keur kitu Bin Entam sumping	Setelah itu Bin Entam datang
Tapi léngoh bari cisoca ngalimba//	Tapi sempoyong sembari air mata mengalir//

كوزيده هنت مقرن دوقت اتمك جايز كوبا
كلك توكمرن انوسبله مقرن نوسبله دخي نثور
ايون هنت قيجوب ملقوله باجي نقابي كافتري بر
چيقسوجا قلمبا كلايا كسري نومزبنه جكه سيخيد
نطقت تيه تيشي كسري مقرن هلمت سكو مطاكرس
كسيت سيخيدت تجا منلر كرتيك يامسلت كيش بر
چيقسوجا قلمبا كافتري نقابي كتر كيت اينتيه سا
شورت كيت قوكت كلايه تمه ارغ نوكيا پافتقت
تيشي كوكيه منيطت ميميت دتي پنمك ايوكت
مرزهس مانت ايافرغ كليه سهيج دانجق
ارغ قووب دخي دتي فنت لموت برغ كرغ
اغيلور تيتي فقيت قايه برت كلا سركي جالت هتي
چسور قلمت كت چرغ كيتو بت اينتيه قومقوقت
كوزبونت دفردولي كيت بت اينتيه قومقوغ دخي

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Nun ibu perkawis hayam	//Wahai Ibu, perkara ayam
Kutiah henteu maparin	*Kutiah* tak mengizinkan
Dawuhna enggeus dibayar	Katanya sudah dibayar
Ku bakakak nu kamari	Oleh ayam panggang kemarin
[A]nu sabeulah mapari	Yang sebelah Mapari
Nu sabeulah deui naur	Yang sebelah lagi Naur
Ibuna henteu ngajawab	Ibunya tidak menjawab
Melenguk baé ningali	Hanya melihat saja
Ka putrana bari cisoca ngalimba//	Ke anaknya sembari air mata mengalir//
//Ya Gusti nu murbeng jagat	//Ya Allah penguasa jagat
Sim abdi nuhun téh teuing	Saya berterimakasih sekali
Gusti maparin hukuman	Sudah memberikan hukuman
Sakumaha kersa Gusti	Seperti kehendakmu
[Sim] abdi teu seja mungkir	Saya tidak berpaling
Kereteg nyi miskin kitu	Gumam Nyi Miskin
Bari cisoca ngalimba	Sembari air matanya bergelinang
Ka putra ningali ketir	Ke anaknya melihat ketir
Ki Bin Entam sasauran kieu pokna//	Ki Bin Entam berbicara seperti ini//
//Béh namah ari nu kaya	//Kalau yang kaya
Nya paingan teuing sugih	Pantas saja makmur
Manéhna mimiti datang	Dia pertama datang
Nyampak ibu keur muringis	Terlihat Ibu sedang meringis
Mana aya pangirim	Ada yang mengirim
Hayam sahiji dianjuk	Ayam satu dipinjam
Ray poé deui datang	Hari berganti lagi
Pantes lamun barang kirim	Pantas saja mengirim
Anggur titip pipiti ngabeungbeuratan//	Nitip pipiti memberatkan//
//Turug-turug jalan hutang	//Jejalanan hutang
Disurupkeun kana ngirim	Dihadapkan pada yang mengirim
Kitu Bin Entam ngomongna	Seperti itu Bin Entam bilangnya
Ku ibu teu [di]perduli	Ibu tidak perduli
Ki Bin Entam ngomong deui	Ki Bin Entam berbicara lagi

جوقه جغ مره کوسونو « ایوغ » انوکی « منک توکنه یا
ت « انوکتوهیله تنه اولی جاموکا ھا ایون ایقیلی غا
هیوکه « منه اکون قوکف تنه تنغ « ارتکتو تنیامه
« کغا انو هنت قیه « تقف قیلن سنی لنتف « کوتیه
فغ وت کیتو « قیدکت اوکی اورغ « بوقت اورغ هینت
جیریغ « کوده نقل باغ منیه اوکی اورغ ھا کت
هت بونبوهت تنا « منیمقت جغاوت « دلمون
هنت هت مه « کوتیه تنه موولی وت « انوغا
هنکت جریغ « آنیا ایت رتبل الفقور « تقفت
کنت الته « غا هنکت سوتیه جیریغ « لنت کرکا
جریغ اورغ قت بونبا ھا جونبا کو کنت الته « «
ت تندغ قیه ایت « تیرت قد کول « جریت تنه
جکشه رزق « انون کوکاشکه « رجغ لیان ت
کیتو « نومنک سوکی سوسه اورغ « رنیه اورغ کوکس
کنت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Juwet jeung murukusunu	Pusing dan muram
Abong-abong anu kaya	Mentang-mentang yang kaya
Matak tugenah nya ati	Membuat tidak enak hati
Anu kitu hayang téh ulah jamuga//	Yang seperti itu semoga tidak selamat//
//Ibuna enggal ngahewag	//Ibunya langsung memanggil
Eh agus pugus téh teuing	Eh Agus Pugus téh teuing
Arina kitu téa mah	Kalau seperti itu
Saha anu henteu peurih	Siapa yang tidak perih
[Ta]tapi pikir sing lantip	Tapi pikirkan dengan jernih
Kutiah pang wani kitu	Kutiah sampai seperti itu
Nganyerikeun awak urang	Menyakiti badan saya
Bongan urang hina diri	Mentang saya hina diri
Kudu nipak baé maném awak urang//	Harus tidak perduli ke diri saya//
//Keur hina bubuhan nana	//Sedang hina katanya
Memangna dipikawani	Memang berani
Da lamun henteu hina mah	Kalau tidak hina
Kutiah téh [moal] (teu) wani	Kutiah juga tidak akan berani
Anu ngahinakeun diri	Menghinakan diri
Enya éta Robbul Gofur	Iya itu Robbul Gofur
Tatapina Gusti Alloh	Tetapi Allah SWT
Ngahinakeun sotéh diri	Menghinakan itu hanya diri sendiri
Lain giruk ka diri urang ngan nyoba//	Bukan benci diri sendiri hanya mencoba//
//Dicoba ku Gusti Alloh	//Dicoba oleh Allah SWT
Sina nandang peurih ati	Diberi kepedihan hati
Nyeri ti pada kaula	Sakit di antara mereka
Diri téh dikisat rijki	Diri dianiaya rezeki
Atawa[na] ku kasakit	Atau saja oleh kepedihan
Reujeung lianna ti kutu	Dengan yang lainnya dari kutu
Numatak sok susah urang	Makanya suka susah sendiri
Reh urang ku kersa Gusti	Meskipun oleh kehendak Gusti
Dikitukeun suka atawana teu suka//	Seperti itu akan suka atau tidak suka//

كسنت ، دكشوكن سوكا انوك ت سوكا اغما اورغ ت سو
كا ، منت جلكر تمبه دتي ، كر سوسه تمبه دورك ، منا
كود اسنه دريا ، نجات سلمها قت ، ريك كهها دت
اتوه ، دايت انوكا كوهن ، انو غيوكا كن دريا ،
دفغرت اسك اوكيت برا ٢ كا پاويهن باغي اورغ ،
سلمها كرن كسنت ، هن غاجغ ٢ تمباهن ، ا
انو صبن تيبا فسنت ، اخرت سوك دغي اسه ، دي
ن غرت كسن دسبوه ، اقلن ات الله ، يحبوها
بيرت دلل ، لتوت ٢ دفسهن كا ستنهن كا
كرات الله تعالى ، انو دنك ولسن كا حيد ، ترك
دغ غدوجا هلا ، منت كود اسنه دريا ، اوله
هن هيغ ببرن ، جوه جغ مرو كو سونو ، سوك
امبغ باغي كو الله ، دا اونيت دكبن عيك ٢ ، فوكو
باغي اورغ ارن كا هيغ منه ، كا سفا فن بجغ لعبغ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Upama urang teu suka	//Kalau saja kita tidak suka
Manan cageur tambah deui	Bukannya sembuh malah bertambah lagi
Keur susah tambah doraka	Lagi susah ditambah durhaka
Mana kudu pasrah diri	Makanya harus berserah diri
Najan [sa]kumaha peurih	Meskipun seperti apa perihnya
Rek kumaha deui atuh	Mau bagaiman lagi
Da éta anu kagungan	Itu sudah kehendaknya
Anu ngayugakeun diri	Yang Ngayugakeun diri
Dipaparin usik ogé boro-boro//	Tak sedikitpun diusik//
//Nya wayahna baé urang	//Terimakan saja
Sakumaha kersa Gusti	Seperti apa Tuhan mengasihi
Ngan ngajeng-ngajeng timbangan	Hanya nambahan timbangan
Anu sabar téa pasti	Yang sabar sudah pasti
Ahirna [sok] dipiasih	Akhirnya dikasihi
Dina Qur'an geus disebut	Dalam Qur'an sudah disebutan
Unggelna innalillah	Bunyinya Innalillah
Yuhibu sobirin dalil	Yuhibu sobirin dalil
Laun-laun dipasihan kasenangan//	Perlahan diberi kesenangan//
//Karana Allaoh Ta'ala	//Karena Allah Ta'ala
Anu dék welas ka abdi	Yang bakal memberi kasih
Terkadang ngadoja heula	Terkadang memberi cobaan dulu
Mana kudu pasrah diri	Harus berserah diri
Ulah [ngan] hayang babari	Jangan haya ingin mudah
Juwet jeung murukusunu	Bingung dan muram
Sok embung baé ku Alloh	Tidak diperkenankan oleh Allah
Diopen digentrik-gentrik	Dibuka digentrik-gentrik
Puguh baé urang ari kahayang mah//	Sudah jelas kalau keinginan sendiri//

ورسی ۱۱ هنت سوڠ لیڠ دیڽ ۱۱ کوبتور امبوڠ دڠ
ڠڠ ۱۱ کاهیڠ هن دڠ امسه ۱۱ هن اور کیب کوڠ دیڽ ۱۱ اڽ
جن هیڠ اوکیت انجول ۱۱ داوهی ایا نومرا ۱۱ داو
مه دکهسن ۲ ۱۱ سا هنه کاڠ سیات هنه کرڠ
سه کوور رومس ۱۱ کرت هنه امسه دیاه ۱۱ بیت
اینتیڠ ایڠکل هجوب ۱۱ سه نکومها اتوه کسیت ۱۱
بیت اینتیڠ هنت هلا هن ۱۱ کس هرت سندل دی
هتور ۱۱ نکومها هسو هیڠ اورڠ ۱۱ نوکس متس
جدیڽ ملک ۱۱ بته دجبوه دیڽ کو الله تعالی کاه دیند هکن
کانو لیات ۱۱ ابوه هولون دیڽ ۱۱ نومهک دجبوه تیا
مه ۱۱ کن هتور میر سسکت ملک ۱۱ دهدومت سا
اول ۱۱ ارڽ هیڠ نوکا هقلور ۱۱ هنت هجهنا دارڠ ۱۱
کدیڽ تیڠ لیک تیڠ ۱۱ لتون ۲ دکتوس کوجیس
لیات کاه هن اورڠ اوله و لیهت ۱۱ هرف ۲ سهیڠ
کسیت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Sapapanjang hayang waras	//Sepanjang ingin waras
Henteu sudi lain diri	Tidak sudi bukan diri
Ku batur embung dipungpang	Oleh orang lain tidak ingin ditolak
Kahayang ngan dipiasih	Keinginan hanya dikasihi
Ngan orokaya [ku] diri	Hanya Orokaya diri
Najan hayang nogé unjul	Meskipun ingin nogé unjul
Da urang aya nu murba	Kita ada yang biasa
Di open dingingsir-gingsir	Di buka digingsir-gingsir
Sina ngeunah sakapeung sina teu ngeunah//	Dibuat enak terkadang dibuat tidak enak//
//Keur ngeunah kudu rumasa	//Sedang enak harus merasa
Keur teu ngeunah pasrah diri	Sedang tidak enak berserah diri
Bin Entam enggal ngajawab	Bin Entam langsung menjawab
Na kumaha atuh gusti	Harus bagaimana Tuhan
Bin Entam [hen]teu ngalahir	Bin Entam tidak berserah
Geur harti nyusul pihatur	Pemahaman menyusul pemberitahu
Na kumaha hayam urang	Bagaiman ayam saya
Nu geus tetep jadi milik	Yang sudah menjadi milik
Bet dicabut deui ku Alloh ta'ala//	Sudah dicabut lagi oleh Allah Ta'ala//
//Dipindahkeun kanu lian	//Dipindahkan ke yang lain
Ibuna ngawalon deui	Ibunya menjawab lagi
Nu matak dicabut téa mah	Makanya dicabut
Keur ngatur mereskeun milik	Untuk mengatur membereskan rezeki
Dudumna sina adil	Supaya adil
Ari hayam nu kapungkur	Kalau ayam yang dulu
Henteu meujeuhna di urang	Tidak pantas untuk saya
Gedé teuing leutik teuing	Terlalu besar terlalu kecil
Laun-laun digentos ku jinis lian//	Perlahan diganti yang lain//
//Ngan urang ulah welehan	//Tapi kita jangan perhitungan
Ngarep-ngarep sihing Gusti	Mengharapkan balasan Allah

كسنت « كوذ امبون سلوسنت « بيولهت جندنو ليثق «
كوت ملكتك ايشه « قجقلهك دوس اكوغ « انيا منغ
دوبهلا « اكر نقس سوسه ايت « سوركي « دشمنه ب
بندون سلما ||| قتش قولكه دي هتورن « كونيه
قغ مين دي « قغ سلهت يكت قسنت « اورغ
وجيب ملس دي « قف كدو قسنه دنين « ب
سلهت اقكس قولقه « دلين اورسن اورغ « ايت
مه كمها كسنت « انتوغ قسنت قفلوت د اورغ
مه ||| قطورن كي موول قيده « دكسنت موول
كالنده « دين د سلس دين د كنجن « كمها كرس
ن كسنت « قن كونيه قموكب « د هقفور دوس
اكوغ « قققت كالقوت « كوذ كتوايت ايت « قوما
اكوس اولنكه كاكونيه ||| قفلور |||
تند للكون بنت اينتغ « كجرت كتجغ اجاد نكين «

5

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kudu ambon salawasna	Harus sabar seterusnya
Bubuhan abdi nu laip	Saya yang hina
[La]mun megatkeun asih	Kalau saja memutuskan kasih
Ngajumlahkeun dosa ageung	Menjumlahkan dosa besar
Enya meunang dua bahla	Mungkin dapat dua bahaya
Eukeur naas susah ati	Sedang melarat susah hati
Turug-turug ditambah bebendon sukma//	Turug-turug ditambah bebendon sukma//
//Putra pok deui haturan	//Putra kembali lagi berharap
Kutiah pang mere deui	Kutiah memberi lagi
Pang salahna yakin pisan	Sudah sangat yakin
Urang wajib males deui	Saya wajib membalas lagi
Tapi kudu pasrah diri	Tapi harus berserah diri
Bab salahna geus puguh	Bab salahnya sudah jelas
Da lain urusan urang	Bukan urusan saya
Étamah urusan Gusti	Itu urusan Tuhan
Entong pisan pipilueun di urang mah//	Jangan ikut campur//
//Ngahurup ge moal pedah	//Mengeroyok juga bukan karena sebab
Da Gusti moal kalindih	Gusti tidak akan merebut
dék disiksa dék diganjar	Akan disiksa akan diganjar
Kumaha kersana Gusti	Bagaimana kehendaknya
Ngan kutiah pamugi	Tapi Kutiah berharap
Dihampura dosa ageung	Dimaafkan dosa besar
Lampahna ka luluputan	Perilakunya yang tertutupi
Kudu kitu éta ati	Harus seperti itu hatinya
Poma Agus ulah giruk ka kutiah//	Apalagi Agus jangan benci kepada Kutiah//
//PUPUH PANGKUR//	//PUPUH PANGKUR//
//Tunda Lalakon Bin Entam	Menundak Cerita Bin Entam
Kacarita kangjeng Raja di nagari	Disebutkan sang Raja di Negara

بكرو قرمشى رسول ، بدى قوسكن مندب ، قوله رسنجا
ملة قورغ كمغوغ رسول ، قراكوما بياس ، لقرف سوسكى
يبرى سنى لا بيسلت كومجوغ منه ، لموت لنت
اودورمه ديك جلوبنى ، كت بنه اينتغ فكفوكى ، غلتر
غنجمن ايكت ، لنت منغ ايكن تيانو غقبور ، شو
قولن تيغ سيا ، ابوت ايقكل هلاهر لا اكوس ارى
ت منغ مه ، كودنكل باغى منه بادرغ ، سومنكل
تيانو نولوغ ، اينت تيه ايا سبب ، سبب تيه ايا
دينت دوما اكوس ، منوت اكر دلور ، ونكت يا ا
ت دينى لا موت بلونغه منغ ، اكر قرغ بقة كا
سوسلن ايت ، سولى اورغ مينت تولوغ ، سوكى ميغ
لقة كاسوسه ، منوت باغى اينت نوح فلبوتغه ، ما
مونة اكر دلور ، ميت دينغ اكر سف لا اجس تفتو
قرلكسنا ، انو منت فوترت ت وتى ، نو
منت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Garwa para putra rabul	Garwa anak Rabul
Bade ngersakeun munday ngolah ranca	Hendak memaksakan munday ngolah ranca
Malah urang kampung rabul	Malah orang kampung rabul
Parabot kuma biasa	Perabot hanya biasa
Heurap, sosog, sirib, sair//	Jala, sosog, jala ikan//
//Nyi miskin kumejot manah	//Nyi miskin sakit hati
Lamun henteu udur mah dék milu nyair	Kalau saja tidak sakit hendak ikut menjaring
Kai Bin Entam pakepuk	Kayu Bin Entam tinggi
Ngider nginjeuman ayakan	Mencari penyaring
Henteu meunang ayakan taya nu nganggur	Tidak mendapatkan jaring yang menganggur
Tampolan na teuing siah	Terkadang
Ibuna enggal ngalahir//	Ibunya cepat datang//
//Agus ari teu meunang mah	//Agus kalau tidak dapat
Kudu nipak baé maném nya diri	Harus berkacar pada diri
Numatak taya nu nulung	Makanya tidak ada yang membantu
Éta téh aya sabab na	Itu ada penyebabnya
Sababna téh aya dina diri agus	Penyebabnya ada pada diri Agus
Maunat eukeur diluar	Maunar sedang di luar
Watekna nya apes diri//	Sifatnya apes diri//
//Mun urang nyaluuh muntang	//Kalau saja kita berpegangan
Eukeur pareng beungeut kasusahan ati	Untung obat susah hati
Tuluy urang menta tulung	Terus kita meminta bantuan
Sok hayang leungit kasusah	Suka ingin hilang kepedihan
Naon baé éta nu dipikabutuh	Apa saja yang dibutuhkan
Maunat eukeur di luar	Maunat sedang di uar
Dina diri eukeur sepi//	Pada diri sedang sepi//
//Geus tangtu tara laksana	//Sudah tentu tidak akan terlaksana
Anu pantes piwatireun teu watir	Yang pantas dikasihani tidak kasihan

قنت خاطور منه اکوغ دیب اغلیب سوله قلوقورن انو
تردخی ایت شیه سوله جدی لوقورن پا ایت منونه ایغ
مقصد شیه سوله لدوغ کیجلیلیک ۱۱ مورن کرتنغ منجو
نه مه منون بایب انو قرنده کوورکیب کا اورغ لمورن
ت نولوغ کرو پا انو ایتر ایتما ایت موق اورغ ایاکا بو
شوق موت اورغ ایاکا بوشه یوق کیب بوق ایاکیب ۱۱
منون بایب ایت جلنت ارغ منونه ایت شیه غرن
تیسیغ بجل انو بجل انو کرجل پا انسه تیبا
اکر انو اورغ شیه پا سوله کیمونورن انو جل کو
ارکه لیش کرغنه قرجدی ۱۱ سفرت اکون ایت
تیرغ ایت پلونولغ لغنت حشل ایت کیب لغنت
ایتسو سیبغ دیب سورغن ایت منونه کر
سوزوغ هرت منونه دعیف منونه مقلوهو
دیب ۱۱ مقلوهو نیب مقرنه ارغ ایت کرمه مقلو

اکر انسی

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Nu pantes ngahormat agung	Yang pantas menghormati Agung
Teu inggis teu sok ngaluhuran	Tidak jelas tidak suka mengatasi
Anu terus éta téh sok jadi luhur	Yang itu suka jadi sombong
Nyaéta maunat ilang	Makanya Maunat hilang
Maksud téh sok ladut gajlig//	Maksudnya ladut gajlig//
//Mung keur tetep maunat mah	//Kalau sedang melihat Maunat
Naon baé anu diperedih ku wargi	Apa saja yang dihimbau oleh keluarga
Ka urang lamun teu nulung	Kalau saja kita tidak membantu
Karunya atawa éra	Kasihan atau malu
Nyaéta mun urang aya kabutuh	Yaitu kalau kita sedang membutuhkan
Mun urang aya kasusah	Kalau saja kita ada kebutuhan
Boh sieun bih aya pamrih//	Entah takut atau pamrih//
//Naon baé éta jalana	//Apa saja itu jalannya
Ari maunat éta téh ngaran bastari	Kalau Maunat
Bijil asup - bijil asup	Keluar masuk – keluar masuk
Keur bijil nya apes téa	Sedang keluar tapi apes
Eukeur asup urang téh nya sok ginulur	Sedang masuk kita suka mengulur
Asup bijil ku irodat	Muncul masuk oleh irodat
Lain karep na pribadi//	Bukan keinginan pribadi//
//Saperti Agus ayeuna	//Seperti Agus sekarang
Nyeri ati nyalu_uhna hanteu hasil	Sakit hati tidak berbuah
Éta sabab hanteu éstu	Itu sebabnya tidak pasti
Sabab na diri sorangan	Sebabnya diri sendiri
Eukeur apes éta maunat keur suwung	Sedang apes
Harti maunat dangiang	Arti Maunat dangiang
Maunat mungguhing wali//	Maunat geus puguh wali//
//Mungguhing nabi mujizat	//Geus puguh Nabi mujizat
Ari éta karamat mungguhing wali	Kalau itu sudah jelas keramat karena Wali

ویلی، کفرمه استرجد تقتو، سا آهکی موجغ اینت، پا
ت مسکت کانتزن قوکه قدق، اکونس تیا قربونه، قلا لتوکه
انتوغ اندت کاتاقی کلتی قتوت، دیکی کوکودوکه پاسو
کن باغی عیشل، سوکن باغی متغ لتوکه، وتل ستیغ قن
مه، هیغ دیغ ملی هیغ برن کوکوقه، کوابوت دادنت،
بیت اینتغ کمس توتی اندت کاهیقیه اندت دورکت،
ارن قلا لتوکه یغ قدن پاآت، انتوغ حشوس کت
لتوکه، کودا کمس تیه پانیه، قغ ایغ تیه تیاقت رحمه
یکیوغ، کوکوجوکه اینت بیت اینتغ، تیاقت رحمه
یغ ورت کاکا کمنصه کاکا کوتیه انوکا جتور، قیمه
کنه استو بدق، منتغ اورغ تیه رتوست، اورغ بکت
کت شیلج، رجاکز قرسکت منتب، قتیجتت دیسه
جایت کاکز منجاکرمار تو، اتو باغی سکابین، استوغ
اورغ قیکت، تدتیغ کفیغ کست، دینت فسو کتتا،
دیکل

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kafir mah istidraj tangtu	Kalau kafir sudah jelas istidraj
Saenggeus miwejang éta	Sesudah memberi wejangan itu
Nyai miskin ka putrana pok ngadawuh	Nyai miskin ke anaknya memberitahu
Agus taya parabot mah	Agus tidak ada kalau perabot
Ngala lauk entong indit//	Jangan berangkat mencari ikan//
//Tatapi keukeuh putrana	//Tapi anaknya tetap ingin
Dék kokodok nya sugan baé hasil	Hendak usaha dengan harapan ada hasil
Sugan baé meunang lauk	Semoga saja besok dapat
Watara sateungeunah	Kira-kira setidak enaknya
Hayang deui meuli hayam baris kukut	Ingin membeli ayam lagu untuk dipelihara
Ku ibuna di idinan	Sama Ibunya diizinkan
Bin Entam geus tuluy indit//	Bin Entam terus pergi//
//Mémeh indut diwurukan	//Sebelum berangkat dikasih tahu
Ari ngala lauk sing hadé nya ati	Kalau mencari ikan harus berhati baik
Entong husus kana lauk	Jangan husus kepada ikan
Kudu Agus téh nya niat	Harus niat yang baik
Pang iyang téh néangan rohmat yang agung	Makanya iyang mencari rahmat yang agung
Kokodok éta Bin Entam	Terus menelurusi itu Bin Entam
Néangan rohmat yang widi//	Mencari rahmat yang mengizinkan//
//PUPUH KINANTI//	//PUPUH KINANTI//
//Kutiah anu kacatur	//Kutiah yang diceritakan
Pameget istri badami	Suami istri berdiskusi
Munding urang téh ratusan	Kerbau kita ratusan
Urang baktikeun sahiji	Kita baktikan satu
Raja keur ngersakeun munday	Raja sedang
Peunciteun di sisi cai//	Untuk disembelih di pinggir air//
//Keur mancakarama ratu	//Sedang bercengkrama ratu
Itu baé si kabiri	Itu saja di Kabiri
Itung urang ngajakatan	Untuk menjakati
Tada teuing kanjeng Gusti	Tanpa kanjeng Gusti
Dina pisukaeun nana	Kesukaannya

دتنکلر قرتت دکنغ اکنت دتنیه قرینغ توتیب دوشت
ارندت سغ رجاکر للتکت قیچق جغ رجا استر
تشوکر ریغوک منک سوکا کرکتور رجا بغالی کاکوتیه
تجغ بیتور تکامنیه مومندغ کوتیه یمیه انجوکت
سمطوز بدین دتنیه اهکوون منیا کرما دد
دیسی جاغ منوب ت سیتیف تشوک تر
چندک کانکین ایی مندغ صبدین سیبا کوکتجغ رجا
کاتمغ جغ قتوب الحمد الله رجاسی هلا هزدی
ارغ مندغ کیم نطوب تتق موول دتنیه اسمو انومین
دل منه کرچق تبه دالاریا لیت بلیت کتوقت
تبه تشه قرکنس مندغ کاسفلیک کوتیه ورغسول
رجا هلا هزکا منتر ایی مندغ رینک دجوول بلی سبرما
دت اینستوقیت بیایوت تق قرکت توکلیب
غرا منتر قدمتوز مت کافسلت کاعبد بدین کاسفکا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ditegel ngeureutan daging//	Disuruh mengikis daging//
//Agan-agan téh ngariung Tuluy duaan arindit Sang Raja keur leuleutakan Paciweuh jeung Raja istri Lauk récok matak suka Keur kitu Raja ningali//	//Agan-agan berkumpul Terus berangkat berdua Sang Raja sedang bergelimang lumpur Cekcok dengan Raja Perempuan Ikan banyak membuat suka Raja melihat//
//Ka kutiah lajeng nyaur Naha maném mawa munding Kutiah nyembah unjukan Sumuhun badé dipeuncit Anggoeun mancakarama Didieu di sisi cai//	//Kepada Kutiah terus berbicara Kenapa kamu membawa kerbau Kutiah sungkem Iya hendak disembelih Pakaian mancakrama Di sini di pinggir air//
//Manawi teu séép lauk Terus candak ka nagari Ieu munding abdi séba Ku kanjeng Raja katampi Jeung ngaos alhamdulillah Raja pék ngalahir deui//	//Semoga ikan tidak habis Terus dibawa ke Negara Ini kerbau saya bawa Sang Raja menerima Serta membaca Alhamdulillah Raja pergi lagi//
//Ari munding kami nuhun Tatapi moal dipeuncit Semu anu mindel manah Keur ciweuh bet diririsi Lain bakti katuangan Bet nitah ngaraksa munding//	//Saya berterimakasih atas kerbau ini Tapi tidak akan disembelih Agak menyentuh hati Sedang rebut ditambah ? Bukan untuk makanan Malah menyuruh menjaga kerbau//
//Saenggeus kutiah warangsul Raja ngalahir ka mantri Ieu munding rék dijual Beuli sabaraha wani Éstu lain babanyolan Tapi hargana nu galib//	//Sesudah Kutiah datang Raja pergi ke mantri Kerbau ini akan dijual Berani dibeli berapa Sudah pasti bukan bualan Tapi harganya yang lumayan//
//Para mantri pada matur Mun kapasihkeun ka abdi	//Mantri berterimakasih Kalau diberikan kepada saya

كمت اوغ ، دوغولغه يماريغلة ، غوكى دتى انو سوزغ ، دو
غولغه تجوغ ريغلة ، رجاغوكى دتى غدوغ ، نغاكوتيه
تيه سوكه ، اينت تيه مندغت لوبا ، مت ميرى مندغ ايجى
ينتوغ ن كايت ، دولوت لوغر مندى كاكت كتوغ
سوزى غنجول ، انو غنتركيت مندغ ، كى دلوغ باغى
غندغ ، سرغ لوغ دغيلك ، دوغ رجايا قيغت ، غنتى
ميرى مندغ ايجى كاكسى كتو اينت سغ رتو ، نغايى كا
عبدى ، نوغرل لتوكى تيا ، كامنه مقصدن عبد ،
نوجوكوغ دامغن مى ، غلا لتوكى سوكايت كاتوسو
رينه غلا لتوكى ، ليت وغكول سوكايت ، موت منغ كر
ملى بيان ، جد غرسكت كاعبد ، نغايى سوتيكى
تبتغ ، غغرى منى كغج كسى كاكسى كتوه نغايى
رتوكابودكى لتيكى ايجى ، يايت كاكس بنه اينتغ ،
كوكودوكى باغى ، سسى ، سرت جغوغ جغ باتورت ،
كوه دوكى

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Badé kasanggakeun uang	Akan diberikan uang
Dua puluh lima ringgit	Dua puluh lima ringgit
Pok deui anu saurang	Kata seorang lagi
Dua puluh tujuh ringgit//	Dua puluh tujuh ringgit//
//Raja pok deui ngadawuh	//Raja berbicara kembali
Naha kutiah téh sugih	Kenapa Kutiah tidak makmur
Étatéh munding na loba	Padahal kerbaunya banyak
Mana méré munding hiji	Apalagi sudah memberi kerbau satu
Lintuh na kabina-bina	Sangat gemuk sekali
Diwalon ku para mantri//	Dijawab oleh para mantri//
//Kana genep ratus punjul	//Pada enam ratus terbaik
Anu pantar kieu minding	Yang sejajar ini ?
Geus di leuweung baé ngandang	Sudah di hutan diizinkan masuk kandang
Sareng leuweung dipimilik	Serta hutan dimiliki
Dawuh Raja nya paingan	Kata Sang Raja
Pantes méré munding hiji//	Pantas memberi kerbau satu//
//Geus kitu éta sang ratu	//Sesudah itu Sang Ratu
Ningali ka abdi-abdi	Melihat ke abdi-abdi
Nu ngarala lauk téa	Yang mencari ikan
Kamanah maksudna abdi	Ke hati maksudnya
Nu cukup di imah namah	Yang cukup di rumahnya
Ngala lauk suka ati//	Mencari ikan sesuka hati//
//Nu sawaréh ngala lauk	//Sebagian mencari ikan
Lain hungkul suka ati	Bukan hanya sesuka hati
Mun meunang keur meuli béas	Kalau dapat membeli beras
Jadi ngarasakeun ka abdi	Jadi terasa oleh saya
Ningali nu leutik beunang	Melihat dapat yang kecil
Ngangres manah kangjeng gusti//	Mencari belas kasihan kangjeng Gusti//
//Geus kitu ningali ratu	//Sesudah itu melihat ratu
Ka budak leutik sahiji	Kepada anak kecil
Nyaéta ka ki Bin Entam	Yaitu kepada Ki Bin Entam
Kokodok baé di sisi	Mencari di pinggir
Sarta jauh jeung baturna	Serta jauh dari temannya

کوزه دوکی باغ دهلیز کاه رمنوز تکلوس باشور
ومنو انگز جلم مشکیت کتورکز ت بوکایق انو چیوه
انق یتیم سغ رجا قفرتس منمنت نقل بودکی نقلوغ
قدر کاه کشت کیتوسغ رجا باشور کایودکی تیتک سوچ
باشیت کیک پت ایشتم کوزه دوکی باغیت دهسب کیت پت
ایشتم دکشتس غت پت ایشتم مرکی کاکشت کاه دفرکشت
کوسغ رنو منت بتغ سیاجیغ پت ایشتم منوکایقلوسغ
دنون ورد دقالر تلو کاه کوسغه رجانیه مرکس
دت کاه منا سیایق ایتدغ دولون کوبودکی تیتک
سمکون بق کس تلر قون تجت ولکیز قدغ قجور
ایراک رجا قدق کامنتس کاه انک یتیغ ای انق
کوق ایت تیه میری منتغ پت ایشتم هنت قجوت
رجا فیل غلابر دت قوق ایت کوسیایو کیت پت
ایشتم مسے چیچق کاه غت جور قون جیل سغ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kokodok baé di hilir//	Mencari lagi ke bawah//
//Rumaos teu kawas batur Wantu anak jalma miskin Katurug teu boga bapa Anu nyebut anak yatim Sang Raja ngangres manah na Ningal budak langkung watir//	//Merasa tidak seperti orang lain Hanya sekadar orang miskin Juga tidak punya ayah Yang menyebut anak yatim Sang Raja taersentuh hatinya Melihat anak lebih kasihan//
//Geus kitu sang Raja nyaur Ka budak leutik sahiji Nyaéta ka ki Bin Entam Kokodok baé di sisi Ki Bin Entam digentraan Bin Entam marék ka gusti//	//Sesudah itu Sang Raja memberitahu Ke anak kecil itu Yaitu kepada ki Bin Entam Mencari di pinggir Ki Bin Entam disaut Bin Entam mengadu ke Gusti//
//Dipariksa ku sang ratu Mana beunang sia yatim Bin Entam muka bungkusan Daun waru ditingali Tilu siki bogo, sepat Raja téh mariksa deui//	//Diperiksa Sang Ratu Mana bisa kamu yatim Bin Entam membuka bingkisan Daun waru dilihat Tiga ikan gabus, sepat Raja memeriksa lagi//
//Mana sia bapa indung Diwalon ku budak leutik Sumuhun bapa geus tilar Pun biang tacan walagri Hudang ngahuru anyaran Raja ngadawuh ka mantri//	//Mana kamu ayah ibu Dijawab oleh anak kecil itu Iya ayah sudah meninggal Ibu saya belum sehat Baru saja bangun membakar Raja berbicara kepada mantri//
//Anak yatim ieu atuh Kop éta téh méré munding Bin Entam hanteu ngajawab Raja pék ngalahir deui Top éta ku sia bawa Ki Bin Entam masih cicing//	//Ini anak yatim Ambil saja itu kerbau Bin Entam tidak menjawab Raja pergi lagi Bawa saja itu Ki Bin Entam tetap diam//

تقکول « قریرینه کاتمیغ مندغ » رجاکا منیڭ نیمه‌لرنی
منیڭ بیتنه بو مندغ » اورغ تیه‌نیه صدقه » کروپاکو
انک یتیغ ⁂ سوز منیڭ کرا تقتوت » ایت مندغ تیه
قیلیر » کیب نیت ایتیغ یوکه تمیغ » توتی بلک توغتوت
مندغ » قد تینیجو سدینا » بت ایتیغ یکه ایتو تیه ت
ییغ ⁂ مقیمت یوزوغ سوز تقوت » بدیب بیت میقیمه
ایتدت » ایرن قلا لتوکه مرکه » بغه تتوت نیاغت رزاق »
پاینیه نیاغت رحمه » مسهت رب العالمت ⁂ آنتوغ
تقتو تود مقتصد » بغه دکه اتو تیغ » یکیتو باغ
پاینیه نیاغت رحمه یوه دیب » ابو هنت فیسن سا
له » ایت تیلا بلیت ⁂ مندغ اوکیب تقلیل لتوکه » تکو
حرق تکو » بدیب کیب ابو تتوت » آنتوغ کوفکا
کتیه تیه » اورغ ایت یوکامه » تقت اوکیب ت مسا
هل ⁂ مکک تتوت منه لتوکه » غیلیفلت حرف جه
سیرب

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Ngan juru panon jeung tungkul Ngarérét ka tambang munding Raja ka mantri nimbalan Mantri titah bawa munding Urang téh niat sodakoh Karunya ka anak yatim//	//Hanya sudut mata serta menunduk Melihat ke tambang kerbau Raja ke mantri menjawab Mantri menyuruh membawa kerbau Saya niat sodakoh Kasihan ke anak yatim//
//Saur mantri geura tuntun Éta munding téh maparin Ki Bin Entam nyokot tambang Tuluy malik nuntun munding Pada nenjo sadayana Bin Entam atoh téh teuing//	//Kata mantri sudah tuntun saja Itu kerbau sudah dikasih Ki Bin Entam meraih tambang Terus berbalik menuntun kerbau Orang-orang memperhatikan Bin Entam senang//
//Mangsa borong saur sepuh Tadi basa memeh indit Ari ngala lauk marak Boh naon neangan rizki Nya niat téangan rohmat Masihan Robbul ‘alamin//	//Ketika borong kata sepuh Tadi sebelum berangkat Kalau mencari ikan banyak Apalagi mencari rezeki Harusnya berniat mencari rohmat Memberi Robbul Alamin//
//Entong tangtu nu dimaksud Boh dagang atawa tani Nya kitu baé nya niat Téangan rohmat yang widi Ibu hanteu pisan salah Ayeuna tetela bukti//	//Tidak tentu yang dimaksud Entah berdagang atau bertani Hanya itu niatnya Mencari rohmat yang mengizinkan Ibu tidak salah Sekarang sudah terbukti//
//Munding ogé tunggal lauk Teu ku heurap teu ku sirib Tadi ge ibu saurna Entong ku pakakas teuing Urang ari teu bog amah Leungeun ogé teu mustahil//	//Kerbau juga seperti ikan Tidak dapat tidak terjaring Tadi juga kata ibunya Jangan sama alat-alat Kalau kita tidak punya Oleh tanganpun bisa//
//Matak naon meunang lauk Ngelehkeun heurap jeung sirib	//Untuk apa dapat ikan Mengalahkan jala

سرب ، كاجتور كن انو توب ، تكدت بودن بر يكن ، ندا
انتوغ بنتقن ، جنك جوك اويوب تلاكي . llllll
* معجل llll پاك مسلمن قدقوت بوم ، نوغلوغ
جنك جوك ، انوفولغ خلا لتوك رمي ، بر تكن انتوغ
موجكل ، بومنغ فقاج ، كتنق تجوغ سوكو ll انوم
نغ فقاج بر نسف ، پس مسلمن غلطرف ، لقلوغ
كابتاتن باجي ، غرف ، متنق جن سمغ ، سوكن باجي
جشل ، بوكو بتوك تلوغ ll لمون متنغ اجين كتنق
دوغ ، مرن دنك دغرف ، تلودوغ كر بلنجا باجي ،
ارتا انو تلودوغ دك ، ملي هيچ لتك كتنق سو
كافقلوز ll اكر كتوبن اينتم جزسمغ ، جبرون جنك
جوك ، بومنجول نونجول بنيلشيم مندغ بدن ،
هركا دوفولغ رخلك ، متنق متنغ مندغ ، فقرن
سغ رسو ll پاك مسلمن هوا وكن ت مون ، جند

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kacaturkeun anu loba	Diceritakan yang banyak
Leugeudeut budal baralik	Tetiba mereka pulang
Pada untung beubeunangan	Untung dapat banyak
Cekcok awéwé lalaki//	Cekcok lelaki perempuan//
//PUPUH MIJIL//	//PUPUH MIJIL//
//Nyai miskin ngadangu ti bumi	//Nyai miskin mendengar dari rumah
Nu ngaliwat cekcok	Yang lewat banyak yang berbicara
Anu pulang ngala lauk rame	Yang pergi mencari ikan ramai
Nyaritakeun untung mucekil	Menceritakan keuntungan
Nu meunang pangaji	Yang mendapat kaji mengkaji
Genep tujuh suku//	Enam tujuh kaki//
//Anu meunang pangaji sisip	//Yang mendapat
Nyi miskin nu hero	Nyai miskin yang kaget
Langklung-langkung kabitaan baé	Lebihnya suka ingin terus
Ngarep-ngarep putra can sumping	Mengaharapkan anaknya yang belum datang
Sugan baé hasil	Semoga saja hasil
Boga betook belut//	Punya betook belut//
//Lamun meunang ajen genep duit	//Kalau dapat enam uang
Meureun dék diparo	Mungkin akan dibagikan
Tilu duit keur balanja baé	Tiga uang untuk belanja
Ari anu tilu duit deui	Kalau uang yang tiga lagi
Meuli hayam leutik	Beli ayam kecil
Ganti anu kapungkur//	Untuk menggantikan yang dulu//
//Eukeur kitu jol Bin Entam sumping	//Bin Entam tetiba datang
Di buruan cekcok	Di halaman cekcok
Ibu nonghol, beh téh munding gedé	Ibu melihat, kerbau besar
Harga dua puluh ringgit	Harga dua puluh ringgit
Putra meunang munding	Putaranya dapat kerbau
Paparin sang ratu//	Dari sang Ratu//
//Nyai miskin hookeun teu muni	//Nyai miskin tidak percaya

تك ت قومغ ، سقلمس ايلن ملك كي اينجيسا ،
بجغ ابدن باغ كيسك ، سق كاتمقه سوزن ، اجوغ
بجود سوكوز ، سقلمس كيسو تمغادو قولوغ ، خيله ، از
سوز لدغ كبو ، ايلغ كت رحمتت سه آرسه ، بنا
سقه رومسوز دا ايسه ، نفس جرف كيله ، جسوجا
موربوغ ، بيش ملس سرغ بجو تمغو ، موكت
كريمبوغ كريمبوغ ، ايندغ برغ دشلن قققو ،
كالقلوغ سوكت ارت ، بنه اينتغ قلاهر ، وسو
بلوبلوغ ، كوكونيه دكرجود تدن ، هيچ دچين
چين قو ، ايت مه هنت بوزغ ايلنه ، سوز قتو كو
ابوكاكوزغو ، ابوت قطوغ ، سرت بقه بندو ،
تهامنيه بنه كيسو پايسز ، قومغ درقوت قوك ،
اومغ ابو هنت بقسغ باغ ، قوكو منيه د
اوكوغ ياهرنا ، كورت القائمين ، بنه دفكين تقس
نومغارت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Candeluk teu ngomong Saenggeus yakin milikna geus ebreh Lajeng abdas baé gasik Sup ka tempat suni Acong sujud sukur//	Tidak berbicara apapun Sesudah yakin itu adalah miliknya Terus mengambil wudhu Masuk ke tempat sunyi Bersujud sukur//
//Saenggeus kitu tampa dua puluh ringgit Artos lading kebo Eling kana rohmatna yang esa Tina seukeut rumaos di asih Nangis jero galih Cisoca murubut.//	//Sesudah itu tanpa dua puluh ringgit Uang potong kebo Ingat kepada rahmat-Nya Dari keyakinan pengasih-Nya Menangis dalam amarah Air mata menetes//
//Bias meuli sarung baju samping Mukena karembong Indung beurang disalin panganggo Kalangkung sukana ati Bin Entam ngalahir Wantu belu bilung//	//Hasil membeli sarung baju samping Mukena kain selendang Siang digantikan untuk dipakai Terlewat senangnya hati Bin Entam pergi *Wantu belu bilung*//
//Ku kutiah digerejud tadi Hayam dicecepo Ayeuna mah henteu burung eleh Saur putra ku ibu kakuping Ibuna ngahuit Sarta banget bendu//	//Oleh Kutiah ditipi tadi Ayam dicecepo Sekarang tidak akan kalah Kata anak oleh ibunya terdengar Ibunya bersiul Serta agak marah//
//Naha maném téh kitu nya biwir Ngomong darapon pok Omong ibu hanteu nyangsang baé Puguh maném diugung nya diri Ku Robbul ‘alamin Bet dipake lengus//	//Kenapa kamu berbicara seperti itu Ngomong seenaknya Omongan ibu tidak didengar Sudah jelas kamu Oleh Robbul ‘Alamin Malah dipakai sombong//

نومغارن نفقه کنه دینی « آغکب شیه کابندون « کین
بن اینتیغ روستن غدیکدیلن « ژیه کاکرا نقالی ایبون ب
هس « ماتوز زنده ایجنه « موزول دیغ کتوکلا ایبون
شیه فوکه غلامز دیغ « بیرینن ماینس الون « او
جغ انتوغ غورن دینی سنیجیب « دینی اوزغ با
غ نزبدن « دیوه کوکسن « سغ بقه یانملون کلا
دینی اوجغ لیف فقابلیت « تیف کوینغ منون «
دینی اوجغ دسا سفلیه باغ « ایسن تمت کوزیغ
المقالیت « کهها یابلیت « ملغ تمبا الون کلا ملون
اوزغ تمیف نغمه دینی « توز بقه رومتون « کسن
تمبه فوزل باغ « ایبو کسن ت مغ دیغ « دینی
قرشت دلل « نوبقه رومتون « ولین تکزیغ کلا
لا اجدت کغ اینت دلل « نوبقه رومتون « کانغمه
نغرن سغ آزیه « تقتو باغ دتمبالت دیغ « «

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Nu maparin nikmat kana diri Engké téh kabendon Ki Bin Entam reuwas ngdegdeg Reh kakara ningali ibuna bengis Matur rendah ajrih Moal deui kitu//	//Yang memberi nikmat untuk diri Nantinya kabendon Ki in Entam kaget Baru melihat ibunya bengis Merendah malu Tidak akan seperti itu lagi//
//Ibuna téh pok ngalahir deui Beres manis alon Ujang entong ngurus diri sejen Diri urang baé pribadi Duyuyu ku Gusti Sing banget nya nuhun//	//Ibunya pergi lagi Beres perlahan Ujang jangan mengurusi diri yang lainnya Diri kita saja Duyuyu oleh Gusti Jangan lupa berterimakasih//
//Diri ujang laip pangabakti Tapi ku Hyang manon Diri Ujang disasangkeh baé Isin temen ku Robiul ‘alamin Kumaha nyabakti Mulang tamba alus//	//Diri Ujang hina perbakti Tapi oleh Hyang manon Diri Ujang dipapah Malu sama Robbul ‘Alamin Bagaimana bakti kita Kembali menjadi bagus//
//Lamun urang tampi nikmat diri Tur banget rumaos Geus tambah purul baé Ibu geus teu mangmang deui Dina Qur’an dalil Wala ingsakartum//	//Kalau kita menerima nikmat diri Serta merasa Sudah bertambah Ibu sudah tidak ragu lagi Dalam Qur’an dalil Wala Ingsakartum//
//La ajidanakum éta dalil Nu banget rumaos Kanikmatan paparin Hyang Esa Tangtu baé ditambahan deui	//*La ajidanakum* dalilnya Yang merasa Kenikmatan diberikan oleh Tuhan yang Esa Tentunya akan ditambah lagi

مغورلی میرلک ، رجب دیب ایکون کلا طوت اورخ رجب
سنک قرنکیب ، فیجوکینی کی قاجیدی جوکی ، دفتر قلت
سلوت تیه ایلیه ، جدی اورخ نوایکول دیبدی ،
قوتی اورخ تیه جدی ، عمر یقلیبیق ایکول کلا قیلیک
یکیلیک کوکرتیک ایت ، قوکی موت کوا اومونغ ، تقتو او
رخ مقلیه دیب باغی ، ایر بیرنی ققلولک نوتدی ، کافغ
ریه دیلی ، دبسطلت مه قوکی کلا اوجغ کراقیک سیرا
توزخیمی ، کاکوتیه بوزو ، ایرنی بیسه سلا توزخیمی
تیه ، تمیو کاسائیت تدی ، مون مکتلت ایشه ،
اسف دوس ایکونغ کلا کیب بت ایتنغ توتی باغی
ایندت ، کاکوتیه یکس جول ، کوتیه تیه قلو تقلو
ساغی ، ایقیل کوتیه قلاهن ، سوکور اوجغ سمغو
هتور کن کاابو کلا کاققلر تیه تیقلت قیقی ه
قوزب تت قووقو ، قغر تلت ایت قیقی تیه ، قت
ایت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Mipurul mirilik Reujeung deui Agus//	Semakin banyak Dan juga bagus//
//Lamun urang reujeung sanak wargi Pacogreg pacekcok Diparengkéun si lawan téh eleh Jadi urang anu agul diri Tuluy urang téh dir Ngarengkébeng agul.//	//Kalau kita dengan sanak saudara Bertengkar Kebetulan lawannya kalah Jadi kita yang sombong diri Terus kita takabur Diselimuti kesombongan//
//Pék kikiplik ku kereteg ati Puguh mun ku omong Tangtu urang manggih deui baé Era nyeri nungkulan nu tadi Kapanggih di lahir Di batin mah puguh.//	//Rasakan dengan gumaman hati Sudah jelas kalau dengan omongan Tentu kita dapatkan lagi Malu sakit melihat yang tadi Ditemukan dalam diri Di batin sudah jelas//
//Ujang geura pék silaturahmi Ka kutiah boro Ari basa silaturahmi téh Tumbu kasaéan tadi Mun mangkatkeun asih Asup dosa agung.//	//Ujang lebih baik silaturahmi Kepada Kutiah Bahasa silaturahmi itu Sambungan dari kebaikan tadi Kalau memulai kasih Masuk dosa besar//
//Ki Bin Entam tuluy baé indit Ka kutiah geus jol Kutiah téh ngaku langkung saé Enggal kutiah ngalahir Sukur ujang sumping Haturkeun ka ibu.//	//Ki Bin Entam terus pergi Kutiah sudah datang Kutiah mengaku lebih bagus Terus Kutiah berbicara Syukur Ujang datang Sampaikan kepada Ibu//
//Kapengkér téh nitipkeun pipiti Dipoéan ngowo Paprinkeun éta pipiti téh	//Dahulu menitipkan wadah kecil Dihari melahirkan Diberikan wadah itu

آسنا فیسو تلل هیچ، آنتوغ قولوغ دیغ، هیبه کا کوغ
ابو، کاای چندکی سوزست قیقیت، دد شو فیکل سوزوکی،
آقکین اوجغی چلکل دیغ باغچی، ملقلتن اینت قیقیت،
بن اینتیغ کچی اینت، پندکا سوسکا توکی
دعد قبول
کچی بن اینتیغ کوتیه ایندت،،،
برغی تمغغی تروسکا ابونت، ابو اینت قیقیت تیغ، انو
دچقلغ کو ابو، ملت کچی سبرکا قیتغی، ابونت قولوتن
تغووب تجوق، تف کا قووب اینت، جد جملی تجوق
قووب تجوق تیتی، ابوتیه یقلغی تیتغت کا کچی بن اینت
تیغ قوکا هتورن دیغ، ارتیتدی کوزغ تیه جیاز،
دق انو کا کوقت تیه، قو ملقلتن دیغ کا دشو، قن
آسنا فیسو تلل هیچ، کوذد چندکی قلا، هیبه کا
کوغ ابو، قتریما تیتغ تیبا، تیه سوسنا. ابونت توق
پندکا سوسی، بیرت جغی سسقوران کا تقلون تیغ کو

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ngan eusina peso tikel hiji Entong pulang deui Hibah ka kang ibu//	Isinya hanya satu buah pisau lipat Jangan dikembalikan lagi Diberikan ke kang Ibu//
//Ieu candak sosi na pipiti Diditu pék sorog Engké ujang calik deui baé Mulangkeun éta pipiti Bin Entam geus amit Nyandak sosi tuluy//	//Ini bawa sosi pada pipiti Di sana ambil Nanti Ujang duduk lagi Mengebalikan wadah itu Bin Entam sudah pergi Membawa kunci lalu//

// PUPUH DANGDANGGULA//
//Ki Bin Entam ti Kutiah indit
Barang sumping naros ka Ibu na
Ibu éta pipiti téh
Anu dicangking ku ibu
Lamina geus sabaraha peuting
Ibuna ngawalonan
Ti poé ngajuru
Tepi ka poé ayeuna
Jadi jumlah tujuh poé tujuh peuting
Ibu téh nyangking titipan//
	//PUPUH DANGDANGGULA//
	//Ki Bin Entam dari Kutiah pergi
	Ketka datang bertanya ke ibunya
	Ibu itu wadahnya
	Yang dibawa oleh ibu
	Lamanya sudah berapa malam
	Ibunya menjawab lagi
	Sedari melahirkan
	Hingga sekarang
	Jadi jumlah tujuh hari tujuh malam
	Ibu mendapatkan titipan//

//Ki Bin Entam pok haturan deui Ari tadi kuring téh jiarah Dawuh anu kagungan téh Pangmulangkeun deui kaditu Ngan eusina peso tikel sahiji Kudu dicandak heula Hibah ka kang ibu Panarima titipan téa Tah sosina, ibuna top nyandak sosi Barina jeung sasauran//	//Ki Bin Entam berbicara lagi Tadi saya berziarah Kata yang punyanya Tolong kembalikan lagi ke sana Hanya saja isinya pisau lipat satu Harus dibawa dulu Berikan kepada kang Ibu Yang menerima titipan itu Itu kuncinya, ibunya terus mengambil kunci Sembari berbicara//

تینه نوسوکینه ۱۱ عه مقرن شینسو کاکولی ۱۱ موکیپ قولن
یغ منون ۱۱ کاجلما انو الون ۱۱ موکا ۲ دشمنلرن دیی ۱۱
دکونکن ایدلمن ۱۱ موکیپ سز رهیو ۱۱ سلامة دنیا
اخیرة ۱۱ تف اینک فقیر تجن دسون ۱۱ قولن دیی سا
سوزن الله کو ایکون تریما کن دیی ۱۱ هیچ اورلح
قت هر کی سوزوغ ۱۱ قیسومه هر کا کتکین ۱۱ کیسه
غرغ ۱۱ یانلمون ۱۱ قولسن کوشیه نوسوکینه ۱۱ شه کیپ
کرسن ۱۱ صبر شیه کاقلمون ۱۱ قوکنو موولی قیسن ۲
۱۱ دیل کرسنگ حیننه کیتمن جه جه هیچ ۱۱ کیپ
بیناینتم قولونن الله سوز سمعلمون بلکا جیسه
کورغ ۱۱ انو لغة سوکن کیتجه جه منجه ۱۱ سقیس
کیتو فقیر شیه ۱۱ قیلن دسون کوکنی ایو ۱۱ دیبولکا
کن بنیه قیسو هیچ ۱۱ جه رقه اخیه آمن ۱۱ لوبن
سرسون ۱۱ جه سته کیپ اوننا ۱۱ ایی ارسون هیسون
تمایت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Tahun teuing kutiah nu sugih	//Kutiah yang makmur
Wet maparin peso ka kaula	Memberikan pisau kepada saya
Mugi ngawélas Hyang Manon	Semoga dikasihi Hyang Manon
Ka jalma anu alus	Kepada manusia yang baik
Muga-muga ditambahan deui	Semoga ditambahkan lagi
Dikuatkeun ibadah na	Dikuatkan ibadahnya
Mugi sing rahayu	Semoga bahagia
Salamet dunya aherat	Selamat dunia akhirat
Tapi éta pipiti tacan disosi	Tetapi wadah itu belum dibuka
Pok deui sasauran.//	Lalu berbicara kembali//
//Tah ku agus tarimakeun deui	//Nah oleh Agus terima lagi
Hayam urang ngan harga sa uang	Ayam kita hanya harga satu uang
Peso mah harga sa talen	Kalau pisau seharga satu talenan
Geus pirang-pirang nya nuhun	Sesudah itu berterimakasih
Piwelas kutiah nu sugih	Pengasih Kutiah yang makmur
Tah kieu karasana	Seperti ini terasanya
Sobar téh kapungkur	Sabar dahulu
Puguh moal pisan-pisan	Tidak akan apa-apa
Kersaeun hianat, khitman jeung ngicik	Jangankan hianat, khitman jeung ngicik
Ki Bin Entam Ngawalonan//	Ki Bin Entam menjawab//
//Nun sumuhun balik jinis kuring	//Iya kembali lagi seperti saya
Anu lepat sok gancang jeung pincang	Yang salah suka cepat serta pincang
Saenggeus kitu pipiti téh	Sesudah itu wadah kecilnya
pék disosi ku kang Ibu	Lalu dibuka oleh kang Ibu
Dibukakeun beh peso hiji	Dibuka sebelah pisau satu
Jeung rupa ringgit emas	Dengan berupa ringgit emas
Lobana saratus	Sebanyak seratus
Jeung serat kieu unina	Dan surat seperti ini bunyinya
Ieu artos hatur lumayan nyi miskin	Ini uang lumayan Nyi Miskin

ئۇيان بىلەن مىسلىت ، رىئىم ئانچىنى ئۇدىغ بىبىر ئاۋ مۇنۇلۇ قىلىدى
ت تىرىف ، رۇ سۇقۇ ئىشۇ بىلاگىلى ، رۇ ايا باغ ئارىشۇنى ، جىد
بىلاگىلى چىقى سۇقۇ ، ئىنا سۇقىسى ستۇ داچ ، كۇ باغ مىن
كىن تىيا ، بىت ايىنتى قىدقۇ ، چىندىكى باغ دۇئىت ،
نۇقا غىغ بىلەن مىسلىت تىيە بىقۇغ تىشى ، رىس كۇ غىغ
تىيا ئاۋ مۇن مۇلقىن ھىن دىقلۇل نىغىت ، ايا رىغىنە
امىنىت كىمىما ، سىكىپ مىلىك ، مىنىڭ ، مۇن چىقى رىغىنىت
كادىشۇ ، اق مىرە اقلىت مۇقارىن ، كىر سۇسىنە باغ دۇئىت ،
اگر كىشۇ چىبۇل ، ايىستى قىمىكە كۇنىيە ، باغ مىسلىت
قىرىنچىلى دۇمىنە سىر مىغى ، سۇكۇر كۇ ھىمى قىرىنىلا ئاۋ
كىمىس داكۇ سىنىمە كۇ بىلەن مىسلىت ، ھۇرمىنە بىۋىكى ئىشۇ
سىنىنىت ، كۇنىيە دۇئىت ھۇمۇغ ، ايىنە باغ
مىسلىت كۇرۇ ، اق ئىلىغ كۇكۇ نۇنىدى ، لىنىقە
ت كابىنام ، قىرىنىت دىسۇۋكى ، ايىت بىلىكىن ايىنا ،

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Reh anjeuna hudang babar//	Setelah dia melahirkan//
//Sada kaula ngalayad teu ngirim	//Saya membesuk tapi tidak mengirim
Rupa sangu atawa bakakak	Berupa nasi atau ayam panggang
Rupa ieu baé artos	Berupa uang ini saja
Jadi bakakak jeung sangu	Jadi ayam panggang dan nasi
Tina saenggeus serat diaji	Sesudah dibaca
Ku nyai miskin téa	Oleh Nyai miskin
Bin Entam ngadangu	Bin Entam mendengar
Cundelek baé duaan	Berbincang berduaan
Naha ngimpi nyi miskin téh bingung teuing	Kenapa mimpi Nyi miskin bingung
Ras ku pipiti téa.//	Ingat ke wadah itu//
//Mun mulangkeun ngan hungkul pipiti	//Kalau hanya mengembalikan wadah
Ieu ringgit emas na kumaha	Ringit emas ini bagaimana
Sageuy meleg-meleg mere	Mana mungkin sebanyak ini diberikan
Mun jeung ringgitna kaditu	Kalau dengan ringgitnya kesana
Ieu serat unggelna maparin	Ini surat tuturnya memberi
Keur susah baé duaan	Yang sedang susah berdua
Eukeur kitu jebul	Sedang begitu datang
Istri pameget kutiah	Istri lelaki Kutiah
Nyai miskin ngarajug duméh sarumping	Nyai miskin terkejut atas kedatangannya
Sukur ku haying pertela//	Syukur karena ingin penjelasan//
//Geus diaku semah ku nyi miskin	//Sudah dianggap tamu oleh Nyi miskin
Hurmat nyuguh anu sapantesna	Hormat menjamu yang selayaknya
Kutiah duaan ngomong	Kutiah berdua bilang
Eh nyai miskin guru	Eh Nyai miskin guru
Ieu hayam kukut nu tadi	Ini ayam pelihara yang tadi
Lintuh na kabina-bina	Gemuk sekali
Parab na disuwuk	Pakannya banyak
Ayeuna nyanggakeun inya	Sekarang saya berikan

تدبیر کین مو خوکوتلت باغ کوزیغ، کوزغ تیه و
تز ~~کیدلا~~ کافتغ کا کوبیت اینتغ هبو هیلغ کیس
دچقلیغ، اینبو نهوز کت قولسن، کیس کیتو پاغ
مسلت تیه، ایقلت باغ مینجق، بوذوز کت
قیقیت رغلیغ، سرقت ایی کاکوقت، یقلت کوسنت،
دولون تزیما اینیا، قیقیت مه ارن لهل قزکرادرغ،
یقلت ملک انجیت کا پاغ مسلت غیل انجو
کت دیغ، ناکومها انجیت تیه پاکزن، کوزیه قد
قولون، کافت سوزه ت کین کیتو، انت کشه مو
رزبه دیغ، اینتو قهتوز انت، زیه انجیت مهیو،
کیس کرتون مدغ بیین، سرق متز قفقیو کیر
قیلین، متهتون قفا بوکوقت کا پاغ مس
کت ت یتوت موت، اغلوز قلیما پوزدوغ چین
سوچا، تدت یجقلت چیریون، کوزیه
تیه

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Tadinage mangngukutkeun baé kuring Kuring téh watir ka putra//	Tadinya hanya memelihara saja saya Saya kasihan ke anak itu//
//Ku Bin Entam hayam geus dicangkring Rebu nuhun kana piwelasna Geus kitu nyai miskin téh Enggalna baé miunjuk Nyodorkeun pipiti ringgit Sarengna ieu kagungan Nyanggakeun kula nun Diwalon narima inya Pipiti mah ari hal perkara duit Tinggalkeun milik anjeuna//	//Oleh Bin Entam sudah pegang Berterimakasih sekali kepada pengasihnya Sesudah itu Nyai miskin Cepat saja menunjukan Memberikan wadah ringgit Katanya ini milikmu Silahkan tuan Dijawab yang menerimanya Wadah hanya soal uang Tinggalkan milik dia//
//Nyai miskin pék unjukan deui Na kumaha anjeun téh nya kersa Kitiah pada ngawalon Kapan surat na geus kitu Éta surat mo rubah deui Estu ngahaturanan Reh anjeun mamayu Geus karaos hudang babar Sareng putra panganggo ngeura disalin Nahaon pangabogoh na//	//Nyai miskin berbicara lagi Bagaimana kamu sanggup Kutiah menjawab Kan suratnya sudah seperti itu Itu surat tidak akan berubah lagi Hanya mempersilahkan Supaya kamu sehat Sudah terasa baru melahirkan Dan putra cepat berganti pakaian Apa saja yang disukainya//
//Nyai miskin teu nyaur teu muni Anggur ngalimba nyurudut cisoca Tadi manjangkeun carios Kutiah téh geus warangsul	//Nyai miskin tidak berbicara Tetiba bergelimang air mata Tadi memanjangkan omong Kutiah sudah kembali

تنه کس در غسول کس سمغق باغ کابور کونه جا
تور دوانت بند اورغ و غلول انو مخلس بند
اورغ جد جمله دلغت کلس رغلة ارپا نو بلل
کالور فجلت دو رشور غلة تیغ کریک نوسرا
تون فسمة دا اورغ نو تقبل کنیب سلغت و
لس رسون بوة ابت سبل جق خراج
محلف جق هو کتب فلس مسلت نو کوف عمل رجق
سبل الله ایقبلت جکاة اغلس تیرسه تقبل
ملل سمغورت کاکوجف دیج لکون بی مسلت
بنا تبه کالقلوغ انتوقت هیفرینت کاینت سبل
برید سیسیر تیدت نیت موق بینیک انو سر
ت جق موج بیفت منه ارپا نو طبل انجوکت
تنه کتر فیقت جنیک نیت موسلا بدرت کا ایب
لقلت سیسیر تیدنیه ۱۲ شه کیب قوک قوکت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Geus sumping baé ka bumi	Sudah sampai ke rumah
Gunem catur duaan	Mengobrol berdua
Banda urang wungkul	Harta akita saja
Anu muhlis banda urang	Yang bersih harta saya
Jadi jumlah dalapan laksa ringgit	Jumlahnya menjadi delapan puluh ribu ringgit
Ari nu bakal kaluar.//	Yang akan keluar//
//Dijakatan dua rebu ringgit	//Dizakatkan dua ribu ringgit
Tapi karék nu saratus pasmat	Tapi baru seratus pasmat (uang spanyol)
Di urang nu tinggal kéméh	Yang masih ada
Salapan welas ratus	Sembilan belas ratus
Buat ibnusabil jeung Ghorim	Untuk Ibnusabil dan Ghorim
Muallaf jeung mukhatab	Muallaf dan Mukhatab
Pakir miskin puguh	Pakir miskin sudah jelas
Amil reujeung sabilillah	Amil dan sabilillah
Enggalna jajakat enggeus bersih	Baru-baru berzakat sudah bersih
Tinggal milik sampurna//	Tinggal milik sempurna//
//Kocap deui lalakon Nyi Miskin	//Cerita lagi Nyi Miskin
Tina sebab kalangkung untungna	Dari sebab terlewat untungnya
Ngeprétan ka nini sesebred	Menampar ke nenek menyindir
Sesebred na nini muwuh	Sindirannya nenek berlebihan
Beak atuh sarta jeung muji	Habis dan memuji
Beh namah ari nu sobar	Katanya yang sabar
Antukna téh kitu	Akhirnya seperti itu
Paingan ceuk nini moyang	Pantas kata nenek moyang
Barudak elingkeun sesebred nini	Anak-anak ingatlah pepatah nenek
Tah kieu pok-pokan na//	Seperti ini kata-katanya//

ننا شعر

مرونتوک ملک سولیشه ، دئونت دفلک اوبن ،
اولسوک کابور ایسه ، تیاینت انو صبغ ،
نیف ایس کوچافت ، دینت ودده فرح کلسه ،
انو صبر تیپا مسق ، کوالله دفی کاولس ،

9 بحر ۲ پای مسکت تکیه کا

چتون ، توتیپ باغ برغ تلپ ، دنیک عدملر
کوینه الون ، کر خدقه کنت کا مؤمنت ، هرمنه
انو کسه متوه کا چنیک بت اینتیه کمها ارنی کا
کلون کا نها میقت دکرهی ، چنیک ایون انقه
کوکیه ، کرا کو اکونس تیه کوفی ، ایت ایو پرسون
کا سوفتونیب ادلی نوکس قوفون ، کیه سا
کلور نوکس مات ، حرف لقه لفکوه ، کت فقرمنه
املیب ، مت کوذ سونون کا خدقه نتون باغ
اوزغ

Transliterasi (Alih Aksara)	**Terjemahan**
//SYAIR//	//SYAIR//
//Marontok melak Solasih	//Menanam Solasih dengan subur
Dauna dipaké ubar	Daunnya dipakai obat
Ulah sok kaburu asih	Jangan tergesa berkasih
Taya batan anu sobar//	Tetapi harus bersabar//
//Ninyuh ubar ku cipati	//Seduh obat dengan air santan
Dina wadah piring gelas	Dalam wadah piring gelas
Anu sobar éta pasti	Yang sabar sudah pasti
Ku Alloh dipikawelas.//	Dikasihi oleh Allah.//
//Pupuh Magatru//	//Pupuh Magatru//
//Lami-lami nyai miskin téh kacatur	Lama-lama nyai miskin diceritakan
Tuluy baé barang beuli	Terus membeli sesuatu
dék ngadamel kueh alus	Hendak membuat kue
Keur sidkohkeuneun kanu miskin//	Untuk disedekahkan kepada kaum miskin//
//Cek Bin Entam kumaha ari karuhun	//Kata Bin Entam bagaimana karuhun
Naha hayangeun dikirim	Apakah ingin dikirim
Cek ibuna atuh puguh	Kata ibunya sudah jelas
Geura ku agus téh kuping	Ayo oleh Agus dengarkan
Ayeuna ibu nyarios//	Sekarang ibu berbicara//
//Seuweu putu nabi adam nu geus puguh	//Cicit Nabi Adam yang sudah jelas
Kabeh sakur nu geus mati	Semua yang sudah mati
Ngarep liwat langkung	Mengharapkan lebih
Kana pangirimna ahli	Kepada ahli yang mengirim
Mana kudu soson-soson//	Harus benar-benar//

اورخ باکا کدوق ، سنکت اقیغ سایجی ، نیه چیرمک کرکمک ،
ایت مقفاعت نف ، کرکمک انو خلقرق کا میننغ دیمک
قملک منوک باکا کدوق ، ننتیک هنت بوکاریرق ، مر
دیه مجا الحمد ، تیوکن والطالبت ، نومتک قد قلنتوکا
قلنتوک کرکمک تیه آچیک تقتو ، قوویق جدلا اخر
هر فیتره محرلق تقیل تقولق ، بولن ارمه لبت وجهی ،
اومت انو سقرق کا بولن رجب شبرقت آچیک تقتو ،
سقرق لکت نو اخر ، تیف قوویق جمعه وقلکول ، ملح جمعه
هنت فیله ، بت تکمک بجی قلنتوکا دیمک بولن
نوس تقیل سلکور ، سلکور تقیل انو کنجل ، تیوکا
سلقت لکور ، ملوک اورخ ت قردولی ، کرکمک انو کیک
منوک کا ویرتقت خلقرق دکوخ لمبوک ، بشه کتوبیک
تقریت ، قت اومومت ت کادغو ، نومتک ابوشیه کا
سلک ، بیت کوکونتوخ بورندوخ کا یاث مسلمن سو

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Sidkoh naon baé urang nya kagaduh Sanajan apem sahiji Niat ngiriman karuhun Éta mangpaat nepi Karuhun anu ngahero//	//Sedekah apa saja yang dipunya Meskipun satu apem Niat mengirim untuk karuhun Itu manfaat bisa sampai Karuhun yang memanggil//
//Menta disidkohkeun naon nya kagaduh Pantek henteu boga rizki Meredih maca alhamdu Nepi kana waladolin Numatak pada ngalanto//	//Minta disedekahan apa saja yang dipunya Pantas tidak punya rezeki Dihimbau membaca alhamdu Hinga waladolin Makanya mereka datang//
//Ngalantona karuhun téh enggeus tangtu Poé idil adha fitri Muharam tanggal sapuluh Bulan arwah saban wengi Awamna anu saparo//	//Datangnya karuhun sudah tentu Hari idul adha fitri Muharam tanggal sepuluh Bulan arwah tiap malam Awamnya yang sebagian//
//Bulan Rajab ti beurangna enggeus tangtu Saparo lain nu ahir Tapi poé jumah wungkul Malem jum'ah hanteu pilih Saban tahun ge ngalanto//	//Bulan Rajab di siangnya sudah tentu Sebagian bukan yang akhir Tapi hanya hari jumat saja Malam jumaat tidak pilih Tiap tahun juga datang//
//Dina bulan puasa tanggal salikur Sakur tanggal anu ganjil Nepi ka salapan likur Lamun urang teu perduli Karuhun anu geus maot//	//Di bulan puasa tanggal selikur Tiap tanggal ganjil Hingga Sembilan likur Kalau saja kita tidak perduli Karuhun yang sudah meninggal//
//Watir temen ngaharo di lawing lembur Tah kitu bisi teu ngarti Ngan omongna teu kadangu Numatak ibu téh kasih Nyieun kolontong borondong//	//Kasihan membiarkan di kediamannya Nah seperti itu kalau tidak mengerti Tapi omongannya tidak terdengar Makanya ibu kasihan Membuat *kolontong borondong//*

لب قوله دهو قدمل جر سوزب روهك مركبلن
دهو دا سين قوس فاش فقلبوب ت كتوف
بوذو الله موزن كوزم قربل كبور سوتوم تقتوز قهم
بوة تيغم كرقهبوة منجغم وقتو فرزندينب ت د
سوبغه لوس ابدس كاجاق نوبوذ الله د توتوز كت
كوايلس قلبوذ روسوه ايلس قرقلت ارسيز
ارسيز بتوزن سالمبوز توبب قلبية ايلس
بلدبة لوس لنيوز الله اتوه كوة قلبوبين مقلب توتوم
كاجاق تيه مقلب دتي بلكن دتي كاهو ت د ورو
كوبي مسلت جو قبجون باق مجو نوبوذ الله تجم ابدت
سونت ت كتوز ايلس قلبوذ
ت قرروسوه سقلب ابدشت ترقبت ايلس
قلبوذن انجوك الله باق مسلت منت رسوه اقبور
لتوز توبب تقتوم تدة امن قدحاد كاقبلة ما
يوز

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Nyai miskin tuluy popolah di hawu Ngadamel cara surabi Ruhak marakbak di hawu Dieusian puas-pais Panggawé teu kaop bodo//	//Nyai miskin lantas bersiap-siap di dapur Membuat surabi Bara menyala di pengapian Diisi semacam kukusan Pekerjaan tak ayal bodoh//
//Lamun kurang parigel kaburu tutung Tangtuna pahibut teuing Keur pahibut manjing waktu Parandene teu ditolih Los abdas ka cai noyod//	//Kalau kurang mahir bisa gosong Tentunya terlalu sibuk Sedang sibuk dikejar waktu Meskipun tak diperlihatkan Terus wudhu ke air mancur//
//Dituturkeun ku iblis ngagoda rusuh Iblis ngarupakeun istri Istri baturna salembur Tuluy ngaget-ngaget iblis Nyi silah téh luas-leos//	//Diikuti iblis menggoda rusuh Iblis menyerupai istri Istri temannya sekampung Terus mengangetkan Nyi silah kesana-kemari//
//Atuh geuwat pagawéan mangke tutung Ka cai téh mangke deui Balikan deui ka hawu Teu diwaro ku nyi miskin Jongjon baé maju noyod//	//Lalu cepat nanti pekerjaan keburu gosong Ke air nanti saja Kembali lagi ke dapur Tidak dijawab oleh Nyi miskin Tetap maju ke air//
//Lajeng abdas sunat na teu kakantun-kantun Hanteu eureun-eureun iblis Ngagodana ngarurusuh Saenggeus abdasna tarapti Iblis ngagodana anjog//	//Terus wudhu sunahnya tak tertinggal Tak berhenti iblisnya Menggoda menggesa-gesa Setelah berwudhu Iblis datang menggodanya//
//Nyai miskin batan rusuh anggur laun Tuluy tangtung tadah amin Ngadu'a ka kiblat mayun	//Bukannya rusuh Nyai miskin malah santai Lantas mengangkat tangan untuk berdo'a Berdo'a menghadap ke kiblat

يڭ ، كتى ثمة كاكرا ايدت ، كا بوه ريك صلاة نو
هوز كا تجوه صلاة ، دتبه هرقت هوه ، تو بكرينتيك
ايلى ، قلوذت بيس اسف ، نمودتى جلك
، بوه قلوذ نوانجوك كا مرقلله باك مسلمت ثيه
نولمبوه ، اينبوك كلكرن پى مسلمت ، اسف قرندغ
كا هوه ، نولى باك مرقلله ، اينت كو ايلى دچوكوه
كا دا اسفلت كا جرو هو نو هروغ ، كو پى مسلمت
كا تقلى ، دينت جرو هو هوغ ، روزو دنيس مرقكا
له ، ثف هنت برغ ورو كا جوقجون باك صلاة
ت دلتون ، ، ساآقيك دعاء ترفت ، قتون
دعاء لتون ، ، آقيك صلاة ، تولى امين ، كا كرا اى
ريك قرو قلوغ كا مرقلله دبتوه ت جرو هوه ، دتندن
دتقه بوه ، ثف مرقلله مونس ، كت كتو قرندغ
قت ، كت جرو هو مردغ كا قنك پوجو او روقك

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Geus tamat kakara indit Ka bumi rék solat lohor//	Sudah selesai baru pergi Ke dalam rumah untuk Shalat Dzuhur//
//Lajeng solat di lebah hareupeun hawu Leuwih garétékeun iblis Ngagoda teu bisa asup Nimu deui jalan hiji Buat ngagoda nu anjog//	//Kemudian Shalat di depan *Hawu* Iblis semakin kesal Godaannya tidak mempan Iblis menemukan lagi satu jalan Untuk menggoda lebih berat//
//Murangkalih nyai miskin téh nu lembut Ebog gigireun nyi miskin Asup ngorondang ka hawu Tuluy baé murangkalih Éta ku Iblis di cokot//	//Anaknya Nyai miskin yang kecil Diam di pinggir Nyai miskin Merangkak ke dapur Terus itu anaknya Dibawa oleh iblis//
//Diasupkeun ka jero hawu nu hurung Ku nyi miskin katingali Dina jero hawu hurung Rorowesan murangkalih Tapi hanteu barang waro./	//Dimasukan ke dalam perapian yang menyala Terlihat oleh Nyi miskin Dalam perapian yang menyala Menangis anaknya Tapi tidak dijawab//
//Jongjon baé solatna di laun-laun Saenggeus du'a tarapti Ngaos du'a laun-laun Enggeus solat tuluy amin Kakara erek ngarongkong//	//Tetap bersahaja shalatnya pelan Usai berdoa Ngaji doa pelan-pelan Sesudah shalat terus aamiin Kemudian beranjak//
//Murangkalih dibetot ti jero hawu Diteundeun di teungah bumi Tapi murangkalih mulus Geus kitu ngorondang deui Kana jero hawu merong//	//Anaknya ditarik dari perapian Disimpan di tengah rumah Tapi anaknya tidak apa-apa Sesudah itu merangkak lagi Melihat ke perapian//
//Pék nyonyo'o ruhak nu marakbak hurung	//Lalu memainkan bara yang menyala

نومرگنبک هورغ ، قنیک ارمغاکوپ مسلمن ، روهک
نومرگنبک هورغ ، نماز هک تیه بته ترس ، سلو
رنغ اغلیک مونچورغ کاز هک هورغ کاتیه جد اغلیک
وقلول ، جروست کوپ مسلمن ، داسقلمن کن رجوغ
، فرغ ۲ بیرسه ایلی ، شافرغ ۲ فقاشون کاسمغه
کفجه تیب مرکس رنه کتو ، منشون مانیه فقابکت
، تیف کفجه تیب مفلح ، مرکمسلمن سونیه امین ،
انولوب قدیلو کاباغ مسلمن کاکفجه تیب قنیک ما
تور ، سملون فرکس کسیف ، کوغبد نوید قلکو ،
پاامیت اوقه قرکون ، هیچ کاجروکیب هیتسو کا
کدورت کوماب کن بت وقتو ، تلوبرغ تک اقل ،
حروجه صفیه دلورغ ، کااوقه کافد جلیح ، انو
کرنندغ فرهتون کاهیت تونوغ کاعبد منشه
پلوشو ، انو کاقیفید کوزرف ، انو کاقیفید
کلو

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
pék dirampa ku nyi miskin Ruhak nu marakbak hurung Naha ruhak téh bet tiis Sihoreng angkik moncorong//	Terus dipegang oleh nyi miskin Bara yang menyala Kenapa baranya dingin Ternyata batu permata//
//Ruhak hurung kabeh jadi angkik wungkul Dirawatan ku nyi miskin Diasupkeun kana rajut Pirang-pirang baris ali Sapirang-pirang pangaos.//	//Bara yang menyala semua menjadi permata Diambilah oleh Nyi Miskin Dimasukan ke dalam rajut Beberapa baris ali Beberapa harga//
//Sumping Kangjeng Nabi mariksa reh kitu Naon manéh pangabakti Tapi Kangjeng Nabi ma'lum Mariksakeun soméh amrih Anu loba pada nyaho//	//Datang Kangjeng Nabi memeriksa setelah itu Apa kamu perbaktinya Tapi Kangjeng Nabi memaklumi Memeriksanya karena kasihan Yang sudah banyak pada tahu//
//Nyai miskin ka Kangjeng Nabi pék matur Sumuhun pariksa Gusti Ku abdi nudipilaku Nyaéta opat perkawis Niji kacarogé ngesto//	//Nyai miskin berterimakasih ke Kangjeng Nabi Juga periksa Gusti Yang dilakukan oleh saya Yaitu empat perkara Satu berbakti pada suami//
//Kaduana gumati kana bab Waktu Tilu barang teda apik Haram jeung subhat dilarung Kaopat ka pada jalmi Anu keur nandang pirhatosan//	//Keduanya menelaah bab Waktu Tiga makan yang apik Haram dan subhat dilewat Keempat kepada sesame manusia Yang sedang membutuhkan perhatian//
//Menta tulung ka abdi muntang nyaluuh Anu kapépéd ku rizki Atawa kapépéd laku	//Meminta tolong kepada saya Yang terhimpit oleh rezeki Atau terhimpit perilaku

تکلو « انوجدن سوکا ایت « کوابدمرا دفوکوکی ااا سوسا
کدزد جیدیمفل کرنولوخ « تکسنلن پاایت « لمغه
جیدیسکلو « ایت ولون پایت مسکین « قمیله ایستو
سو انوق ااا فوفو سنوق ااااا کوجف دی کی بت ایت
تنه « بقون پسی سمقورن یکلت « سوکسی تکلون یوسوان «
بوکا فلن هیق تجی « رجق سوبه ۲ دکه « سسیقن کا
نوجقق « ابون آقیم جیدنت « سقوبکون قن رخ
کیه « میمیه اندت سیقیف ۲ دورکن ااا ایکوس
دقمیارت « فوفو میسو ایت « دیت تنا تنکه فو
له « کودیلوک جقه فز بوه « سیبن تنا بکرا « سیابین
ت سقتوه « سکومدا قنات « اورخ کودا سقوه مدخرخ «
نوسکدر انونت دجیله کومرا ااا مون اورخ قفکو
بسقلل « موا ادت نا فز بجدیپ « دیل کله فیکو
سورقن « دقق قمیارت یکس فست « سوکه ترا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Anu jadi suka ati Ku abdi tara di pogog//	Yang jadi suka hati Oleh-Ku tidak luput//
//Nu sakadar di abdi nyampak keur nulung Dilaksanakeun nya ati Lampah abdi sekitu Éta walon nyai miskin Pameget istri nu anom//	//Yang sekadar oleh saya terlihat menolong Dilaksanakan berdasarkan hati Perilaku saya juga seperti itu Itu jawaban Nyai miskin Suami istri yang muda//

// PUPUH SINOM/
//Kocap deui Ki Bin Entam
Bengun geus sampurna yakin
sawelas tahun yuswana
Boga pikir hayang ngaji
Reujeung sobat-sobat dalit
Sasarengan kanu jauh
Ibuna enggeus ngidinan
sangu bakuna ngan ringgit
memeh indit seep-seep diwurukan//
	//PUPUH SINOM//
	Kata Ki Bin Entam lagi
	Katanya sudah yakin sempurna
	Sebelas tahun usianya
	Punya pikiran ingin mengaji
	Dengan sahabat akrabnya
	Bersama ke tempat yang jauh
	Ibunya sudah mengizinkan
	Nasi hanya sekadar ringgit
	Sebelum berangkat diberi nasihat//

//Agus dipangumbaraan Poma masing ati-ati Dina tata tingkah polah Kudu biluk jeung pribumi Sababna tata nagari Sejen teu sapatut Sakumaha natana Urang kudu anut ngiring Nu sakadar anu teu dicegah ku sara.//	//Agus diperantauan Harus hati-hati Pada tingkah laku Harus ramah dengan pribumi Sebabnya tata Negara Yang lainnya juga Seperti apapun itu Kita harus ikuti Yang sekedar dicegah aturan agama//
//Mun urang pengkuh basangkal Mawa adatna pribadi dék keukeuh pengkuh sorangan Di pangumbaraan geus pasti	//Kalau kita percaya Membawa adat sendiri Sudah yakin sendiri Di perantauan sudah pasti

سوئسه ایت « کدوت کوداگور « کود ملمات فیسه «
انو جمغور تیبا فسیت « جغ نوهدب تفتومنغ کلهدب
یات کلا جغ نوکورینغ کیتوفیسه « کاتیفائت کورینغ
دیغ « جغ کدو مزکرارت « غلیجه تیه کود کاهرت « «
آنیا ایت جلمو قیله « نود نهلت سکاتیه لکو « بیا سوئه
جه یات جیدله « حلال حرام سیغ کاهرت « کاتیه
لمغه ایاجیت قیله تیبا کلا موکلها جغ ت موکلها «
تیغ انو اهلین قیله « موت تنجغ جلمو اصلت « قت
بتر لمغلت تیکت « ارزیت ایت دیل تیکت « کا
تیبغه کتیه تومموه « ت مغرفه کا الله « نومتک
کود کاهرت « جلمو اصول مغرفه کانود تسمیه کلا
تیغ نوفیتر قتوست « جلمو اصل جلمو قیله « تنجغ
جلمو متصوفت « مسه کتیه دیت ایت « «
سوک ایاکرتیل ایت « کتبه دیرت سکو جوز « بجت
کتیه

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sok tara susah ati	Tidak akan susah hati
Kaduana kudu akur	Keduanya harus akur
Kudu asihan pisan	Harus mengasihi
Anu campur téa pasti	Yang bercampur sudah pasti
Jeumg nu hade tangtu meunang kahadean//	Yang bagus sudah pasti mendapatkan kebaikan//
//Jeung nu goreng kitu pisan	//Yang tidak baik sudah pasti juga
Katepaan goreng deui	Tertimpa tidak baik lagi
Jeung kadua perkarana	Dan kedua perkaranya
Ngaji téh kudu kaharti	Mengaji harus paham
Enya éta ilu mapih	Biar tidak salah kaprah
Nuduhkeun sakabeh laku	Menunjukan semua tingkah
Bab susuci bati ibadah	Bab bersuci hasil ibadah
Halal haram sing kaharti	Halal haram harus dipahami
Kabéh lampah aya dina pakih téa//	Semua tingkah ada dalam pikih//
//Mokaha jeung teu mokaha	//Tak seberapa dan seberapa
Tapi anu ahli pakih	Tapi yang menjadi ahli fikih
Mun teu jeung ilmu usulna	Kalau tidak dengan ilmu asalnya
Ngan bener lampahna yakti	Hanya benar tingkah lakunya saja
Arina éta dék bakti	Kalau saja hal itu hendak berbakti
Kasebut kabeh tumamu	Tersebut semuanya *tumami*
Teu ma'ripat ka Alloh	Tidak ma'ripat ke Allah
Numatak kudu kaharti	Makanya harus mengerti
Ilmu usul ma'ripat kanu disembah//	Ilmu asal ma'ripat kepada yang disembah//
//Tapi nu pinter ngaosna	//Tapi yang pintar ngajinya
Ilmu usul ilmu pakih	Ilmu asal ilmu fikih
Teu jeung ilmu tasoupna	Tidak dengan ilmu tasawufnya
Mesih kéneh dina ati	Masih tetap di dalam hati
Sok aya kereteg ati	Suka ada gumaman hati
Sabab dirina sakujur	Karena dirinya seutuhnya

كبيه كرسا ، مشه رنيا اجوب كبيره ايت تجت كاكوقلو
رقت كوبهت لا رجغي دتي سنتي شيا ، سكومها
هزيت غجه ، موت ت هزيت قن شيلات ، يف لاكو
نت بلكه ، لاكون سقيس زماريت ، وقه فيس
تجرو متبوز ، شف كت تليل محشش ، كت صراطلي
ستقيم ، تقسو باغي تجت اوس كا اخيره لا سكيتو
ابو وصيه ، ايت انو اوفه زف ، كو اوجغي كو دتيا
ياقت ، مسغي دتغي كا كجغلغي ، ستوفما اكوس ما
يت ، تجرو كز طلب علمو ، اكونج فيس كنجرات ،
سرو جغي ماريت شيلد ، شف لموت اوجغي شيه سا
له اعتقد لا انو مسك لغي بيس ، كز متز كت
لمفه دينيا ، قول كا كسيت الله ، لموت لغي غز
يت غجه ، ستوفما اغليب داخل ، دينيا داجيغ
متوز ، اتوت غز كمفغي ، كت غلما سلكت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Najan kabeh karasa Masih rea ujub kibir Ati tacan ka kungkurahan ku hina//	Meskipun segalanya terasa Masih banyak yang takabur Hati belum dibersihkan dari hina//
//Reujeung deui santri téa Sakumaha harti ngaji Mun teu harti pertelana Nya pilalakoneun balik Lalakon sanggeusna mati Wit pisan ti jero kubur Tepi kana tegal Mahsyar Kana Sirotol Mustaqim tangtu baé tacan awas ka Aherat//	//Serta dengan santrinya Seperti apa arti dari ngaji Kalau tidak mengerti artinya Artinya perjalanan kembali lagi Cerita sudah meninggal Berawal dari dalam kubur Hingga ke padang Mahsyar Ke Sirotol Mustaqim Tentu lagi belum jelas ke Akhirat//
//Sakitu ibu wasiat Éta anu opat rupi Ku ujang kudu téangan Masing datang ka cangking Saupama Agus mati Sajerokeun tolab ilmu Agung pisan ganjaran Sarua jeung mati sahid Tapi lamun ujang téh salah i'tikad//	//Segitu ibu berwasiat Itu yang empat perkara Oleh Ujang harus dicari Meskipun datang sebagai pegangan Misalkan Agus meninggal Sedalam menimba ilmu Besar sekali ganjarannya Sama seperti mati syahid Tapi jika Ujang tidak salah maksud tujuan//
//Anu matak hayang bisa Keur menerkeun lampah diri Kaula ka Gusti Alloh Lamun hayang ngarti ngaji Saupama enggeus di ahir Diri diajenan batur Atawana ngarah gampang	//Yang membuat ingin bisa Untuk memperbaiki tingkah laku Saya ke Gusti Allah Jika ingin mengerti ngaji Seumpama sudah di akhir Dihargai orang lain Atau supaya mudah

تقنق

ازاق ملوق کسوکر قیچه کبوره تلس کاکسز قندز
دورکا جنی دیی اوجنی سنی ایلیو سبب میقیه
ساسرنیات کوذ مجابیه الله سنی منه سلکور کا
یب فنیدلفت کسز دیتیوق نولک فتیه کادکی
جنق شیطا جنق قلیو مفکا تیسیو دیت کاصه
صفة العجا کا ایت اوجنی برلی ایسی دده کلت
برلی قیتی کیت بت ایتنی موتجوقن جوق مقکه
برلی جنی سنیز انوسا ایقت قیچه بت ایتنی
لیر دلتوق صنت کوجق دجلت کاجتور کت
آغیس تف کت دیه تمفتسا فر الما کا ملده قیچه
کسز قرکی سفتوتور ابوتدی قیندنه کوه روز
فرقی الح حلی ارب للاز قیچه قت منی سا
قولق ستهوز قیتزن کایت کز شکلا مقدیت
دستنه ایت مسلموز سدیناکا بنا کسز

حیث

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kana ngahasilkeun rizki Lamun kitu keur ngaji kaburu tilar//	Dalam menghasilkan rezeki Jika begitu sedang ngaji keburu meninggal//
//Geus tangtu ngandar doraka Jeung deui ujamg sing eling Saban memeh sasarean Kudu maca Bismillah Sing meunang salikur kali Paedahna geus disebut Nulak paeh kadadak Jauh sétan jauh paling Mangka téang dina kasipatul ajja//	//Sudah pasti bakal durhaka Serta Ujang harus ingat Sebelum hendak tidur Harus membaca Bismillah Dua belas kali Manfaatnya sudah disebut Menolak mati mendadak Terhindar dari setan serta orang jahat Maka dari itu cari dalam kasipatul ajja//
//Ayeuna ujang bral iyang Didu'a keun beurang peuting Kai Bin Entam munjungan Jung mangkat bareng jeung santri Anu saba ingat ngaji Bin Entam layar di laut Hanteu kocap di jalanna Kacaturkeun enggeus nepi Kana dayeuh tempatna para Ulama Agama//	//Sekarang Ujang segera pergi Didoakan siang malam Kai Bin Entam memberi salam Berangkat bersam dengan santri Yang selalu ingat mengaji Bin Entam berlayar di laut Tidak diceritakan di jalannya Diceritakan sesudah sampai Ke kota tempatnya para Ulama Agama//
//Malah-malah ngaji geus pasrah Sapitutur ibu tadi Pindah-pindah guguruna Pirang-pirang alim-alim Ari Jlilana ngaji Ngan meunang sapuluh tahun Pinterna kabina-bina Kana Sagala pangarti Disatanah éta mashur sadayana//	//Malahan mengaji sudah pasrah Seperti yang dikatakan Ibu tadi Pindah-pindah bergurunya Perkara orang-orang ahli agama Kalau lamanya mengaji Hanya dapat sepuluh tahun Jadi pintar sekali Terhadap segala sesuatu Di daerah itu mahir semuanya//

حشل مکسدت ، توئیه مکن هیچ بلک ، ارث تف کبت وکتو
ت ، قنیه امتنه کاکیاهن ، کیاهت آهکس ادینت ، مقارنه بکل
قوروکه ، ته کب یمالت ننا ، ایکوس قوقرمسی ایلق ، ارث
یت تف کالمه جاغ سورقت کلاریه ایکوس جلی اتما ،
تف مسی ارت ، کودد یقوه کولمقه ، مسی بیس قما
سورکت جیری ، اوله قسن دیل کومکیب ، کاکنجانو
انوم کقوه ، طوت تنجی کما کوقت ، سنجت ستر قا
حرت ، تقنو باغ دیری ستیه ملک مقیسه کل
دوکود کرت الله ، نیاحت جالت نورقیه ، اوله جیکیکنک
چودت ، کمقا بقوت نوقدکه ، طوت بتور لمقه کیجکه ،
جیغ جلی اورغت بورق ، موت وت کود ایلقت ، تف
رجی تمه ودیب ، ت وت مه افکن باغ جزومنه کل
کاتلوسی ایلق قسن ، اوله قمورت جلی ، موجغ
کاانولیان ، نوکدرت سوزدی قورقی ، جدیت جلمو

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Tina geus hasil maksadna	//Dari sudah berbuah maksudnya
Tuluy mikir hayang balik	Terus ingat ingin pulang
Ari tepi kana waktuna	Kalau sampai pada waktunya
pék amitan ka Kiyahi	Berpamitan dahulu kepada Kiyai
Kiyahina enggeus idin	Kiyainya mengizinkan
Maparin bekel piwuruk	Memberi bekal nasehat
Tah kieu timbalan nana	Seperti ini katanya
Agus poma masing eling	Agus harus ingat
Ari geus tepi ka lemah cai sorangan//	Kalau sudah sampai di kampung sendiri//
//Reh Agus ilmu utama	//Agus sudah tahu ilmu yang utama
Tapi masing ati-ati	Tapi harus hati-hati
Kudu di sipuh ku lampah	Harus diterapkan dengan perilaku
Sing bisa ngasawarakeun diri	Harus bisa mawas diri
Ulah pisan dék kumaki	Jangan sampai angkuh
Ka Kanca nu anom sepuh	Kepada teman yang muda atau tua
Lamun panjang kamagungan	Kalau panjang keagungan-Nya
sanajan seueur pangarti	Meskipun banyak ilmunya
Tangtu baé diri téh malik maksiat.//	Pasti saja diri kembali lagi maksiat//
//Dua kudu karna Alloh	//Dua harus karena Allah
Téangan jalan nu rapih	Cari jalan yang baik
Ulah cegekan cawadan	Jangan mencela
Kumaha bangun nu pidik	Seperti yang sirik
Lamun batur lampah gajlig	Kalau saja perilaku orang lain tidak benar
Jeung ilmu urang teu surup	Dengan ilmu kita tidak selaras
Mun wani kudu elingan	Kalau berani harus mengingatkan
Tapi rejeung temah wadi	Tapi dengan memilah yang baik dan buruk
Teu wani mah ingkar baé jero manah.//	Kalau tidak berani ingkar saja di dalam hati//
//Katilu sing eling pisan	//Ketiga harus ingat juga
Ulah ngamumurah ilmi	Jangan memurahkan Ilmu
Miwejang ka anu lian	Memberitahu kepada yang lain
Nu kadar teu sudi nguping	Yang sekedar tak sudi mendengar
Jadina ilmu mubadir	Jadinya ilmu mubadzir

مونبدن ، هرقت اورخ سمطوت ، ارتی سوکفت منه بیوه ،
دت سف خره کت خلیج ، تنجت انو خهجانیا کا اورخ
کوده نلک قاسمونت ، طوت نایا انو امین ، هیقی یقنغ
کا جنین نیت ، وجب اورخ مینی خلیج ، طوت سکس کتوس ،
نیاکن سوینه نباخلم ، سمو انو فقفکورت ، تدنیکی یقی
سقلت دینی ، اتوت نوخیوه ۲ پلوکت کا نوکتو انتوخ
دجوب ، دجوب کبی هنت حیشل ، جخ طوت ایانو
نیا ، انو هیقت مطرت ، تتف آجنی کتوس ، فخ ها
یقت سوینه خلم ، سجنایرن مدون ، انو کتو طوت و
ت ، خورکت اورخ تیه بقه جلای کا سرو جخ مینی فدخ ،
کن قیکل اسلام مقمت ، بت اینتخ تتف خوفقت ،
کورون خلاهرده ، ایت اکوس دیکل مورل ، سوو جوخ ۲
کیت بنا اینتخ فیکل غتجوقت ، ت تتف ایت کجس بکل ،
هنت کوجف للمقمت دجلتنا کا جتوس باب دوخ
کفت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Hareupeun urang sumuhun	Di hadapan kita mengerti
Ari tukangeun mah nyawad	Di belakang mencela
Da teu resep mgarah kana ilmi	Karena tidak suka mencari Ilmu
Najan anu ngahaja nanya ka urang//	Meskipun yang sengaja bertanya kepada kita//
//Kudu nilik pasemona	//Harus ditilihat wajahnya
Lamun aya anu amrih	Kalau ada yang dimaksud
Hayang nyangsang kacirina	Terlihat ingin mendapatkannya
Wajib urang mere ilmi	Wajib diberi Ilmu
Lamun sakira katawis	Kalau sekiranya terlihat
Nanyakeun sotéh bab ilmu	Bertanya itu bab ilmu
semu anu pangangguran	Seperti yang pengangguran
Teu daek nyangsarakeun diri	Tak ingin menyengsarakan diri
Atawana nu ngewuh-ngewuh nyelukan//	Atau yang kebingungan//
//Nu kitu entong dijawab	//Yang seperti itu jangan dijawab
Dijawab ge hanteu hasil	Dijawab juga tidak akan ada hasil
Jeung lamun aya nu nanya	Dan jika ada yang bertanya
Anu hayangeun mangarti	Yang ingin mengerti
Tatapi enggeus katawis	Tapi sudah terlihat
Panghayangeun sotéh ilmu	Menginginkan ilmu
Sejana baris maduan	Hendaknya mengadu
Anu kitu lamun wani	Yang seperti itu kalau berani
Ngawurukeun urang téh banget cilaka//	Memberitahu ilmu kita akan celaka//
//Sarua jeung mere pedang	//Sama seperti memberi pedang
Keur ngabegal Islam Mu'min	Untuk membegal Islam Mu’min
Bin Entam tetep ngupingna	Bin Entam tetap mendengarkan
Guruna mgalahir deui	Gurunya berkata lagi
Ayeuna Agus dék mulih	Sekarang Agus akan pulang
Sawawi dijungjung	Cocok dijungjung
Ki Bin Fntam pék munjungan	Ki Bin Entam memberi salam
Ti tanah éta geus balik	Dari tanah itu sudah pulang
Hante kocap lalampahan di jalanna.//	Tak diceritakan perilaku di jalannya//
//Kacatur baé dongkap na	//Diceritakan saja sedatangnya

كنت سكوتور نولتك ايمون سونه كامتن اپران
سمغ لوب قيسن انوجلك تقاقن تتقكا تمبور كسى تيا
قيسن سوقن سسسورن تبرق تيتغ سزت لوب سونا
رونى ايت جلمون كاكيب بت ايتتمى ججريت كنولوبا
قدقوقغ ارى قركر جلموقه دجيرسوس هنت جشل
ممنقلتن باق كوجيرى ايت كيتو سوز كوز اقغ لمون
جيت تحفة قرنيب قورك جلى انيا ايت سوجسبق قمو
لقت كاكورسغ دقمبارت مقيه جلا توكغ قمس
مقى سوزغ جالت بوات تربكى لتك ايت جريك
نوقلاهن ايت تيه توكغ كرميوق ارى سوزكن تنا
جقوكو بريى قلاهن كيب قوكت كوسقن سوزكن تنا كاك

شعر

جوزكن سوكن كتوق كورنغ كدن اومونغ كنوق
تيتغ ملرن دوقغ ٢ بزى تكس اوقغ ٢

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Saguyur-guyur nu leutik	Heboh semua orang
Ibuna sono ka putra	Ibunya rindu pada putra
Ka putra anyaran sumping	Putra baru saja datang
Loba pisan anu calik	Banyak sekali yang duduk
Nepangan tatangga lembur	Mengunjungi tetangga rumah
Geus taya pisan suwungna	Sudah tidak ada hentinya
Sasauran beurang peuting	Bercerita siang malam
Sarta loba nu naros éta ilmu na//	Serta banyak yang bertanya ilmu itu//
//Ki Bin Entam cacarita	//Ki Bin Entam menceritakan
Kanu loba pada nguping	Banyak yang mendengarkan
Kri perkara ilmu mah	Pada perkara ilmu
Dicarios hanteu hasil	Diujarkan tidak hasil
Lampahkeun baé ku diri	Diterapkan pada tingkah laku
Éta kitu saur guru	Seperti itu kata Guru
Anging lamun dina tempat	Kalau di suatu tempat
Paranti ngawuruk ilmi	Untuk mengajarkan ilmu
Enya éta nu disebut pamulangan//	Iya itu yang disebut kembalian//
//Kuring di pangumbaraan	//Saya di perantauan
Menggih jalma tukang ngemis	Bertemu manusia yang suka mengemis
Mapay-mapay turut jalan	Menjamahi setiap jalan
Bawama terebang leutik	Membawa rebana kecil
Ari carék nu ngalahir	Kata pendatang
Éta téh tukang geremyung	Itu kang geremyung
Ari nawarkeun nana	Pas menawarkannya
Cangogo bari ngalahir	Duduk sembari bercerita
Kieu pokna ku syair nawarkeun nana//	Seperti ini katanya oleh Syair menawarkannya//
//SYAIR//	//SYAIR//
//Juragan sugan katingal	//Apakah juragan melihat
Kuring gaduh omong doang	Saya hanya omong kosong
Beunang mikiran diwangwang	Hasil dari renungan
Bari naksir awang-awang	Sembari ménaksir selasar langit

اوغ ۲ شیه بنه تکا ،، دلمور لقه جغ میکا ،،
دهندف بوه سیکا ،، بنغ فقیران قزیوکا ،،
دقدسنت بوه سنتوسا ،، جغ آیسنت ورت روسا ،،
کز تمقه کلز منوس ،، دمل الته سز کوس ،،
ورت ۲ بوبو شهن ،، دبو قلوس دقلهن ،،
تیوه بیس کلتهن ،، کتب نولوه مرلهن ،،
رس بوبو وهن بید ،، امر هتنه قلغ لد ،،
سقیا منوس ند ،، فقیران ولس لجد ،،
دینت سبت ۲ قووت ،، بیس کند کا بیلن کوت ،،
دمرت فقوت قووت ،، کاجلهٔ جشغ باغ ،،
کورغ کدس دمغل سکو ،، سا قمور ۲ کس بکو ،،
کت دقلیب لمکو ،، تیف اوینت ننکو ،،
ارت سرمغه کمغران ،، هکنتی مندغ نکران ،،
مقیکا جور کن منکهن ،، بغمه قاسهن فقیران 16

Transliterasi (Alih Aksara)	**Terjemahan**
//Awang-awang téh bet lega *Di luhur langit jeung mega* *Di handap bumi sadaya* *Beunang pangeran peryoga//*	//Selasar langit terlihat luas Di atas langit dan awan Di bawah bumi semuanya Ciptaan yang maha kuasa//
//Dangdangan bumi santosa *Jeung eusina warna rosa* *Keur tempat gelar manusa* *Damel alloh nu kawasa//*	//Bumi terlihat sentosa Serta isinya warna rasa Untuk tempat manusia Ciptaan Allah yang maha kuasa//
//Warna-warna bubuahan *Dibungkusan dipageuhan* *Tayoh bisi kageuleuhan* *Gusti nu leuwih murahan//*	//Warna-warna buah-buahan Dibungkus dieratkan Takutnya menjadi jijik Gusti yang lebih pemurah//
//Rasa bubuahan beda *Amis haseum pelem lada* *Supaya manusa neda* *Pangeran welas kacida//*	//Rasa buah-buahannya beda Manis asam enak pedas Agar manusia makan Sang Pencipta mengasihi sekali//
//Dina saban-saban poé *Bisi kandeug nya gagawé* *Damar nap anon poé* *Ka jagat caang baé//*	//Setiap hari Kalau saja ada pekerjaan Dibarengan sinar matahari Ke jagad menjadi terang//
//Kuring gaduh dampal suku *Saumur-umur geus baku* *Kana dipake lumaku* *Tapi awet na nataku//*	//Saya punya telapak kaki Seumur-umur sudah baku Dipakai untuk perilaku Tapi hemat sekali//
//Ari tarumpah gamparan *Ngaganti mindeng nakeran* *Manga juragan Manahan* *Ni'mat pasihan pangeran//*	//Kalau terompah kayu Sering bergantian Silahkan juragan Manahan Nikmat dari Sang Pencipta//

سمفکا اورغ کوسی ،، کافقیران نومکوسی ،،
نومفرن نعمة زوسی ،، کو اورغ دکیس کن ،،

سنوم کاه ته کمسو نورکت تنا ،، لوب فیش انوا ته ،،
انوقد نقلف ،، سورینه نومیرغ دوه ،، نوتی دیورهت رز
ق ،، ایانوبکو نولتوکو ،، تتون باغی انوسوکا ،، داصل
تاکی نوقمس ،، تف فوکت سفر باغی نود وجاکا

کافیجکت بوتکل ،، تکلت اوفک کرفک ،،
جورکت ارن فتکل ،، یافتکل مشغ افک ،،
فیته مات جغ ورلوس ،، دکوله دبنه روغکوغ ،،
قیشت بیصر مشغ محلس ،، اوله دکیته کوبولموغ ،،
پالمرغ دفیجرک کویا ،، دبوکا جرو سموز ،،
اورغ پادالکه دنیا ،، موزل سبرلها امس ،،
قشغ بتون دلها ،، دسورغ لوس کن نفکا ،،
سغ سغ کاابورها ،، دانت مکک دورک ،،

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan

//Sumangga urang kawasa
Ka pangeran nu kumawasa
Nu maparin ni'mat rosa
Ku urang da geus karasa.//
//Syair tamat//
	//Kita yang kuasa
	Kepada Sang Maha Kuasa
	Yang memberikan nikmat rasa
	Oleh kita sudah terasa//
	//Syair tamat//

//PUPUH SINOM//
//Tah kitu nawarkeun nana
Loba pisan anu asih
Anu pada naggap-nanggap
Sawareh nu mere duit
Tuluy diburuhan rizki
Aya nu bako nu lauk
Naon baé anu suka
Da asal na ge nu ngemis
Tapi pok na syair baé nu dibaca//
	//PIPIH SINOM//
	//Seperti itu menawarkannya
	Banyak sekali yang suka
	Yang menanggapi juga banyak
	Sebagian memberi uang
	Terus diganjar rezeki
	Ada yang tembakau
	Apa saja yang disukai
	Awalnya juga mengemis
	Tapi tetap syair yang dibaca//

//SYAIR//
//Kapacaagan bawa bekel
Bekel na opak kiripik
Juragan ari patikel
Nya patikel masing apik//
 	
//Piit mati jeung waliwis
Dikulah dibintih rongkong
Ngait bati masing mukhlis
Ulah dikait nu bohong//
 	
//Nya hurang dipacok kuya
Dibawa ka jero sumur
Urang nya di alam dunya
Moal sabaraha umur//
 	
//Peusing nyatuan dalima
Disorong los kana nangka
Sing saé ka ibu rama
Da éta matak doraka//
	//SYAIR//
	//Kapacagan membawa bekal
	Bekalnya opak dan keripik
	Juragan kalau mencari untung
	Mencari untung juga tetap apik//
	
	//Burung pipit mati dan waliwis
	Diterkam
	Mencari bati harus jujur
	Jangan dikaitkan dengan yang bohong//
	
	//Seperti udang dimakan kura-kura
	Dibawa ke dalam sumur
	Kita di alam dunia
	Tidak akan selamanya//
	
	//Trenggiling memakan buah delima
	Berlanjut ke buah nangka
	Harus berbakti ke Ibu dan Ayah
	Hal itu bisa menyebabkan durhaka//

دنون چقلود برکه ،، قیلونغ چغ دنون تفسه ،،
کودایا وکف چدقه ،، نونغ سقو نونکس قوقسه ،،
دهمت کوورینغ ارلغ ،، کاتبلک کو اچغن بلکه ،،
کاکیرو اوله کفلغ ،، سغ بیلار دنیا اخیرة ،،
هر یخو دنون کنقا ،، قاجغن دیسه بیتو ،،
بوجو کودد تلقا ،، بیست یقبلکن وقتو ،،

bbbb قوقو قیلتغ bbbb اینت کیتو سیبرغدت قون
کیرمیوغ ،، انو نقیف سوکا ایت ،، قوقفلت سیسی
برغیز نجو ،، انو نقیف قومونغ دیغ ،، فیل سیبک دیغ
ایمیف bb اینت دهر سلک هلارچغ دکو ،، کا
رتونس امس تیه تیغ ،، قدهر سلک چغ دکو ،،
کیب کیرمیوغ سوکا ایت ،، کیب کیرمیوغ سوکی قومونغ bb
تیایت قن محلق انو دیو ۲ ،، بوهت بیت امس
،، اوقلق ای ملک اوقلونس بقلکس ،، نقا
رتونس ۲

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Daun cangkudu bareukah *Ngagulung jeung daun tepus* *Kudu aya wakaf sidqoh* *Nulung sepuh nu geus pupus//*	//Daun mengkudu merekah Mengkerut dengan daun tepus Harus ada wakaf sedekah Membantu orangtua yang sudah meninggal//
//Dahan loa ting arulang *Katebak ku angina barat* *Ka garwa ulang kapalang* *Sing bela dunya akherat//*	//Ranting loa berguguran Terbawa angin barat Kepada istri jangan tanggung Harus menjaga dunia akhirat//
//Harejo daun Kananga *Ngajajar di sisi situ* *Bojo kudu ditalinga* *Bisina ninggalkeun waktu.//*	//Hijau daun kenanga Berbaris di pinggir danau Istri haris diperhatikan takutnya meninggalkan waktu//

//Pupuh Magatru//
//Éta kitu sesebred na pun gerembyung
Anu naggap suka ati
Ngupingkeun sesebred na lucu
Anu naggap ngomong deui
pék sababak deui mboh//
	//Pupuh Magatru//
	//Seperti itu pantun pun gerembyung
	Yang menyaksikan suka hati
	Mendengarkan pantun yang lucu
	Yang menyaksikan berbicara lagi
	Silahkan satu babak lagi//

//Éta dahar salak heula eujeung dukuh Karaos amis téh teuing Ngadahar salak jeung dukuh Ki gerembyung suka ati Ki gerembyung tuluy ngomong//	//Itu makan dulu buah salak dan dukuh Terasa manis sekali Memakan salak dan dukuh Ki gerembyung senang hati Ki gerembyung terus berbicara//
//Taya lian ngan mahliuk anu di yuyu Bubuhan sina amis Ongkoh ieu maké bungkus	//Tidak lain hanyalah makhluk yang dimanja Dibuat untuk manis Apalagi ini dibungkus

اشتون ۲ تیشغ « تیشونغت بیر نا کوشتون ۸۸ لمون
کوشتور موقل دهر محلق « بقلسنت تیه ورنیب ۲
« ارکیلیف مرنیب الونس « تولیب قیلمیوغ دیب «
سرت سینسیرید دکتون ۸۸ شعر ۸۸

موکیتن تبه سوزیغ « دلکیغت کوستو «
جورکت ایتیرسغ ایلیغ « تیغ کومیت کت وقتو «
قلاتمون دکیتت « بیرس جولت کاجنا «
لمون دیک اقلة اقلت « اول تقلل موکت «
قاقت هورغ سفیر یوک « بوقت قت دوشغوغ «
مون مرغ کت فورک « لوقت تون کدهلوغ «

۱۲ ۸۸۸۸۸۸ هرندنا ۸۸۸۸۸ کت بن اینتیغ قلیغر «
کاسدیا نونقاقت « اینت کتو کیلمیوغ تیه « د
جوب کو انو زینیا « قدقت د اینقا « جکا اومونقت
جفلونس « تف حیلت کاجد ۸۸ سیبت تیه

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Naha raos-raos teuing Tayoh na bisi na kotor//	Kenapa enak sekali Rupanya takut dari kotor//
//Lamun kotor moal di dahar mahluk Bungkus na téh warna-warni Rarékep baru ni alus Tuluy ngagerembyung deui sarta sesebred digentos//	//Kalau kotor tidak akan dimakan makhluk Bungkusnya bermacam warna Erat sekali dan bagus Terus ngagerembyung lagi Serta pantun diganti//

//SYAIR//
//Mawa kitir nabeuh suling
Dilalayanan ku situ
Juragan istri sing eling
Sing gumati kana waktu//
	//SYAIR//
	//Membawa kitir memainkan suling
	Dibarengi situ
	Juragan istri harus ingat
	Harus selaras dengan waktu//

//Ngala timun dikaitan *Bari jialan kacinta* *Lamun dék angkat-angkatan* *Ulah tinggal mukena//*	//Memetik timun dikaitkan Sembari berjualan kasih Kalau hendak bepergian Jangan lupa mukena//
//Ngangen hurang sapariuk *Bawang na angan dua suing* *Mun murang kana piwuruk* *Luang na tiwun kaduhung.//*	Memasak udah satu wadah Bawang dua siung Kalau patuh terhadap nasehat Jauh dari penyesalan

//PUPUH ASMARANDANA//
//Kai Bin Entam ngalahir
Ka sadaya nu nepangan
Éta kitu ngagerembyung téh
Dijawab ku anu réa
Paingan diuninga
Jiga omongan japilus
Tapi hasilna kacida//
	//PUPUH ASMARANDANA//
	//Bin Entam berkata
	Kepada semua yang datang menemui
	Seperti itu ngagerembyung
	Dijawab oleh banyak orang
	Pantas saja diingat
	Seperti omongan orang yang tidak baik
	Tapi hasilnya banyak sekali//

اینت سندن سکیز کمون اورغ افل هنت فیله غوز کو
لغه سکا انو افل کمس تقسو جد سوندن کت د
رت سکوجور سبب لیغ کلهرین انوندین اینتیغ
نوسمغه ایادیغ انوکوجف فر علما کلدی کمن
ارسوقت کونمت اینت سغ رجالین اتنه ارنا انوود
فیجتور پایت کیت اینتیغ انها ایا هجه فقر
کامسهور تیغه جلهت جدی یوز هجه باقی کمز
فوکف کومینک کنجت کوفر علما فد قلغ فد
قلوس سینت فنجون دینت جلمت فد هل او
رغ دیکدی کومفکون الله تعالی سکدن ایا فقر
سوس سمورون کوفد کنجا سنجت کورجا فسته
اورغ تیه آقیس دیسوغ جد جلما فنا روس
سمغکا اورغ ارندت ارغ بکنیکت ایلمون
جونغ ارندت علما تیه قد تهت کابت اینتیغ
کیت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Sabab natéh éta sindir saé lamun urang apal Hanteu pilih ngora kolot Saha-saha anu apal Geus tangtu jadi tuladan Kana dirina sakujur Sabab lain kaheureuyan//	//Sebabnya itu sindiran Bagus kalau kita tahu Tidak memilih muda tua Siapa saja yang tahu Sudah tentu menjadi tauladan Kepada dirinya seutuhnya Sebab bukan candaan//
//Tunda Bin Entam nu simping Aya deui anu kocap Para ulama galede Keur ririungan guneman Éta sang Raja nagara Esam Ari anu dipicatur Nyaéta kai Bin Entam//	//Simpan caerita Bin Entam yang patah Ada lagi yang berujar Para ulama besar Sedang berkumpul mengobrol Itu sang Raja negara Esam Kalau yang diceritakan Yaitu kai Bin Entam//
//Naha aya hiji fakir Kamasyhur teuing alim na Jadi biwir hiji baé Geus puguh ku ménak-ménak Sanajan ku para ulama Pada ngalem pada ngalus Yén punjul dina alimna//	//Kenapa ada satu fakir Terlalu mahsyur alimnya Jadi bibir satu saja Sudah jelas oleh para ménak Meskipun oleh para ulama Tenang dan bersahaja Terbaik dalam alimnya//
//Padahal urang ditakdir Ku mungguh Alloh ta'ala Sakadar aya pangartos Sumawon ku pada kanca Sanajan ku Raja pisan Urang téh enggeus disebut Jadi jalma panarosan//	//Padahal kita ditakdir Oleh kehendak Allah ta'ala Sekedar mengerti Begitu juga yang lain Meskipun oleh Raja juga Kita sudah disebut Jadi manusa penanyaan//
//Sumangga urang arindit Urang buktikeun elmu na Juang arindit ulama téh Ngadatangan ka Bin Entam	//Silahkan kita berangkat Kita buktikan ilmunya Berjuang pergi para ulama Mendatangi Bin Entam

كتب بن اينتيم كاسمفك « السلام عليكم » دجوب وعليكم
سلام كاك فنجغ دجتوردي « علم لجغ ميركس » اينه
كتركس اخوت نو انوم كتول طلب العلم » انو اياد
سمفيياك « سيكتونس نو دمكنصد » مشورة جغ موفا
كة كاك لمون مجراكن علم » موجدله موناصفه » كفن
مة حرام اينك تيه » كوكب بن اينتيم كامنه » اي علم
سمفورت » لجغ بن اينتيم قوقسنول » لمون بوندوغ
دكورم مة كاك كنتن سيغ تيه تيه » كيب ارى علمو
تيياه موت دفندوة كونو سيلجين » دكورينتكن اينك سا
نه » سنجن سكالمه » دينك حدث كس دتبوة » سه
كيب قوك قوكن ننا كاك المجمولة باتري » نو قورينت
كن ايلمو تيما » اقلب دان مخشر تيه » كوستن
دكدليت » باينك ستن نركا » تملا قورينتكن
علمو » غن اورد كب اند كا كاك موندوة علم كاجغ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kai Bin Entam kasampak Assalamu a'laikum Dijawab Wa'alaikum salam//	Kai Bin Entam terlihat "Assalamu a'laikum" Dijawab "Wa'alaikum salam"//
//Teu gancang dicatur deui Ulama lajeng mariksa Eh kersa ihwan nu anom Kaula tolabul ilmu Anu aya di sampéan Sayaktosnma nu dimaksud Musyawarah jeung mufakat//	//Tidak lama diceritakan lagi Ulama lalu memeriksa Eh hendak lelaki yang muda Saya mencari ilmu Yang ada padamu Sebenarnya yang dimaksud Musyawarah dan mufakat//
//Lamun micarakeun ilmi Mujadalah muhasofah Kapan mah haram éta téh Ku ki Bin Entam ka manah Ieu alim sampurna Lajeng Bin Entam ngawangsul Lamun nyondong di kuring mah//	//Kalau membicarakan ilmu Mujadalah muhasafah Kan itu haram Oleh ki Bin Entam kepikiran Ini orang pintar agama sempurna Terus Bin Entam menjawab Kalau yang ada dari saya//
//Kantenan saé téh teuing Sabab ari ilmu téa Mun dipundut kunu sejen Dikoretkeun éta salah Sanajan sa kalimah Dina hadits geus disebut Tah kieu pok-pokan nana//	//Sudah jelas bagus Sebab kalau ilmu Kalau dibawa oleh yang lain Menjadi kikir itu salah Meskipun satu kalimat Dalam hadits sudah disebut Seperti ini bunyinya//
//Al majmulloha binnari Nu ngoretkeun elmu téa Enggeus di arah mahsyar téh Ku seuneu dikadalian Nyaéta seuneu naraka Mamala ngoretkeun ilmu Ngan orokaya andika//	//Al majmulloha binnari Yang pelit akan ilmu Sudah diarah di mahsyar Oleh api diselimuti Yaitu api neraka Akibat kikir ilmu Hanya saja tidak seperti anda//
//Mundut ilmu ka sim kuring	//Meminta ilmu kepada saya

كورڠ ، تمڠ لمون ڽمفك ايا ، كهدها لمون ت ڽوندوڠ ،
اينت مسئله سديا ، كيت ماكنت كا سڠفينا ، تيدڽا
سيمه ت ڽوڠر ، اينه اڠون ايا مسئله ، ها نوتيك د
تبوڠ سوڠكه ، ارڽ انوتيه كيه ، تبه د تبوڠ فڠرماڠ ،
اينت تيه منت رنتا ، كيت بت اينته ڠجوب ، اينت
مسئله نوكتو ، ڽرمنا جاڠ مطلق ها سڠرت
جاڠ سكندڽ ، تكاڠ كا برڠ بيان ، تكوس ڽڠكون
كدڽ ، سكتوتيه ليكت ، هنت منڠ هنت مس
، كود كرڠ كت جمنون ، ببتڠ رنته سديا ها
ملكما فوك ڽوڠر دڽ ، ارڽ ولو سيكتوڠ ت ، منا
نود سوجيات تيه ، كيت بت اينته ڠجوب ، ارڽ انتو
د سوجيات ، ڠڠكلوت رجڠ قلبو ، كيب ولو دو
رڠ ها ولو لهر ولو بيطات ، ارڽ ولو لهر جيا ، اينت
نود سوجيات تيه ، ڠڠكوهوت انتو اوڠة ، تبڠة لڠت
رجڠ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Leuheung lamun nyampak aya	Mending kalau ada
Kumaha lamun teu nyondong	Bagaimana kalau tidak ada
Éta masalah sadaya	Itu masalah semuanya
Kitu megatna ka sampéan	Seperti itu kepadamu
Tidinya semah teu nyaur	Dari situ tamu tidak berbicara
Eh ihwan aya masalah//	Eh lelaki ada masalah//
//Nu leutik disebut sugih	//Orang kecil disebut kaya
Ari nu luyuh-layah	Kalau yang bergeletakan
Bet disebut fakir baé	Disebut fakir
Éta téh mana rupana	Itu di mana rupanya
Ki Bin Entam ngajawab	Ki Bin Entam menjawab
Nya rupana cai mutlak//	Rupanya seperti air//
//Saperti cai sakendi	//Seperti ari satu kendi
Teu karep ka barang lian	Tidak bermaksud ke yang lain
Teu kawas banggawan gedé	Tak seperti bengawan besar
Sakitu luyuh-layah na	Seperti itu begerletaknya
Hanteu meunang hanteu pisan	Tak dapat sama sekali
Kudu karep kana campur	Harus dimaksudkan dicampur
Babatang runtah sadaya//	Segala sampah yang ada//
//Ulama pok nyaur deui	//Ulama berbicara lagi
Ari wulu sayaktosna	Wudu itu sebenarnya
Mana nu disucian téh	Yang mana disucian itu
Kai Bin Entam ngajawab	Kai Bin Entam menjawab
Ari nu disucian	Yang disucian itu
Panggahota reujeung Qolbu	Badan dan Qolbu
Sabab wulu dua rupa//	Sebab wudu dua macam//
//Wulu lahir, wulu batin	//Wudu lahir, wudu batin
Ari wulu lahir téa	Wudu lahir itu
Éta nu disucian téh	Yang disucikan
Panggahota anu opat	Keempat anggota
Beungeut, Leungeun reujeung Sirah	Muka, Tangan dan Kepala

رجنڭ سيشى « كاأوفنت قمبه سوكو » يا أيت كوجاي
مطلق ﷺ ارى قران ولو بيطلان « يوجلت كرتك
منه « نود ملك قمبه ث تنه « أينك مجت احب رنما »
~~كاجوجى~~ تكبور جى حصد منه « مجت قمنك « قلبو »
ته كيتو ولو بيطان منه ﷺ محمافوك بيتوردى « ارى
دينت جرى صلاة « شوت نود سوجيمان تنه « كيت
بنا أينتى قجوب « جفت انو اوفنة ردفا « نو سلهج
دمقل سوكو « داختلدكن نرت بحك ﷺ كت جرا
ط المشقى « جوكو نركا جهنم « كدو نود جف
ث تنه « تكانو هووت سوورگا « تكينجانت نركا »
كاتلو كسى يو اكوه « نقالى كت قرلمفه ﷺ سا
كدنيت نيتوت كفس « تتف باى نقالت « كاأوفنة نو
جفت تنه « ملك الموت تناغن « پابنة پوكاما
نوسه « هنت جتوت تنافوندك « كيتو جفتانت كوك ﷺ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ka opatna ngumbah suku Nya éta ku cai mutlak//	Keempatnya membasuh kaki Yaitu oleh ari yang mutlak//
//Ari ngaran wulu batin Nyucikeun kereteg manah Nu dipake ngumbah na téh Éta miceun ujub ria Takabur jeung hasud manah Miceun ngunek-ngunek Qolbu Tah kitu wulu batin mah//	//Kalau wudhu batin Mensucikan gumamam pikiran Yang dipakai untuk membasuhnya Itu membuang kesombongan Takabur dan hasud hati Membuang unek-unek Qolbu Seperti itu wudhu batin//
//Ulama pok nyaur deui Ari dina jero solat Naon nu disucian téh Kai Bin Entam ngajawab Cipta anu opat rupa Nu sahiji dampal suku Di ‘itikadkeun narincak//	//Ulama berkata lagi Kalau di dalam shalat Apa yang disucian itu Kai Bin Entam menjawab Cipta yang empat macam Yang pertama telapak kaki Di niatkan memijak//
//Kana sirotol mustaqim Cukang naraka jahanam Kadua nu dicipta téh Ti katuhueun sawarga Ti kencaeun naraka Katilu gusti yang agung Ningali kana perlampah//	//Pada sirotol mustaqim Jembatan neraka jahanam Kedua yang dicipta itu Dari kanan surga Sebelah kiri neraka Ketiga Gusti yang maha Agung Melihat tingkah laku//
//Sakedét nétra teu gingsir Tetep baé ningalina Kaopat nu cipta téh Malakal maot nepangan Nyabut nyawa ka manusa Hanteu jauh tina punduk Kitu ciptaan kaula//	//Sekedipan mata tidak berubah Tetep saja melihatnya Keempat yang dicipta itu Malakal maut menemui Mencabut nyawa manusia Tidak jauh dari pundak Begitulah ciptaan-Ku//

علما لهو اوكت غوزنغ « بشور تجرد بنغ منه « «
قصه اتغ اينت كسى سمغيب « ايرنادو غلف كاكيتومه «
دتجحت كيتوكم منه « لهنت دغنا جغلت جيتور « علما
بشور تكبت كلا خوفو ملبس كلا تجخ نامه بت 13
اينتنه دبوم مرك « جلو تصرف كامرف « «
بيمبت فضل حاصد « سوبه بغ بترسه ايت « «
موت اورغ كاكنجا بلو كلا نو علامه نغمه دنيرنت
شكوجور « كيت فكايت جدى « اشو علمه اكوغ «
بن علمه شمعارزق « اشو علمه شوت كلا انو متك
قصه دنيرنت شكوجور « اورغ باكرتبى ايت « كا انوفت
تران كيتو « موجى كاربت العلمين « بغلان بغ اوله
جيتوس كلا كدوت كاكنجا نغمه كسى موجور « او
رغ باكرتبى ايت « موجى اينت نغمه بشور « بغ
تتف رقيتك دلين « كاتلو موت اورغ بلو كلا نو
علامه

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Ulama hookeun nguping Nyaur sajero ning manah Eh atuh éta geus sampé Ari dongkap ka kitu mah Hanteu dipanjangkeun catur Ulama nyaur teu kebat.//	//Ulama hikmat mendengarkan Berujar dengan sepenuh hati Eh sudah sampai ternyata Kalau datang seperti itu Tak dipanjangkan lagi cerita Ulama berkata tak panjang//
///PUPUH MAGATRU/// //Lajengna [mah] Bin Entam di bumi muruk Ilmu Tasawuf ka murid Mimitina pasal hasud Sobat sing bersih ati Mun urang ka kanca nyaho//	///PUPUH MAGATRU/// //Selanjutnya Bin Entam mengajar di rumah Ilmu Tasawuf ke murid Awalnya pasal hasud Teman harus bersih hati Kalau kita ke teman akan tahu//
//Nu alamat nikmat dirina sakujur Kaya pakayana jadi Atawa alamat Agung Beh alamat nampa rizki Atawa alamat naon//	//Yang pertanda nikmat sekujur tubuhnya Kaya hartanya jadi Atau tanda Agung Pertanda menerima rezeki Atau tanda apa//
//Anu matak ngeunah dirina sakujur Urang nya kereteg ati Ka anu pantaran kitu Mugi ka Robbul ‘Alamain Bahlana sing ulah cios//	//Yang menyebabkan dirinya nikmat Saya ada gumaman hati Kepada yang sama seperti itu Semoga ke Robbul ‘Alamin Semoga juga tidak menjadi bahaya//
//Kaduana ka kanca nikmat geus mujur Urang nya kereteg ati Mugi eta nikmat batur Sing tetep renggenek piker Katilu mun urang nyaho//	//Keduanya pada teman nikamt sudah mujur Saya bergumam Semoga itu nikmat orang lain Semoga tetap banyak seperti bukit Ketiga kalau kita tahu//

حکمه سوشه دیریت سکوجوز « حکمه تمب بلمیب »
اورغ پاکرتیب قلبو « موکیب رب العلمین « بهلات سی
اوله جیهون اینت اورغ موت بوجاکرتیب کتو « جیده
دجوز ایت « هنت کاتقیت کوبتوز « نوانقاعت سی دریا
« الونست لیث سیوز « ملمفهت هنت جفقی ست
ملکو « هنت مکیب صدقه رزق « فراحت کرتیب قلبو «
تف کنجرات دایسه « کمها هنت کابوغروت سا
بلکت موت اورغ پکرتیب قلبو « اورغ پکرتیب ایت «
مکاهیقی اوله اوجول « کابلوفرکردیب « موت کنجا
اینت رنیب هیندوغ « فیسوسهت کت دیریت سا
کوجوز « اورغ پاکرتیب ایت « مکاهیقی ست تولونسا «
کاسوسهت ستک وزیب « اینت سیز کیتوتیه اوت
انوزلوزه پیت کیس دیتوه « جلکت کت دیریت « جبا
ده اورغ درموس « ست مقفاعه کت دیریت « کوایت حا

سز

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Nu alamat susah dirina sakujur Alamat nampi balai Urang nya kereteg kolbu Mugi-mugi robbul ‘alamin Bahlana sing ulah cios//	//Tanda susah dirinya Tanda menerima bahaya Saya bergumam dalam hati Semoga Robbul ‘Alamin Bahayanya semoga tidak jadi//
//Eta urang mun boga kereteg kitu Ibadah di jero ati Hanteu katangen ku batur Nu uninga ngan Yang Widi Alusna lain sisiwo//	//Kalau kita punya pemikiran seperti itu Ibadah di dalam hati Tak nampak oleh orang lain Yang tahu hanya Yang Widi Bagusnya tidak main-main//
//Milampahna hanteu capé teu lumaku Hanteu maka sidkoh rizki Pira ngan kereteg kolbu Tapi ganjaran dikasih Kumaha hanteu kabongroy//	//Melakukannya tidak capek tidak bergerak Tak menjadi sedekah rezeki Hanya sekadar gumaman dalam hati Tapi ganjaran diberi Bagaimana tak tertarik//
//Sabalikna mun urang kereteg kolbu Urang nya kereteg ati Mikahayang ulah uncul Katilu perkara deui Mun kenca eta rek ngendong//	//Sebaliknya kalau kita bergumam dalam hati Kita bergumam hati Keinginan tidak nampak Ketiga perkara lagi Kalau kiri itu hendak menginap//
//Pisusaheun kana dirina sakujur Urang nya kereteg ati Mikahayang sina tulus Ku sasama sanak wargi Eta sir kitu téh awon//	//Kesusahan pada dirinya Kita bergumam hati Keinginan agar tulus Oleh sesama keluarga Semacam itu tidak baik//
//Anu tilu rupa bieu geus disebut Cilakana kana diri Ibadah urang diremus Teu mangfaat kana diri Ku ati hasud ngaleos//	//Yang tiga macam tadi sudah disebutkan Celakanya pada diri Ibadah kita rakus Tidak bermanfaat untuk diri Oleh hati hasud pergi//

صدقلیون کاشیسمت ایت حسد کت لکور
کور لکو انو بیجک جراتت کت انجق ایت کنیک بینیک
تدن طورن مقمق کرا الو کاب دینت کتاب انبیا
المشتق سورور همه سوبه سق ایلق ایتکور ایت ایت
حسد بیتن کاشکه فرزیدن جوقه منه باقی روقه کاب
دد فکب تقیل باقی دینی بتور انو نعمه دیدکه سورینه
جلما سوکه حسد انو حکمه بلاهب دسونتی حکمت سنا
تومرق کاب تف ایت فقیون انو سکیتور هنت ب
ستن قیجدی ت حیشلت قوکق دد تود تقیل تنیا
منه جیجق هنت کوکب جونجون کاب bbbbbb
سوق bbbbbb کتنی فضل کوب زیدا سوبه ما
سق مخلص ایت کت سکال هبده بق صلاه
بق صدقه زرق سکور فقیون نوبیجک فکینا
منه کوبکه اکوق سوبه ایت قوما فیسن اوله سوکاهیک
کافور

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Ngabasmina ati hasud kana laku Sakur laku anu becik Cara seuneu kana injuk Anaseak beak ledis Lamun mang-mang gera ilo//	//Membasmi hati benci terhadap perilaku Hanya perilaku yang becik Seperti api pada sapu Langsung hangus terbakar Kalau tidak percaya baca saja di dalam hati//
//Dina kitab anisil mutakim tutur Eh sobat sing eling-eling Yaktos eta ati hasud Nyieun kasakit pribadi Juwet manah baé rawot//	//Dalam kitab anisil mutakim dijelaskan Eh sahabat ingat Sebenarnya itu hati kebencian Membuat penyakit pribadi Bingung pikiran//
//Da dipake nungtik baé diri batur Anu nikmat dipidik Sawareh jalma sok hasud Nu alamat balai Disuntrungkeun sina nomro//	//Dipakai mencela diri orang lain Nikmat yang sirik Sebagian manusia suka benci Yang pertanda bahaya Didorong agar terjatuh//
//Tapi eta panggawe anu sakitu Hanteu bisaeun ngajadi Teu hasil teu puguh-puguh Nu ditungtik téa mah cicing Hanteu kua-kieu jongjon	//Tapi itu pekerjaannya segitu Tidak bisa menjadi Tak ada hasil tidak benar-benar Yang dicela hanya diam Tenang tak bertingkah apapun//

//PUPUH SINON//
//Ganti pasal ku bab réa
Sobat masing mukhlis ati
Kana sagala ibadah
Boh solat boh sidkoh rizki
Sakur panggawe nu becik
Pakena mh ku Yang Agung
Sobat eta poma pisan
Ulah sok hayang kapuji
	//PUPUH SINOM//
	//Berganti pasal ke bab lain lagi
	Teman harus mukhlis hati
	Terhadap segala ibadah
	Entah shalat entah sedekah rezeki
	Sekedar pekerjaan yang becik
	Hanya milik Yang Agung
	Teman itu hati-hati sekali
	Jangan selalu ingin dipuji

كافوج، تف اورغ باهيقي كافوجي تنيا ااا سغ وهكول كو
كتب الله، جقي كتب رسول الله، اولة قيسن كاجمفو
رات، كرتيك هيقي كافوجي، كوليان ت رب الجلال، جقي
ليان ت كفيجي رسول، سفرت اورغ جباده، بق نتون
ايت باقمرن، موت جباده دفكيب كتومه رنيا ااا
دفكيب قربوة دنيا، نجت كتجمفور ستيك، سرستنا
ايافقرن، كرتيك هيقي كافوجي، بنغي اورغ عمل كيجيك،
مقفاعت ت كافولوك، دبيسي ايت كورنيا، رنيا
تنه جيارة اجت، ارت عمل مسلك ليوقيوك تنيا ااا
دتندن دبتو لبغي، ليوتنه كاتبك اجت، تفتو
هيس موولي يفغي، رنيا تك ياكتوده، ات ثابيسي
ت بكت، قدسكالي كيب لقوز، ناكمها اتوه اورغ، كهها
فتاك ايت، طون مفي تنياخ دبت كتاب مفتح ااااا
كتب الله ااااا كتب فصل نوبت اجوب ااا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Tapi urang nya hayang kapuji téa//	Tapi kita yang ingin terpuji//
//Sing wungkul ku Gusti Allah Jeung Gusti Rosul Allah Ulah pisan kacampuran Kereteg hayang kapuji Kulain ti Robbul Jalil Jeung lain ti Kangjeng Rosul Saperti urang Ibadah Boh naon eta nya pamrih Mun Ibadah dipake kitu mah ria//	//Hanya milik Gusti Allah Serta Gusti Rosul Allah Jangan sampai tercampuri Bergumam ingin terpuji Bukan dari Robbul Jalil Dan bukan dari Kangjeng Rosul Seperti kita ibadah Apa saja itu pamrih Kalau ibadah hanya dipakai untuk sombong//
//Dipaké parabot dunya Najan kacampuran saeutik Sartana aya pangarah Kereteg hayang kapuji Beunang urang amal gajlig Mangfaatna teu kapuluk Dibasmi eta ku ria Ria téh ibarat angin Ari amal misil lebu ngebul téa//	//Dipakai peralatan dunia Meskipun tercampur sedikit Serta ada yang mengarahkan Gumam ingin terpuji Kita dapat amal yang tidak cocok Manfaatnya tak dapat Dibasmi oleh rasa sombong Sombong ibaratkan angin Kalau amal seperti abu yang berasap//
//Diteundeun di batu lesang Lebu téh katebak angin Tangtu hiber moal nyangsang Ria téh nyakitu deui Ana ngabasmina bakti Pada sagalage lapur Na kumaha atuh urang Kumaha petana ati Lamun mang-mang téang dina Kitab Miptam//	//Disimpan di batu licin Abu terbawa angin Tentu terbang tak akan nyangkut Sombong tidak jauh seperti itu Membasmi perbakti Pada semuanya akan hilang Memang bagaimana gitu saya Seperti apa geraknya hati Kalau tidak yakin cari di Kitab Miftam//
//PUPUH KINANTI// //Ganti pasal nu bab ujub	//PUPUH KINANTI// //Berganti pasal ke bab *ujub*

سوبة مسغ مندوز ات ، ارى سكال جيده ، ننوت باب
امل تيجك ، انت تنه ايالدغت ، داخيده تنه كافقيه كاه
كنجارت سلغى يقاكوغ ، موول جدغ آهكى فنسرت ، كفت
حكيم شراء تنها ، غابس كت كاعبدي ، انت تندا تقت ننا ،
قرت نوه وهلت تنه تنغلا كاه ات الله لا يخلفه ، ،
مقاه كسرت تغلا ويدي ، كت جقاجى موول جدغ ، ،
صحيه سغ قد لمرت ، كت قلغ حكيم مقل ، تكست
قهكن عبدي كاه كسرت الله انو اكوغ ، تيانو كوس
دت ، موت هكنجن نوه ورك ، موت بلك انو
قبكت ، موول ايمانو هلوكك ، لمون اورغ بكتول
بكت كاه جيده تبن جغلا اكوس ، تتف دبكسه
رى ، بموول قجن كمها ، سه سوبة مشغى كلمرت ، او
رغ دت تكتوت ، بت اورغ جيده تكت كاه تبن دكت
جن يقاكوغ ، سرت تنه اولدوت ، تبغ هكو كاكنت ،
كدك

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sobat masing mundur ati Ari sagala ibadah Naon baé amal becik Eta téh aya ladangna Di aherat kapanggih//	Harus ingat hati Segala ibadah Apa saja amal jelek Itu ada hasilnya Di akhirat akan terlihat//
//Ganjaran sihing Yang Agung Moal cidra enggeus pasti Kapan hukum syarat téa Ngababarkeuna ka abdi Eta tanda tangan nana Qur'an nuduhkeun téh teuing//	//Ganjaran belas kasih Yang Agung Tidak akan luka sudah pasti Sudah menjadi syarat hukumnya Memberikan kepada hambanya Itu tanda tangannya Qur'an memberi petunjuk//
//Innallaha Layuhliful Miadi Gusti Yang Widi Kana jangji moal cidera Sohabat sing pada harti Kana paham hukum akal Tegesna pamikir abdi//	*//Innallaha Layuhliful* *Miadi* Gusti Hyang Widi Pada janji tidak mungkin ingkar Sahabat harus paham Pada pemahaman hukum akal Jelasnya pemikiran saya//
//Gusti Allah anu Agung Taya nu Kawasa deui Mun ngaganjar nu doraka Mun nyiksa anu ngabakti Moal aya nu ngahulag Lamun urang getol bakti//	//Gusti Allah yang Agung Tak ada penguasa lagi Kalau mengganjar yang durhaka Kalau menyiksa yang berbakti Tidak akan ada yang melarang Kalau kita rajin berbakti//
//Ibadah bener jeung alus Tatapi disiksa diri Nya moal pajar kumaha Tah sobat masing kaharti Urang dina sakituna Yen urang ibadah bakti//	//Ibadah benar dan bagus Tetapi diri disiksa Tidak akan berarti apa-apa Nah teman harus mengerti Kita dalam hal itu Bahwa kita ibadah berbakti//
/Bener diganjar Yang Agung Saratna téh ulah wani Lenyep ngaku ka kantenan	//Benar diganjar Yang Agung Syaratnya jangan berani Menyombongkan diri

كدكه كودوكه كومورث ، مونى كتوبا اجب تيبا ، نجت سبرها
بلنت ، مقفاصنت تكا قولوكى ، تكا ملك كت دينى ، كوسيب
جولونوس تيبا ، منى اورغ اس بلنت ، مسى تبنى
سمقورث ، فيدهنت كمها كنت ، دعد قيلوك
كنت قصل بب تكبوز ايت ، لمونى اورغ ايا يا درجة ، ايت
تيه درجة تيبجت ، كايتانت اوندكه قتمق ، اتوى اندكه
رزق ، اتوى اندف بيركه ، بوه قفلولت بتوى ، مسى اقه
كرتيك منه ، اوله قسى دينك بوكا رومس ايت ،
هدى تبانت نوليان كيا اورغ قدبوكى رزق ، تتف
اورغ تيه يابوكه ، اوله زيك كرتيك هتى ، اوله سوكه رومس
الونس ، دومنهت قفلولت رزق ، سبنت رزق تيبا ،
تكلت سقاكوغ ، كرتكل اورغ عيده ، تتف اورغ نوب قسى
لوقوة دينى ، جدرت اتومكلت ، فرينتلفت نوب
نوه تمقى ، نوه لرغ نوب نوه قفقى ، جبريل سكا اورغ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kadak-kodok kumawani Mun kitu nya ujub téa Najan sabaraha bakti//	Memberanikan diri Kalau seperti itu jadi takabur Meskipun sambil berbakti//
//Mangfaatna teu kapuluk Teu kamilik kana diri Kusabab colonos téa Mana urang ari bakti Masing bener sing sampurna Pedahna kumaha Gusti//	//Manfaatnya tidak dapat Tak menjadi milik terhadap diri Sebab tak tahu malu Jika kita berbakti Meskipun benar hingga sempurna Sebabnya karena Gusti//

//PUPUH DANGDANGGULA//
//Ganti pasal bab takabur ati
Lamun urang aya nya daRajat
Eta téh daRajat séjén
Kanyataan undak panemu
Atawa undak rizki
Atawa undak berag
Boh ngungkulan batur
Sing inget kereteg manah
Ulah pisan dék boga rumasa ati
Hade ti batan nu lian//
	//PUPUH DANGDANGGULA//
	//Ganti pasal bab takabur hati
	Kalau kita ada deRajat
	Itu deRajat yang lain
	Kenyataan banyak yang ditemui
	Atau rezeki lebih
	Atau kegembiraan
	Entah untuk orang lain
	Harus ingat ujaran hati
	Jangan sampai punya merasa hati
	Bagus ketimbang yang lain//

//Kaya urang pada boga rizki Katapina urang téh nya boga Ulah rek kereteg hate Ulah sok rumasa alus Dumehna ngungkulan rizki Sababna rizki téa Bekel ti Yang Agung Keur bekel urang Ibadah Tapi urang loba pisan luput diri Cidra ti anu mekelan//	//Kaya kita punya masing-masing rezeki Terlihatnya kita punya Jangan sampai bergerutu hati Jangan merasa bagus Karena jadi penghalang rezeki Sebabnya rezeki itu Bekal dari Yang Agung Untuk bekal kita ibadah Tapi kita banyak lupa diri Lupa pada yang membekali//
//Parentahna loba nu ditampik Nu dilarung loba nu di pungpang Carek saha urang poho	//Perintahnya banyak dibiarkan Yang dilupakan banyak yang ditolak Suruh siapa kita lupa

بلمك دفكيت تقوقوه سموونت دفكيت فدك ياجد
كاانوقوقه دومنه اورغ انجل جدن منغ دوبلا
هنت اجن اورغ تنه كنو مقارن المكور دفكيت رومنگ.
كك سموونت اورغ بوكاري زرق لغه تنا كوجغت اورغ ايت
ري زرق تلوهت تنه كودمنغ داوس ملوت سله لغه
ري زرق جدمتك مدو كدين سكوجوز ري زرق تنه ملك
ت سوكا رنه دتندوغ لغت كاسوكات تنچ اتوت دق
كلمت كك انت سله فقفكرت ري زرق دا اخن ياجد
مدو انومست كلوز تنه كرنه تنه دفكوغ
كتاب دق انجشت آفكس بيرنتكت فس
مكيت جرق قبوز سكوري زرق نوكاكوز اتوسا
له دغه قوولنه دنيب بفسر اجلا مستيات كك
سموونت اورغ بوكاري زرق اتو وجب بفس
دجلكت دزكت كرنه بوكيل تنه ت شمقورت
ت اوس

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Bekel dipaké teu puguh	Bekal dipakai yang tidak jelas
Sumawonna dipaké pidik	Apalagi dipakai dengki
Nyacad kanu ngupat	Cacat kepada yang memberi
Dumeh urang unjul	Karena kita yang salah
Jadi meunang dua bala	Jadi dapat dua bala
Hanteu ajrih urang téh kunu maparin	Tidak kah malu kita kepada yang memberi
Anggur dipaké rurumpak//	Lebih baik dipakai rurumpak//
//Sumawona urang boga rizki	//Apalagi kita punya rezeki
Leuwih tina kawajiban urang	Lebih dari kewajiban kita
Eta rizki leuwihna téh	Itu rezeki lebihnya
Kudu mindeng di urus	Harus sering diurus
Lamun salah leupas rizki	Kalau salah lepas rezeki
Jadi matak madawa	Akibatnya jadi buruk
Ka diri sakujur	Oleh diri sendiri
Rizki téh malik teu suka	Rezeki jadi berbalik tak suka
Reh ditundung lain kasukana Nabi	Mengusir orang bukan kesukaan Nabi
Atawa dipageuhan//	Atau dieratkan//
//Ana salah panganggerna rizki	//Ana salah panganggerna rezeki
Di ahirna nya jadi midua	Di akhirnya jadi mendoakan
Anu misti kaluar téh	Yang seharusnya keluar itu
Kari-kari bet dipahung	sisa-sisa malah dilema
Kitab Dakorol Hisyani	Kitab Dakorol Hisyani
Enggeus nyaritakeun pisan	Sudah menceritakan
Make jero kubur	Memakai dalam kubur
Sakur rizki nu kaluar	Sebatas rezeki yang keluar
Anu salah datang ngawéwéleh deui	Yang salah datang kembali
Nyangsara jeung maseaan//	Sengsara dan bertikai//
//Sumawonna urang boga rizki	//Apalagi kita punya rezeki
Anu wajib bangsa dijakatan	Yang wajib diberi zakat
Kari-kari nyokel na téh	Sisa-sisanya
Teu sampurna teu urus	Tak sempurna tak terurus

ت اورن ، ایت کتب ت منغ ۲ دیغ ، ایکیت مونوسوهغ رکا ،
ایت کتوا کون ، مقلیت اورغ مقلیت اندکا ، مقلیت شمبه بارو
مسر لیغ دینی ، هیت تباتت نوبیان کلا کتو هندف درجنت
رزق ، رنه ت جس فقا تورت اورغ ، کت فکا کتقت تنه ، دیک ه
یکیغ هنت ونتون ، تورکا اورغ ت منک روکیب ، کت باغب
دکول کوت ، انتوغ غدکا کلکو ، باجد قوفه مکاجوو ، کمجت تیغ
مسه یومسه دینی ، انتوغ غورس انتو لیان کلا دینی اورغ
باغب فن بدی ، فرغ ۲ اورغ پادرجه ، داندکت تنو کیاجنت ،
منغ بقه پانلون ، منغ اجنه کتو مقارن ، موت دفکب باجد ،
رنه اورغ تو انجول ، سلفت کابت ۲ ، تو مقارن پاحفت کلوه
سلفو ، قمجغ ۲ اندکا درجنه کلا بنه کو اورغ اقیور دفکب دن
اقیس تقتو تو مقارن جو ، مقیوه جس اورغ باغب ، تلغ کتو
ت بتوه ، سوکا کوارغ دبیرن دوه ، اکرت ملغ بیپاس ،
نه کتو دتولوغ ، منک یونتست ملغ بیپاس ، اقیور ملغ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Eta geus teu mang-mang deui	Sudah tak bingung lagi
Yakin musuhin raga	Yakin memusuhi raga
Eta kitu Agus	Seperti itu Agus
Mingkin urang mingkin undak	Semakin menjadi semakin meningkat
Mingkin tambah nya rumasa laip diri	Semakin bertambah dan merasa lupa diri
Hina ti batan nu lian//	Hina ketimbang yang lain//
//Kanu handap daRajatna rizki	//Ke bawah deRajatnya rezeki
Reh teu cara pangaturan urang	Tidak seperti pengaturan kita
Kana pikasenangeun téh	Terhadap kesenangan
dék digeuing hanteu wantun	Hendak diingatkan tidak berani
Tur ka urang téh matak rugi	Merugikan kita
Keun baé da ku lakuna	Tidak apa-apa oleh karena perilakunya
Entong pidik ganggu	Jangan iri mengganggu
Nyada ngupat mikacua	Bersuara tidak suka
Kajeun teuing misah nyawa misah diri	Lebih baik berpisah nyawa berpisah diri
Entong nurus anu lian//	Jangan mengurusi yang lain//
//Diri urang baé pribadi	//Diri kita saja
Pirang-pirang urang nya daRajat	Perkara kita adalah deRajat
Diundakeun tinu séjén	Ditingkatkan dari yang lain
Masing bagnet nya nuhun	Meskipun bagnet dari yang lain
Sing ajrih kanu maparin	Harus ingat kepada yang memberi
Lamun dipake nyacad	Kalau dipakai nyacad
Reh urang nu unjul	Kita yang menonjol
Salahna kabina-bina	Salahnya tak biasa
Nu maparin nyaahna kaliwat saking	Yang memberi kasihnya kelewat sekali
Ngajung-jung undak darajat//	Menjungjung meningkatkan deRajat//
//Bet ku urang anggur dipaké dir	//Sama kita malah dipakai takabur
Enggeus tangtu nu maparin cua	Sudah tentu yang memberi tidak suka
Mungguh cara urang baé	Sedangkan cara kita
Nulung kanu teu butuh	Menolong yang tidak butuh
Sok ku urang dibere deuit	Lantas dikasih uang oleh kita
Eukeruna meuli beas	Untuk membeli beras
Bet kunu ditulung	Sedangkan yang ditolong
Pék nyunatkeun meuli beas	Membeli beras dikesampingkan
Anggur meuli nyeret eta duit	Membeli beras sedikit-sedikit memakai uang itu

بیرینه ایت دوه اورغ ثنیه تنقتو چو ها منا اورغ یاکرتیکن
ایت مغو هدب یاقرکمس اوکه اوله زیل رومس ها
دی دینت قرشت اکسه دیبوه باشه لمتو متکبرین کو
زیغو ۲ یغو تیمقه بوه نوکابوز یا ایت جهنم تیا سو
مومنت مون اورغ قومونغ کوبیوز یبوه کن هدب کول ها
بهلات آقکسه قومونغ ایلس هدب کول بقت ادم
تیبس ایت اکلن تیه حق تنه یاغی وهلول کوله مه دا
اکل کیتیه ایلس کتو اومونت کابندون یقاکوغ آخ
کسه دتقتو کن بست بکل آیه نرکه حنجت دی
کتو باغی دیرکه ها مغا توبه منکت یغو لنتف لتون ۲
اوکین کا ایقا کاهنت سلرشیه لمون بوکا ایلمو کتو
یغو جنغ مفهت جلین سها انو بقکاوره دارغ تقکوکه
کاطکنت علمو لهزمه مسیفت دقکیت یتیه یغو وه یا
تو جنوه کتیه بنقت ها اندکه تیرکه اوله دقکیت دینن

ات

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Urang téh tinangtu cua//	Kita sudah tentu tidak suka//
//Mana urang nya kereteg ati	//Akhirnya hati bergumam
Masing hade nya ngaraksa awak	Sudah bagus juga memelihara badan
Ulah rek rumasa hade	Jangan merasa bagus
Dina Qur'an geus disebut	Dalam Qur'an sudah disebutkan
Bi sal Maswa Mutakabiri	Bi sal Maswa Mutakabiri
Goreng-goreng ning tempat	Jelek-jelek tempatnya
Buat nu takabur	Untuk yang takabur
Nyaeta jahanam téa	Yaitu sang jahanam
Sumawonna mun urang ngomong ku biwir	Apalagi kalau kita berujar
Nyebutkeun hade kawula//	Menyebut saya bagus//
//Baheula enggeus ngomong Iblis	//Dulu sudah bilang Iblis
Hadé kula batan Adam	Lebih baik saya ketimbang Adam
Sabab eta asalna téh	Sebab itu asalnya
Ngan taneuh baé wungkul	Hanya tanah saja
Kula mah da asal geni	Saya berasal dari api
Iblis kitu omongna	Iblis seperti itu bilangnya
Kabendong Yang Agung	Kehendak Yang Agung
Enggeus ditangtukeun pisan bakal eusi	Sudah ditentukan akan berisi
Naraka teu hanjat deui	Neraka tak naik lagi
Langgeng baé di Naraka//	Selamanya di Neraka//
//Mangga sobat manahan sing lantip	//Silahkan manahan sing lantip
Laun-laun ogé kauninga	Perlahan juga bakal tahu
Kahinaan salira téh	Hinanya kamu
Lamun boga elmu kitu	Kalau punya ilmu seperti itu
Tapi jeung lampahna jalir	Tapi perilaku yang ingkar
Saha anu bangkawarah	Siapa yang kurang ajar
Da urang tangguluk	Kalau saya tangguluk
Tangguluk ku kulit ilmu lahir mah	Tanggguluk oleh kulit ilmu lahir
Masiepna dipake nyembah Yang Widi	Pantasnya dipakai menyembah Yang Widi
Tuh jauh kéném beunangna//	Masih jauh mendapatkannya//
//Undak berag ulah dipaké dir	//Kegembiraan jangan dipakai takabur

انت سلك اورغ قوغ بيرگيت ، يدكي اوكيب بيرگه مالينمك ،
بيجلت لوب نولوقوغ ، بتت نوتولوغ كادينغ ، كچالي كاانت
دكت ، بنادينغ بباتور ، تبنغلا قلب مرقت ، اندكي بقوت
اينت پاكيتوديغ ، ارغ اهجيس كامنه مه . bbbbbbb

اسرندت bbbbbbb تندينغ اينتغ نوطلغ ، كوچف سلا
رجانكيغ صحه ، تتف سلا رجاصغ تنه ، انقاكت مسئله ،
طريقت تيغ صيدلا ، انه صحبته بتبور ، ارغ روف ملك
اورغ كا انومقفقت تيوه ، اندكرت كچالي بند ، جمله اينت
تيغ وفاتنوت ، رجغ كدوه مسئله ، ورتبغلا انو جكلك ، اينتر
نغ بلك قنمك ، جلما لقه تنوت تنا كاكيتلو رجغ ميكن
ميسمت بيافقدت ، جلما نوت بوكي تكوت كااوقه
رجانغ رينمقت ، جلما انو كرمها ، لتجغ سديا غوقصل
ارغ رقينغ ميلد مه كا انومقفاصت تيوه ، ضمليك
كاشلك ، اينت امس قبرك باغي ، رجغ كچالي قرمنا ، انك

خيل

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ana salah urang pangberagna	Jangan merasa kita yang paling gembira
Gedeg ogé berag lemek	Gedek juga kegembiraan menjadi bisu
Bijilna loba nu luput	Keluarnya banyak yang salah
Batan nu tulung ka diri	Ketimbang yang menolong diri
Sagala ka undakan	Segala dilebihkan
Tina diri batu	Dari keras diri
Teu beunang pake marengan	Tidak dapat dipakai membarengi
Undak bangun eta nya kitu deui	Bertambah seperti itu juga
Ari enggeus ka manah mah//	Kalau sudah kepikiran//
//PUPUH ASMARANDANA//	//PUPUH ASMARANDANA//
//Tunda Bin Entam nu alim	//Simpan Bin Entam yang tak ingin
Kocap sang Raja nagaris Sam	Ujar sang Raja pada garis Sam
Tatapi sang Raja Sam téh	Tetapi Sam itu sang Raja
Uninga kana masalah	Ingat pada masalah
Torekat yeng ibadah	Tarekat dengan ibadah
Eh sobat batur-batur	Eh semuanya
Ari rupa milik urang//	Kalau rupa milik kita//
//Anu mangfaatna leuwih	//Yang manfaatnya lebih
Undak ti sagala béda	Lebih dari segalanya
Cek eta téh rupa naon	Coba itu berupa apa
Reujeung ka dua masalah	Dengan kedua masalah
Parna ning anu jiga	Ter;ihat seperti yang mirip
Estuning balai punjul	Sudah tentu lebih bahaya
Jalma leungit naon nana//	Manusia hilang segalanya//
//Ka tilu Raja ning miskin	//Ketiga Raja miskin
Miskin taya papadana	Miskin tidak punya apa-apa
Jalma nu teu boga batur	Manusia yang tidak punya teman
Ka opat Raja ning rempan	Keempat Raja khawatir
Jalma anu keur kumaha	Manusia yang sedang apa
Lajeng sadaya ngawangsul	Terus semuanya menjawab
Ari rupaning milikmah//	Kalau rupa miliknya//
//Anu mangfaatna leuwih	//Yang manfaatnya lebih
Ngamulyakeun ka salira	Memuliakanmu
Inten emas perak baé	Intan emas perak saja
Reujeung sagala permata	Dengan segala permata

قیلیب اغلیمو مدغ « انوورنی چقیرت ورن » کیس تقتو ایا
هورمتت کاه چرینی نوسنورغ دیب « کرسه یاکتو نیامه »
تاماقت کورغ کنیشه « ارب رقیبنی میلک مه » انو قنجل
مقفاصنت « یا ایت روقت سقو » نجت اینت امس
خیرکه کاه کت سقومه مایسب « مدغ اوکیب هنت
جلت » یالقلاپسن کلووینت « اینت امس قیمرکه
کورغ » یا ارب رجبنی رینمقت « انو بورو سلین با
سوز » تیف چرینی سورنه مه کاه انو قنجل رینمقت اغ
کیس « جلما دقنچیک کلق » دتی هوجت اجن کدی »
تقکلت لولوکو سویت « ایریک سورن لتر قیش » »
رجانی مشلت دیبو « جلما یاکیوکت کاه ت بوکه
رزاق کتیک » کر اغلیب کر ایت » ت ایا اجیت کفیسیر »
چقی هنت بوکابریا « قینتا ان تن هنت ایا » چیک
سورنه تنر کیسو » تیقوت ایت کورغ کاه کر کیسو کا تمبه
دی

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ana pék dianggo midang Anu weruh jeung teu weruh Geus tangtu aya hurmatna//	Silahkan dipakai berpakaian rapih Yang tahu dan tidak tahu Sudah jelas ada hormatnya//
//Carek nnu saurang deui Leres nya kitu téa mah Tatapina kurang kénéh Ari rupaning milik mah Anu punjul mangfaatna Nya eta rupana sangu Najan inten emas pérak//	//Kata seseorang lagi Benar seperti itu Tapi masih kurang Yang berupa milik Manfaatnya lebih Berupa nasi Meskipun intan mas perak//
//Kana sangu mah mi Gusti Midang ogé hanteu jalan Nya langlayeuseun kaluwen Inten emas perak kurang Nya ari Raja ning rempan Anu nyoro selir batur Tapi carek sawareh mah//	//Pada nasi menuhankan Akhirnya tidak berdandan rapih Yang kelaparan muntah Intan emas perak kurang Sang Raja khawatir Yang membawa selir orang lain Tapi sebagian melarang//
//Anu punjul rempan inggis Jalma di puncak kalapa Datang hujan angin gede Tangkalna lolokotoyan Erek turun leueur pisan Raja ning miskin disebut Jalma taya kabogana//	//Tahu yang lebih khawatir Manusia di puncak kelapa Dating hujan angina besar Pohonnya bergoyang Hendak turun tapi licin Rajanya disebut miskin Manusia tidak punya apa-apa//
//Teu boga rizki saeutik Keur engke keur ayeuna Teu aya ajen sapeser Jeung hanteu boga baraya Pentaaneun hanteu aya Cek sawareh bener kitu Tatapina eta kurang//	//Tak punya rezeki sedikit Untuk nanti untuk sekarang Tak ada nilai sama sekali Dan tak punya saudara Tak ada yang bias dipinta Katanya sebagian seperti itu Tetapi itu kurang//

دېڭ، لەنەت بىس ولاگىب، قىز تۇرىنىڭ لولوغ كىيىمغور،
شۇ كىشىۋ مىشىمىت رجىنا، پاارىن رجىنغ بىغلا، پاتۇكۇ اجىنىت
ملىيۇت، بىرىسىنە كدرۇكى بوغىنغ كلا ئىچ تۇكۇت قىز بىدىب،
بىنغ غىنجىق ت نقلۇدۇ، ارىن جىرىنىڭ تۇشۇرىنە، ارىن رجا
ىنغ بىغلا مە، كا ايلغ ايلقت بولا، كىس كىشۇ دۇغ سغ رىشۇ،
كىشۇ جوب سكىيت كلا كۇدۇ تىرىيا غىن دىڭ، مىرىنىغت مىنغ
مىنغ، تىجىن تىغ سۇرلغت ىنە، جىنىك رجا دىڭ ارسۇكىن،
غندىت جىلىغ مىرولغ، كىجىتۇر ارسۇكىن كىمغول، غدە
هىس دىڭ كارجا كلا كىڭ بىت اىننىنىڭ كاارد، دغىنجا
بىت كىمغولىن، جىلىغ ماتۇر كارجانىنە، كىشۇلىنىت كغىجغ رجا،
اىڭ فكىر انۇ ايىس، مىنۇب آهكىس كامغىلىغ، كىنە مىشىك
نۇ اوقىنە كلا سغ رجا لىجغ بىقالىغ، كا بىقالىغ بۇدۇك غۇر،
لىجغ پاجمغ رجانىنە، جوب كۇمغت قىنىك سۇئىل،
سىبىنە انۇ غۇرمە، كىمغغ انت بۇكى ايلمۇ، سۇك هىتۇل
كىۇۇك

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Keur kitu katambah deui Hanteu bisa walakaya Pireu torek lolong gempor Tah kitu miskin Rajana Nya ari Raja ning bahla Nya toko ajen maliyun Beresih kaduruk bungbang//	//Seperti itu bertambah lagi Tak berdaya Bisu, tuli, buta, lumpuh Seperti itu miskin Rajanya Raja sedang dalam bahaya Miliaran nilai Bersih terbakar habis//
//Lain tokona pribadi Beunang nganjuk ti nangkoda Ari carek nu sawareh Ari Raja ning bahla mah Kaelang-elang nyawa Geus kitu dawuh sang ratu Kanu jawab sadayana//	//Bukan tokonya pribadi Hasil meminjam dari nahkoda Sebagiannya melarang Rajanya dalam bahaya Terkejar nyawa Sudah itu Sang Ratu berkata Menjawab semuanya//
//Kudu tareangan deui Maranehna masing meunang Tacan tepi surahna téh Cek Raja deui isukan Pandita hakim marulang Kacatur isukna kumpul Ngadeuhheus deui ka Raja//	//Harus mencari lagi Mereka harus dapat Belum sampai suratnya Kata Raja besok lagi Pandita hami pulang Diceritakan besoknya kumpul Menghadap lagi kepada Raja//
//Kai Bin Entam kairid Di panca niti kumpulan Hakim matur ka Raja téh Kaulanun kanjeng Raja Ieu pikir anu anyar Manwi enggeus ka maphum Kana masalah nu opat//	//Kai Bin Entam terbawa Di panca berkumpulnya Hakim mempersilahkan kepada Raja Saya kanjeng Raja Ini pikiran yang baru barangkali sudah dapat dimengerti Masalah yang keempat//
//Sang Raja lajeng ningali Katingali budak ngora Lajeng nyacampah Raja téh Coba Ki Mufti pék sual Sababna anu ngora mah Gampang ana boga elmu Sok hasol goak ngajawab//	//Sang Raja melihat Nampak anak muda Terus Raja menghina Coba Ki Mufti lihat Sebabnya yang muda Mudah mendapat ilmu Suka langsung menjawab//

كوڭا قىلىپ كاڭا قوقوجىنىڭ سوڭكى كۇرىنى بۇمىسى ھا
يۇلا كاتقۇر تىجۇ باغى كۇمۇقىنى تىنى كىڭ بىن ايىنىتىم د
سوئال ايى وۇغ انۇ ساھىبىنى ايىت مسئلە نومدكور
جۇۋاب كۇ اندا كا جۇۋاب كاڭا شىھچى رجانى مىسكىن كىكۇر رجا
نى بىندە نوقىنىڭ مقفاھىنى تىنى كىتاۋ رجانى رىتىمىن
رجۇ رجانى يىلا ايىت مسئلە نوكىتۇ ايىت بىندە د
جۇۋاب كاڭا كىپ بىن ايىنىتىم مىندى كىلىنى كوسىپ تىدىپ كۇر
جا د شقكانۇ اولۇ ۲ بۇمىسى ھىچى كىتقۇر ملۇن ما
قىزىت مۇرلىق بىن ايىنىتىم ھىنىت قوقىسۇلى قىبۇ
كىكى نوقىكۇلى چقىكە كاڭا كىپ مقىت قلاھىز دىچ
سۇۋكىپ قىلىر جۇۋاب نوئى تىقىلە بىن ايىنىتىم تىنى جۇۋاب
سىمۇن بىقىلۇغ وغ كىمقى كۇلى قىجۇۋاب ندىر ھلا
ايىنىتۇ سىمقىيان نىقۇن سىبىن كاڭا مىت مىر كىس كاكۇ
رىغ كىنىت تىچى قىر قىدىت كىس قد بىقىكىت ولۇن
كۇمۇما

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Pupujieun sok guranyih	//Dipuji menjadi berlebihan
Bumisa hayang katangar	Ingin terlihat mampu
Lajeng baé Ki Mufti téh	Lanjut saja Ki Mufti
Kai Bin Entam disual	Kai Bin Entam disebut
Ieu wong anom sohabat	Wahai sahabatku
Eta masalah nu madkur	Itu masalah yang *madkur*
Coba ku andika jawab//	Coba kamu jawab//
//Sahiji Raja ning miskin	//Satu Raja yang miskin
Kadua Raja ning banda	Kedua Raja memiliki
Nu punjul mangfaatna téh	Yang lebih manfaatnya
Katilu Raja ning rempan	Ketiga Raja khawatir
Reujeung Raja ning bahla	Dan Raja sedang bahaya
Ete masalah nu kitu	Masalah seperti itu
Ayeuna neda dijawab//	Sekarang hendak dijawab//
//Ki Bin Entam mindel galih	//Ki Bin Entam terdiam
Ku sabab tadi ku Raja	Sebab tadi oleh Raja
Disangkana olo-olo	Disangkakan manja
Bumisa hayang katangar	Ingin terlihat oleh orang lain
Lamun mangarti murahan	Mengartikan murahan
Bi Entam hanteu ngawangsul	Bin Entam tak menjawab
Nabugeug tungkul teu cengkat//	Hanya menunduk//
//Ki Mufti ngalahir deui	//Ki Mufti datang lagi
Sarawi Ki pakir ngajawab	Namun tak menjawab
Tuluy tanggah Bin Etam téh	Terus Bin Entam mendongak ke atas
Jawab semuna bangkoang	Menjawab seperti bengkuang
Gampang kaula ngajawab	Mudah saya menjawab
Neda naros heula setu	Hendak bertanya dahulu
Sampéan naon sababna//	Apa sebabnya kamu//
//Mana mariksa ka kuring	//Terus memeriksa saya
Kapan tadi para pandita	Oleh para pandita tadi
Geus pada nyanggakeun walon	Sudah memberikan jawaban

كمهابايغ چيك ايتك ، انتوغ مندو مركنى ، كيك مفت
قوكى دتغ بتوز ، بتن كسى ايانو جوب كلا تتف ت اجنت
تتف ، كنت مسورهن ننا ، بت ايننتغ قوكى دتغ ولون ،
ايسى ملايتلت مه ، انتو انجنت كسى ترغ ، كسى ترغ
مه اوله كتو ، اقيوبايغ كوشلرا كلا فكيت قمومو
تيت دينى ، شقيسى لرف كاسورهن ، ورلكت كتوت بطو ،
كتومسيت جلمومه ، ستوقما هجى ترغ ، كو اورغ اقيسى
كا ايلمو ، كريرت كو اورغ كلا تيت لرف كت دينى ، فكيت
قورو كى نوليان ، اقيوز د فكيت سسلوكى ، كسى
الله ت جدنت ، ايلمو د فكيت تتقيت ، تيت قربغ شو
بزكى ، هت كر قربغ د دنيا كلا كيك مفت قوكى بوتل
دتغ ، جدكيه قلغ نمز ، نولوب كسى قد ولون ، كتو
قرتيلا ت ننا ، هت كرى ولون اندكى ، ترسى اشو
ت ترسى ، جغ ولون نولوب كلا متبه قتول ورب

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kumaha baé cek éta Entong mindo mariksa Ki Mufti pok deui nyaur Bener geus aya nu jawab//	Apa saja kata itu Jangan memeriksa kedua kalinya Ki Mufti berkata lagi Benar sudah ada yang menjawab//
//Tatapi teu acan tepi Kana pisuraheun nana Bin Entam pok deui walon Iasa ngalainkeun mah Atuh anjeunna geus terang Geus terang mah ulah kitu Anggo baé ku salira//	//Tetapi belum sampai Pada hal yang tersiratnya Bin Entam menjawab lagi Tak mungkin tak membenarkan Dia sudah tahu Sudah tahu jangan seperti itu Pakai saja sendiri//
//Pék ngamumule diri Saenggeus larap ka sorangan Burukeun kanu teu nyaho Kitu mistina elmu mah Saupama hiji terang Ku urang enggeus ka elmu Kari-karina ku urang//	//Silahkan memelihara diri baik-baik Sesudah diterapkan sendiri Sampaikan pada yang tak tahu Seperti itu ilmu semestinya Jika satu tahu Sama kita sudah dapat ilmunya Tinggal diri kita sendiri//
//Lain larap kana diri Pake ngawuruk nu lian Anggur dipaké seselok Gusti Allah teu ngidinan Elmu dipaké tetengger Lain parabot tutubruk Ngan keur parabot di dunya//	//Bukan pada diri sendiri Ajarkan pada yang lain Lebih bagus dipakai bertanya Gusti Allah tak mengizinkan Ilmu dipakai kesombongan Bukan benda untuk menubruk Hanya benda untuk di dunia//
//Ki Mufti pok nyual deui Jadi kieu pahamna mah Nu loba geus pada walon Kitu pertelaan nana Ngan kari walon andika Terus atawa teu terus Jeung walon nu loba-loba//	//Ki Mufti berkata lagi Jadi seperti ini pemahamannya Yang banyak sudah dijawab Seperti itu keterangannya Tapi kalau jawabanmu Terus atau berhenti Serta jawab yang banyak//

مقلب دڤلهت ، مت نوشڤ نو اوون ، قجوب دڤ بن اينتيم ،
سوكه ملون كنومه ، كول ڽوره قوقشل ، سوونت تجن ترغ ها
دترقن كڽ ڽوب ، سبب جوب كول ، ملون لهنت سڤكود دونسا ،
جڤ جوب انوت هلا ، كواندكا فيل دتيڤ ، نولهور مرن داو
كوفج ، نولهندق مرن دجلجد ها سود بجد بين ارت ، انوه فوج من
ميا ، دينت ارت غريقليبيڤ ، يا مقيصية دوتنا ، انجت نوپيت ڤن
تنه ، كب مفت فوكه دڤ بيتوز ، سوبه كول درما ها مركس
دوهت بسڤ ، مون انجت ترجل سونل ، كس تقتوبندو
رجانيه ، ارب مقيوه رجانيا ، سوكه ونڤ كا اورڤ پلس ،
مدنت منجل انتوه ، كورهت فس مشهن ها بن اينتيم ها
ولوف دڤ ، كول مندڤ دقيهت ، جڤ قلبر ملمونيه ،
قوكوه مرن دبن كول ، سيروهت نيه كتنا ، كرن كول مجو ،
جدي كول نوبتون ها رجاكليه لوه سڤ ، نولوب اولوهوكه
خيران ، تقتون منه رجانيه ، جدب قرجيا كيجد ، بيت ملمت
كس

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Sabab ngawal warni-warni	//Sebab mengawal bermacam-macam
Mangke dipilah	Nanti dipilih
Mana nu saé nu awon	Mana yang baik dan yang buruk
Ngajawab deui Bin Entam	Bin Entam menjawab lagi
Sok lamun kitu mah	Silahkan kalau seperti itu
Kula teu werat ngawangsul	Saya tak berat menjawab
Sumawonana teu acan terang//	Apalagi belum tahu//
//Diterang na gé teu wani	//Kalau tahu juga takan berani
Sababna jawab kaula	Sebabnya saya jawab
Lamun hanteu sapagodos	Kalau tidak setuju
Jeung jawab anu tiheula	Dan jawab yang sebelumnya
Ku andika pék ditimbang	Silahkan ditimbang olehmu
Nu luhur meureun di ugung	Yang atas mungkin dipuji
Nu handap meureun dicacad//	Yang bawah mungkin dihina//
//Nu dicacad nyeri ati	//Yang dihina sakit hati
Anu dipuji marahmay	Yang dipuji gembira
Dina ati ngarengkebeng	Dalam hati bergumam
Nya masiat dua nana	Maksiat dua-duanya
Anjeun nu nyieun fitnah	Kamu yang membuat fitnah
Ki Mufti pok deui nyaur	Ki Mufti berkata lagi
Sobat kaula derma//	Sahabat saya yang berbakti//
//Mariksa dawuhan Gusti	//Memeriksa sabda Gusti
Mun anjeun teu bijil sual	Kalau kamu tak keluar masalah
Geus tangtu bendu Raja téh	Sudah tentu Raja marah
Ari mungguh Raja téa	Seperti itu Raja
Sok wenang ka urang nyiksa	Suka seenaknya menyiksa
Hadéna panjara nutup	Bagusnya penjara tutup
Gorna pisan paehan//	Mungkin sudah ditikam//
//Bin Entam ngawalon deui	//Bin Entam menjawab lagi
Kula mending dipaéhan	Saya mending dibunuh
Jeung ngalelebar ilmu téh	Ketimbang menyia-nyiakan ilmu
Puguh meureun diri kula	Jelas mungkin diri saya
Serongna téh katara	Serongnya terlihat
Kira-kira kula maju	Kira-kira saya maju
Jadi kaula nu tiwas//	Jadi saya yang mati//
Raja gagah liwat saking	//Raja sangat gagah
Nu loba olohok héan	Banyak yang keheranan
Tangtuna manah Raja téh	Tentunya pikiran Raja itu
Jadi percaya kacida	Jadi sangat percaya
Yén alimna geus sampurna//	Alimnya sudah sempurna//

بتن شمفورت ، جد بجل ثنه لفور ، ستق کت مسئله بدو
دلی باقی مرورله ، کیب بنه اینتی کمی نفاقت ، کامفیت قرجیابا
قی ، دومینه کالفسن اوجف ، کیب مفیت مینی جغی سوکا ،
بنا تبب کتی کامفلح ، جلمو انونرکه بدسی . خوف

18

سنوم اسوکن دیت کمفولت ، کمی دمرکت کوبسق ،
بتن فیسن مرکست ، دوور جامب کیب فقمن ، ارپا رقنی ملک ،
انومی فقت فنجلت ، بنا شکل بندا ، شون رقت پا ملک ،
کیب بنه اینتی تجی انجوکت کارجا کولتون کفجی رجا ،
نوکا فندک کوسع ضبدی ، مندا ترسی سرفی رجا ، ارپا فی رجنی
ملک ، انو بیلا کرد دنیا ، رقت پا ایمان مقبول ، رجی امل بجل
شیا ، مون ت بوک امل بجل ، دا اخیرة بلهب کدن کیجد
منی ستق دنرکا ، لوست کمها ادل ، جنوی کت دوس اوزی ،
شدف انو ملب ، انو دجنت دی ، سفلسی بنه دا اسفلت
کاسوکا مشه کتو جلنت ایمان ، ارپا نور جانی مشکنت ،

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Jadi bicara téh lapur Teu tepi kana masalah//	Jadi sayang berbicaranya Tidak sampai pada masalah//
Barudal baé marulih Ki Bin Entam geus nepangan Ka Mufti percaya baé Dumeh kalepasan ucap Ki Mufti mesen jeung suka Tina sabab geus ka maklum Ilmu anu narik bedas//	//Semuanya bubar, pulang Ki Bin Entam sudah menemui Pada Mufti percaya saja Karena ujar tak terhankan Ki Mufti memesan dan suka Dari sebab sudah dimaklumi Ilmu yang menarik keberanian//

// PUPUH SINOM//
//Isukna deui kumpulan
Geus diparikksa ku Gusti
Bener pisan mariksana
Dawuh Raja “hey Ki Fakir
Ari rupaning milik
Anu mangfaatna punjul
Tina sagala banda
Naon rupana nya milik?”
Ki Bin Entam lajeng unjukan ka Raja//
	//PUPUH SINOM//
	//Besoknya berkumpul lagi
	Sudah diperiksa Gusti
	Benar-benar memeriksanya
	Sabda Raja “Hey Ki Fakir
	Yang namanya milik
	Manfaatnya lebih
	Dari segala hal
	Menyerupai apa milik?”
	Ki Bin Entam terus menunjukan kepada Raja//

//“Kaula nun Kangjeng Raja Nu kapendak ku sim abdi Mendak terus sareng Raja Ari pang Raja ning milik Anu béla kana diri Rupana nya Iman Makbul Reujeung amal becik téa Mun teu boga amal becik Di aherat balai gede kacida”//	//“Saya Kangjeng Raja Yang ditemukan saya Bertemu terus dengan Raja Sang Raja itu milik Yang memperjuangkan diri Kenyataan sebuah keimanan Dan amal jelek Jika tidak punya amal yang jelek Di akhiran mendapat celaka////
//Meunang tetep di Naraka Luasna ku Maha Adil Ngitung kana dosa urang Sakedap atawa lami Atawa dijait deui Saenggeus banyat Diasupkeun ka Sawarga Tah kitu jalanna iman Ari nu Raja ning miskin//	//Masuk ke dalam Neraka Atas pengampunan yang maha adil Menghitung dosa kita Sebentar atau lama disana Atau diangkat lagi Sesudah diangkat Dimasukan ke surga Begitulah jalannya iman Dan Rajanya kemiskinan//

ایت انوبوکی ایمان نجت سوکیه امل بچل ت مغ فقت کتا دیب
دکود جغ ایمان مقبول جغ دیغ رجا میر کتب کمها سو
دورف نوکاسوغ ایت نوز جغ رحمت لها رحمت شیا فقد
ت ایتسو کسیغ بلاهب بلهب انو کمها کیب بن اینتیغ
منور دیغ ارغ قرکر بلهب ارغ رحمت انو منجل کتر دیت
تتکلی اورغ اکر سکره دیک مات تبب اورغ دیا فریغه
ایمان لها جغ شیطان انو قبیل مون شیا بنجادیغ کریغه ک
بنه دنیامه پا ایت رجغ بلهب ایمان تیغه لغور کو ایلس
دا اخیره دیغ سوغ شیا انو نو لوقت کتا سغ سرات دین
تتف باغی مرغلون دیت شرک لها کریغه تبه دنیامه مو
ول منغ بیر دیغ سلمغ مون کرد دنیا ایمان لغور مجه
بچل دروت سوک بیرغ تبب ایا کیتیه وقتو کتو جواب
ت بنه اینتیغ رجا بقوغ ت ظهر انو نوب جغ کوس کتغ
کاینجغ لها قد پتور جرو منه انغو مول ایا دیغ
جواب

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Éta anu boga iman Najan sugih amal becik Teu mangfaat kana diri Da kudu jeung Iman Makbul Jeung deui Raja mariksa Kumaha nu dua rupi Nu kasebut éta nu Raja ning rempan Rempan taya papadana Estu Gusti ning balai//	//Itu yang punya iman Meskipun makmur amal jelek Tak bermanfaat untuk diri Harus dengan Iman Makbul Dan lagi Raja memeriksa Seperti apa yang dua rupa Yang disebut puncak kekhawatiran Khawatir tak ada bandingannya Pasti Gusti memberi bahaya//
//Balahi anu kumaha Ki Bin Entam matur deui Ari perkara balahi Ari rempan anu punjul Keur dina tat kala urang Eukeur sakarat dék mati Sabab urang didinya parebut iman//	//Bahaya yang seperti apa Ki Bin Entam bertanya lagi Kalau perkara bahaya Kalau khawatir yang lebih Ketika kita Sedang sekarat hendak mati Sebab kita di situ berebut iman//
//Jeung setan anu ngabégal Lamun taya bagja diri Parebut lebah dinya mah Nya eta Raja ning balahi Iman téh lapur ku Iblis Di aherat diri suwung Teu aya anu nulungan Kana sangsarana diri Tetep baé merenggon dina Naraka//	//Dengan setan yang membegal Kalau tak ada kebahagiaan Berebut sebelah situ Yaitu Raja berbahaya Iman melebur oleh Iblis Di akhirat diri sendiri Tak ada yang menolong Pada kesengsaraan diri Tetap saja berdiam di dalam Neraka//
//Kasebut lebah dinya mah Moal meunang nyair deui Saleuheung mun keur di dunya Iman lapur mecat bijil Dirawatan sok babari Sabab aya kéméh waktu Kitu jawabna Bin Entam Raja bengong teu ngalahir Anu loba jep kawas gaang katincak//	//Disebutkan sebelah situ Tidak akan dapat mencari lagi Mendingan sedang di dunia Iman melebur tak keluar Dirawat mudah Sebab masih ada waktu Seperti itu jawabnya Bin Entam Raja terdiam tak bicara Mereka diam hening seketika//
//Pada nyaur jero manah Atuh moal aya deui	//Saling bergumam di dalam pikiran Tidak akan ada lagi

جوز بیلکوده ترشن ، شدیت قدجی ، آغلیس یلا کیک مفیت ،
کاینت اینتیچ بیولر بیوز ، کما اریا بند دنیا ، قوی ترقت کن
دینیز ، کیک بند اینتیچ قولون کا کدینا ها اریا قرکوس بند مه ،
انتوغ ده جیریسوس دیچ ، دکیه کرس کوا اورغ ، قلکسنکت
پاایت ، قوکوده بیلا کن دینیز ، قدولوس کنوده مقصد ،
قملیکت کن اوکه ، قن لقلیقت لنت قسیت ، کد قلا بیل
تیف کا اخیده ها ترکدغ قن وتس دنیا ، لموز بتر تیرک
ملک ، بتر قلقس کن ننا ، تقتو بیلا قنیل ، نجت اورغ
آغلیس ماریت ، کن قبور ملوه ، تیف کا اخیده قس ، تمیب
قن سقسن دینیز ، قملیکت اکه بتت کرده دنیا ها قت
لموز سله تیرکن ، انتوت سله تیرک ، سله قلقسن ننا ، کتو
بیدن تیه قسیت ، بیلا ن کن دینیز ، قن سکال اکر هرف ،
اریا آغلیس متوه مه ، قمجک مسه مسو ، فللمین منیه
نوقلوغ کمس نوکوفی ها کا اورغ هنت بوتیف ، ملهن ترکدغ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Jawab sakitu dasarna Sadayana pada cicing Enggeus lila Kai Mufti Ka Bin Entam nyusul nyaur Kumaha ari banda dunya Pang terapna kana diri Ki Bin Entam ngawalon ka sadayana//	Jawab begitu dasarnya Semuanya terdiam Sudah lama Kai Mufti Pada Bin Entam berujar Seperti apa harta dunia Menempel pada diri Ki Bin Entam menjawab pada semuanya//
//Ari perkawis banda mah Entong dicarios deui Da geus karasa ku urang Ngalaksanakeun nya ati Puguh bela kana diri Ngan dolos kanu dimaksud Ngamulyakeun kana awak Ngan langgengna hanteu pasti Kadang kala béla nepi ka aherat//	//Kalau perkara harta Jangan diomongin lagi Saya sudah merasakannya Melaksanakan dengan hati Bela untuk diri Hanya tepat yang dimaksud Memuliakan diri Tapi kekalnya tak pasti Terkadang bela hingga ke akhirat//
//Terkadang ngan wates dunya Lamun bener narik milik Bener ngaleupaskeun anana Tangtu béla ngintil-ngintil Najan urang enggeus mati Kana kubur mili-milu Tepi ka ahérat pisan naméngan sangsara diri Ngamulyakeun alahbatan keur di dunya Ngan lamun saléh narikna//	//Terkadang hanya sebatas di dunia Kalau benar menarik milik Benar melepaskannya Tentu rela mengikuti Meskipun kita sudah mati Pada kubur mengikuti Tapi ke akhirat membentengi sengsara diri Memuliakan ketimbang saat di dunia Jika menariknya dengan shaleh//
//Atawa teu tarik salah Salah ngaleupaskeun nana Kitu bédana téh pasti Belana kana diri Ngan sagala eukeur hirup Ari enggeus maot mah Ngajak misah masing-masing Pileuleuyan maném nonggong kami nukang//	//Tapi kalau shaleh menariknya Atau tak salah menarik Salah melepaskannya Seperti itu bedanya sudah pasti Bela pada diri Segalanya selama masih hidup Kalau sudah mati Mengajak pisah masing-masing Selamat tinggal kita berpisah sekarang//
//Ka urang hanteu nyoréang Malahan terkadang deui	//Saya yang tidak menjenguk Malah terkadang juga

دیث ، سقیتی اورنغ قنجغه یوا ، جد موسوه کت دیرین ، انو وجب
بشه بیلن ، ارین کو اورنغ دفکوغ ، آنیا ایت زکه تیا ، دجو کیلن
هنت بترسه ، کیب اورنغ بوکاتش ، قیرکه ll ستیتن ، ن قیرکه ،
کاسلوین قسمه منجغه ، فقیشه جن زوفا اووغ ، ستت اوغ
یاقیملن ، کت ستلمن کسه قسطه ، شه انو سروفا کیتو ،
موزن هنت دزکت ، هنت ملیاکت دیرین ، قت دنیاه
اخیره قیناس ll ارین زکه ت فکیا ، ستیتن ، ن او وجب ، یلو
زنوسه کولک قسطه ، موز قیتوغ بیناس بترسه ، ارین قیتوقت
ملک ، جقه زکه انو دستق ، زجقه کلورت تنا ، موزت جا
زکت قسطه ، دا اخیره قاموسوه کت بلن llllb فقه llllll
ثمن ، کیت اینتی ، کوزجاتیه دوجقه بان ~~حصن البدیه~~
حصن البنیت ، تلیست نوینتق قیتوغ ، جلا زجالنجقه یا
نورن ، موسیاتیست نوبیس قیتوغ ، هوسیا جلا بت
اینتی ، خدهس منوت کسیت ll جقه زجالنجقه نمبالت ،
کابت اینتی

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sanggeus urang pecat nyawa	Usai kita tak bernyawa
Jadi musuh kana diri	Jadi musuh pada diri
Anu wajib sina bijil	Yang wajib agar keluar
Ari ku urang di pakung	Oleh kita ditahan
Enya eta jakat téa	Iya itu jakat
Dicokel hanteu beresih	Dicokel tidak bersih
Kaya urang boga seueur-seueur perak//	Kaya kita punya banyak perak//
//Sautik-saeutik na pérak	//Sedikit-sedikit perak
Ka salawe pasmat manjing	Ku salawe pasmat manjing
Papaes boh rupa uang	Seperti uang
Sarta uang nya pamilik	Serta uang pemiliknya
Kana satahun geus pasti	Dalam setahun sudah pasti
Tah anu sarupa kitu	Yang serupa itu
Lamun hanteu dijakatan	Kalau tidak diberi jakat
Hanteu mulya kana diri	Tak menjadi mulia untuk diri
Ngan di dunya di aherat ngabinasa//	Di dunia dan di akhirat menjadi binasa//
//Ari jakat ti pakaya	//Kalau jakat dari usaha
Saeutik-saeutik wajib	Sedikit-sedikit wajib
Tilu ratus kulak pitrah	Tiga ratus kulak pitrah
Mun ngitung beak bersih	Kalau menghitung semuanya
Ari ngitungna milik	Kalau menghitung milik
Jeung jakat anu di tutu	Dan jakat yang ditumbuk
Reujeung ka luaran nana	Dan pada luarnya
Mun teu ngajakatan pasti	Kalau tidak dijakatan pasti
Di aherat ngamusuh kana salira//	Di akhirat memusuhi diri sendiri//
//PUPUH PANGKUR//	//PUPUH PANGKUR//
Lami-lami Ki Bin Entam	Lama-lama Ki Bin Entam
Ku Raja téh diwejang Bab Hisabbuddin	Oleh Raja diberitahi Bab Hisabbuddin
Tegesna nu punter ngitung	Tegasnya yang pintar menghitung
Jeng Raja lajeng nyauran	Terus Raja memanggil
Hawasiba tegesna nu bisa ngitung	Hawasiba yang bisa menghitung
Hawasiba jeung Bin Entam	Hawasiba dengan Bin Entam
Ngadeuheus payuneun Gusti//	Menghadap Gusti//
//Jeng Raja lajeng nimbalan	//Raja membalas lagi

كاپت اينتمي سرقت كا حصه ابتدينت ، كيمچ بوكا ايچي
سيتو ، كلوقت تيي يما ، سنوتما دبدهلت اينت سيتو ، دوجمي
بيرتمه سنته ، موت كولوقي نومر ايچي ، موت كولوقي نومر
دو ، اوقه اجمي بسان سنته جاي ، موت كولوقي
نومر بلو ، دلفت جمي كيس سنته ، موت كولوقي نومر او
قه اهليس تفتو ، دوبلس جمي سنت ، كولوقي كلماد
ن ، اوقه بلور جمي سنت ، اهليه كيتو دبدهلت
سما سكلي ، يمانت تنا كولوقي ، سبرها جمي سنت ،
اينت سيتو جوب كوسديا اتوقي ، تلوب كبيه قد قيتو ،
قد قيجملهلت مته ، دا اسوكت كت جمت ، انولو
ب تدهكول تتكيت حيل ، بت اينتمي قرنتوس
جتوقي ، رجا تجو مركست ، سبرها جمي سنت اينت
سيتو ، بت اينتمي تجو انجوكت ، اقما سما سكلي ،
كولوقي نولما تيا ، سنت جمي هنت كورقي هنت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ka Bin Entam sareng ka Hisabbuddin	Pada Bin Entam dan pada Hisabbuddin
Kami boga hiji situ	Saya punya satu situ
Kuluwungna téh lima	Pipanya lima
Saupama dibedahkeun eta situ	Missal situ itu dibedah
Dua jam beresihna saat	Dua jam bersihnya
Mun kuluwung nomor hiji//	Kalau pipa nomor satu//
//Mun kuluwung nomor dua	//Kalau pipa nomor dua
Opat jam bisana saat cai	Empat jam airnya bisa habis
Mun kuluwung nomor tilu	Kalau pipa nomor empay
Dalapan jam geus saat	Delapan can baru habis
Mun kuluwung nomor opat	Kalau pipa nomor empat
Enggeus tangtu dua belas jam saatna	Sudah tentu dua belas jam bersihnya
Kuluwung kalima deui//	Pipa yang kelima//
//Opat likur jam saatna	//Empat likur habisnya
Enggeus kitu dibedahkeun sama sakali	Sudah seperti itu tinggal dibedah
Limaan nana kuluwung	Limm-limanya pipa
Sabaraha jam saatna	Berapa lama habis airnya
Eta situ coba ku sadaya itung	Itu situ oleh semuanya hitung
Tuluy kabeh pada ngetang//	Terus semuanya menghitunng//
//Diasupkeun kana jamna	//Dimasukan pada waktunya
Anu loba tarungkul teuacan hasil	Yang banyak tunduk belum berhasil
Bin Entam parantos ngitung	Bin Entam pernah menghitung
Raja lajeng mariksana	Terus Raja memeriksa
Sabaraha jam saatna eta situ	Berapa jam habis airnya itu situ
Bin Entam lajeng unjukan	Bin Entam menghadap
Upama sama sakali//	Kalau sama sekali//
//Kuluwung nu lima téa	//Pipa yang kelima
Saatna téh hanteu kurang hanteu leuwih	Keringnya tidak kurang tidak lebih

تف « انو لوب مشه قنوق « سنجن رجانیا « قیمتلو کن
نیه کس قرنتون ایت قنوق « سرس باغ چغ بیت
ایتنم « تف کابیه ایلیه کیسل . ll llllll خوجوق lll 25
دوز رجاکم دیل مورهت مجل « مجل دیت تلبل « س
افما دفلبوب « کوکردن اقلست کودسیولن ll
تف لمون کوکت یلرد مجل « کوسورقت قست « «
رمقوق بماولس قووب « مون کوامر سقولق قووب
بلات ll تف جلما انو تلوقد مجل « سرو کیتولت «
قت تنبا سینجین ۲ « ایت لهت سبرلها قووب اهکیت
ت ll بورهت نیه تلوقیرکه سلقت برو « فی بیماس
ننا « دو آتسل هیچ قووب « دیت حکت جلما انو
سورقت ll ایت بیماس بدرشه حکت جلما تلو « سیلیه
کت ایت « کرحکت سبقه دیکوب « تف اوله لق اتوت
کورق ll سزت دوه انوتدی کس دسبقه « بکیلت
ایت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Anu loba masih ngitung	Yang banyak menghitung
Sanajan Raja téa	Meskipun Raja juga
Ngetang kéméh geus parantos eta ngitung	Masih menghitung sudah tentu
Terus baé jeung Bin Entam	Terus saja dengan Bin Entam
Tapi kabeh éléh gasik//	Tapi semuanya kalah cepat//
//PUPUH PUCUNG//	//PUPUH PUCUNG//
//Dawuh Raja kami dék muruhan macul	//Sabda Raja "saya akan memberi upah mencangkul
Macul dina tegal	Mencangkul di tegal
Saupama di pigawe	Semisal dikerjakan
Ku keridan anggeusna kudu sabulan//	Harus beres sebulan//
//Tapi lamun ku kai bakar di pacul	//Tapi kalau sama kayu bakar dicangkul
Ku sorangan pisan	Oleh diri sendiri
Rampung lima welas poé	Beres lima belas hari
Mun ku umur sapuluh poé lilana//	Kalau sama umur sepuluh hari lamanya//
//Tapi jalma anu tilu pada muncul	//Tapi ketiga manusia itu bermunculan
Sarua getolna	Sama rajinnya
Ngan tanaga sejen-sejen	Hanya tenaga lain-lain
Eta lahan sabaraha poé anggeusna//	Itu lahan berapa hari beresnya//
//Buruhan téh tilu perak salapan baru	//Buruhnya baru tiga perak sembilan
Pi beakeun nana	Untuk menghabiskannya
Dua eutik hiji poé	Satu hari dua kali
Di hakan jalma anu saurangna//	Dimakan oles satu orang//
//Éta béak beresih dihakan jalma tilu	//Tiga porsi makanan habis
Selehkeun ayeuna	Diserahkan sekarang
Keur hakana sabat digawe	Untuk makannya ketika bekerja
Tapi ulah leuwih atawana kurang//	Tapi jangan lebih atau kurang//
//Sarta duit anu tadi geus di sebut	//Serta uang yang tadi sudah disebutkan
Bagikeun ayeuna	Bagikan sekarang

ایت ، سبرها نقلغ ، تنه ، تقتوبید تنکت ت سرو
چوب ، کوسدیاکر ایتغ ، توتوب قد ~~هیچ~~ ایتو ،
بیتی اتکا تغ کرو تدینه ، کیب بت ایتنغ کریک سکدف
یکس جقله کیب بت ایتنغ انجوکت کاذ مقل رتو ، ایت
قت هیدمه ، قرنتوت کوریما قوری ، یلوقوقه آنیک
قیبیاست تنا کا ارتی بوته کیردت توجقه بردی ، یماذوه
تمیه ، توتوب هیشه یقلوقوغ ، یتلی رجغ هیلیب تحت
یرتغ کا آهیکس لا کلکر هیتوقت قوتوس ، تیف تروس
فیست ، جغ ایتوغ بت ایتنغ باتی ، دیکویت بتر یما
قوری فیست کا ~~قوقه دورما~~ ایا انوبیمبوه
سقه لیبورت ، دیکویت هوکنغ هیچ ، تتیف سوقت ، ت
سرو تیکت ، جلیما انو هوکنغ هیچ ، جملهه یماتت ، یا ارتی
انو سیاچ کا سوقت سوقت تیا قت دلقت قوقه
تمبل ، انو کتلوت دیت ، کتلو سوقت ، جلیما انو یما

21

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Bagikeun ayeuna Sabaraha ninggangna téh Tangtu beda tanagana teu sarua//	Bagikan sekarang Berapa bagiannya Tentu beda tenaganya tidak sama//
//Coba-coba ku sadaya geura itung Tuluy pada etang Nyieun angka ting kalotrek Ki Bin Entam karek sakedap geus cengkat//	//Coba oleh semuanya dihitung Terus berhtiung Membuat angka-angka Ki Bin Entam baru sebentar sudah berdiri//
//Ki Bin Entam unjuk ka dampal Ratu Etang abdi mah Parantos ku lima poé Tilu pilih euntik pi bayareun nana//	//Ki Bin Entam menghadap Ratu Hitungan saya Sudah lima hari Tiga puluh euntik bayarannya//
//Ari buruh keridan tujuh baru Lima duit tambah Nu loba masih nyangkolong Nikel reujeung ngabagi tacan bareunang//	//Kalau upah keridah baru tujuh Tambah lima uang Yang banyak masih kurang Melipat dan membagi belum padat//
//Enggeus lila kakara ngitungna putus Tapi terus pisan Jeung itung Bin Entam baé Digawena bener lima poé pisan//	//Sudah lama baru beres menghitungnya Tapi masih terus Dengan hitungan Bin Entam Bekerjanya benar lima hari//

//PUPUH DURMA//
//Aya anu nyambut sawah liliyuran
Digawena hukum hiji
Tatapi sawahna
Teu sarua legana
Jalma anu hukum hiji
Jumlah limaan
Nya ari anu sahiji//
	//PUPUH DURMA//
	//Ada yang menggarap sawah
	Bekerjanya hukum satu
	Tetapi sawahnya
	Tidak sama luasnya
	Manusia yang hukum satu
	Berjumlah lima
	Iya kalau yang satu//

//Sawahna téh ngan dalapan puluh tumbak Anu katiluna deui Katiluna sawahna Jalma anu lima téa	//Sawahnya delapan puluh tumbak Yang ketiganya lagi Ketiga sawahnya Orang-orang yang berlima itu

تيبا ، سرتون شقولق دي ، جغي يماتمك ، انوكا او
قنت دي ، لا شيتونيه تق دوقولق تمك ، انوكلمك
دي ، اوقنه رتون تمك ، ايت كايتقت شقه ، كو
يماتت هلمي هجي ، دفيكونيت ، سرت كرتونت شم لا كن
شو دي ، تنكت هنت بيد ، دتق كا اقايست جدي ،
مت ، انوكي ، شهلت بورقت تنا ، مورقت انوستيك
، ارن فيت ، جتوخ شتون مسه لا يمار قليه بوسه
دينت لشتون ، جوب اشوخ مسه هسل ، تونق قد
هنيتق ، كورجا جق بيت اينتي ، شقه جق جطه ال
لدينت ، متا تونمقا ، مت انوبجل دوه لا تتقت كن
بيت اينتي هنت هنيتق ، يقيله دقيونت كشق ، د
تلركن بتق ، نوبسلت اوكن اهكا ، حت يانت باعت
ستيك ، رجا مركس ، كمهانكا كن حسل لا كن بيت
اينتي ماتور ايتقت عبد مه ، انوكود بجل دوه ، بوه
كز

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Saratus sapuluh deui Jeung lima tumbak Anu kaopatna deui//	Seratus sepuluh lagi Dan lima tumbak Yang keempatnya lagi//
//Sa bau téh leuwih dua puluh tumbak Anu kalima deui Opat ratus tumbak Eta sakabehna sawah Ku limaan hukum hiji Dipigawena Sarta garentolna sami//	//Seorang bisa lebih dua puluh tumbak Yang kelima lagi Empat ratus tumbak Semua sawah itu Oleh berlima dalam hukum satu Dikerjakannya Serta rajinnya sama//
//Kitu deui tanagana hhanteu beda Datang ka anggeusna jadi Mana-mana anu lega Samikeun buruhan nana Muruhan anu saeutik Ari paitna Ngitung sabauna misti//	//Begitupun tenaganya tidak beda Datang hingga beres jadi Mana-mana yang luas Samakan upahnya Memberi upah yang sedikit Kalau pahitnya Dihitung peroranan harusnya//
//Lima ringgit buruh dina sabauna Coba itung masing hasil Tuluy pada ngetang Ku Raja jeung Bin Entam Sarawu jeung Hisabbuddin Mana nu nampa Mana anu bijil duit//	//Lima ringgit upah untuk seorangnya Coba hitung hasil masing-masing Terus mereka berhitung Oleh Raja dan Bin Entam Sarawu dan Hisabbuddin Mana yang menerima Mana yang keluar uang//
//Tatapi Ki Bin Entam hanteu ngetang Linggih di payuneun Gusti Ditalarge beunang Nuliskeun ogé angka Ngan nyatet baé saeutik Raja mariksa Kumaha naha geus hasil//	//Tetapi Ki Bin Entam tidak menghitung Duduk di hadapan Gusti Ditalar juga bisa Menuliskan angka juga Hanya mencatat sedikit Raja memeriksa Apakah sudah hasil//
//Ki Bin Entam matur etangan abdi mah Anu kudu bijil duit	//Ki Bin Entam ikut menghitung Yang seharusnya keluar uang

كتربورلغ دة انونومن اوقة كودجل كتنفر سفنه
قنجلت اوقة قولغ سنيت تلودوغ نومن لما كودجل
تلوقيركى جق اوقة قولغ سنيت لق دوسنيت ستقه
جد جملمنت اوغ ت جلما نودوه بجل سلغت قيركى تا
شق مشه لق قدلغت قولغ سنيت رجق ايت لولنت
بليان نونومن هجه جملة اوقة قيركى لما قولغ تجوغ
ستقه نومن دومنغ ملك هجه رفيا تبق ايادت
لق لما قولغ تجوغ سنيت قنجل ستقه ت نومن تلو
ملك منغ تلوقيركى تجوغ قولغ سنيت قيس نو
نوب تجن ترقيت مرشه قيتغ افكنت دبولك بلك
قد ايقيكلت كنت بان جلمو اتوقت سكبنه كين حيص البدين
تيا انودوقلق كنت اتوقت بت ايتنه ايلية بنز ايلية
كيسك سانسكران كس ت ايا انونق قد قيلوكو
بت ايتنه دريا كمات كوكست كس دفن ارشه كومين

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Buat keur buruhan	Untuk upah
Anu nomor opat	Yang nomor empat
Kudu bijil genep rispis	Harus keluar enam rispis
Punjulna opat	Lebihnya empat
Puluh sen tilu duit//	Puluh sen tiga uang//
//Nomor lima kudu bijil tilu perak	//Nomor lima harus keluar tiga perak
Jeung opat puluh sen leuwih	Dan empat puluh sen lebih
Dua sen satengah	Dua sen setengah
Ari jumlahna uang	Kalau jumlahnya uang
Ti jalma nu dua bijil	Dari orang-orang yang dua keluar
Salapan perak	Sembilan perak
Tatapi masih leuwih//	Tetapi masih lebih//
//Dalapan puluh sen reujeung eta leuwihna	//Delapan puluh sen daengan lebihnya
Bagian nu nomor hiji	Bagian nomor satu
Jumlah opat perak lima puluh tujuh satengah	Jumlah empat perak lima puluh tujuh setengah
Nomor dua meunang milik	Nomor dua dapat milik
Hiji rupia	Satu rupiah
Jeung aya deui leuwih//	Dan ada yang lebih lagi//
//Lima puluh tujuh sen punjul satengah	//Lima puluh tujuh sen lebih setengah
Ti nomor tilu milik	Dari milik nomor tiga
Meunang tilu perak	Dapat tiga perak
Tujuh puluh sen pisan	Tujuh puluh sen
Nu loba tacan tarapti	Banyak yang belum rapih
Marasih ngetang	Masih menghitung
Angkana di bulak-balik//	Angkanya dibolak-balik//
//Enggal kana bab ilmu itung-itungan	//Terus pada bab ilmu hitungan
Sakabeh Ki Hasabbuddin	Semua Ki Hasabbuddin
Taya anu dongkap	Tidak ada yang datang
Kana itungan Bin Entam	Pada hitungan Bin Entam
Eleh bener eleh gasik	Kalah benar kalah cepat
Saniskarana	Segala macamnya
Geus teu aya anu nepi//	Sudah tidak ada yang sampai//
//Pada ngagugu Bin Entam rék kamana	//Pergi kemanapun Bin Entam
Ku Gusti geus dipiasih	Gusti sudah mengasihi

تنگ کتن دیب سنگ ، کوجنگ کتن دیسرو بسه ، کومنتیق
کتن دیغی ایشه ، کلکتون نما ، رهدنیت قنچا بشریغ
کتن دیسوقس کورجا تورت ننا ، کتن یکت تورونت
شرف ، بیجل بیرگ نیانجی ، بیرگ کیک رجغ دوها ،
برت جغ تمه ودیب ، جد تولدت ، کوندیا قرصیدغ
قدقلی انو کولوغ انو قور ، ایریجرنگ بیشه ۲ ، انگ
اینجو اورتمه ، مونت ایا قرنتا ، مرن جرایت دیب ، ای
برودک ، ریکفلت بندرسنیب شعر

۱ قورف چقلود کورت ، دیتندت دینت انمارین ،
هرف کوذ بیتن هزت ، اگر قمو ۲ لیک دیدین ،
۲ موقت دینت سندوغ ، دیتمقافت کوکرتنجغ ،
فقرت تبده هندوغ ، تق مقفاعنت قنجغ ،
۳ موقلو سقیت ، بنه قلیلغ تقص ،
تکوانت تجغ هزت ، تقتوت بدلغ سسن ،

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ku ménak geus dipisanak Ku jaksa geus disarobat Ku mantri geus di piasih Ka gentos nama Rahadén Panca Basyari//	ménak sudah dianggap anak Jaksa sudah jadi sahabat Mantri sudah disayangi Terganti nama Raden Panca Basyari//
//Geus disungsi ku Raja turunan nana Geus yakin turunan Syarif Bijil bereg nenjrag Bereg ge reujeung wiwaha Barani jeung temah wadi Jadi tuladan Kusadaya para abdi//	//Sudah dicari oleh Raja keturunannya Sudah yakin keturunan Syarif Jadi tergesa-gesa Rusuh juga dengan pertimbangan Berani dengan nyali Jadi tauladan Untuk semua hamba//
//Pada ngalem anu kolot anu ngora Ari carek nini-nini Anak ieu urang Mun aya pangartina Meunreun cara eta deui ieu barudak Regepkeun sindir si nini//	Yang tua dan mua pada ngundang Nenek-nenek berkata “Anak saya Kalau punya pengetahuan Mungkin seperti itu.” anak-anak Dengarkan pepatah sang nenek

//SYAIR//
//Ngurup cangkudu ku roti
Diteundeun dina lamari
Hirup kudu nyiar harti
Eukeur ngamumule diri//
	//SYAIR//
	//Menukar cengkudu dengan roti
	Disimpan dalam lemari
	Hidup harus mencari arti
	Untuk menjaga diri//

//Mawa peti dina sundung *Ditumpangan ku karinjang* *Pangarti teu berat nandung* *Tapi mangfaatna panjang//*	//Membawa peti dari jerami Ditimpa keranjang pengertian tidak berat membawa Tapi manfaatnya panjang//
//Mawa paku sapipiti *Beunang ngalelang ti pasar* *Laku anu teu jeung harti* *Tangtuna badilang sasar.//*	//Membawa paku satu pipiti Hasil melelang dari pasar Perilaku yang tidak dengan arti Tentunya malah sesat//

22 bbbb ملیز bbbb چرینک اکیپ نت سندز تنه بننولو "کفت

پیز امریت "شف اومومقت شتلون" دنیا دهمبون کو

اکیپ "کوشغن تهیا جوغنجون" شعر

1 یاکوکورو سفو کومات" "هوکنه ادت سفو کامریت"

ت امریت ادت تنه فسن" "اورنج سوکه بلقه ات"

2 طقه بذعه کیپ دسورغ" "د اورنج بودو کایت"

دبلکت تومبوکه ارت" "قوکوقه ت هسلت پتا"

3 دنیا پلن کیپ بیپاکت" "کودبلت روزو جلکت"

یمیه لیک کت ملیغ" "قوکوه شیطا غلا جلکت"

4 طقه بذعه کیپ دلرن" "تیتیلا فسن کیجرن"

د دنیا متکت ارن" "غردکت کت دیپرن"

5 متاسوکه لوب نوامبون" "کت بذعه قرر نبون"

تقتون جدکا تبون" "که جرجو هیپ ببون"

6 قوسکتو تنه اورنج" "تیاپیان خت ت شرنج"

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//PUPUH MAGATRU//	//PUPUH MAGATRU//
//Carek aki nini sindir téh buntulu	//Pepatah kakek nenek itu
Kapat nyiar harti	Untuk mencari arti
Tapi omat ngan teu tulus	Tapi awas kalau tidak tulus
dék ditumuan ku aki	Hendak ditumuan kakek
Ku syair supaya jongjon//	Oleh syair agar santai//
//SYAIR//	//SYAIR//
//Nya guguru sing gimati	//Berguru harus gimati
Hukum adat sing kaharti	Harus mengerti hokum adat
Teu harti adat téh pasti	Sudah pasti jika tidak mengerti adat
Urang sok balangah ati//	Jangan kesal hati//
//Lampah bid'ah ge di sorang	//Perilaku bid'ah juga dijalani
Da urang bodo kabita	Kita tertarik kebodohan
Dibalikan tombok harta	Dibalikan rugi harta
Puguh teu hasilna nyata//	Jelas hasilnya tidak nyata//
//Dék nyalin ge bebeakan	//Hendak menyali juga habis-habisan
Kudu bukti rurujakan	Harus ada bukti campurannya
Nyembah lain kana makam	Menyembah bukan pada kuburan
Puguh setan ngalicikan//	Sudah tentu setan mengelabui//
//Lampah bid;ah ge dilari	//Perilaku bid'ah juga dicari
Tetela pisan kaciri	Jelas sekali terlihat
Di dunya matak teu ari	Di dunia jadi hampa
Ngaridukeun kana diri//	Memberatkan diri//
//Mana sok loba nu ambon	//Apalagi suka banyak yang ingat sendiri
Kana bid'ah paririmbon	Terhadap bid'ah paririmbon
Tangtuna jadi kalebon	Tentunya jadi kalebon
Ka carucuh hayang babon//	Pada carucuh ingin sumbernya//
//Pang sakitu téh urang	//Kita seperti itu
Taya lian ngan teu terang	Tiada lain sebab tidak tahu

تاجی هلمغ ادت کورغ " " نومتک بدمه دسورغ "
6 منایکی ات تنه ایمان " " ات کتکه دتکمت "
جدغوسوه ایمان " " متک اوق کا اسلامت "
8 طوت تهریت شهادت " " جقه ت هریت حلمغ ادت "
سوکلمک متک غلبدت " " ایمان بکی سوکت سولیدت "
9 متمیمات تتندرت " " انک جشود تلبر "
دشون کوغ دتلبر " " مونبدر قربوه تبر "
10 اولنه سوک کورسه تلبجک " " قمقیجا میجت روجک "
شیطا دهبجه داجک " " نومتک تلبت قلنجک "
23 bbbb فقلور bbbb شوکی کت دتی جرنیت " کوجق
دتی رهدنیت قنیجا بسرت " دنیک داغکو منتو
رشو " کقجق رجا قوک نجبلت " کا فقولو کود جرنیت
بت اصلی " جقه بات تلیت رب تنیا " دسوردتی
کوحلیغ bb رهدنیت قنیجا قدهت " کا هلیغ تنه
یکس

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ngaji hukum adat kurang *Nu matak bid'ah disorang//*	Mengkaji hukum adat kurang Makanya bid'ah dijalani//
//Mata geus ati téh iman *Ana keukeuh diteuleuman* *Jadi ngusut-ngusut iman* *Matak owah ka Islaman//*	//Mata dan hati sudah iman Tapi tetap saja diselami Jadi mengusik iman Membuat berubah ke Islaman//
//Lamun teu harti sahadat *Jeung teu harti hukum adat* *Sok lampah matk ngaledat* *Iman ge sok tisoledat//*	//Kalau tidak mengerti sahadat Serta tidak mengerti hukum adat Laku lampah jadi tidak seimbang Iman juga suka tergelincir//
//Mitembeyan tatanduran *Anak cau di lelebar* *Daun kawung dilelebar* *Mubadir parabot lebar//*	//Memulai menanam bibit Anak pisang dicuma-Cuma Daun kawung dicuma-Cuma Mubadzir sayang perabot//
//Ulah sok goreng talajak *Ngahaja miceunan rujak* *Setan dihaja di ajak* *Numatak beuki ngalunjak.//*	//Jangan suka jelek tingkah laku Sengaja membuang-buang rujak Setan sengaja diajak Makanya semakin berani//

//PUPUH PANGKUR//
//Tuluykeun deui carita
Kocap deui rahaden panca Basyari
dék dianggo mantu Ratu
Kangjeng Raja pok nimbalan
Kapangulu kudu carita bab usul
Jeung baba laki-rabi téa
Disaur deui ku halim//
	//PUPUH PANGKUR//
	//Meneruskan lagi cerita
	Berkata lagi rahaden panca Basyari
	Hendak dipakai menantu Ratu
	Kangjeng Raja membalas
	Ke penghulu harus cerita bab usul
	Dan bab pernikahan
	Dipanggil lagi halim//

//Radén Panca ngadeuheusan Ka halim téh geus dipariksa sakali	//Radén Panca menghadap Halim sudah diperiksa sekali

كسى دڤڠرسى كاليڠ ، كمهاڠ ارى بنباڠ ملمو ، مڤكوهڠ
كواوكن اورڠ ، ڠرڠ ٢ بڠرڠ انو كسى كاجلو ، اورڠ ستيه ڤڠ
ڤڠ ڤهلو ستيا ، ستوت سبنت ميت ll ستنجا بسارى ڠا
جوب ، اورڠ ستيا ڤڠ ڤهلو كواڽت ، انو مسك اسڠ ملمو ،
كسى كودكو ڤڠ لڤورن ، ڤنجادى يا انو لماتيا تڠڠ ،
پاايت ڤڠ رڠو ڤنڠل ، ڤمبوڠ ڤڠ رسى دنيرى ll كاكن
اورڠ اڽڤا ، كودا اڠكس كاامب بڠ كاڽالى ، بڠ كرس
بڠ كاڽڠو ، بڠ كاكرس كوبدن ، كب اورڠ كن تمڤڠ
ڠودنى اسڠ ، ڽڠورڠ ڤا ايا جلما ، اكن سرى جمڤلڠ
جمڤلڠ ll كسى ڤهلو ستيت ڤكت جلما ، ايت بدن انو
لڤور كن ايت ، انو مڤكهن بڠكس ، جڠ هنت ڤهلو
رڠن ، دامبت سڠ هورسڠ ترس وڠلول ، ايت
ڤمبوڠ لڤورن ، تندن ملو كن ايت ll بڠ مڤكهن
انو غبارك ، سونى باكت كواورڠ دراجف ٢ ، سڠورسڠ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Kumaha ari bab ilmu	Seperti apa bab ilmu itu
Mungguhing ku awak urang	Kalau dari diri kita
Prang-pirang barang anu geus ka ilmu	Perkara barang yang sudah berilmu
Urang téh pang nyaho téa	Kita merasa paling tahu
Naon sababna mimiti//	Apa yang menjadi penyebab awal//
//Panca Basyari ngajawab	//Panca Basyari menjawab
Urang téa pang nyaho ku ati	Kita bisa tahu memakai hati
Anu matak asuk ilmu	Yang membuat asuk ilmu
Geus kudu ku pang laporan	Sudah seharusnya oleh laporan
Panca Dria anu lima téa tangtu	Panca Dria yang lima itu sudah tentu
Nyaeta pangrungu panigali	Yaitu pendengaran dan penglihatan
Pangambung pangrasa diri//	Hidung perasa diri//
//Kakara urang uninga	//Baru kita sadar
Kudu enggeus ka ambeu boh katingali	Harus sudah tercium atau terlihat
Boh karasa boh karunggu	Atau terasa atau terdengar
Boh kagaris ku badan	Atau juga tergaris oleh badan
Kaya urang kana tempat poék asup	Seperti kita masuk ke tempat gelap
Tumpu-rampa aya jalma	Tumpu-rampa ada manusia
Eukeur sar jemplang-jempling//	Sedang sar jemplang-jempling//
//Geus nyaho yen yakin jalma	//Sudah tahu itu manusia
Eta badan anu lapor kana ati	Itu badan yang menyampaikan ke hati
Atawa manggihan bungkus	Atau menemukan bungkus
Jeung hanteu nyaho rupana	Dan tidak tahu rupanya
Diambeuan sihoreng tarasi wungkul	Dicium ternyata terasi saja
Eta pangambung laporan	Itu hidung yang menyampaikan
Deundeun ilmuna ati//	Deundeun ilmunya hati//
//Boh manggih anu babarak	//Atau menemukan yang babarak
Tuluy baé ku urang di icip-icip	Terus kita mencobanya

اوبه ملکو، ایت جدی رسی تنیا، انو لغور جلمو کت
بیرو قلبو، انو ایانو رونه، کو اورغ ت کتقلیب کا ات
جکه بنه هیچ، جدی انقا کو تیب اغچی کا کفغ، مونت
ت ایانو لغورمه، ایت اورغ موولی کا اسقت جلمو، اورغ
یهو کت کد، قی لغورت تنا کفغ کا بهلا ایانو بنه، نو
کتوشه کوه جهرانت قسطی، ایت انو قومونغ کتو، تنه
کا کفغ کو اورغ، جدی ارغ یهو قی لغور قی رغو، مونت
تیا لنتر ار لما تقتو اورغ بوت تولی کا تتی یت
الته مه، نو انقا تنا کالن جنب، ت ایا لنتر کتو،
جدی هنت کا هلقن، کو نو تما جد قمتلوغ باغ تر،
قلبقو کا سدیا، کت سلتر تن اکت کا ارغ صفه سما
بشن مقلق اورغ هر هو رجغ نقلی، ارغ کو یت قی
رغو، تیر کت سه کت سوار، قنقل مه ارن اغچی
تقتو، دمکو لی رف تیا سور، کو اورغ تیت کا تقلیب کا
دمکو لی ارغ صد

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sihoreng uyah malulu Eta jadi rasa téa Anu lapor ilmu kana jero kolbu Atawa aya anu robah Ku urang teu katingali//	Ternyata garam Itu yang menjadi rasa Yang menyampaikan ilmu pada kalbu Atau ada yang berubah Tapi tidak terlihat oleh kita//
//Anu disada bet hayam Jadi uninga ku sabab enggesu kakuping Mun teu aya nu lapor mah Ati urang moal ka asupan ilmu Urang nyaho kana sada Panglaporan tina kuping//	//Yang bersuara itu ayam Jadi tahu sebab sudah mendengar Kalau tidak ada yang menyampaikan Hati kita tidak akan kemasuki ilmu Kita tahu terhadap suara Laporan dari telinga//
//Baheula aya nu nyebat Nu kitu téh kudu dingaranan pasti Eta anu ngomong kitu Seug ka kuping ku urang Jadi urang nyaho panglaporan pangrungu Mun taya lantaran lima Tangtu urang buta tuli//	//Dulu ada yang menyebut Yang seperti itu harus dinamai pasti Itu yang berbicara seperti itu Jika saja terdengar oleh kita Jadi kita tahu laporan pendengaran Kalau tidak ada lima alas an Tentunya kita buta tuli//
//Tatapi Gusti Allah mah Nu uninga tina sagala jinis Teu aya lantaran kitu Jadi hanteu kahalangan Kunu lima jadi ngemplong baé terus Ngalibku ka sadaya Kana sakereteg ati//	//Tetapi Gusti Allah Yang tahu dari segala wujud Tidak ada alas an seperti itu Jadi tidak terhalangi Yang kelima jadi lenggang terus Ngalibku pada semuanya Pada gumaman hati//
//Ari sifatna sama basar Mungguh urang ngarungu reujeung ningali Ari gawena puguh rungu Tarina téh kana sowar Paningal mah kana rupa enggeus tangtu Wungkul rupa taya sora Ku urang teu katingali//	//Sifatnya sama besar Kalau kita mendengar dan melihat Kerjanya jelas terdengar Tarina téh kana sowar Penglihatan sudah tentu pada rupa Hanya ada suara, tidak ada wujudnya Tidak terlihat oleh kita//

وهكول رقاشيا سوز، كوآرخي شيه كاتقايي ت كاكيفي، كيتو
مقكوهي، مخلق، فتي رقو ترجي فيقل، كوينت شيه آهكس
قدبوكه ملمو، تتف كسيت التنه مه، وهكول سوز كا
تقايي كه وهكول رق هنت سوزا، اينت آهكس
كدقوكو كسيت، جدي فقرو قو يني اكوخ، نيركت كت
سوزر، كت رق فيقل اوكيت باكيت، كت سوز كت رقا،
شوقما سوز بدلي كه مرت فيندرت ننا، عمهاشوبت
كت سكوريلي بقيكي، اينت كوكسيت يقاكي، كاانقا
بكيت، اينت كيتو بيدت كسوسيت جي مخلق، مردت
صفة ارت، اينت نو دنيك داجر كه اورخي تقتو سوكه
دتيكت، دتيك يلقي سر انوت ~~نوبت~~ اينت اوكين،
سنجت نوجدي رتو، سكابيه قر كمقمت، دتيك ت شيه
نجت دتيك لنتي لنتي، انجنت اينت كافكس،
ايابرخ نود قمين كه عدم متنو كايلر، فيندنيكت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Wungkul rupa téa sora Ku urang téh katingali teu ka kuping Kitu mungguhing di mahluk Pangrungu reujeung paningal Gawena téh enggeus pada boga ilmu Tatapi Gusti Allah mah Wungkul sora katinggali//	//Hanya rupa suara saja Terlihat namun tidak terdengar Seperti itu di makhluk Pendengaran dan penglihatan Bekerjanya sudah punya ilmunya Tetapi kalau Gusti Allah Hanya terlihat suara//
//Wungkul rupa hanteu nyora Eta enggeus kadangu ku Gusti Jadi pangrungu Yang Agung Narik kana sowara Kanu rupa paningal ogé nya kitu Kana sora kana rupa Saupama sora bedil//	//Hanya rupa tapi tidak bersuara Itu sudah terdengar Gusti Jadi pendengar Yang Agung Menarik pada suara Pada rupa penglihatan juga seperti itu Pada suara dan rupa Seumpamanya suara tembakan//
//Meureun pipendereun nana Ngahauban kana sakuriling bungking Eta ku Kusti Yang Agung Kauninga butina Eta kitu bedana Gusti jeung mahluk Murodna sifat Irodat Eta nu dék di aji//	//Mungkin pipendereun nana Ngahauban sekelilingnya Itu oleh Kusti Yang Agung Terlihat buktinya Seperti itu bedanya Gusti dengan makhluk Murodnya sifat Irodat Itu yang akan dikaji//
//Urang tangru sok daekan Daek balang siar atawana eta ulin Sanajan nu jadi Ratu Sakabeh perlampahna Daekna téh najan daek luntang-lantung Anjeunna eta ka palsu Aya barang nu dipamrih//	//Kita tentu suka berkenan Sedia mencari atau main Meskipun yang menjadi Ratu Semua tingkah lakunya Sedianya itu meskipun bersedia tak menentu Dirinya itu mengarah palsu Ada barang yang dipamrih//
//Ngarah senang ka salira	//Agar senang kepadamu

مه یاقدن ستغی کادینی « قدن کوو کیت کتو « جدیت
نوتلک ولوره « اتوات نیرک مقفاعه سکوجوز « سنه
ایت نومکس تنیا « ارنی مقیقوه رب الجلال کلا کندس
قدملی سکلی « قدنی اوکیت نوسیک دوسیک « رسیک
قدملیب بقلس « بوغلسن سنه دیکفت « سق
ایت قدملت نوسلتو « ت قتس نیرک مقفاعه « بو
نوتلک ولوره لیت کلا اقمات قدملمه « موولی جد
کیت « کسنت یقویدی « کاانجنت موولی رقو «
داورغ سوکی دتیلت « جیتت ایلت اتوبدوق «
ایت دینی نودرکس « کاقکس بیتاتیه ستغی کلا

24 کلا فوقو دعد قیلول کلا فوکی مرکس ایت
کیت حلیغ « سبرلقا قیملیه وجیت « قامولی شرکا
بوبو « قتیجا بشری قوقسل « ایا جمطه دلقت
قرکوس « هجی کود قمالت « شتومور میلوکیغ «
ستایجت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Pendakna mah aya ngarah senang ka diri	Temunya agar senang pada diri
Ngarah kua-kieu kitu	Aga seperti ini itu
Jadina nulak walurat	Jadinya mengunci miskin
Atawana nari mangfaat sakujur	Atau mencari semua manfaat
Tah eta anu maksa téa	Seperti itu yang memaksa
Ari mungguh Robul Jalil//	Kalau Robbul Jalil//
//Kersa ngadamel sagala	//Sedia bekerja segala
Pare ogé nu siki dua siki	Padi juga yang biji dua biji
Renyek pada make bungkus	Banyak dan dibungkus
Bungkusna téh di gagangan	Bungkusnya dipakaikan gagang
Tapi eta padamelan nu sakitu	Tapi itu pekerjaannya seperti itu
Teu pisan narik mangfaat	Tidak sama sekali menari manfaat
Boh nulak walurat lain//	Entah mengunci miskin yang lain//
//Upama teu ngadamel mah	//Kalau saja tidak membuat
Moal jadi kei-kieu Gusti Yang Widi	Tidak akan jadi ini itu Gusti Yang Widi
Ka anejunna moal ripuh	Kepadanya tidak akan susah
Da urang sok daekan	Apalagi kita yang suka sedia
Jijieunan ayakan atawa nyiru	Membuat ayakan atau nyiru
Eta diri nu diraksa	Itu diri yang menjaga
Kapaksa nyata téh teuing//	Terpaksa nyata//
//PUPUH DANGDANGGULA//	//PUPUH DANGDANGGULA//
//Pok mariksa eta Kai Hakim	//Kai Hakim memeriksa
Sabaraha pameget wajibna	Berapa laki-laki wajibnya
Ngamulasara ka bojo	Memuliakan istri
Panca Basyari ngawangsul	Panca Basyari menjawab
Aya jumlah dalapan perkawis	Ada delapan perkara
Hiji kudu ngimahan	Satu harus memberi rumah
Saumur mihukum	Seumur mengikat

سنانجنت سنجمرف ادنه « انیت امنه ت کوده ملك فرزبدنا «
متنه هنانجنی اشوپنیوا کدوت مربت نوکلب « کده
هرن مواداد ت دنیا « کتلوت میرنی ملك « هدب
کورنقت هتوفی « سلمها ادنت تدبن « کرزداندفی
بفات « کاوفت کوده « فنجوورن کوده آیا « کلمت
میرنی فربونت هوفی « کاکنق فربوه دهن کا
تجولت اولنه هاپیرنی « کدلنت فربوه هوت « انیت
کاتینه فربوه « سنجبات امنه اسف « جدنی تمیلك
ملك مسلوت « سنانجنت لنت اجب « ملك با
تی اسف « هوت متوه سلاکت « انیت برفی ت کت
دبوکی ورن « جنی لنت بوکی سرکنه کا سنوز
حلنی نتوت دیت روف « کوجیت اورنی تینه کاکرو «
فنجابشرنی هولوت « مسه کونت دیت فرضوه دینت
دینی اورنی همفلنه « مسه بترسه میرت « فتوت
بتفلج

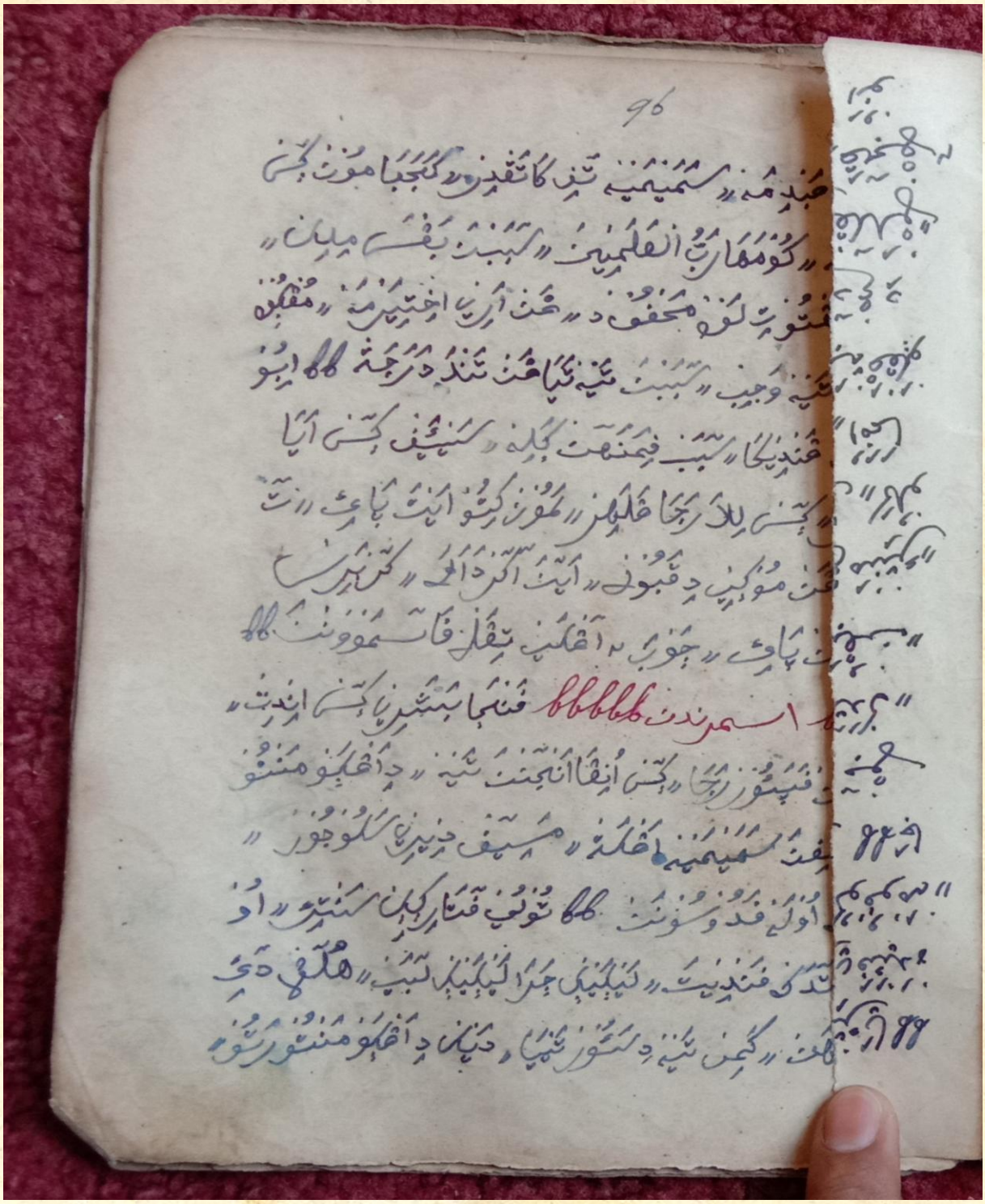
Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sanajan sajero idah Eta imah teu kudu milik pribadi Meunang nginjeum atawa nyewa//	Meskipun sedalam aturan Itu rumah tidak perlu milik pribadi Hasil meminjam atau menyewa//
//Kaduana maraban nu galib Kadaharan nu adat didinya Katiluna mere make Hade gorengna ngitung Sakumaha adatna tadi Keur di indung bapana Kaopatna kudu Pajuaran kudu aya Kalimana mere parabotna ngopi Kagenep parabot dahar//	//Kedaua memberi makan yang biasa Makanan yang ada di situ Ketiga memberikan pakaian Baik buruknya dihitung Seperti adatnya tadi Untuk di ibu bapaknya Keempat harus Pajuaran harus ada Kelima memberi bahan untuk ngopi Keenam bahan-bahan makan//
//Katujuhnaulah nganye-nyeri Kadalapan parbot hhawuna Eta sakabeh parabot Sajaba ti imah asup Jadi tamlik milik mas kawin Sanajan hante ijab Milik baé asup Lamun maot salakina Eta barang teu keuna dibuka waris Jeung hanteu boga sarikat//	//Ketujuh jangan menyakiti Kedelapan perabot dapur Semua perabot Selain dari masuk rumah Jadi tamlik milik mas kawin Meskipun tidak ijab Milik pasti masuk Kalau meninggal suaminya Itu barang tidak dapat dibuka waris Serta tidak punga syariat//
//Saur haim naon deui rupi Kawajiban urang téh ka garwa Panca Basyari ngawalon Mas kawin deui perdu Dina diri urang nyumpelit Masing beresih mayarna	//Kata haim apa lagi Kewajiban kita kepada istri Panca Basyari menjawab Mas kawin deui perdu Pada diri kita nyumpelit Harus bersih membayarnya

جفاجی مذکور بنه ارت اتوبرغ بن فقیون بن
صلاة اتوقیجی اتوت کوفوس کلا لمون کبنه بعد
دخول وجب لمون قبلا دخول ستقمت تتفت
لمون متوق کتابجت قبل دخول کوکبنه دبایس
وجب قیتغ تنه وجبت ایت آقیر تقتوق قرت
شون ایت دایتق جد جمله تجوق قوون تجوق
قیتق لمون اوینوینت رند کلا قرون مه کود تجوق
قیتق ایت موندوک انو دور رما کود نوبی بایج
لمون دقونیق مه کتون کود بایج قوینت دیج تنه
سکتو وجبت موندوک انو قرضو کتجبات سکتون
قت مون ایا ایت دوریا دیج تونب اور تمنه
موندوکت کلا کتونجت موندوک دیج جق نوندی
متوسیم جمعت هنت فیت متنع کبنه
کتابجت سیجی متوق کاجبا مون رضوانستن
نوکاکدهت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Naon jangji madkur	Janji apa yang madkur
Boh harta atawa barang	Entah harta atau barang
Boh paggawe boh solat atawa ngaji	Entah pekerjaan entah shalat atau mengaji
Atawana ku puasa//	Atau dengan puasa//
//Lumayan kabeh ba'da duhul wajib	//Lumayan semuanya sesudah dzuhur wajib
Lamun komla duhul satengahna	Kalau sebelum dzuhur setengahnya
Tatapina lamun maot	Tetapinya kalau meninggal
Sanajan kobla duhul	Meskipun kobliah dzuhur
Ku kabeh dibayar wajib	Sama semuanya wajib dibayar
Peutingna téh wajibna	Malamnya juga wajib
Eta enggeus tangtu	Itu sudah menjadi ketentuan
Parantos eta di etang	Sesudah itu dihitung
Jadi jumlah tujuh poé tujuh peuting	Jadi jumlah tujuh hari tujuh malam
Lamun awéwéna randa//	Kalau perempuannya janda//
//Parawan mah kudu tujuh peuting	//Kalau perawan harus tujuh malam
Eta mondok anu dua rupa	Yang dua rupa itu
Kudu nuli-nuli baé	Harus nuli-nuli saja
Lamun dipoléng mah gatul	Kalau dipoleng mah gatul
Kudu baé ngawitan deui	Harus memulai lagi
Tah sakitu wajibna	Nah segitu wajibnya
Mondok anu pardu	Mondok yang pardu
Kajaba ti sakituna	Kecuali dari itu
Ngan mun aya éta dua rabi deui	Hanya kalau ada itu dua rabi lagi
Tuluy urang téh modokan//	Tuluy kita bisa menginap//
//Kanu tacan mondok deui	//Kepada yang belum menginap lagi
Jeung nu tadi masing sami jamna	Dan yang tadi meskipun sama jamnya
Hanteu pisan meunang geseh	Tidak berubah sama sekali
Sanajan sahiji menit	Meskipun satu menit
Kajaba mun rido istri	Kecuali kalau istri ridho

نوکا کورقت تنیاء ایت رضو قلبو « انوت ستجا هجة «
ملوت کیتو موول بهلا کت دیرن « ایستو رضوت سو
رقت bbbb ستوم bbbb ت دفنجقلت جرنیت « 25
حلیغ هدهس کا کیت « رجا کا حلیغ میرکس « کو
مهانیا کس حلیغ « ایت دیت فنیما بشیرن « کس دو
جق ملمو اصل « رجق مفرمة کا الته « جق حلیغ
لکن رب « حلیغ متوز سملوت فرنتوت فس
کا کس کیتو رجا نیمالت « بدو کا رجا استیرن « کیه بوک
نیتالت « سهیج جلما بنفکة « هرنت فنیما بشیرن « ها
فیت کا کیتو فنجول « سوت ست ازملة « تنمب
سلیتو هلیهن « کس کا قیلة کو رجا استیرن ~~هندیکا~~
جرنیتا کا انوت ست ازملغه « استیرن کس
کا منهوز حلیغ « نوکو هس حیس درت « سهذ حبا
دة هابیت « استیرن نوبرسه ایت « کس برق

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Nu kakurangan téa éta rido kolbu	Yang kekurangan itu ridho kalbu
Atawana seja hajat	Atau ingin hajat
Lamun kitu moal bahla kana diri	Kalau seperti itu tidak akan bahaya pada diri
Estu ridona sorangan//	Tentu ridhonya sendiri//
//PUPUH SINOM//	//PUPUH SINOM//
//Teu dipanjangkeun carita	//Cerita tidak dipanjangkan
Hakim ngadeuheus ka Gusti	Hakim menghadap pada Gusti
Raja ka Hakim mariksa	Raja memeriksa pada Hakim
Kumaha téa Ki Hakim	Bagaimana Ki Hakim
éta Den Panca Basyari	Itu Den Panca Basyari
Geus diwejang ilmu usul	Sudah dikasih tahu ilmu usul
Reujeung ma'ripat k Allah	Dan ma'ripat kepada Allah
Jeung hukum laki rabi	Serta hukum pernikahan
Hakim matur sumuhun parantos pisan//	Hakim membenarkan sesudah itu//
//Geus kitu Raja nimbalan	//Setelah itu Raja menyaut
Badami ka Raja istri	Berdiskusi pada Raja istri
Kami boga titingalan	Kita punya peninggalan
Sahiji jalma binangkit	Seseorang yang terampil
Ngarana Panca Basyari	Namanya Panca Basyari
Alimna kasebut punjul	Alimnya disebut lebih
Seuweuna Siti Armilah	Anaknya Siti Armilah
Nembe sakitu ngalahir	Baru sampai situ berbicara
Geus kapegat ku Raja istri carita//	Sudah terputus oleh Raja istri cerita//
//Atuh sitiarmilah mah	//Siti Armilah itu
Istri geus kamasyhur alim	Wanita yang terkenal alim
Nu kongas sobar darana	Terkenal kesabarannya
Suhud ibadah ngabakti	Taat beribadah
Istri nu bersih ati	Perempuan yang berhati bersih
Geus nyerep elmu tasowup	Sudah menguaasai ilmu *Tasawuf*



Halaman 93-94 pada naskah ini mengalami kerusakan seperti yang terlihat dalam foto di samping. Halaman ini sobek satu lembar sehingga teks dalam naskah tidak dapat ditampilkan. Setelah ditelusuri kepada pemilik naskah, sobekan lembar naskah ini sempat dicatat. Berikut catatan dari isi teks yang sobek berdasarkan data dari pemilik naskah.

Transliterasi (Alih Aksara)	**Terjemahan**
Katuturunan ulama Ulama nu bangsa syarif Anak na gé éta tangtu kitu pisan//	Jika perempuan boros Tidah bisa menahan diri Itu mutlak sebuah kebodohan //
//Pinter ka sagala kitab Ilmu nahu ilmu pakih Ilmu tajwid wawacaan Tasouf ilmu laduni Usul reujeung hisabbudin Tegesna ilmu bab ngitung Geus ngitungna kana palak Di urang loba nu bangkit Anu pinter kabéh pada kasorang//	//Menguasai berbagai kitab Ilmu Nahwu, ilmu Fiqih Ilmu bacaan Tajwid Tasawuf, Ilmu Laduni Usul dan Ilmu Hisab Yakni bab ilmu perhitungan Hitungan ilmu falaq Di kita banyak yang mampu Semua orang pintar sudah didatangi//
//Coba tanya anak urang Saupama purun kawin Urang jodokeun kadinya Lajeng baé Raja Istri Geus mariksa Nyai putri Kieu mariksana Ibu Nyai Siti Musyliyah Upama boga salaki Nu kumaha ku Nyai nu ditéangan//	//Coba tanyakan pada anak saya Jikalau mau menikah Kita jodohkan padanya Lantas Istri Raja Bertanya pada Nyai Putri Ibu bertanya begini : “Nyai Siti Musliyah Jikalau ingin bersuami Seperti apakah yang Nyai cari ?”//
//Putra ka ibu unjukan Abdi mah taya pamilih Ngan kumaha ibu rama Sanajan pamilih abdi Lamun sepuh hanteu ijin Meureun abdi moal laju Tatapi ari misti mah Abdi sing aya pamilih Aya pamilih opat perkara//	//Sang Putri menjawab : “saya tidak punya kriteria husus Terserah Ibu dan Bapak Meskipun saya yang memilih Jika orang tua tidak mengizinkan Saya tidak akan maju Tetapi jika memang harus Aku untuk memilih Ada empat kriteria//
//Hiji nu aya ilmuna Anu bisa milih-milih Mokaha jeung teu mokaha Kana lampah lahir batin Bababna anu mangarti Ana dék metakeun laku Tangtuna téh dipilihan Kaharti untung jeung rugi Anu bakal rugi tangtu disingkahan//	//Satu, berilmu Yang bisa memilih-milih Berlebihan dan tidak berlebihan Dalam bersikap, lahir dan batin Mengerti hukum-hukumnya Jika hendak bertindak Tentunya dipilah-pilih Mengerti untung dan Menghindari yang akan merugikan//

//Nu bakal untung disorang
Lamun kitu téh salaki
Ku abdi téh diturutan
Éta lampahna salaki
Sababna salaki ngarti
Kapan geus aya nu nyebut
Ngaran ogé panutan
Nyaéta panutan istri
Anu hadé sok diturut kahadéan//

//Lamun salaki gagabah
Lampah taya nu pamali
Kana sagala mokaha
Bojona nya kitu deui
Tara aya nu pamali
Da panutan nana kitu
Geus loba-loba pisan
Istri nu tadina apik
Ana pék téh lakian kanu awuntah

//Nya milu deui awuntah
Sagala taya pamali
Da anut kana panutan
Lampah nu tadina apik
Ayeuna mah sok leungit
Sabalikna deui kitu

//Memilih yang menguntungkan
Jika suami yang seperti itu
Akan saya tiru
Ahlaknya suami
Sebab suami mengerti
Sebab sudah terbukti
Itu yang namanya panutan
Yaitu panutan Istri
Yang baik dituruti kebaikannya//

//Jiga suami teledor
Prilaku tidak dibatasi
Segala berlebihan
Istrinya pun sama
Tidak dibatasi
Sebab panutannya seperti itu
Sudah banyak contoh
Seorang Istri yang tadinya hemat
Lantas menikahi suami yang ternyata boros//

//Terbawa boros oleh suaminya
Semuanya tidak dibatasi
Sebab mengikuti panutannya/suaminya
Jika yang awalnya hemat
Sekarang menjadi boros
Begitupun sebaliknya

ت دیب کیتو، مونی ایشتی اونته، لمفه تیا نوفهلی،،
تنا بودو آق شوشکن تنانا کاکسی کیتو تولب اونته،،
متفکت نوده شیکی میله، بیچ سکه انوسکه، بوکه لمفه
انو حیشلی بکس کوده باغی کیتر کی، کیتد لمفهت
الس، مت هبد مه ایت، هیچ مفیله انو شرکه،،
کت لمفه نوفیده دنیا اخیره کاشه کیتو نو سفر کرا،،
کدوت هیچ مفیله، اوله نولندکی امرو، بر قسن
نفو کیسل، تفایشت کوشتیل، بقس میهولی
ت بتوز، کیتلوت قرکران، نو هدف چی سکل ورکین،،
دشیل میرغ دشیل مینتا ادت لمه کاکا اوله نوفیله
کفلت، پاکوزیت قلد چلدکه، کوزیچی میهولی ت
کنجا، شه کیتو نو تلوز، انوکا اوقت دیب، دما
یچی جلما انو ملس، اوله نو وودوت بدخ،،
سموت تبرقه ارت، انیا ایت جلما انو جلقی عقل کا
کیتو

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Lamun istri awuntah	Kalau istri boros
Lampah taya nu pamali	Perilaku juga tidak ada yang pamali
Tina bodo euweuh tuturkeuneun nana//	Dari bodoh tidak ada yang bisa diikuti//
//Geus kitu tuluy awuntah	//Sudah seperti itu terus boros
Meunangkeun nu daek milih	Mendapatkan yang hendak memilih
Miceun salah anu salah bogoh lampah anu hasil	Membuang salah hasil salah mencintai
Geus kudu baé katarik	Sudah tentu harus tertarik
Kabaud lampahna alus	Kabaud perilakunya bagus
Mana abdi mah ayeuna	Apalagi saya sekarang
Hayang manggih anu narik	Ingin menemukan yang menarik
Kana lampah anu pendah dunya aherat//	Pada perilaku yang peduli dunia akhirat//
//Tah kitu nu saperkara	//Nah seperti itu yang satu perkara
Kaduana hayang manggih	Keduanya ingin menemukan
Ulah nu lindeuk amarah	Jangan yang mudah amarah
Barangasan nafsu geusik	Gampang terpancing nafsu
Teupayaan ku saeutik	Hal sedikitpun tidak kuat
Ngasa mahiwal ti batur	Rasa berbeda dari orang lain
Katiluna perkarana	Ketiga perkaranya
Nu hade jeung sanak wargi	Yang baik serta ramah pada keluarga
Daék méré daek menta adat lumrah/	Hendak memberi ingin meminta adat lumrah//
//Ulah nu pageuh keupeulna	//Jangan yang erat kepalnya
Nya koret ngeked celedik	Pelit ngeked celedik
Goreng mahiwal ti kanca	Berbeda dari temannya
Tah kitu nu tilu rupi	Nah seperti itu yang tiga rupa
Anu ka opatna deui	Yang keempatnya lagi
Hayang jalma anu mulus	Ingin manusia yang mulus
Uah nu wuwudon badan	Jangan yang wuwudon badan
Sumawon berewit ati	Apalagi yang berewit hati
Enya éta jalma anu ilang akal//	Iya itu manusia yang hilang akal//

کیتو قیلیب جنده مه « سمیمیه تیز کاتقدین « کیجبا موت کس
کدی مه « کومهاربت القلمیت « کیبت یقس میلان «
کس تیتقتوت لوه محقوق « هن اری اختیرمه « مقبله
منوس تیه وجیب « کیبت تیه تیاهن تندر درجه ۸۸ ایسو
ت دتی هندیکا « کیب فیمنهت کیله « کیشیف کس ایا
د منش « کس لا رجا قلیلس « کمون کیتو ایت باری « ت
رس هن موکیب د قبون « ایت اکر دالو « کس بس
فنونت باری « جوب « اقلیب تقل فاسموونت ۸۸
26 ۸۸۸۸ اسمرندت ۸۸۸۸ فنیما بشیر یا کس ایندت «
تعونت فیتور رجا « کس انقا انجنت تیه « د اقلیو منتو
رجا « تیفت سمیمیه اقلیه « مسیف دنیر یا کلوجور «
تندکی اولی قدوسونت ۸۸ تونب قتار کیل سنتی « او
لتت تدکی فندیت « کیکیبی جرا کیکیبل کیب « هلقی دتی
د منلت « کیس تیه د کتور تیا « دیل د اقلیو منتو رتو «

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Kitu pamilih abdi mah	//Seperti itu pilihan saya
Samémeh tapi ka takdir	Sebelum sampai pada takdir
Kajaba mun geus kadar mah	Kecuali kalau sudah kehendaknya
Kumaha Robbul ‘Allamin	Terserah Robbul ‘Alamin
Sababna bangsa milik	Sebabnya semacam milik
Geus tinangtu ti loh mahpud	Sudah ketentuan dari lauhuk mahfudz
Ngan ari ihtiar mah	Tapi kalau ikhtiar
Mungguh manusa téh wajib	Kalau manusia wajib ikhtiar
Sababna téh taya ngan tanda darajat//	Sebabnya itu pertanda deRajat”//
//Ibuna deui ngandika	//Ibunya berkata lagi
Sabab pamindaheun galih	“Sebab perasaan hati
Seep geus aya di putra	Sudah ada di hati anak”
Geus lila Raja ngalahir	Sudah lama Raja datang
Lamun kitu éta nyai	“Jika seperti itu Nyai
Terus ngan mugi di kobul	Teruskanlah, semoga harapan terkabul
Ayeuna eukeur di ala	Sekarang sedang dicari
Keur baris panitan nyai	Apa yang Nyai maksud
Coba-coba engke tingal pasemona//	Cobalah lihat peranginya nanti//
//PUPUH ASMARANDANA//	//PUPUH ASMARANDANA//
//Panca Basyari geus indit	Panca Basyari sudah berangkat
Nemonan panyaur Raja	Menghadap kata Raja
Geus uninga anjeuna téh	Dia sudah mengetahuinya
Dianggo mantu Raja	Dipakai mantu Raja
Tapina samémeh angkat	Tetapi sebelum berangkat
Masiep diri sakujur	Mampercantik diri
Tindak ulah padusunan//	Tingkah jangan padusunan//
//Tuluy peta rigig santri	//Terus terlihat santri
Ulatna tedak pandita	Keturunan pandita
légég cara légég lebé	Gayanya seperti gaya penghulu
Mulang deui di Manahan	Pulang lagi difikirkan
Kami téh disaur téa	Saya dipanggil
Dék di anggo mantu Ratu	Hendak dipakai mantu Ratu

ارين اسونتيه سيتريا ال جلچ كودقد جلچ « هرتت كوفسونتيه
لوت « ارين فتيده كوفسونتي « نولك كت فنجهكدت « «
دات ليت كوفسوه « تفسوسوك ملول لكو « ت فهلين
هيك تفت ال جد كمين ركيك كنتن « قبقت تدك فند
نت « جغ اسنتت سفكودوس « جغ مينك هنت
سدك « اسنتيتيه ت قبه سوكا « لوه هدين دين
قبقت « كمين دين تدك سيريا ال سونين نروت كت
دغ منتن « نولد كندغ فتن رجا « نروت فاسموت كا
لوت « كلور بيرك جغ نينجرك « موت جل انوايت «
افما مينك قبقت « نولد تدك سوريا كا ال كبه فقلو
ننجغ بينك « ركسوكت فوتوقت مينه « اودغ دبندو
كت بمغرينه « دهوغ دفلور يفلك « بربه نوقا
دهسن « فمكه اسنتريا كسو « قبجغ ٢ انودوقلف
ال دافه كورجا اسنتغت مرت كيكل بندكت « ليكين
كت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Ari Ratu téh satria//	Sang Ratu itu satria//
//Alim kudu pada alim Martina kupu téh lawan Ari paedah kupu téh Nulak kana pacengkadan Da ana lain kupu mah Tangtu sok mahiwal laku Teu paheuyeuk-heuyeuk tangan//	//Alim harus saling alim Martina sedeRajat itu lawan Harti dari sedeRajat itu Ngunci pada perselisihan Saya tidak sederajat Tentu suka aneh perilaku Tidak saling bergandeng tangan//
//Jadi kami rigig santri Ngabangun tedak pandita Jeung istri teu sapagodos Jeung ménak hantu satedak Istri téh teu pati suka Leuwih hade dék ngabangun Kami dék tedak satria//	//Jadi saya rupa santri Seperti keturunan pandita Dan istri tidak setuju Dan ménak tidak seturunan Istri tidak terlalu suka Lebih bagus hendak membangun Saya trahnya satria//
//Tuluy noron ginding mantri Nulad gandang putra Raja Niron pasemon kaliwon Kaluar berag jeung nenjrag Mun cara anu ayeuna Upama ménak ngabangun Nulad tedak suryalaga//	//Terus membacakan mantri Menyerupai tampannya putra Raja Niru pertemuan keliwon Keluar gembira dan nenjrag Kalau seperti sekarang Seumpama ménak seperti Meniru keturunan suryalaga//
//Kebat nganggo sinjang batik Raksukan potongan mirat Udeng di bendokeun nyemperet Duhung di pungkur nyungkelang Barabat nu ngadeuheusan Pameget istri nya kitu Ngajeng-ngajeng anu dongkap//	//Memakai samping batik Pakaian nampak potongan Ikat kepala dibentu blangkon Menyesal dahulu nyungkelang Terus bercerita yang menghadap Suami istri seperti itu Ngajeng-ngajeng yang datang//
//Di upat ku Raja istri Ngan meureun gagal tindakna	//Di upat oleh Raja istri Hanya mungkin gagal tindaknya

کن منجیه آمین ، ریغلک میرنیسن برکه ، نوکن
دخی هیچ کا اوندخی ، قرو غلوه سنجا جاجلوکی ، اغکه
دنیک مغفرجکه ، میرغیس سنجا دنیک قیمس ،
کرکسو دنیت قنجارنسه ، رجا ایسنی لقلوغ کلینه ،
امیوب ایت سها ، ندا منی رجا منا ، کرانوفریا الس
سمو ، جی جکف جقلونرن ، ارنا کلکوت یاغ ،
کیس تقسو اوسن ننا ، دنیک دمر کونو سنجیت ،
دمرت نودنیک قلمس ، ایغلک تیمرت قنجا ،
کورجا اقیس دا کو ، دجلکت دمندک ، کیس
جلیک دینت الکتف ، نوقلول مندو قدق
سن ، رجا پندکی جیجیرسوس ، ورنیب نودوجو ،
هل دنیارده اخیره ، کها اونسه انوقلو ، جول
انیغ ست مسلیه ، پندکی قیماسقت کوف ،
تف پندکی جاجقلیرت ، ریکینت کو امینت باغ ،

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
légég kana meuncit embe	Gaya seperti menyembelih domba
Réngkak mérésan berekat	Tingkah-laku membereskan berekat
Nu gandang haying ka ondang	Yang gagah ingin diundang
Parungkuh seja jajaluk	Parungkuh seja jajaluk
Angkat dék musapir jagat//	Berangkat hendak mengelilingi jagat//
//Muringis seja dék ngemis	//Kesakitan hendak meminta
Geus kitu dén Panca rentang	Sesudah itu dén Panca merentang
Raja istri langkung kaget	Raja istri lebih kaget
Ambu-ambu itu saha	Ambu-ambu itu siapa
Naha putra Raja mana	Kenapa putra Raja ke mana
Keur anom nya alus semu	Sedang muda agak bagus
Jeung cakep nganggo-nganggona//	Serta pantas dipakainya//
//Ari kalakuan nyai	//Kelakuan nyai
geus tangtu awisan nana	sudah tentu terlihatnya
Dék dilamar kunu sejen	Hendak dilamar yang lain
Da meureun nu dék ngalamar	Mungkin yang hendak melamar ini
Énggalna téh Radén Panca	Cepatnya itu Radén Panca
Ku Raja enggeus di aku	Oleh Raja sudah diakui
Dicalikeun di mandapa//	Didudukan di mandapa//
//Geus calik dina alketip	//Sudah duduk di alketip
Tungkul mando ngadeuheusan	Nunduk membukuk menghadap
Raja nyandak cacarios	Raja membawa wejangan
Warti-warti nu di wejanng	Warti-warti yang diwejang
Hal dunya rawuh aherat	Hal dunia akhirat
Kuma onam anu ngaku	Terserah yang mengakui
Jol eneng Siti Musyliyah//	Tiba enéng Siti Musyliyah//
//Nyandak pamasangan kopi	//Membawa pemasangan kopi
Tapi nyandak cacangkirna	Tapi mawa gelasnya
Bakina ku emban baé	Bakinya digandong saja

سوز کافیونت سیزیا ، جاجقلین کسز دماسزن ، کوبفیزو بزن
دکو ، سزغ غاصورمه رکان کا کسز ماسزن ایندت دیب ،
آکز آغلمه کوذنیت قنیا ، سلر قیزو دریزیه ، جو جوکن
کابت ، ارن یاپ قیزو شیا ، ت جزو بوهر بلندوه ،
قوس ، کادنیت قنیجا قمکه سزغ ایستو ، اومو
قن بزودکی شیا ، بشوتورن کیسک تشیک ، یامغ
سی نقلیغ کزتس ، کسز دوقلف کن توتس ،
لنتارن ت قدقورن ، ت دقنجقلت جزیت کا
کا فقلور کا کنجقلت باغ جزیت ،
فیشقاقلا دیت سمیقیطلت کون ، زمیت لنت
کاجتور ، دمزن زمن کاجد ، وتتو ، کمحا اونیم فیت
تارتو ، قرا قغیران مزیک ، کمفونت ت جزو
قورن کا کاجتور دیب ایسوکت ، قلیدت ت
قنیجادیک کون ، کاقتوم جق قرا اکوغ ، د

قتوم

Transliterasi (Alih Aksara)

Sor kapayuneun satria
Cangkir geus dimairan
Ku nyi putri bari deku
Sareng ngahurmat rakana//

//Geus mairan indit deui
Eukeur angkat ku Den Panca
Salira Putri di leret
Cocogna kabina-bina
Ari nyai putri téa
Ti jero bumi nyalindung
Ngawas-ngawas ka Den Panca//

//Pameget sinareng istri
Omongan barudak téa
Batu turun keusik bbaék
Nya mangsi ninggang keretas
Geus dongkap kana tulisan
Lantaran ti pada purun
Teu dipanjangkeun carita.//

//PUPUH PANGKUR//
//Gancangkeun wae carita
Pesta heula dina samémehna kawin
Ramena hanteu kacattur
Da meureun rame kacida
Wantu-wantu kuma onam pesta ratu
Para pangeran marayak
Kumpulna ti jero puri//

//Kacatur deui isukna
Ngaleugeudeut Ki Panca rek kawin
Ka kaum jeung para agung

Terjemahan

Diberikan ke hadapan satria
Cangkir sudah diisi
Oleh nyi putri sambil duduk
Serta menghormati kakaknya//

//Sudah memberi pergi lagi
Sedang pergi oleh Den Panca
Putri dilihat sekejap
Cocok sekali
Nyai putri
Di dalam rumah
Mengawasi Den Panca//

//Laki-laki dan perempuan
Omongan yang lainnya
Batu turun pasir
Tinta menimpa kertas
Sudah tiba pada tulisan
Dari keinginan
Tidak dipanjangkan cerita//

//PUPUH PANGKUR//
//Langsung saja cerita
Pesta dulu sebelum kawin
Ramainya tak terkira
Ramai sekali
Berani-berani tersereah pesta ratu
Para pangeran marayak
Kumpulnya di dalam puri//

Diceritakan lagi besoknya
Ramai Ki Panca hendak menikah
Pada kaum dan para agung

قنوق آغلیس سدیا، مینک قنوق دجرو مسجد
بر همفون، رذینت قنیاد لفظان، کوکرس حق
طب جغی موذینت کاتیف مینمینه دلقدن، مرکس
هلاک رذینت کانودو سکیس، اینه موذینت دارغو
اندیکاتیه اینت، دیک یکسیان کمها آغلیس
مفلح، ارین یکسیان نوینکه، تنقون ننانو د
سکیس کاتیب نو یکسیان کنیا، برغ تنقون
نو دسکیس، اینت ینکملکت تنه کوکوز، سبب
انو بودو تنیا، مرت لیه نو وجب لعنت دد قو،
انو سنه دسکیسیان، جد لیت حکیم کون کاتجن
مقرت سکیسنا، لمون کورغ اینت تنادو سکیس
، اینت ینکت سنغ لغوز، فرض ت تنه کودو،
کاجن لوب سکیس نودو قوفل، کوعید
نو دسکیسیان، یا اینت اجب ورین کاجغ قبول

لا مون
ت قدر

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Di kaum enggeus sadia ménak kaum di jero masjid berhimpun Radén Panca di lapadan Ku kersa hotib jeung modin//	Di kaum sudah sedia ménak kaum di dalam mesjid berkumpul Radén Panca di lapadan Oleh Khotib dan Muadzin//
//Tapi memeh dilapadan Mariksa heula Radén kanu dua saksi Eh modin-modin darangu Andika téh ayeuna dék nyaksian kumaha anggeus ma'lum Ari nyaksian nu nikah Naon nana nu di saksi//	//Tapi sebelum diijab Memeriksa dulu Radén pada dua saksi Muadzin mendengar Engkau ini sekarang Ingin menyaksikan seperti apa sudah ma'lum Kalau menyaksikan yang menikah Apa saja yang di saksi//
//Sabab nu nyaksian téa Mun teu ngarti barang naon nu di saksi éta nikahkeun téh gugur Sababab anu bodo téa meureun lebah nu wajib hanteu di dangu Anu sunat di saksian Jadi lain hokum kawin//	//Sebab yang menyaksikan itu Kalau tidak mengerti apa saja yang di saksi Itu pernikahan gugur Sebabnya yang bodoh itu mungkin sebelah yang wajib Tidak didengar Yang sunah di saksi Jadi bukan hukum nikah//
//Najan mangarti saksina Lamun kurang éta tina dua saksi éta nikah teu syah lapur Parduna téh kudu dua Kajeun loba saksi nu dua ngawangsul Ku abdi nu disaksian Nyaéta ijab wali//	//Meskipun mengerti saksinya Kalau kurang dari dua saksi Itu pernikahan tidak sah gagal Pardunya harus dua Meskipun banyak saksi, yang berdua menjawab Oleh saya yang disaksi Yaitu Ijab Wali//

قەنتىمىز ئىنىيا، قوكە مىركىس دىگ خىيىلىگا ۋىس، يا
ايت ۋكىلىت رىشو، كومما قەنتىمىز ئىنىيا، بىت ھەمۇز
دۇ تەھىت ت ساشو ۲، ستىت قىغ پىۋرۇ شو ۲ ت،
مىنىغ پۇشو لىما كالىپ ھا قىرا قوھگا و ھاجا جىز، قىلجا ۋىت
ئىنىت ت قىشىت ۲ كۇرىغ، كىس كىشو خىيىلىگا قەدۇ،
مەقىگا كىرا قوليان، كىت ۋكىل شولىغ مىشۇز كا قەقولو،
يانىت قوليان ئىنىيا، قوكىت كىمما نو قىلىپ ھا سىغ
كىس قوتىت قىلقىلا، دىلىتىت مىجد كىس سا
دىيا ئىنىدىغ، قەقىتىمىز قەملىۋ اشق، كىت جىرۇ كا
رىنىت، ئىنىغ مىدىغ دۇ ئىنا قورۇغ مىنجۇز، دىرىنىت
دىقلىت قەقىتىمىز، دارىپ دارىغ ۲ ھا تىدىل
رۇ ئىتابىقىت، كىشۇبقىت دالۇت ۲ قوليىغ،
كىس قوشۇز دالۇت ۲، شولىغ كىشىۋ كا
قەقلىغ، ت قەقلىغ تىجۇ كا جىرۇ كەدىشۇت، لىرىنىت
دىلىۋ

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Jeung kobul panganten téa Pok mariksa deui hotib ka wali Nya éta wakilna ratu Kumaha panganten téa Basa umur dua tahun teu sa susu Sarta pang nyoro susuna Meunang nyusu lima kali//	//Dan Qobul pengantin Hotib memeriksa lagi kepada wali Yaitu wakilnya ratu Bagaimana pengantinnya Ketika umur dua tahun tidak satu susu Serta susunya dari meminta Dapat menyusui lima kali//
//Para ponggawa ngajajar Ngajawabna yen teu pisan-pisan kuring Geus kitu hotib ngadawuh Manga geura ngawalian Kai wakil tiliy matur ka pangulu Nyaéta ngawalian téa Pokna kumaha nu galib//	//Para penggawa berjajar Menjawabnya terserah saya Sesudah itu hotib bersabda Silahkan jalankan wali itu Kai wakil terus mempersilahkan pada penghulu Untuk menjadi wali Katanya seperti yang biasa//
//Saenggeus putus ngalapdan Dilantaran masjid geus sadia bendi Panganten pameget asup Kana jero karéta Beunang midang dua nana hurung mancur Di rendengkeun pangantena Diarey di iring-iring//	//Sesudah diijaban Dikarenakan mesjid sudah sedia dokar Pengantin laki-laki masuk Ke dalam keréta Hendak berjalan dua-duanya Di sandingkan pengantinnya Di iring-iring//
//Bedil rawuh tatabeuhan Saubengan di Alun-alun nguriling Geus putus di Alun-alun Tuluy kebat ka pamengkang Tipamengkang lajeng ka jero kadaton	//Sambil dibarengin suara senjata Berkeliling di Alun-alun Sesudah di Alun-alun Terus ke pamengkang Dari pamengkang terus ke dalam kedaton

دلبه شورت ، سفی رجا تجه غلمس کودو سوئین هلا
کیوه ، نونیاغن شوکو پوئین کس فیوس ، فیجف
ت فوکوف اس ، دفکف کپ ت سدیا ، تندینا ، کا
بنرات کت امبول ، مفکیه اکپ فهبونت ، پوئین برس
شو کا فهکیه کا شوئی دجندک لهمت ، فیک باغی
دسفکیکت کادیت منتر ، منتر تیه موزی رسو ،
فیک اکپ سوئین کیوه ، جرنیک اکپ ارنا پوئین ۲
کیشو ، تتف فوک فوکت تنا ، برس پوئین جلما س
س کا لیت برس کا فرنهنا ، پوئین رجا کودو ملیه
نوکس تفس ، پوئین سسین نوبکو ، پوئین انو
فرنت ، سنور منتر کاجت تیئه دفوت مجو ، شو
لیت باغی دفلمفه ، شه کیه پوئین اکپ کا
سرندت کا جند پهنکت فرمس ، کا سدیا
شومیونت ، مکدیت تلفه هلا پوئین ، سمیمیه فرسا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Liren di lebah taweuran Sang Raja lanjeng ngalahir//	Berhenti sebelah tempat jatuhnya air dari atap Sang Raja terus datang//
//Kudu sawer heula geuwat Nu neangan tukang nyawer geus pabuis Paciweuh teu puguh urusan Da puguh ge teu sadia ti tadina Akbeberan kai Umbul Manggih aki pangebonan Nyawér baretopanggih//	//Harus sawer dulu cepat Yang mencari kang sawer sudah kesana-kemarit Tidak jelas urusan Karena tidak sedia setadinya Akbeberan Kai Umbul Bertemu kakek di kebun Nyawer dulu bertemu//
//Tuluy di candak leungeuna pék baé disanggakeun ka Den Mantri Mantri téh miwarang rusuh pék aki sawer geuwat Carek aki ari nyawer-nyawer kitu Tatapi pok-pokan nana Baris nyawer jalma sisi//	//Terus di bawa tangannya Diberikan kepada Den Mantri Mantri menyuruh rusuh Kakek cepat menyawer Kata sembari menyawer Tetapi katanya Nyawer orang yang di pinggir//
//Lain baris sapernahna Nyawer Raja kudu milih nu geus tapis Nyawer sasari anu baku Nyawer anu parantina Saur mantri kajeun teuing dapon maju Tuluy baé di pilampah Tah kieu nyawerna aki.//	//Bukan karena pernah Nyawer Raja harus memilih yang sudah pandai Nyawer tak seperti biasa Nyawer yang semestinya Kata mantri mending maju Terus dilakukan Seperti ini nyawernya kakek//

//PUPUH ASMARANDANA//
//Abdi nyuhunkeun permisi
Kasadaya anu mayunan
Bade nyelang heula nyawer
samémèh ngersa dék metakeun karasmenan
	//PUPUH ASMARANDANA//
	//Saya meminta izin
	Pada semuanya yang hadir
	Hendak nyawer
	Sebelum maju untuk memetakan karasmenan

دنیا متاکن کار سمیغ ، خلیب بیتلن کرفون ، نرف
کن سوز فولغو کامتین بتالیلر علی ، نولد فیتدف
مندیت ، دبسکت سندا ایتجین ، فوکیف فو
لوقت نت ننا ، مفکا سوکن ت تمیات ، ایا نوسو
کا قدقو ، سه کیت ایی اقلت کککک سه پوسرت کککک
کککک

ارنیغنی قمیله ارسنی — ایی دنیا قورکی ارسنی
قورکی تنرسی تیغ کنتی — سفیا جدی قمیتی
کورغ ارسنی مه کنتت — کوسدیا نومیونت
دبسنت ننتونت — غلیلاکت کککورت
تیف ندسوکا کیلا — دایی دنیا پوزین هلا
پوکت فدکول — شکیت مه لیت بلا
غلوغلت سکیت مه — فدملت شوه امه
موکدا دکیت جمه — غلف کنجران وب مه

اوله

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Galib titilar karuhun Nerapkeun saur piwulang//	Peninggalan sesepuh Menerapkan yang diajarkan//
//Metik tina lahir alam Nulad pituduh pandita Dibasakeun sunda eces Puguh pulunganeun nana Manga sugana lumayan Aya nu suka ngadangu Tah kieu ieu ungelna téh nyawer.//	//Memetik dari lahir alam Meniru kata pandita Dibahasakan Sunda jelas Untuk dipungutnya Silahkan barangkali lumayan Ada yang suka mendengar Seperti ini isi sawernya//
//SAWER// *//Rarepeh pameget istri* *Ieu dék ngawuruk istri* *Piwuruk terus jeung santri* *Sulaya jadi pamatri//*	//SAWER// Laki-laki perempuan berdiam Hendak memberitahu istri Wejangan dan santri Ingkar jadi pamatri//
//Kuring isin mah kantenan *Ku sadaya nu mayunan* *Disebutkeun nanaonan* *Ngalilakeun kalakuan//*	//Saya malu sudah tentu Oleh semuanya yang hadir Disebutkan apa-apanya Lama karena kelakuan//
//Tapi neda sukalela *Da ieu dék nyawer heula* *Nyukakeun pada kawula* *Sakieu mah lain lila//*	//Semoga sukarela Ini hendak nyawer dahulu Membahagiakan yang hadir Segini bukan lama//
//Ngaluangkeun sakieu mah *Padamelan nu di imah* *Mokaha da lain cumah* *Ngalap ngajaran walimah//*	//Meluangkan kalau seperti ini Pekerjaan yang di rumah Lumayan bukan percuma Mencari pahalanya nikah//

اوزنه کافلغ باشی — اوزنغ شرا اغیل سوب
دریا کیب باکوب — هت سا ایت تت باغی
جغ ای اجف اجفت — لیجت هزب کر سفت
مونت تلت غلنیقت — حیشلت انتف ۲ فت
فولو قت تت کونوه قور — تنغ غبندغ جغ شرا
کز میرینت کاسلرا — قفیه قمجاشرا
ننتیب جو قد غلت — بوتغ کوشرا تلت
هیچ جورک باغیه منفیت — کت جفلتیه جو جوکت
باالله انو کوب — نو مفیرت نغمه روز
موکیب ای فیرت — یلنغ کا ایت منوز
اکونغ ۲ فقفنت — کا فقنغت نو سرنت
ارمنلت کو مرنت — نو نور حیشل تلنت
بیس تجت هدیه هزب — نو کورنت قرار سیت
یحوت تلت ترنت — کوذ میله تلیب ایت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Ulah kapalang nya saé *Urang tara unggal poé* *Di dieu kieu nya gawe* *Ngan saayeunaeun baé//*	//Jangan kepalang tanggung bagus Kita tidak setiap hari Di sini bekerja Hanya untuk sekarang saja//
//Jeung ieu ieu ucap-ucapan *Lain heureuy karesepan* *Lamun leukeun ngalantipan* *Masilna antep-antepan//*	//Dan ini kata-kata Bukan bercandaan kesukaan Kalau tekun akan tertib Hasilnya diam-diaman//
//Pulunganneun kolot ngora *Beunang ngabanding jeung syara* *Keur mereskeun ka salira* *Peupeurih ngahaja tara//*	//Tua muda memungut Hasil membandingkan dengan syara Untuk membereskan padamu Di sisi sengaja tidak suka//
//Panteg cua ngadangukeun *Bawaning ku tara leukeun* *Heug curuk baé dempetkeun* *Kana cepil téh cocokeun//*	//Benar-benar benci mendengarkan Bawaan tidak tekun Coba dempetkan jari Pada telinga untuk menutupi//
//Ya Alloh anu kawasa *Nu maparin ni'mat rosa* *Mugi ieu paribasa* *Nyangsang ka ati manusi//*	//Ya Allah yang maha kuasa Yang memberi nikmat rasa Semoga ini peribahasa Nyangut pada hati manusia//
//Agung-agung pangapunnten *Ka panganten nu saranten* *Arimankeun ku maranten* *Pitutur hasil teu kinten//*	//Besar permintaan maaf Pada pengantin Imankan yang menjadi pengantin Tutur hasil tak terkira//
//Bisi tacan hade harti *Nu kurenan para rasati* *Nimuna lulus tarapti* *Kudu silih beuli ati//*	//Kalau belum mengerti Yang kurenan para rasati Ditemukannya lulus apik Harus saling membeli hati//

تینغی اولہ قسلیا سغ سقیکودوسہ ولوبا
ھوت قلیا کیت یامرت قاشتیا تیا
نجت ایاکاجیلودت کورنت تیت قاجیقلدت
جدیت کورغی تنغی بدت بدت کاکوک کورسلہ بیتدت
تیابیان نورتنغہ تینغی شمیوک سقتغہ
رازقی مہ نوترکت نقتغہ موول دتغی قبورسغہ
موت ایسیز ایالغونت نوقملیہ سغ درات
موت قملیتی قرغی ھلت نوایسیز کودو ویلت
ھیف کادیت ایسیزت اورغی ورک قغی ھلات
یاتیت سغی ھدیت تمقات ورک ابو امبیہ سیزت
تیقلہ نوک کاجیرو بجت یاتیت نوما سغی رنجاکیت
کت قرینتہ سغ ھدیت تندکت دیکوت اوکیت
تنغوت انود قردھلت سغی تمغہ قلکسنکت
تمقہ کما ققرسکت اولہ مرغ قبور دقلت

موت

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Tineung ulah pasalia *Sing sapagodos waluya* *Lamun pakia-kia* *Nya meureun pasea téa//*	//Ingat jangan berselisih Saling setuju selamat Kalau pakia-kia Yaa mungkin jadi cekcok//
//Najan aya kajegudan *Kurenan yen pacenkadan* *Jadi kurang senang badan* *Kagok ku silih baéudan//*	//Meskipun ada kekayaan Kurangi perselisihan Jadi kurang senang badan Terlanjur sama-sama marah//
//Taya bayana nu runtut *Tineung samiuk sapatut* *Rizki mah nuturkeun nungtut* *Moal datang ngaburusut//*	//Tidak ada bayana yang rukun Ingat samiuk sapatut Rezeki mengikuti perlahan Tidak akan datang tiba-tiba//
//Mun istri aya luputna *Nu pameget sing darana* *Mun pameget pareng hina* *Nu istri kudu wayahna//*	//Kalau istri ada salahnya Yang laki—laki harus sabar Kalau laki-laki ada hinanya Yang perempuan harus menerima//
//Hiyap kadieu istrina *Urang wuruk pangheulana* *Nyai sing hade nampana* *Wuruk ibu amben sirna//*	//Suruh ke sini istrinya Agar dikasih wejangan dahulu Nyai harus baik menerimnya Ajar ibu rumahnya segala tenang//
//Tingkah polah ka carogé *Nyai poma sing rancage* *Kana parentah sing hade* *Tunda keur digawe ogé//*	//Tingkah laku pada suami Nyai harus cakap Pada perintah juga harus bagus Simpan kalau sedang bekerja juga//
//Naon anu diperdihkeun *Sing tumut ngalaksanakeun* *Lampah kuma pangersakeun* *Ulah murang ngaborongkeun//*	//Apa yang dihimbaukan Harus turut melaksanakan Tingkah tergantung kebiasaan Jangan mudah memborongnya//

مونڭ كاسمفقت تتمق ٭ سڭ سقل اولغ تمق
نولك ورقى سڭ تمق ٭ اولغ ريك بويق كمق
مونڭ چرو كيب دنيا تملو ٭ ننكون چندكت نوبلو
سودوركت بيرنت قفلو ٭ الغ ايف ايف كلو
جڭ ايلقت سڭ قلمه ٭ يينت چرو كيب كرشف مه
اولغ دنيا پنا قرچومه ٭ قلسر نقيل ت امه
اقلور سنى هكالغ بكو ٭ بيرنى لقيه يينت روكو
فهما قيلت كن جوقلو ٭ كرنجمهان قليب تبلو
تتنا سمغ سلاكيب ٭ بن نيقو بن مورزوق
كتوبورو تكيب ٭ سڭ تريما جدين كوكيب
اسڭ قلاقينت ندا ٭ يتمبل كديب بيرى لدا
مب ملوت تمبل لدا ٭ تقتو متك جدين بهيا
سمورت اسڭ ملكيا ٭ قماد قت اولغ مينيا
چرقيجو سا ايا ٭ كمها بياس تكيا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Mun kasumpingan tatamu *Sing singer ulah tumamu* *Nulak wiwirang sing timu* *Ulah rek boyot kumumu//*	//Kalau kedatangan tamu Harus rajin jangan tumamu Agar terjauh dari rasa malu Jangan sampai lama kumumu//
//Mun carogé dék lumaku *Naon candakeun nu baku* *Sodorkeun barina pangku* *Ulah uyup-ayap kaku//*	//Kalau suami hendak bertingkah Apa saja yang dibawanya Kasihkan sembari dipangku Jangan meraba-raba kaku//
//Jeung elingkeun sing ngalemah *Yen carogé keur sepi mah* *Ulah dék nyaba percumah* *Pelesir tinggal ti imah//*	//Dan ingatkan harus ramah Bahwa suami kalau sedang sepi Jangan hendak untuk bepergian Piknik tinggal di rumah//
//Agur seug ngagaleuh bako *Bari linggih nyieun rokok* *Pihapekeun kana jongko* *Keur nambahan meuli tablo//*	//Lebih baik membeli tembakau Terus membuat rokok Untuk dititipkan pada jongkot Tambahan membeli tablo//
//Tatana sumping salaki *Boh lengoh boh mawa rizki* *Geuwat buru taki-taki* *Sing tarima jadi koki//*	//Ketika datang suami Entah membawa atau tidak Sambutlah segera Harus menerima jadi koki//
//Usum ngaladenan neda *Nyambel kade bisi lada* *Sabab lamun sambel lada* *Tangtu matak jadi bahaya//*	//Waktu melayani makan Hati-hati membuat sambal takut pedas Sebab kalau sambal pedas tentu bisa jadi bahaya//
//Sumawon usum makaya *Ngahudepan ulah waya* *Caringcing saaya-aya* *Kumaha biasa téa//*	//Apalagi musim paceklik Jangan gegabah menghadapinya Harus siap sedia Seperti biasanya//

سمفس نودهن فوبو // ئن ابتغ دبينبنجو
اولة جنغو كرسيبو // مئك نفسو انو فوبو
جغ مون دنك اغلة ٢ ئت // مئغ سيرين يا فمت
ككدي اولة سوه ٢ يت // جغ ايستو ليفين بيفبات
ئتنا دنبابئت // اولة قنغ كاپلاست
يوة ئنا فتسجاست // كودرن بوكا فنوت
كاجرو كين اولة اغلغو // ئنكو ايت مئغ فقلغو
كابراي اولة اغلغو // ئمبة جغ اولة سلفلغو
مون پاي برغ بلت // انو فتغو دركملت
كود اولة دسدملت // منهنة سوكو كودبنجاكن
امبة كونو دبيرين // دالسلت دوننا
جرو كين رئون منهت // ملك كاپاي پنغلت
مون دارة بغ بوغولت // ختنسه باي دنك كلقلت
جرو كين مودن قنغلت // هندقلي پا مغناهت

منا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Samangsana dahar ponyo *Tara beunang di bebenjo* *Ulah juuh keur sibanyo* *Matak nafsu anu ponyo//*	//Sewaktu makan nikmat Tidak bisa di kasih tahu Jangan juuh sedang mencuci tangan Membuat nafsu yang nikmat//
//Jeung mun dék angkat-angkatan *Masing beres nya pamitan* *Kade ulah sosobatan* *Jeung istri lenger bangbatan//*	//Serta kalau hendak bepergian Harus berpamitan dahulu Hati-hati jangan sosobatan Dengan istri nakal bangbatan//
//Tatana di panyabaan *Ulah ngeunah kalilaan* *Liwat tina pasejaan* *Kudu ras boga panutan//*	//Datang di tujuan Jangan keenakan kelamaan Lewat dari pemaksudan Harus ingat punya panutan//
//Kacarogé ulah angkuh *Kabaraya ulah angkuh* *Tékad ati masing pengkuh* *Tambah bengal ulah salingkuh//*	//Pada suami jangan angkuh Pada saudara jangan angkuh Tekad hati harus pengkuh Tambah jangan selingkuh//
//Lamun nyai barang bikeun *Anu patut diragemkeun* *Kudu ulah disidemkeun* *Mémeh sok kudu béjakeun//*	//Kalau nyai memberikan sesuatu Yang pantas disepakati Jangan merahasiakan Sebelumnya harus dikasih tahu//
//Ambeh kunu diberena *Dilaluskeun dua nana* *Carogé raos manahna* *Malik ka nyai nyaahna//*	//Agar dari yang memberikannya Dibaguskan dua-duanya Suami enak pikirnya Berbalik pada nyai sayangnya//
//Mun diarah sing bongoheun *Pantes baé dék geuleuheun* *Carogé moal ngeunaheun* *Handeueul nya mamanaheun//*	//Kalau dicari sedang lengah Pantas saja jadi tidak suka Suami tidak akan enak Menyesal di dalam hati//

مناكمون بيرغي بيرك ، كيا ملك سمغغي قرك ،
سلاكين ت دفلرك ، لبغ سلاه جورك ،
ستكجت ميرك كاندغي ، بينا ملك سمغه سلندغي ،
تقتو جروكين شيه قندغي ، سوكه لوب نوسله شندغي ،
لبغ اودل كومبرنت ، غت كوغبوغوهن ننا ،
غن هيغي الوس مانيهن . سلاكين تتف كورهن ،
كوانيتيه مه كن كامنه ، دبحات قمكنه غنه ،
كيكو غن كرو كرنه ، ملذنيه سرت مننه ،
سكتو انيت اغمغت ، انيت مه كدوغ قتوتت ،
ت غرس دفلمت ، سرا سيغ كا قلمت ،
كس تمه مرك استرمن ، هيغ كرك جروكينت ،
آله ٢ تيه بنتات ، كر كاسيغ تتق سلاتت ،
سكب بف ميريمان لوغ ، تتف اومو غن كوغ ،
دبقات سوكا اوغ ، ياغلغه سا اوغ ،

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Mana lamun barang bere *Kaya mikeun samping pare* *Salaki teu dipalire* *Lain salah jore-jore//*	//Apalagi kalau memberikan sesuatu Seperti memberikan kain padi Suami tidak diperdulikan Bukan kesalahan kecil//
//Sanajan mere ka indung *Yen maka sumput salindung* *Tangtu carogé téh pundung* *Sok loba nu silih tundung//*	//Meskipun memberi pada ibu Makanya menyembunyikan Tentu suami akan marah Suka banyak yang saling mengusir//
//Lain uwel ku merena *Ngan ku ngabongohan nana* *Ngan haying alus manehna* *Salaki tetep gorengna//*	//Bukan uwel dari yang dikasihnya Hanya dari kelengahannya Hanyan ingin bagus sendiri Suami tetap jeleknya//
//Ku étéh mah geus kamanah *Di mana pameget ngeunah* *Kagungan garwa karinah* *Melid téh sarta mitenah//*	//Oleh kakak sudah terpikirkan Di mana laki-laki enak Mempunyai istri karinah Pelit serta memfitnah//
//Sakitu éta ingetan *éta mah gaduh panutan* *Teu ngarasa di pelitan* *Tara sieun kapelitan//*	//Seperti itu ingatkan Kalau itu punya panutan Tidak merasa pelit Tidak suka kepelitan//
//Geus tamat muruk isterina *Hiap karing carogéna* *Euleuh-euleuh bet nyantana* *Keur kasep tetep solatna//*	//Sudah beres memberitahu istrinya Hiap karing suaminya Ternyata sampai nyantana Sudah tampan tetap shalatnya//
//Seug bapa mereyan luang *Tatapi omongan goang* *Da bapa teu boga uang* *Nyaah mah sa awang-awang//*	//Jika ayah memberikan luang Tetapi omongan goang Saya tidak punya ayah Kasih sayang setinggi langit//

انیڭ سڭ هڑت کاچدا ، کاڤڤکر انیڭ عدود ،
ایت مه اڤکس بوکا ، بوکا کاڤبدة دد ،
سڭ تڤکنت پیرڭ منه ، اله کاجو غجونت غنه ،
کودکت مولة تنه ، تنجب انو غنه ،
سامنجڭ سوک پامتنه ، سڭ پامود ڤقابتڭ ،
انیڭ کرو تنه سڭ لنته ، کنتڭ ۲ اوله بتڭ ،
کلڭ بلا پوکڭ سڭ ، اوجڭ باڭ ماسڭ همڭ ،
سڭ مه دجت رنڭ ، ماسه کنیه جلجک تمڭ ،
مونتوڭ لوت تود جلل ، ڤکسانت بوکا بلل ،
غت کود بتر جڭ وکل ، سمون تجه ڤتل ،
تتون باڭ بیر تتل ، انوتل سانتل ،
میه هیڭ میه ڤتل ، کرملن ڤولیڭ جڭ باتل ،
ارت کمڤه جڭ مرتوا ، سڭ ماهنه تجت کوو ا ،
کود سرکا سابو ، اوله دیل اسر جڭ بوو

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Eneng sing harti kacida *Kapengker eneng ngaduda* *Ayeuna mah enggeus boga* *Boga kabeungbeurat dada//*	//Neng harus mengerti Dahulu eneng menududa Sekarang sudah punya Punya pemberat dada//
//Sing tangginas nyaring manah *Ulah kajongjonan ngeunah* *Kudu leukeun ngolah tanah* *Tuncab-tanceb anu ngeunah//*	//Rajin bangun pikir Jangan keenakan Harus tekun mengolah tanah Menancabkan yang pas//
//Sapanjang saku nya matuh *Sing nyaho dipangabutuh* *Eneng garwa téh sing lintuh* *Genteng-genteng ulah butuh//*	//Senjang saku masih ada Harus tahu yang dibutuhkan Eneng istri harus sehat Genteng-genteng jangan perlu//
//Kilang bara nyukup sepuh *Ujang baé masing mampuh* *Sepuh mah da tacan ripuh* *Masih kénéh jagjag timpuh//*	//Pabrik bara lumayan lama Ujang masih mampu Sesepuh belum capek Masih sehat tempuh//
//Montong loba anu di cekel *Pigeusaneun boga bekel* *Ngan kudu bener jeung wekel* *Sumawona tambah patikel//*	//Jangan banyak yang dipegang Bekal untuk jaga nanti Tapi harus benar dan tawakal Apalagi ditambah patikel//
//Naon baé bibirintik *Sautak-saeutik* *Mibit hayam mibit pitik* *Keur meuli poleng jeung batik//*	//Apa saja yang merintik Sedikit-sedikit Benih ayam benih itik Untuk membeli poleng dan batik//
//Ari lampah jeung mertua *samémén tacan kawawa* *Kudu saraga sanyawa* *Ulah dék asa jeung boa//*	//Kalau tingkah dengan mertua Sebelum tertahan Harus seraga senyawa Jangan terlalu percaya diri//

فقكرات فكرقت „ كودكورند قلينقت „

سڭ بوكا قلين سورقت „ آنتوڭ قنتوس فورقت „

ماڭ بيرك اوزك كمق „ كونقه بوكا لكت تمق „

اله مكك اف آف „ مكك قلكت كو تمقا „

سا آيت لتت قرت „ مكك روب مرت قرت „

مكك جاشه مرت قرت „ مرت كاشوڭ كاترت „

دكمك دسيه امه „ كودكت موله سنه „

فكستنت فكه امه „ كودكت موله سنه „

كابوجوڭ ايا لمركا „ اوله ياقراكت ركا „

موت تقس بيس جيجيكا „ اديوب موول كادكه „

پاتندكه سڭ ماڭ انيه „ موقومونڭ ماڭ انيه „

برڭ قيتتا ماڭ رتيه „ اميه لونوت دين ماتيه

اوله برقس بوكوك „ ساتنك آتك قاهتوك „

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Papageran pakarangan *Kudu kored ngalenangan* *Sing boga pikiran sorangan* *Entong ngantosan piwarangan//*	//Pagar-pagar pekarangn Harus dibersihkan Harus punya pemikiran sendiri Jangan menunggu suruhan//
//Masing berag ulah kumpeu *Kolot boga lahan nampeu* *Ulah megek apa-eupeu* *Habek pelakan ku sampeu//*	//Meskipun gembira jangan jadi tidak cekatan Orang tua punya lahan Jangan megek apa-eupeu Tanami saja pakai singkong//
//Saayeuna lain heureuy *Melak roay meureun ngareuy* *Melak jaat meureun ngereuy* *Meureun katuang ka teureuy//*	//Meskipun bukan bercandaan Menanam roay mungkin ngareuy Menanam jaat mungkin ngereuy Mungkin bisa dimakan//
//Da lumrah di sisi imah *Kudu leukeun ngolah tanah* *Pigeusaneun pageuh imah* *Bias nyuguhan ka semah//*	//Sudah lumrah di pinggir rumah Harus rajin mengolah tanah Menguatkan rumah Biasa menjamu tamu//
//Kabojo sing aya harga *Ulah nyapirakeun raga* *Mun lengus nyiar cecega* *Awéwé moal kaduga//*	//Pada istri harus ada harga Jangan menyepelekan raga Kalau angkuh mencari cecega Perempuan tidak akan menyangka//
//Nya tindak sing masin ganeh *Mawa ngomong masing aneh* *Barang penta masing rineh* *Ambeh lulus diri maneh//*	//Tindakan harus ganeh Membawa omong meskipun aneh Meminta meskipun santai Biar lulus diri sendiri//
//Ulah barangasan nyogok *Sautak-eutik ngahaok*	//Jangan lekas marah Dikit-dikit tersinggung

جدی منک غیوک ۲ „ ات کافو قفوقت موکوک „
سمغ سی بوجو غیوکیل „ اورغ کیب تقتو سنیکیل „
هیغ تمبل کیب غیلیل „ توق جوونه کوسموغ آلیل „
شاس کرافیجابکت „ دکودیغ قماجکت „
انوغور سی برغ هلت „ نومتا غیجو تماسلت „
بقس اورغ تلتیلت „ لمرت بوکا میلیلت „
ترغلت کاقماجلت „ اوله سلقلق یلتیلت „
کابوجوین ملدقلة „ تقتوسودهت پقلة „
مانت تورة اغیور قلة „ انجوکت تقلة ۲ „
جدی موسی ۲ اجین „ قوقة دلاکی کیجین „
کاورغ جدیت غیجین „ ات توکی بیتی تجین „
شه کیتوبرت پهو „ انجوکت سله دودوهو „
منکدی اوله نوهو „ کودبو سکاپهو „
داسف کت فتق „ بوجوتین قفیته کوق „

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Jadi matak ngagok-ngagok *Ana kapong-pongan mogok//*	Jadi menghalang-halangi Saya kapong-pongan mogok//
//Samangsa bojo ngabugeueg *Urang ge tangtu simigeug* *Haying sambel ge ngabigeug* *Top coet kosong euleugeug//*	//Semacam istri ngabugeug Kita juga tentu simigeug Ingin sambal juga ngabigeug Silahkan cobek kosong euleugag//
//Saniskara pacabakan *Da kudu jeung pamajikan* *Anu ngurus baranghakan* *Numénta ngejo ngasakan//*	//Segala macam jejak Harus dengan istri Yang mengurus makanan Meminta menanak nasi//
//Bangsa urang leuleutikan *Lamun boga mimilikan* *Terangkeun ka pamajikan* *Ulah salingkuh tik-tikan//*	//Ketika kita kecil-kecilan Kalau punya miliknya Terangkan pada istri Jangan selingkuh//
//Kabojo yen melid pelit *Tangtu sediheun nyungklit* *Mana nurut anggur pelit* *Anjogna pa pelit-pelit//*	//Pada istri pelit Tentu membuat sedih Mana menuruti pelit Akhira saling pelit//
//Jadi musing-musing ijen *Ngupat di lalaki sejen* *Ka urang jadi teu ngajen* *Ana tuluy beberenjen//*	//Jadi membingungkan masing-masing Makan di lelaki yang lain Kepada kita jadi tidak menghargai Terus jadi beberenjen//
//Tah kitu bisi teunyaho *Anjogna silih dodoho* *Mana kade ulah poho* *Kudu bawa sakanyaho//*	//Nah seperti itu takut tidak tahu Takutnya saling mengintai Makanya jangan lupa Harus membawa yang ditahu//
//Da asup kana pituah *Bojo téh papatih goah*	//Masuk pada wejangan Istri itu penguasa lumbung

نوقرکمن بیرن کوف „ اورغ رجانو قباف „

جغ اولیه دیل هاپیرن „ کودیله رسلت جنیرن „

سکقغ کورجلس کرن „ قت مون جدو جنارن „

مون آنیغ دیل مغ رجملت „ کاجیرن اجغ آنتفلت „

مون آنیغ دغ دوکت „ ایت آنیغ جتقنوکت „

تیرت کاپت ۲ „ قیرن تیا فقدت „

اوینوب کیب موزبنا „ کود سلتوت رسار جکتون

جغ لمون هیغ پرملت „ کود یاب جرملت

کود دتهت رزملت „ بنیاکن بوغ اوشملت „

بیس قت کوه دباب „ مون رسغ متاث ساب

اغرت کدلموغ باب „ قلقیرک سمر کوب „

کس تمة مورک دکرن „ قت کرن قدوه مرن

تف آنتوغ بساعرن „ یکست نومتک سمرن

یاکست نوصقة کتیف „ نومندف رزرف نولتیف

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Nu ngaraksa baris kuah *Urang Raja nu ngabawah//*	Yang memelihara Orang Raja yang menjajah//
//Jeung ulah dék nganyenyeri *Kudu silih rasakeun diri* *Saleuheung ku rizki kari* *Ngan mun midua janari//*	//Dan jangan sampai menyakiti Harus saling merasakan Mendingan olkeh rezeki tinggal Hanya kalau mendo'akan subuh//
//Mun eneng dék mangrucahkeun *Kadiri ujang antepkeun* *Mun eneng dipangduakeun* *Ati eneng ditangtukeun//*	//Kalau eneng hendak mencurahkan Kepada diri ujang biarkan saja Kalau eneng dido'akan Hati eneng ditentukan//
//Nyerina kabina-bina *Peurih taya papadana* *awéwé ge moal bina* *Kudu ras di sakituna//*	//Sakitnya keterlaluan Pedih tiada duanya Perempuan juga tidak akan beda Harus ingat dari segitunya//
//Jeung lamun haying nyerahkeun *Kudu baé direureuhkeun* *Kudu ditahan reureuhkeun* *baé keun beuweung utahkeun//*	//Jika ingin menyerahkan Harus dihentikan Harus ditahan hentikan Biarkan kunyah terus muntahkan//
//Bisi ngan gogoda baé *Mun rusuh matak teu saé* *Ahirna kaduhung baé* *Ngalengerek samar gawe//*	//Takutnya hanya sekadar cobaan Kalau rusuh akan tidak baik Akhirnya jadi menyesal Mendadak tidak nyata kerja//
//Geus tamt muruk di kirab *Ngan kari ngadoa arab* *Tapi entong basa arab* *Nya gusti nu matak serab//*	//Sudah beres mengajar di kirab Tinggal berdo'a arab Tapi jangan bahasa arab Gusti yang membuat silau//
//Nya Gusti nu sipat Geten *Nu ngandung rizki tulaten*	//Gusti yang sifat Geten Yang mengatur rezeki dengan telaten

سگاہیہ مخلق کا بتیت „ جیند پقیلت فقنتیت „
بکدرت د حلح دنیا „ موکچی کونکست نومنلیا „
سغ کا سورہ کوفکیا „ سغ جیتو بلکھ بنفیا „
ممورت ملمفہ دکیلو „ موکچ د فقرت سقیلو و
بیت تندنی بات دکیلو „ کوہ نولو کا نو اقیلو „
تبتہ چرو کچی جغی بوجو „ مسغ بر تیرہ بور ملنجو „
لوب کتت لوب کنیجو „ کولوتت سغ تتہ سنیجو
سوکیہ ملت لوب ملک „ بیت قفور مہ نوچلک
کوہ مکلت نوبلک „ نومسلت لعنت کاچلک
هدب بود کا فقمفہ „ جغی تتفکا رتتوہ رمفہ
کا نوکورتہ بیت پاقہ „ بکدچکا لتتوہ رمفہ „
موکچی سغی کوہ حرمت „ کا سقو نو اسلم لیفت
موکچی تتو کا اسلامت „ متوہ موکچی موا ایمان
کورغ پوتیر تتہ بمتر پاقت „ قت سکتو پا قاحقی

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sakabeh mahluk ka titen *Abdi nyanggakeun panganten//*	Semua makhluk diperhatikan Saya mempersilahkan pengantin//
//Kelarna di alam dunya *Mugi ku Gusti nu mulya* *Sing katurut ku pakaya* *Sing jauh balahi bahya//*	//Beresnya di alam dunia Semoga Gusti yang mulia Dikabulkan oleh pakaya Dijauhkan dari malabahaya//
//Lamun milampah dagang *Muga dipaparin senggang* *Bisi neundeun bati dagang* *Kuat nulung kanu anggang//*	//Kalau berdagang Semoga dibarengi senggang kalau menyimpan hasil dagang kuat menolong pada yang jauh//
//Lebah carogé jeung bojo *Masing bur beureum bur hejo* *Loba ketan loba kejo* *Kolotna sing ngeunah nenjo//*	//pada suami dan istri Meskipun bur merah bur hijau Banyak ketan banyak nasi Orang tuanya harus enak melihat//
//Sugih mukti loba milik *Bias ngahormat nu calik* *Kuat mekelan nu balik* *Nu miskin hanteu kacelik//*	//Makmur senang banyak milik Biasa menghormati yang duduk Hingga membekali yang pulang Yang miskin tidak kacelik//
//Hadé budi ka pangampih *Jeung tatangga runtut rapih* *Kanu goring bias nyapih* *Badega lintuh rarempih//*	//Baik budi pada yang membawa masuk Dengan tetangga rukun rapih Pada yang goring bias nyapih Pelayan gemuk rarempih//
//Mugi sing kuat ngiriman *Kasepuh nu asal heman* *Mugi tetep ka Islaman* *Maot mugi mawa Iman//*	//Semoga kuat mengirimkan Kepada sepuh yang asal memperhatikan Semoga tetap ke Islaman Meninggal semoga membawa Iman//
//Kuring nyawer téh geus capé *Ngan sakitu nya ngajampe*	//Saya menyawer sudah capek Hanya segitu jampi-jampii

سوکین سلیو کیب سمفی « ممین کتربدن کوفت »
اوغلوه لمون قفنجاغن « ایچ ایسن کو اوندغت »
یکن قربوک قنوغن « قرق ۲ قصا سقت »
مقجا اتو قربوغ « ایچ قفنیت یکن لمیب »
کیرا چیلت کابوغ « دینت امقارن نوریسج »
وع کتب چیلوغ سلور بتن قنون «
دنوقن بکیا سمغ « چلور جقلغ قمرتن « انکن کیغ
قرکین سلغ « توشغه کونوغ کنیوغ رما « سمقجا کیرا
مع کیک چلنیان ملتن سقیسن
بمه قفنیت شه سوکی اسق « ۲ لتن کا جرف
بوغ « درینیغ کوفن ابو « مینمه سق کا جرف بو
ر « لیرنیت هلا لبه قنتن لا تجغ کلیه دجرف
بوغ نوا کوغ « امبغ حجه یکن قبرن « درینیغ
کتن هوف لقلوغ « دامقران قرمیدیب « قا

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sugan sakitu ge sampé *Lumayan keur baris kopé//*	Barangkali bisa sampai Lumayan untuk yang kopé//
//Ongkoh lamun papajangan *Ieu isin ku ondangan* *Geus ngurubuk patuangan* *Ngarep-ngarep pamasangan//*	//Katanya kalau memanjang Malu sama undangan Sudah bersuara perut Mengharapkan pemasangan//
//Manga atuh paribumi *Ieu panganten geus lami* *Geura calikeun ka bumi* *Dina amparan nu resmi.//*	//Silahkan kepada pribumi Ini pengantin sudah lama Tinggal duduk ke rumah Dalam hemparan yang resmi//

//PUPUH KINANTI//
//Jagong tuhur beunang ngunun
Dunungan bagea sumping
Cikur jangkung pamuraan
Tutuh gunung keyong reuma
Sumangga gek calik.//
	//PUPUH KINANTI//
	//Jagung kering hasil ngunun
	Majikan datang bahagia
	Kencur tinggi pamuraan
	Memotong gunung bekas berladang
	Silahkan duduk//

//PUPUH MAGATRU
//Saenggeus tamat panganten téh tuluy asup
Ti latar ka jero imah
Dirayang ku para ibu
Memeh sup ka jero bumi
Liren heula lebah panto//
	//PUPUH MAGATRU//
	//Sesudah beres pengantin terus masuk
	Dari halaman ke dalam rumah
	Digerayangi para ibu
	Sebelum masuk ke dalam rumah
	Berhenti dulu sebelah pintu//

//Lajeng linggih di jero bumi nu agung Ambeng hajat geus ngabaris Direndengkeun huap lingkung Diamparan permadani Ngajajar bir dina botol//	//Terus diam di dalam rumah yang besar Sajian hajat sudah banyak Disandingkan makanan sekelilingnya Dihemparan permadani Berjajar bir di dalam botol//

جمجن بردنا بوتولى كه تنا آغىسى قىقىنچ تىنه هوف
يقكۇچ ، هجنه ولىمه شرفىنى ، دىكىتۇن كۇاستىن
وقكۇل ، دىتۇغاكىت شۇكۇف ، ئىرىغ ئۇچۇغ بىلەن
قىرىتۇن كه قىرىۋ انۇم ايقىلىغان ايىت دىلىقۇن ،
جۇق قۇۋۇغ تجۇق قىتىق ، قىرىتۇن وكىتۇ سكىتۇ ، تجۇغ
دىقۇرۇغ غلىنه ، كاكىدۇغ قكۇۋۇن كۇلۇت كه
تىنه دايىل كۇقىراستىن ارىكۇغ ، ريك تىتىقكىت پايىت
قىتىق ، رجاكا حكىغ قدۇق ، اىچ تىنه قكۇۋۇن كىمىت ،
هىتىنه كا ايچ تۇانۇم كه اغۇت ٢ جۇغ كىدۇغ سۇرۇق
تىلۇت ، كىن كىتۇ قدۇق دىچ ، كاسىنه لرملىه پا
تۇر ، آمىت كۇك هىتىنه بۇۋ ، سۇرۇق كاتىنه قىرىق كه
آغىسى جلىك ارملىه دىبۇۋ ققكۇن ، قىغ هىجانت
كقجۇغ كىتىق ، سديا تىنتال جۇغ كاسۇن ، ستىق
ملىنه بىلى الكىتىق ، سقىرىنه ئۇچۇغ غرىقه كه

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Tina nggeus panganten téh huap lingkung Hajat walimah tarapti Digentos ku istri wungkul Dituangkeun sangu kopi Barang-tuang geus parantos//	//Dari sudah jadi pengantin dilanjut makan Pesta walimah sudah beres Diganti oleh istri saja Dituangkan nasi kopi Makan sudah beres//
//Prabu anom linggihna éta di luhur Tujuh poé tujuh peuting Parantos waktu sakitu Lajeng dipiwarang ngalih Ka gedong pakuwon kulon//	//Prabu Anom duduknya di atas Tujuh hari tujuh malam Sekitar selama itu Terus disuruh pindah Ke gedung pakuan barat//
//Ngaleut di abrul ku para istri aragung Rek netepkeun nyai putri Raja hakim ngadawuh Ieu téh pakuwon kami Hobah ka ieu nu anom//	//Ramai dikelilingan para istri agung Hendak menetapkan nyai putri Raja hakim bersabda Ini pakuan kami Hobah pada ini yang muda//
//Ingon-ingon jeung gedong sarawuh talun Geus kitu ngadawuh deui Ka Siti Armilah nyatur Embi kula hibah bumi Sarawuh kabeh parabot//	//Peliharaan dan gedung sarwuh talun Sesudah itu bersabda lagi Pada Siti Armilan berbicara Bibi saya memberi rumah Sarawuh semua perabot//
//Enggeus calik Armilah di bumi pungkur Panghajatan Kanjeng Gusti Sadaya bantal jeung Kasur Sepre lampit jeung alketip Saparabot tuang ngarot//	//Sudah duduk Armilah di rumah lama Pesta Kanjeng Gusti Semua bangtal dan kasur Seprai lipat dan alketip Satu perabotan makan dan minum//

لمنت سوشه برغی توغی لبک بیک « بیوهت کرن هفه »
ایدوغ قرچه کاکوسوز « ورسه چیغ ۲ » ایلیغ کا جمت
برینتو کا قربو انوم دفکووت بشه کا لقلغ « کلس
قلن جرف جات « لنتارن دکلس انوس « تکا
قمقلوغ جغ لیقه « دقیون مندف کولوت کا
قربو انوم جغ قتو قنیک لنتغ لنتوغ « بقالیب
کمیغ ملات « کوریغ کا جرف دقوز « قرانیتو
اکر بیشه « جنیک جوک قرسلت اقت شوف کا
کت لیقسین سوچیغ ۲ ت فقوز « قباغوز
قومو قلت سیندز « ونتو کا ممت دیوتو « پت
درن توکیب رب « شه کت اکت سغ هرتوس کا
کا کا شعر کا کا ~~سوزب ملک سوزب~~
سوزب ملک جقات « « دکر بنیک سودغ »
بارب بیتقت کسیت « « کودد قدر صیدغ »

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Hanteu susah barang tuang lubak-libik Bubuahan kari mipit Indung paraji ka gusur Weureu seubeuh ngaring-ngaring Eling kajaman bareto//	//Tidak susah makan banyak Tinggal memetik Ibu peraji terbawa Kekenyangan Ingan ke jaman dulu//
//Prabu anom dipakuwon betah kalangkung Kikis ngelir jaro jati Lantaran di kikis alus Lega ngemp;ong jeung lalingih Dipayun mandapa kulon//	//Prabu Anom dipakuan betah Pesisir tirai dalam jati Karena di kikis bagus Luas dan duduk Di depan mandapa barat//
//Prabu anom jeung putri pék luntang-lantung Ningali kembang lamati Kuriling ka jero dapur Para istri eukeur nyisih Cek-cok nguruskeun angeun sop//	//Prabu Anom dan putri jadi bingung Melihat bunga lamati Keliling ke dalam dapur Para istri sedang menghidangkan makanan Cékcok membuat sayur sop//
//Kai lengser nu ngiring-ngiring ti pungkur Ngabangor ngomongkeun sindir Wantu k meumeut di yiyi Nyindiran nu laki rabi Tah kieu agan sanghartos.//	//Kai lengser yang mengiringi dari belakang Nakal membicarakan sindiran Berani kesayangan di yiyi Menyindir lelaki yang nikah Seperti ini agan artinya//

//SYAIR//
//Surabi make cipati
Didahar beak sawadah
Nyarabi titipan Gusti
Kudu di qodar ibadah//
	//SYAIR//
	//Surabi memakai santan
	Dimakan habis satu wadah
	Menikah titipan Gusti
	Harus qodar ibadah//

هر نیجو کمبغو کانقا « تقلت دسیسه بشو »
بوجز کودو دتلقا « بیست نقلات وقتو »
هر نیجو تقلا مقویغ « برکه فتو سبکین »
بوجو موت شرا تمبیغ « سکه تمت دسلاکین »
32 bbbbb مجلد bbbbb قربو انوه منیه سرغ
تور « یقسیر هومونغ تتوت « بته منیه تیه کا
کور میسبیرند « تتوت دبیرغ فقیلغ « قیتو
تیه هلاهر « تها لیقسیر کتوکاوت « منیه بیجل
بندن « کوکه کانو بودو « دیلر آغکو آیا کاینه »
مودولی کفر ددا دا فیقیلغ « لیقسیر ما
تور دت « قوکو کتولت « کنت عبدی بیت
تره تیه تتو « جرکت تیه جیو « قفر تونت
آغیت سیف باقت « تف کدو دت بندر »
33 مقبا کت قتو « کوا کت دقو bbb سعر bbbb 33

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//Harejo kembang Kananga *Tangkalna di sisi situ* *Bojo kudu ditalinga* *Bisina ninggalkeun waktu//*	//Hijau-hijau bunga Kananga Pohonnya di pinggir situ Istri harus diperhatikan Takutnya meninggalkan waktu//
//Harejo tangkal lampuyang *Bareukah pinuh sa baki* *Bojo mun tara sambiyang* *Salah temen di salaki.//*	//Hijau-hijau pohon lampuyang Mekar penuh satu baki Istri kalau tidak suka sembahyang Salashnya dari suami//

//PUPUH MIJIL//
//Prabu anom mesem sareng putri
Lengser ngomong naon
Bet maneh téh kaluar sesebred
Nuhun di bere pepeling
Putri téh ngalahir
Naha lengser kitu//
	//PUPUH MIJIL//
	//Prabu Anom tersenyum kepada putri
	Turun berbicara apa
	Keluar tiba-tiba menyenggol
	Terimakasih dikasih pengingat
	Putri bertanya
	Kenapa turun seperti itu//

//Wani-wani maneh bijil sindir Kawas kanu bodo Disalira engkang aya kabeh Moal kungsi didedel pepeling Lengser matur deui Puguh kaula nun//	//Berani-berani dia keluar sindiran Seperti pada yang bodoh Padanya ada semua Tidak akan pernah dijejali pengingat Turun menemani lagi Jelas saya//
//Kapan abdi yen terang téh teuing Juragan téh jago Pangartosna enggeus seep baé Tapi gaduh deui sindir Manga agan putri Ku agan dangu.//	//Kan saya sudah tahu Juragan itu jago Pengertiannya sudah habis saja Tapi punya lagi sindiran Silahkan agan putri Oleh agan dengar//

مۇنۇ ايا نومىتۇ « تۇجىن تىنۇ بۇقىسى شۇ »
ستاجىن تىنۇ سۇرۇ « قۇۋۋ الله دىنى دۇ جىمغۇ »
34 سنوۋ كۇجۇق كىن سىت ازىلە
بۇقۇنت سمغۇرۇت يىلىت « كىز مۇنۇ سۇدىت « ارىنۇ »
دىنىم قۇۋرىغ « مىشۇ كافدا ارىنۇ « سۇدىا تىنۇ تما
غۇ « ارىغ نۇۋ اغلىمۇ مۇنۇ « كاسۇدىا قدا ارىنۇ
تىيالىت قىن بىن جىمادە كا الله كۇۋ غلمغدىلىن
صلاة « كاسۇدىا قىرا ارىنۇ « جىغ غدملى املى
بىغ كۇ ازىت بىغ كۇۋ ازىغ « بىغ قىلىمۇغ انۇ مخالىر
« شە اىنىت بىغ قدا اىنىنۇ « جىغ دىخى ايا جىلىبە »
تىغ ايچ سىغ « كۇۋ قدۋ دىر كىلىن كۇ سۇدىا
كۇرىغ كىدىب وەدە صلاة « دىبو كافىغ بۇۋ
مۇنۇ اۇرىغ سۇرا صلاة « « بىلە تىن كۇجىمىت
مۇۋىغ قۇندۇك دۇ تىلىلى « مىرىنۇ قىنىغ جۇقۇن .

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
//SYAIR//	//SYAIR//
//Lamun aya nu mituah	//Kalau ada yang memberi nasihat
Najan tinu bangsa tua	Meskipun dari yang tua
Sanajan tinu sarua	Meskipun dari yang sama
Poma ulah dék dicampad//	Jangan sampai ditentang//
//PUPUH SINOM//	//PUPUH SINOM//
//Kocapkeun Siti Armilah	//Katakan Siti Armilah
Banguna sampurna yakin	Seperti yang sempurna yakin
Keur miwulang sadayana	Untuk mengajarkan semuanya
Istri Dalem Putri	Istri Dalem Putri
Mituah ka pada istri	Menasihati kepada istri
Sadaya tetep ngadangu	Semuanya tetap mendengar
Ari nu di anggo mulang	Kalau yang dipakai kembali
Ka sadaya pada istri	Kepada semua para istri
Taya lian ngan bab ibadah ka Alloh//	Tiada lain hanya bab ibadah kepada Allah//
//Kudu ngalampahkeun solat	//Harus menjalankan shalat
Ka sadaya para istri	Ke semua para istri
Jeung ngadamel amal saé	Dan membuat amal baik
Boh ku arta boh ku rizki	Entah oleh harta atau rezeki
Boh panggawe anu muhlis	Entah pekerjaan yang bersih
Tah éta sing pada estu	Nah itu harus sungguh-sungguh
Jeung deui aya hikayat	Dan juga ada hikayat
Tapi ieu syair	Tapi ini syair
Kudu pada diregepkeun ku sadaya//	Harus didengarkan semuanya//
//Kurang gede wadah solat	//Kurang besar wadah shalat
Dibawa ka pipir bumi	Dibawa ke pinggir rumah
Lamun urang tara solat	Kalau kita jarang shalat
Nyaah temen ku jasmani	Sayang pada diri sendiri
Hoe pokdok dua tangkal	Rotan pendék dua pohon
Marerot pisan congona	Meriut tepat diujungnya

[illegible] بندوکی یا اگلر « توبهٔ ملیب موکت »

35 [illegible] دغدغه قبولی [illegible] پای سنه ازیله

منه تیغلا « پیر سفت کت تمبغلا ۲ » انیز موز ملاءت

کولی و « کنقا قجر جغلا شنجغلا » سزت ایرن وتیچی

قیغ « سفت کت دق « متین هلیس همبولی » »

سخ رجا ایشیغ مرکمز « سیب نغوت کو آمیب کا

منه تیغلا « دق رجغلا کلمباقت کلا پای بیت

ازیله ملاهز « اکت ایشیغ موت تجت انقا »

نودهمز کایغلا منوت منه « سفتغلا نوبقمز

مخلق « دده ملت رب العلمین « انیا اینت ملا

یکه « قرکا یقکوغ بیتمدت تترشت « نترق

باک کولرغ انود دهنیه « رزق بوبق [illegible]

قرنوبه [illegible] ملائکه موزق کیسکن ۲ قمنغوت

نولوقت انجوکت « درکه ملائکه نکه « کو کیبز

فکاب

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
awéwé pondok nya akal Teu werat meuli mukena.//	Perempuan pendek akal Tidak mampu membeli mukena//

//PUPUH DANGDANGGULA//
//Nyai Siti Armiliah téh teuing
Nya resepan kana kembang-kembang
Ermawar malati golo
Kananga pacar jeung tanjung
Sarta ari wanci peuting resepan kana dupa
Menyan ngukus ngebul
Sang Raja istri mariksa
Sabab naon ku rmbi kamanah teuing
Dupa reujeung kekembangan//
	//PUPUH DANGDANGGULA//
	//Nyai Siti Armilah
	Suka pada bunga-bunga
	Mawar melati menggoda
	Kenanga kekasih dan tanjung
	Serta kalau waktu malam suka pada dupa
	Menyan mengkukus asap
	Sang Raja istri memeriksa
	Sebab apa yang bibi pikirkan
	Dupa dan bunga-bungaan//

//Nyai Siti Armilah ngalahir Agan istri mun tacan uninga Nudeuheus kayang manon téh Sipating nu bangsa mahluk Dadamelan robbul ‘alamin Enya éta Malaikat Parek Kayang Agung Sina madat sakersana Naon baé ku urang anu dipamrih Rizki boh (perkawis) tobat//	//Nyai Siti Armilah datang Agan istri kalau belum tahu Yang menghadap keinginan manon Sifatnya sebangsa makhluk Pekerjaan Robbul ‘Alamin Yaitu Malaikat Menghadap Ke Hyang Agung Biar candu sebisanya Apa saja yang dipamrih Rezeki entah taubatan//
//Malaikat muru gasik-gasik Ngabantu nulungan unjukna Dareukeut Malaikat téh Kusabab palay nulung	//Malaikat cepat-cepat Membantu menolong Malaikat itu dekat-dekat Sebab ingin menolong

قلب نولوغی ، سهوونت مون سڭرچه ، ایت دیب
قه اورغ ، رسقت منغ ، منا اورغ دینت بدن ، دیب
تمغه سغ سڭرچه بڭرغ قیلغی ، شقیغی کود قدوف ؟ آنیا
ایت کو اورغ دقمن ، ملئکه رسقت غوزفقت ، جقه
ت ملئکه تنه ، ایا انوت قنجو ، دینت رغا یلوقر
کوس ، ایریک یقلیه کا اورغ ، وینب اهنت نولسی
هجه طون یمقک کمیز ، یبورت نت ، تنوت کا
نوجینس ، رق انوبرووت ؟ کدوت لمون یمقک
انیجغی ، کیلوت یمقک جنیب تیا ، هنت نولسی
دیک نولوقت تنه ، یبه ووجت یسس تنف ،
منز دینت نووت کمس ، دینت بولق سولی فیس ،
کیر شقیل تجو ، دکر قوکول دلقت ، کز ایهوت
ایچ جیس کوزیغی نولس ، هت دوکا لمون تسله .

Transliterasi (Alih Aksara)	Terjemahan
Sumawona mun sarareungit	Apalagi jika harum semerbak
éta ditempat urang	Itu di tempat kita
Raresepeun matuh	Suka menuruti
Mana urang dina badan	Apalagi pada badan kita
Ditempat sing sareungit beurang peuting	Di tempat harus wangi siang malam
Tipeuting kudu ngadupa//	Malam hari haru menyalakan dupa//
//Enya éta ku urang dipamrih	//Hal itu haru kita pamrih
Malaikat resepeun ngupingna	Malaikat suka mendengarkan
Jeung deui Malaikat téh	Dan lagi Malaikat itu
Aya anu teu panuju	Ada yang tidak setuju
Dina rupa tilu perkawis	Dalam rupa tiga perkara
Erek linggih ka urang	Hendak menghampiri kita
Wani hanteu tulus	Berani tidak jadi
Hiji lamun nyampak gambar	Satu kalau nampak gambar
Buburonan	Buronan
Naon sagala nu jinis	Apa saja jenisnya
Rupa anu nyaruaan//	Yang menyerupai//
//Kaduana lamun nyampak anjing	//Keduanya kalau nampak anjing
Katiluna nyampak junub téa	Ketiga nampak junub
Hanteu tulus dék nulungan téh	Tidak jadi memberi pertolongan
Nyerat Wawacan geus tutup	Menulis Wawacan sudah selesai
Mener dina poé kemis	Pada hari Kamis
Dina Bulan Sawal pisan	Tepat di Bulan Syawal
Kira tanggal tujuh	Sekitar tanggal tujuh
Dikira pukul dalapan	Pukul delapan
Keur emutan ieu jisim kuring nulis	Untuk pengingat ini saya menulis
Ngan duka lamun teu salah.//	Namun tidak tahu kalau tidak salah//

PENUTUP

Penerjemahan naskah ***Wawacan Bin Entam*** ini dilakukan untuk menggali ilmu pengetahuan yang terkandung didalamnya agar dapat disajiakan untuk dibaca dan difahami oleh semua kalangan. Sistem penerjemahan naskah ini dilakukan betahap mulai dari tahap :

1. Identifikasi Naskah
2. Digitalisasi Naskah
3. Transliterasi Aksara (alih aksara dari aksara yang tertulis dalam naskah ke aksara Latin)
4. Identifikasi Filologis/Kajian Teks (kasus salah tulis, omisi, korup dsb)
5. Penerjemahan bahasa sumber ke bahasa sasaran
6. Suntingan teks (penyajian hasil terjemahan sesuai dengan EYD)

Dalam proses penerjemahan terdapat beberapa kalimat yang sengaja tidak diterjemahkan karena dianggap sakral seperti do'a-do'a, mantra dan serapan kata dari bahasa lain yang mengandung makna (*signifie)* terkait keutuhan pola metrum pada untaian do'a.

Naskah ***Wawacan Bin Entam*** ini memiliki pola penulisan yang sama pada penulisan kata //eu// dan //e// sehingga alih aksara dilakukan dengan sangat hati-hati dalam mencari padanan kata sesuai dengan bahasa dalam teks naskah. Setelah dilakukan Kajian Filologis, peneliti tidak menemukan banyak kasus salah tulis pada naskah ***Wawacan Bin Entam*** ini, hanya saja kebutuhan akan pola metrun untuk melengkapi jumlah suku kata memuncul kata tambahan sehingga menjadi kasus salah tulis berupa adisi. ***Wawacan Bin Entam*** ini menggunakan 1 Pupuh yakni ; *Sinom, Durma, Asmarandana, Pangkur, Kinanti, Mijil, Dangdanggula, Magatru, Pucung* dan *Durma.* Dibubuhi selingan 8 Syair dan 1 teks Sawer. Diperkirakan sang penulis naskah memiliki pengetahuan tentang pemahaman gramatika aksara arab sehingga dapat dengan mudah menuliskan Aksara Pegon dengan pola kerapihan penulisan yang cukup bagus. *Khot* atau Gaya penulisan dinilai cukup baik dengan pola penulisan yang mudah dibaca.

Proses penelitian Naskah ***Wawacan Bin Entam*** ini dilaksanakan sampai kepada Edisi Teks dan Terjemahan berdasarkan hasil kajian filologis dengan tujuan agar makna dari isi naskah ***Wawacan Bin Entam*** dapat difahami dengan mudah oleh pembaca. Selanjutnya setelah penerjemahan naskah ***Wawacan Bin Entam*** ini diharapkan untuk melakukan kajian isi teks naskah secara mendalam agar mampu memahami untaian makna demi makna yang tersembunyi dalam teks naskah.

GLOSARIUM

Istilah	Arti
Dangding	Dilantunkan seperti lagu dengan nada yang khas tanpa diiringi alat musik
Nahu	Ilmu yang mempelajari prinsip-prinsip untuk mengenali kalimat-kalimat bahasa Arab.
Fikih	Salah satu bidang ilmu dalam syariat Islam yang secara khusus membahas persoalan hukum yang mengatur berbagai aspek kehidupan manusia, baik kehidupan pribadi, bermasyarakat maupun kehidupan manusia dengan Allah.
Tarikat	Ilmu yang mempelajari jalan kebenaran dalam tasawuf
Ilmu Ushul	Ilmu hukum dalam Islam yang mempelajari kaidah-kaidah, teori-teori dan sumber-sumber secara terperinci dalam rangka menghasilkan hukum Islam yang diambil dari sumber-sumber tersebut.
Nadzom	Nadzom menurut bahasa adalah karangan, menurut istilah adalah puisi yang berasal dari Parsi, terdiri atas 12 larik, berirama dua-dua atau empat-empat, yang isinya perihal hamba sahaya istana yang setia dan budiman. Dengan demikian, nadzoman adalah untaian kata-kata yang terikat oleh padalisan (larik, baris)
Bahar Rozas	Struktur syair arab dalam kitab-kitab yang membahas Ilmu 'Arudh, umumnya diurutkan pada posisi ketujuh dari urutan bahar yang enam belas.
Bahar Thowil	Struktur syair arab dalam kitab-kitab yang membahas Ilmu 'Arudh, umumnya diurutkan

	pada posisi pertama dari urutan bahar yang enam belas.
Ngaliwet	Istilah dalam bahasa Sunda yang berarti memasak nasi dengan cara yang berbeda beserta laukpauknya yang khas. Biasanya tradisi tersebut dilakukan saat sedang bepergian ke sebuah tempat yang jauh dari tempat tinggal.
Laci	Kotak kecil biasanya berada di bagian dalam lemari atau meja, digunakan sebagai tempat untuk menyimpan barang-barang penting.
Ujang	Namapanggilan anak lelaki dalam Suku Sunda.
Pipiti	Wadah makanan terbuat dari anyaman bambu
Heurap	Jaring pancal/lempar merupakan alat penangkap ikan yang dibuat anyaman jaring, berbentuk limas, ukuran mata jaring sama, tetapi jumlah mata jaring semakin banyak dari puncaknya sampai dasar jaring.
Sosog	Sosog adalah anyaman bambu berbentuk kerucut dengan diameter lingkaran mulut sosog antara 25-30 cm dan dalamnya 30-40 cm. Sosok biasanya digunakan untuk menjebak ikan dengan cara tangkainya ditancapkan ke pematang kolam. Namun ada juga yang memasang sosog di bagian tengah kolam dengan cara memasang tangkai pada pangkal sosog.
Sair	Jala ikan, alat bantu untuk menangkap ikan, biasanya digunakan oleh kedua tangan.
Maunat	Keberuntungan
Ladut Gajlig	Salah arah

Istidraj	Istidraj adalah pemberian kesenangan untuk orang-orang yang dimurkai Allah agar mereka terus menerus lalai. Hingga pada suatu ketika semua kesenangan itu dicabut oleh Allah, mereka akan termangu dalam penyesalan yang terlambat.
Munday	Tradisi menangkap ikan di sungai dengan peralatan sederhana
Sosi	Kunci
Tonggoy	Tenang atau santai
Ésé	Satu
Giruk	Rasa tidak suka, benci
Istidraj	Peringatan keras dari Allah SWT.
Leugeudeut	Ungkapan tiba-tiba
Lading	Memotong
Sageuy	Mana mungkin
Ngalanto	Datang
Angkik	Batu permata
Mokaha	Tidak seberapa
Ujub kibir	Merasa sombong atau membanggakan diri
Cangking	Pegangan
Kumaki	Angkuh
Temah wadi	Memilih yang baik dan buruk
Golo	Mengggoda

DAFTAR KAMUS

Danadibrata, RA. 2006. *Kamus Basa Sunda*, Bandung: Kiblat Buku Utama

Prawiroatmodjo, S. 1993. *Bausastra Jawa-Indonesia*. Jakarta. Haji Masagung

Panitia Kamus LBSS. 2007. *Kamus Umum Basa Sunda*: Bandung. Geger Sunten

Satjadibrata, R. 2005. *Kamus Basa Sunda.* Bandung: Kiblat Buku Utama

Satjadibrata, R. 2016. *Kamus Sunda Indonesia.* Bandung: Kiblat Buku Utama

DAFTAR PUSTAKA

Baried, dkk. (1985). Pengantar Teori Filologi. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Darsa, Undang Ahmad (2002).'Ancangan Kerja Filologi', Panduan Dasar Materi Pengantar Filologi, Kritik Naskah, Metode penelitian Filologi.' Bandung: Fakultas Sastra Unpad.

Darsa, Undang A. (2012). Kodikologi: "Dinamika Identifikasi, Inventarisasi, dan Dokumentasi Tradisi Pernaskahan sunda". Jatinangor. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Padjadjaran.

Darsa, Undang Ahmad. (2013). Kodikologi Sunda: Sebuah Dinamika Identifikasi dan Inventarisasi Tradisi Pernaskahan. Bandung Jatinangor

Darsa, Undang A. (2015). KODIKOLOGI: Dinamika Identifikasi, Inventarisasi dan Dokumentasi Tradisi Pernaskahan Sunda. Jatinangor: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Padjadjaran.

Djajasudarma, Fatimah. (1998). Penerjemahan dan Interpretasi: Nuansa Pelangi Budaya. Bandung: Pustaka Karya Sunda.

Ekadjati, Undang A Darsa. (1999). Katalog Induk-Induk Naskah Nusantara Jilid 5A: Jawa Barat Koleksi Lima Lembaga. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Robson, S.O. (1988). Bahasa dan Sastra: Pengkajian Sastra-sastra Traditional Indonesia. Jakarta:

Robson, S.O. (1994). Prinsip-prinsip Filologi Indonesia. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI dan Universitas Leiden, Belanda.

Salmun, M.A. 1961. Kandaga Kasusastraan Sunda. Djakarta: Ganaco.

Suryani NS, Elis (2006). Teori Filologi. (Diktat Kuliah). Bandung: Fakultas Sastra Unpad

Suryani NS, Elis. (2015). FILOLOGI. Bandung: Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Padjadjaran

Suryani, NS Elis. (2016) FILOLOGI DAN SELUK BELUKNYA. Bandung: Situseni.

Teeuw (1984). Sastra dan Ilmu Sastra. Pengantar Teori Sastra. Jakarta: Pustaka Jaya

Curiculum Vitae

Nama	: Moch Rizky Setiadi
Tempat, Tanggal lahir	: Sumedang, 31 Agustus 1997
Jenis Kelamin	: Laki-laki
Kewarganegaraan	: Indonesia
Agama	: Islam
Status	: Belum Nikah
Tinggi Badan	: 160 cm
Berat Badan	: 50 kg
Alamat	: Dusun Neglasari, RT. 02, RW. 11, Desa Hegarmanah, Kecamatan Jatinangor, Kabupaten Sumedang, Jawa Barat. 45363
No. Handphone	: 0877-9751-9102
Email	: setiadi866@gmail.com

DATA PENDIDIKAN

- 2016-2020 UNIVERSITAS PADJADJARAN
  FAKULTAS ILMU BUDAYA
  PROGRAM STUDI SASTRA SUNDA
  KONSENTRASI FILOLOGI
- 2012-2015 SMA NEGERI TANJUNGSARI
- 2009-2012 SMP NEGERI 1 JATINANGOR
- 2003-2009 SD NEGERI CIKUDA

PENGALAMAN ORGANISASI

- 2018-2019 Ketua biro minat dan bakat Paguyuban Mahasiswa Sastra Sunda (PAMASS)
- 2019 Penanggung Jawab 1 Pasanggiri Monolog Basa Sunda VI
- 2019 Team Kreatif Wayang For Student Bakti BCA Jawa Barat
- 2020 Ketua Bidang Edukasi Budaya, Saung Budaya Sumedang
- 2021 Staf Pengajar Bahasa Sunda SMPN 1 Pamulihan